TARTU ÜLIKOOL
1632
UNIVERSITAS TARTUENSIS

E. V. VÄLISMINISTEERIUM

EESTI LEPINGUD VÄLISRIIKIDEGA

XIII

1935—1937

TALLINNAS, 1937

E. V. VÄLISMINISTEERIUM

EESTI LEPINGUD VÄLISRIIKIDEGA

XIII

1935—1937

2644 53

TALLINNAS, 1937

2.

Bibliotheca
Universitatis
Tartuensis
1937:0951
35570

Riigi trükikoja trükk.

B-137

Sisukord.

Lk.

1. Tervishoiutunnistuste ärakaotamise kokkulepe ja tervishoiutunnistustel konsulaarviisade ärakaotamise kokkulepe 1
2. Uimastusainete valmistamise piiramise ja nende jaotamise korraldamise konventsioon ja allakirjutamise protokoll 11
3. Eesti ja Leedu vaheliste peatuslubade maksu ärakaotamine (nootide vahetus) . . 13
4. Eesti-Hispaania modus vivendi ja maksukonventsioon 17
5. Konventsioon Eesti ja Belgia-Luxembourgi Majandusliidu vaheliste kaubandussuhete ning maksmiste õiendamise hõlbustamiseks 41
6. Eesti-Rootsi õhusõidu konventsioon 49
7. Eesti ja Vabalinn Danzigi vaheline sisse- ja läbisõidu viisumite kaotamine . . 63
8. Eesti ja Itaalia vaheline väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise leping 67
9. Eesti-Madalmaade vaheline kokkulepe 83
10. Eesti ja Soome vahel 5. juulil 1934 allakirjutatud lisakokkuleppe muutmiseks vahetatud noodid 89
11. Raadiotelefoni konverentsil Stokholmis 20.—25. mail 1935 sõlmitud lõppakt ja piirkondlik kokkulepe 91
12. Lisaprotokoll riigilaevade immuniteetidesse puutuvate teatud reeglite ühtlustamise rahvusvahelise konventsiooni juurde 115
13. Ülemaailmne postikonventsioon 121
14. Eesti, Läti ja Leedu vahel kriminaalasjus eelmiste süüdimõistmiste vastastikuse tunnustamise konventsioon 123
15. Eesti, Läti ja Leedu vahel tsiviilkohtu otsuste vastastikuse tunnustamise ja täitmise konventsioon ja selle juurde kuuluv protokoll 127
16. Eesti-Saksa vastastikuse kaubavahetuse kokkuleppe lisakokkulepe ning lisana selle juurde kuuluvad loomade, loomaosade ja -saaduste veterinaar-transiidi tingimused 135
17. a) Eesti-Läti vahelise ajutise majanduslepingu lisakokkuleppe täiendusprotokolli lisaprotokoll 147
    b) Eesti-Läti clearing-kokkuleppe täiendusprotokoll, lõpp-protokoll ja nootide vahetus 147
18. Eesti ja Leedu vahel tööstuslikust omandusest järgnevate õiguste vastastikuse kaitse kokkulepe 169
19. Rahvusvaheline konventsioon pornograafiliste väljaannete liikumise ja nendega kauplemise vastu võitlemiseks 173

Lk.

20. Rahvusvaheline kokkulepe oma harilikult asukohalt äraolevate meeskonnaga tulelaevade kohta ja signaalide kohta käivad määrused 175
21. Eesti ja Läti vahelise piiririba moodustamiseks võõrandatud maade eest tasumaksmist korraldav protokoll ja seda täiendavad noodid 177
22. Eesti-Poola protokoll ja noodid 193
23. Protokoll, millega Alaline Rahvusvaheline Kohtukoda tunnustatakse kompetentseks tõlgitsema Haagi rahvusvahelise eraõiguse konventsioone 199
24. Eesti-Soome kaubandus- ja laevanduslepingule lisaks Tallinnas 5. VII 34 allakirjutatud kokkuleppe muutmise protokoll 201
25. Genfi konventsioon väerinde sõjavägedes viibivate haavatute ja haigete saatuse parandamiseks 27. VII 1929 207
26. Sõjavangide kohtlemise konventsioon ja selle juurde kuuluv lisa 209
27. Eesti-Prantsuse 15. märtsi 1929 kaubanduskonventsiooni muutmiseks vahetatud noodid 211
28. Eesti ja Soome vaheliste merealuste kaablite korrashoidmise ja kasutamise, samuti ka nende kaablite abil toimetatava telegraafilise ja telefonilise liikimise konventsioon 223
29. Taimekaitse rahvusvaheline konventsioon 233
30. Lisaprotokoll, mis muudab 2. aprillil 1924 allakirjutatud Eesti ja Läti vahelisele kokkuleppele piiriäärses maaribas asuvate teede ühise tarvitamise kohta juurdelisatud teedenimestiku 235
31. Eesti-Itaalia vaheline kaubanduse ja maksete kokkulepe 241
32. Eesti-Läti piiriga poolitatud kinnisvarade võõrandamisel maksetava tasu kohta käivad noodid ja juurdekuuluv tariif 249
33. Eesti-Soome õhusõidu konventsioon 269
34. Eesti-Saksa vastastikuse kaubavahetuse kokkuleppe teine lisakokkulepe 283
35. Balti geodeetilise konventsiooni uuendamise protokoll 287
36. Eesti-Soome postiühenduste konventsioon 291
37. Eesti-Rootsi postiühenduste konventsioon 299
38. Eesti-Läti clearing-kokkuleppe muutmise kokkulepe, protokoll, lisaprotokoll ja noodid 307
39. Eesti-Poola tariifiprotokoll 317

Lisa: Köidetes XI—XIII ilmunud lepingud riikide järgi.

Tervishoiutunnistuste ärakaotamise kokkuleppe ja Tervishoiutunnistustel konsulaarviisade ärakaotamise kokkuleppe kinnitamise seadus.

Antud Riigivanema poolt dekreedina 29. märtsil 1935.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Pariisis 22. detsembril 1934 allakirjutatud Tervihoiutunnistuste ärakaotamise kokkulepe ja Tervishoiutunnistustel konsulaarviisade ärakaotamise kokkulepe.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva dekreediga kokkulepped prantsuse keeles ühes eestikeelse tõlkega.

Tallinnas, 29. märtsil 1935.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Jul. Seljamaa
Välisminister.

---

*) (RT 34 — 1935).

Tervishoiutunnistuste ärakaotamise kokkulepe.

Allpooltähendatud valitsused, soovides Pariisis 21. juunil 1926 allakirjutatud rahvusvahelise sanitaar-konventsiooni artiklite 49 (4) ja 57 mõtte kohaselt piirata kaubalaevade kohta käivaid vorminõudeid nii palju kui võimalik, allakirjutanud, kes varustatud heas ja nõutud vormis leitud täisvolitustega, on leppinud kokku järgnevais eeskirjades:

1. Ühe lepinguosalise valitsuse emamaa territooriumil immatrikuleeritud iga laev, ükskõik kust ta tuleb, vabastatakse tervishoiu-tunnistuste esitamisest teiste lepinguosaliste valitsuste emamaa territooriumide kõigis sadamais.

2. Iga lepinguosaline valitsus kohustub mitte nõudma ülaltähendatud laevadelt, mis tulevad tema sadamatesse, dokumente, nagu konsulaartervishoiu või mõnd muud tunnistust, või vorminõuete täitmist, mis tühistaksid artiklis 1 ettenähtud vabastamise.

3. a. Iga lepinguosaline valitsus võib deklareerida allakirjutamise või ühinemise momendil, et ta kavatseb panna maksma käesoleva kokkuleppe kõigi või mõnede tema asumaade, meretaguste territooriumide, protektoraatide või tema süseräniteedi või mandaadi all olevate territooriumide kohta;

b. Ta võib ühineda samuti edaspidi kõigi või osa oma asumaade, meretaguste territooriumide, protektoraatide, tema süseräniteedi või mandaadi all olevate territooriumide nimel, teatades sellest kirjalikult Prantsuse valitsusele. Viimasel juhul ühinemine astub jõusse kuus kuud pärast teadaande kuupäeva;

c. Iga lepinguosaline valitsus võib deklareerida igal momendil pärast artiklis 5 ettenähtud viieaastase perioodi möödumist kirjaliku teadaandega Prantsuse valitsusele, et käesolev kokkulepe kaotab maksvuse kõigi või mõnede tema asumaade, meretaguste territooriumide, protektoraatide, tema süseräniteedi või mandaadi all olevate territooriumide kohta, milledele kokkulepe oli laiendatud eelmiste lõigete eeskirjade alusel. See otsus astub jõusse kuus kuud pärast nimetatud teadaande kuupäeva;

d. Prantsuse valitsus informeerib viivitamata lepinguosalisi valitsusi ning Avaliku Tervishoiu Rahvusvahelist Ametit teadaandeist, mis ta saanud kahe eelmise lõike eeskirjade põhjal, ära tähendades iga teadaande kuupäeva;

e. Laevadel, mis immatrikuleeritud territooriumidel, mille kohta käesolev kokkulepe on maksev käesoleva artikli eelmiste lõigete põhjal, on õigus kasutada artiklite 1 ja 2 eeskirju.

4. Iga valitsus, kes ei ole alla kirjutanud käesolevale kokkuleppele, välja arvatud mõne artiklis 3 nimetatud territooriumi valitsus, võib ühineda sellega edaspidi igal ajal. Need ühinemised teostuvad Prantsuse valitsusele adresseeritud kirjaliku teadaande kaudu ja astuvad jõusse kuus kuud pärast teadaande kuupäeva. Prantsuse valitsus informeerib kokkuleppe-osalisi valitsusi ja Avaliku Tervishoiu Rahvusvahelist Ametit igast ühinemisest ja teadaande kuupäevast.

5. Iga lepinguosaline valitsus võib käesoleva kokkuleppe üles öelda igal ajal pärast viie aasta möödumist, arvates tänasest kuupäevast. Ülesütle-

Arrangement concernant la suppression des patentes de santé.

Les Gouvernements mentionnés ci-dessous désirant, conformément à l'esprit de l'article 49 (4), et de l'article 57 de la Convention Sanitaire Internationale signée à Paris le 21 juin 1926, réduire autant que possible les formalités auxquelles sont soumis les navires de commerce, les soussignés, munis de pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

1. Tout navire immatriculé dans le territoire métropolitain de l'un des Gouvernements contractants sera, dans tous les ports des territoires métropolitains des autres Gouvernements contractants, dispensé, quelle que soit sa provenance, de produire une patente de santé.

2. Chacun des Gouvernements contractants s'engage à ne pas exiger des navires visés ci-dessus, qui abordent dans ses ports, des documents tels que patente de santé consulaire ou tout autre certificat ou l'accomplissement de formalités rendant inefficace la dispense prévue à l'article 1.

3. a. Chacun des Gouvernements contractants peut déclarer, au moment de la signature ou de l'adhésion, qu'il entend rendre le présent Arrangement applicable à l'ensemble ou à certains de ses colonies, territoires d'outre-mer, protectorats, territoires sous sa suzeraineté ou sous son mandat;

b. Il aura également la faculté d'adhérer ultérieurement pour l'ensemble ou partie de ces colonies, territoires d'outre-mer, protectorats, territoires sous sa suzeraineté ou sous son mandat, au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement français. En ce dernier cas, l'adhésion produira effet six mois après la date de la notification;

c. Chaque Gouvernement contractant pourra à tout moment après l'expiration de la période de cinq années prévue à l'article 5, par une notification écrite au Gouvernement français, déclarer que le présent Arrangement cessera de s'appliquer à l'ensemble ou à certains de ses colonies, territoires d'outre-mer, protectorats, territoires sous sa suzeraineté ou sous son mandat, auxquels il avait été étendu en vertu des dispositions des paragraphes précédents. Cette décision produira effet six mois après la date de la dite notification;

d. Le Gouvernement français informera immédiatement les Gouvernements contractants et l'Office International d'Hygiène Publique des notifications qu'il aura reçues en vertu des dispositions des deux paragraphes précédents, en indiquant la date de chaque notification;

e. Les navires immatriculés dans des territoires auxquels est applicable le présent Arrangement en vertu des précédents paragraphes du présent article auront droit au bénéfice des dispositions des articles 1-er et 2.

4. Tout Gouvernement non signataire du présent Arrangement, autre que le Gouvernement d'un des territoires visés à l'article 3, peut ultérieurement y adhérer à tout moment. Les adhésions seront effectuées au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement français et prendront effet six mois après la date de la notification. Le Gouvernement français informera les Gouvernements participants et l'Office International d'Hygiène Publique de chaque adhésion et de la date de la notification.

5. Le présent Arrangement peut être dénoncé par tout Gouvernement contractant à tout moment après l'expiration de cinq années à compter

mised teostuvad Prantsuse valitsusele adresseeritud kirjaliku teadaandega ja astuvad jõusse kuus kuud pärast teadaande kuupäeva.

Prantsuse valitsus informeerib viivitamata kokkuleppe-osalisi valitsusi ja Avaliku Tervishoiu Rahvusvahelist Ametit kõigist saadud ülesütlemistest ja iga ülesütlemise kuupäevast.

6. Käesolev kokkulepe ei takista lepinguosalisi valitsusi sõlmimast erikokkuleppeid tervishoiutunnistuste ärakaotamiseks omavahel või maadega, kes ei ole käesoleva kokkuleppe osalised. Igaüks neist kokkuleppeist antakse hoiule Prantsuse valitsusele, kes teatab sellest Avaliku Tervishoiu Rahvusvahelisele Ametile ning käesoleva kokkuleppe osalistele valitsustele.

Selle tõenduseks vastavad täisvolinikud on kirjutanud alla käesolevale kokkuleppele, mis astub jõusse esimesel aprillil üks tuhat üheksasada kolmkümmend viis.

Tehtud Pariisis 22. detsembril 1934, ühesainsas eksemplaris, mis jääb hoiule Prantsuse valitsuse arhiividesse.

Austraalia eest	L.S. allkiri: George R. Clerk
Suur-Britannia eest	L.S. allkiri: George R. Clerk
Taani eest	Ratifitseerimise reservatsiooniga L.S. allkiri: O. Sehested
Eesti eest	Mis puutub Eestisse, astub käesolev kokkulepe jõusse selle ratifikatsiooni teatamise momendist Prantsuse valitsusele. L.S. allkiri: O. Strandman
Kreeka eest	L.S. allkiri: Politis
Hollandi eest	L.S. allkiri: J. Loudon
Rootsi eest	L.S. allkiri: Einar Hennings
Lõuna-Aafrika Uniooni eest	L.S. allkiri: Eric H. Louw
N.S.V. Liidu eest	L.S. allkiri: Marcel Rosenberg
Uus-Meremaa eest	L.S. allkiri: George R. Clerk

de la date de ce jour. Les dénonciations seront effectuées au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement français et prendront effet six mois après la date de la notification.

Le Gouvernement français informera immédiatement les Gouvernements participants et l'Office International d'Hygiène Publique de toutes les dénonciations reçues et de la date de chaque dénonciation.

6. Le présent Arrangement ne fait aucun obstacle à la conclusion par les Gouvernements contractants d'accords particuliers entre eux ou avec des pays qui n'y sont pas participants, accords portant dispense de la patente de santé. Chacun de ces accords sera déposé entre les mains du Gouvernement français, qui en donnera connaissance à l'Office International d'Hygiène Publique et aux Gouvernements participant au présent Arrangement.

EN FOI DE QUOI,

Les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Arrangement, qui entrera en vigueur le premier avril mil neuf cent trentecinq.

Fait à Paris, le 22 décembre 1934, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement français.

Pour l'Australie	L.S. signé: George R. Clerk
Pour la Grande-Bretagne	L.S. signé: George R. Clerk
Pour le Danemark	Sous réserve de ratification L.S. signé: O. Sehested
Pour l'Estonie	Le présent Arrangement entrera en vigueur, en ce qui concerne l'Estonie, dès le moment de la notification au Gouvernement français de sa ratification L.S. signé: O. Strandman
Pour la Grèce	L.S. signé: Politis
Pour les Pays-Bas	L.S. signé: J. Loudon
Pour la Suède	L.S. signé: Einar Hennings
Pour l'Union de l'Afrique du Sud	L.S. signé: Eric H. Louw
Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes	L.S. signé: Marcel Rosenberg
Pour la Nouvelle-Zélande	L.S. signé: George R. Clerk

Tervishoiutunnistustel konsulaarviisade ärakaotamise kokkulepe.

Allpooltähendatud valitsused, soovides Pariisis 21. juunil 1926 allakirjutatud rahvusvahelise sanitaar-konventsiooni artiklite 49 (4) ja 57 mõtte kohaselt piirata kaubalaevade kohta käivaid vorminõudeid nii palju kui võimalik, allakirjutanud, kes varustatud heas ja nõutud vormis leitud täisvolitustega, on leppinud kokku järgnevais eeskirjades:

1. Iga lepinguosaline valitsus kohustub mitte nõudma oma emamaa territooriumi sadamais teiste lepinguosaliste valitsuste emamaa territooriumidel immatrikuleeritud laevade tervishoiutunnistustel oma konsulite viisat, ükskõik kust saabub laev.

2. Iga lepinguosaline valitsus kohustub mitte nõudma ülaltähendatud laevadelt, mis tulevad tema sadamatesse, dokumente, nagu konsulaar-tervishoiu või mõnd muud tunnistust või vorminõuete täitmist, mis tühistaksid artiklis 1 ettenähtud vabastamise.

3. a. Iga lepinguosaline valitsus võib deklareerida allakirjutamise või ühinemise momendil, et ta kavatseb panna maksma käesoleva kokkuleppe kõigi või mõnede tema asumaade, meretaguste territooriumide, protektoraatide või tema süseräniteedi või mandaadi all olevate territooriumide kohta.

b. Ta võib samuti edaspidi ühineda kõigi või osa oma asumaade, meretaguste territooriumide, protektoraatide, tema süseräniteedi või mandaadi all olevate territooriumide nimel, teatades sellest kirjalikult Prantsuse valitsusele. Viimasel juhul ühinemine astub jõusse kuus kuud pärast teadaande kuupäeva.

c. Iga lepinguosaline valitsus võib deklareerida igal momendil pärast artiklis 5 ettenähtud viieaastase perioodi möödumist kirjaliku teadaandega Prantsuse valitsusele, et käesolev kokkulepe kaotab maksvuse kõigi või mõnede tema asumaade, meretaguste territooriumide, protektoraatide, tema süseräniteedi või mandaadi all olevate territooriumide kohta, milledele kokkulepe oli laiendatud eelmiste lõigete eeskirjade alusel. See otsus astub jõusse kuus kuud pärast nimetatud teadaande kuupäeva.

d. Prantsuse valitsus informeerib viivitamata lepinguosalisi valitsusi ning Avaliku Tervishoiu Rahvusvahelist Ametit teadaandeist, mis ta saanud kahe eelmise lõike eeskirjade põhjal, ära tähendades iga teadaande kuupäeva.

e. Laevadel, mis immatrikuleeritud territooriumidel, mille kohta on maksev käesolev kokkulepe käesoleva artikli eelmiste lõigete põhjal, on õigus kasutada artiklite 1 ja 2 eeskirju.

4. Iga valitsus, kes ei ole alla kirjutanud käesolevale kokkuleppele, välja arvatud mõne artiklis 3 nimetatud territooriumi valitsus, võib ühineda sellega edaspidi igal ajal. Need ühinemised teostuvad Prantsuse valitsusele adresseeritud kirjaliku teadaande kaudu ja astuvad jõusse kuus kuud pärast teadaande kuupäeva. Prantsuse valitsus informeerib kokkuleppe-osalisi valitsusi ja Avaliku Tervishoiu Rahvusvahelist Ametit igast ühinemisest ja teadaande kuupäevast.

5. Iga lepinguosaline valitsus võib käesoleva kokkuleppe üles öelda igal ajal pärast viie aasta möödumist, arvates tänasest kuupäevast. Ülesütle-

Arrangement concernant la suppression des visas consulaires sur les patentes de santé.

Les Gouvernements mentionnés ci-dessous désirant, conformément à l'esprit de l'article 49, (4), et de l'article 57 de la Convention Sanitaire Internationale signée à Paris le 21 juin 1926, réduire autant que possible les formalités auxquelles sont soumis les navires de commerce, les soussignés munis de pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

1. Chacun des Gouvernements contractants s'engage à ne pas exiger, dans les ports de son territoire métropolitain, que la patente de santé des navires immatriculés dans les territoires métropolitains des autres Gouvernements contractants soit revêtue de visas de ses Consuls, quelle que soit la provenance du navire.

2. Chacun des Gouvernements contractants s'engage à ne pas exiger des navires visés ci-dessus, qui abordent dans ses ports, des documents tels que patente de santé consulaire ou tout autre certificat ou l'accomplissement de formalités rendant inefficace la dispense prévue à l'article 1-er.

3. a. Chacun des Gouvernements contractants peut déclarer, au moment de la signature ou de l'adhésion, qu'il entend rendre le présent Arrangement applicable à l'ensemble ou à certains de ses colonies, territoires d'outre-mer, protectorats, territoires sous sa suzeraineté ou sous son mandat;

b. Il aura également la faculté d'adhérer ultérieurement pour l'ensemble ou partie de ces colonies, territoires d'outre-mer, protectorats, territoires sous sa suzeraineté ou sous son mandat, au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement français. En ce dernier cas, l'adhésion produira effet six mois après la date de la notification;

c. Chaque Gouvernement contractant pourra à tout moment après l'expiration de la période de cinq années prévue à l'article 5, par une notification écrite au Gouvernement français, déclarer que le présent Arrangement cessera de s'appliquer à l'ensemble ou à certains de ses colonies, territoires d'outre-mer, protectorats, territoires sous sa suzeraineté ou sous son mandat, auxquels il avait été étendu en vertu des dispositions des paragraphes précédents. Cette décision produira effet six mois après la date de ladite notification.

d. Le Gouvernement français informera immédiatement les Gouvernements contractants et l'Office International d'Hygiène Publique des notifications qu'il aura reçues en vertu des dispositions des deux paragraphes précédents, en indiquant la date de chaque notification.

Les navires immatriculés dans des territoires auxquels est applicable le présent Arrangement en vertu des précédents paragraphes du présent article auront droit au bénéfice des dispositions des articles 1-er et 2.

4. Tout Gouvernement non signataire du présent Arrangement autre que le Gouvernement d'un des territoires visés à l'article 3, peut ultérieurement y adhérer à tout moment. Les adhésions seront effectuées au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement français et prendront effet six mois après la date de la notification. Le Gouvernement français informera les Gouvernements participants et l'Office International d'Hygiène Publique de chaque adhésion et de la date de la notification.

5. Le présent Arrangement peut être dénoncé par tout Gouvernement contractant à tout moment après l'expiration de cinq années à compter de la date de ce jour. Les dénonciations seront effectuées au moyen d'une noti-

mised teostuvad Prantsuse valitsusele adresseeritud kirjaliku teadaandega ja astuvad jõusse kuus kuud pärast teadaande kuupäeva.

6. Prantsuse valitsus informeerib viivitamata kokkuleppe-osalisi valitsusi ja Avaliku Tervishoiu Rahvusvahelist Ametit kõigist saadud ülesütlemistest ja iga ülesütlemise kuupäevast.

Käesolev kokkulepe ei takista lepinguosalisi valitsusi sõlmimast erikokkuleppeid konsulaarviisade ärajätmiseks tervishoiutunnistustel omavahel või maadega, kes ei ole käesoleva kokkuleppe osalised. Igaüks neist kokkuleppeist antakse hoiule Prantsuse valitsusele, kes sellest teatab Avaliku Tervishoiu Rahvusvahelisele Ametile ning käesoleva kokkuleppe osalistele valitsustele.

Selle tõenduseks vastavad täisvolinikud on kirjutanud alla käesolevale kokkuleppele, mis astub jõusse esimesel aprillil üks tuhat üheksasada kolmkümmend viis.

Tehtud Pariisis 22. detsembril 1934, ühesainsas eksemplaris, mis jääb hoiule Prantsuse valitsuse arhiividesse.

Austraalia eest	L.S. allkiri: George R. Clerk
Suur-Britannia eest	L.S. allkiri: George R. Clerk
Taani eest	ratifitseerimise reservatsiooniga L.S. allkiri: O. Sehested
Eesti eest	Mis puutub Eestisse, astub käesolev kokkulepe jõusse selle ratifikatsiooni teatamise momendist Prantsuse valitsusele L.S. allkiri: O. Strandman
Prantsuse eest	L.S. allkiri: Pierre Laval
Kreeka eest	L.S. allkiri: Politis
Läti eest	Kirjutades alla käesolevale kokkuleppele Läti valitsus peab tarvilikuks deklareerida, et tema tunnustab viisa ärajätmist tingimusel, et tervishoiutunnistused oleksid välja antud riigiametnikkude või nõudekohaselt vannutatud isikute poolt L.S. allkiri: O. Grosvald
Leedu eest	Leedu ei soovi oma allkirjaga käesolevale kokkuleppele oma seisukohta 21. juuni 1926 a. rahvusvahelise sanitaar-konventsiooni suhtes ette ära otsustada L.S. allkiri: I. Klimas
Norra eest	L.S. allkiri: H. H. Bachke
Uus-Meremaa eest	L.S. allkiri: George R. Clerk
Hollandi eest	Kooskõlas artikliga 3, a, käesolev kokkulepe käib samuti Hollandi-India ja Surinami kohta L.S. allkiri: J. Louden
Rootsi eest	L.S. allkiri: Einar Hennings
Lõuna-Aafrika Uniooni eest	L.S. allkiri: Eric H. Louw
N.S.V. Liidu eest	L.S. allkiri: Marcel Rosenberg
Lõunaslaavia eest	L.S. allkiri: M. Spalaikovitch

fication écrite adressée au Gouvernement français et prendront effet six mois après la date de la notification.

6. Le Gouvernement français informera immédiatement les Gouvernements participants et l'Office International d'Hygiène Publique de toutes les dénonciations reçues et de la date de chaque dénonciation.

Le présent Arrangement ne fait aucun obstacle à la conclusion par les Gouvernements contractants d'accords particuliers entre eux ou avec des pays qui n'y sont pas participants, accords portant dispense de visas consulaires sur la patente de santé. Chacun de ces accords sera déposé entre les mains du Gouvernement français, qui en donnera connaissance à l'Office International d'Hygiène Publique et aux Gouvernements participants au présent Arrangement.

EN FOI DE QUOI,

Les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Arrangement qui entrera en vigueur le premier avril mil neuf cent trente-cinq.

Fait à Paris, le 22 décembre 1934 en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement français.

Pour l'Australie	L.S. signé: George R. Clerk
Pour la Grande-Bretagne	L.S. signé: George R. Clerk
Pour le Danemark	sous réserve de ratification L.S. signé: O. Sehested
Pour l'Estonie	Le présent Arrangement entrera en vigueur en ce qui concerne l'Estonie, dès le moment de la notification au Gouvernement français de sa ratification L.S. signé: O. Strandman
Pour la France	L.S. signé: Pierre Laval
Pour la Grèce	L.S. signé: Politis
Pour la Lettonie	En signant le présent Arrangement, le Gouvernement letton tient à déclarer qu'il n'acceptera la dispense du visa que sous la condition que les patentes de santé soient délivrées par des fonctionnaires de Gouvernement ou des personnes dûment assermentées L.S. signé: O. Grosvald
Pour la Lithuanie	(La Lithuanie n'entend pas, par sa signature du présent arrangement, préjuger de son attitude future au regard de la Convention Sanitaire Internationale du 21 juin 1926.) L.S. signé: P. Klimas
Pour la Norvège	L.S. signé: H. H. Bachke
Pour la Nouvelle Zélande	L.S. signé: George R. Clerk
Pour les Pays-Bas	Conformément à l'article 3, a, le présent Arrangement s'appliquera aux Indes Néerlandaises et au Surinam L.S. signé: J. Loudon
Pour la Suède	L.S. signé: Einar Hennings
Pour l'Union de l'Afrique du Sud	L.S. signé: Eric H. Louw
Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes	L.S. signé: Marcel Rosenberg
Pour la Yougoslavie	L.S. signé: M. Spalaikovitch

Uimastusainete valmistamise piiramise ja nende jaotamise korraldamise konventsiooni ja allakirjutamise protokolli kinnitamise seadus.

Antud Riigivanema poolt dekreedina 30. aprillil 1935.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Genfis 13. juulil 1931 allakirjutatud Konventsioon uimastusainete valmistamise piiramise ja nende jaotamise korraldamise kohta ja allakirjutamise protokoll.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva dekreediga konventsiooni ja protokolli eestikeelne tõlge.

Tallinnas, 30. aprillil 1935.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Jul. Seljamaa
Välisminister.

*) (RT 45 — 1935).

Vabariigi Valitsuse otsus Eesti ja Leedu vaheliste peatuslubade maksu ärakaotamisest.

1. Kiita heaks peatuslubade maksu ärakaotamise asjus 8. mail 1935 nootide vahetuse teel Eesti ja Leedu vahel sõlmitud kokkulepe.

Peaministri as. K. Eenpalu.

Välisminister Jul. Seljamaa.

Riigisekretär K. Terras.

---

*) (RT 47 — 1935).

Kaunas, 8. mail 1935.

Härra Minister,

Meie valitsuste vahel peetud läbirääkimiste tulemusena on mul au teatada Teile järgmist:

Eesti valitsus nõustub Eesti ja Leedu vahel vastastikkuse alusel ja alates 31. maist 1935 kaotama peatuslubade maksud kõnesolevate maade kodanikelt, kes peatuvad teise territooriumil.

Käesolev kokkulepe jääb jõusse senini, kui möödub kolm kuud selle ülesütlemisest ühe valitsuse poolt.

Eesti valitsus peab käesolevas noodis sisalduva kokkuleppe sõlmituks ja maksvaks arvates ülaltähendatud kuupäevast.

Palun vastu võtta, Härra Minister, minu suurima lugupidamise kinnitusi.

Jul. Seljamaa.

Tema Ekstsellents
Härra S. Lozoraitis
Leedu Välisminister
Kaunas.

Leedu Välisministeerium.
9144 nr.

Kaunas, 8. mail 1935.

Härra Minister,

Meie valitsuste vahel peetud läbirääkimiste tulemusena on mul au teatada Teile järgmist:

Leedu valitsus nõustub Leedu ja Eesti vahel vastastikkuse alusel ja alates 31. maist 1935 kaotama peatuslubade maksud kõnesolevate maade kodanikelt, kes peatuvad teise territooriumil.

Käesolev kokkulepe jääb jõusse senini, kui möödub kolm kuud selle ülesütlemisest ühe valitsuse poolt.

Leedu valitsus peab käesolevas noodis sisalduva kokkuleppe sõlmituks ja maksvaks arvates ülaltähendatud kuupäevast.

Palun vastu võtta, Härra Minister, minu suurima lugupidamise kinnitusi.

S. Lozoraitis.

Tema Ekstsellents
Härra J. Seljamaa,
Eesti Välisminister.

Kaunas, le 8 Mai 1935.

Monsieur le Ministre,

Faisant suite aux conversations qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance ce qui suit:

Le Gouvernement estonien est d'accord d'abolir entre l'Estonie et la Lithuanie, sur la base de réciprocité et à partir du 31 Mai 1935, les droits de permis de séjour pour les ressortissants d'un de ces Pays séjournant sur le territoire de l'autre.

Le présent arrangement restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à partir du jour de sa dénonciation par un de nos Gouvernements.

Le Gouvernement estonien considère l'arrangement faisant l'objet de la présente note comme conclu et applicable dès la date ci-dessus.

Veuillez agréer, je Vous prie Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

J. Seljamaa.

Son Excellence
Monsieur S. Lozoraitis,
Ministre des Affaires Etrangères de Lithuanie,
Kaunas.

Kaunas, le 8 Mai 1935.

Ministère des Affaires Etrangères
de Lithuanie.
9144 nr.

Monsieur le Ministre,

Faisant suite aux conversations qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance ce qui suit:

Le Gouvernement lithuanien est d'accord d'abolir entre la Lithuanie et l'Estonie, sur la base de réciprocité et à partir du 31 mai 1935, les droits de permis de séjour pour les ressortissants d'un de ces Pays séjournant sur le territoire de l'autre.

Le présent arrangement restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à partir du jour de sa dénonciation par un de nos Gouvernements.

Le Gouvernement lithuanien considère l'arrangement faisant l'objet de la présente note comme conclu et applicable dès la date ci-dessus.

Veuillez agréer, je Vous prie, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

S. Lozoraitis.

Son Excellence
Monsieur J. Seljamaa
Ministre des Affaires Etrangères d'Estonie.

Eesti-Hispaania modus vivendi ja maksukonventsiooni kinnitamise seadus.

Antud Riigivanema poolt dekreedina 26. mail 1935.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Madriidis 8. mail 1935. a. sõlmitud Eesti-Hispaania modus vivendi ja maksukonventsioon.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva dekreediga modus vivendi ja maksukonventsioon prantsuse keeles ühes eestikeelse tõlkega.

26. mail 1935.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Jul. Seljamaa
Välisminister.

*) (RT 48 — 1935).

Modus Vivendi entre l'Estonie et l'Espagne.

Madrid, le 8 Mai 1935.

Monsieur le Ministre,

Dûment autorisé par mon Gouvernement et en son nom, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, comme régime provisoire, en attendant qu'un Traité de Commerce soit conclu, la réglementation par un „Modus Vivendi" des relations commerciales entre l'Estonie et l'Espagne, conformément aux dispositions qui suivent:

I.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance d'Espagne, des Iles Baléares, des Iles Canaries, des Possessions espagnoles et de la Zone du Protectorat espagnol du Maroc, bénéficieront à leur importation dans le territoire de l'Estonie des taux et droits les plus favorables que le Gouvernement estonien accorde ou pourrait accorder à un pays étranger quelconque, soit par voie autonome, soit par voie conventionnelle.

L'application de ce traitement s'entend de telle sorte qu'il comporte l'extension immédiate et inconditionnelle de toute réduction ou exonération des droits et taxes, ainsi que des dispositions d'application du tarif.

II.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de l'Estonie, énumérés à la liste A annexée au présent accord, bénéficieront à leur importation en Espagne, dans les Iles Baléares, les Iles Canaries et les Possessions espagnoles, des taux et droits les plus favorables que le Gouvernement espagnol accorde ou pourrait accorder à un pays tiers quelconque, soit par voie autonome, soit par voie conventionnelle.

L'application de ce traitement pour les produits énumérés à la liste A s'entend de telle sorte qu'il comporte l'extension immédiate et inconditionnelle de toute réduction ou exonération des droits et taxes, ainsi que des dispositions d'application du tarif.

III.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à faire profiter l'Autre, immédiatement et sans compensation, de tout privilège, faveur ou abaissement qu'elle accorde ou pourrait accorder à tout autre pays en ce qui concerne la réexportation, le transit, l'entreposage, le transbordement des marchandises, l'accomplissement des formalités douanières, ainsi qu'en ce qui concerne les droits et taxes afférant à ces diverses manutentions, de même que pour les règles, formalités et charges dans les opérations de douane.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui se rapporte aux droits, taxes et impôts intérieurs de quelque nature qu'ils soient, ainsi que pour le mode de perception des impôts.

IV.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance d'Espagne, des Iles Baléares, des Iles Canaries, des Possessions espagnoles ou de la Zone de Protectorat espagnol au Maroc, énumérés à la liste B annexée au présent accord, ne seront à leur importation en Estonie frappés de droits autres ou plus élevés que ceux fixés pour chaque produit dans ladite liste.

Eesti-Hispaania Modus Vivendi.

Madrid, 8. mail 1935.

Härra Minister,

Oma valitsuse poolt vastavalt volitatuna ning tema nimel on mul au ette panna Teie Ekstsellentsile provisoorse režiimina kaubanduslepingu sõlmimiseni Eesti-Hispaania vaheliste kaubandussuhete korraldust Modus Vivendi'ga vastavalt järgnevatele määrustele:

I.

Hispaaniast, Baleaari ja Kanaaria saartelt, Hispaania valdustelt ning Hispaania protektoraadi alalt Marokos pärinevad või sealt tulevad loodus- või tööstussaadused kasutavad sisseveol Eesti territooriumile kõige soodsamaid maksu- ning tollimäärasid, mis Eesti valitsus lubab või võiks lubada mõnele välisriigile kas autonoomselt või konventsionaalselt.

Seda käitlust kohaldatakse nii, et otsekohe ning tingimusteta kohaldatakse kõiki maksude ja tollide alandamisi või nendest vabastamisi, samuti ka tariifi kohaldamise määrusi.

II.

Eestist pärinevad või sealt tulevad loodus- või tööstussaadused, mis loendatud käesolevale kokkuleppele lisandatud nimestikus A, kasutavad nende sisseveol Hispaaniasse, Baleaari ning Kanaaria saartele ja Hispaania valdustesse kõige soodsamaid maksu- ning tollimäärasid, mis Hispaania valitsus lubab või võiks lubada mõnele kolmandale riigile kas autonoomselt või konventsionaalselt.

Seda käitlust kohaldatakse nimekirjas A loendatud kaupadele nii, et otsekohe ja tingimusteta kohaldatakse kõiki maksude või tollide alandamisi või nendest vabastamisi, samuti ka tariifi kohaldamise määrusi.

III.

Kumbki kõrge leppeosaline kohustub lubama teisele otsekohe ning vastutasuta iga eesõiguse, soodustuse, maksu- või tollialanduse, mille ta lubab või võiks lubada mõnele teisele riigile kaupade reeksporteerimise, transiidi, ladustamise, ümberlaadimise, tolli vorminõuete täitmise alal, samuti nende mitmesuguste käitlustega ühendusesolevate maksude ning tollide kui ka tollitamise korralduste, vormaliteetide ning kulude suhtes.

Kõrged leppeosalised kohustuvad andma teineteisele tingimusteta ning piiramata enamsoodustatud riigi käitluse kõiges, mis puutub tollidesse, lõivudesse, sisemaksudesse, vaatamata nende iseloomule, ja samuti maksustamise viisisse.

IV.

Hispaaniast, Baleaari ning Kanaaria saartelt, Hispaania valdustest või Hispaania protektoraadi alalt Marokos pärinevad ja sealt tulevad loodus- või tööstussaadused, mis loendatud käesoleva lepingule lisatud nimestikus B, ei maksustata nende sisseveol Eestisse teissuguste või kõrgemate tollidega, kui selles nimekirjas on määratud igale saadusele.

V.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour limiter dans la mesure que le pays d'importation jugera convenable les cas où les certificats d'origine seront exigés.

Les certificats d'origine seront délivrés soit par le Ministère des Affaires Economiques, soit par les autorités douanières, soit par les Chambres de Commerce officiellement reconnues par le pays expéditeur; ils seront rédigés, soit en langue du pays d'origine, soit dans la langue du pays de destination et seront accompagnés d'une traduction dans la langue française.

Les Hautes Parties Contractantes se communiqueront réciproquement les listes des autorités chargées de délivrer les certificats d'origine.

Seront dispensés du certificat d'origine les colis postaux et envois par la poste, ainsi que les échantillons de voyageurs de commerce.

VI.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à prendre toute mesure nécessaire en vue de réprimer sur son territoire l'emploi abusif des appellations géographiques d'origine des produits de l'autre partie, qui tirent du sol et du climat leur qualité spécifique, y compris spécialement les produits vinicoles, pourvu que ces appellations soient dûment protégées dans le pays d'origine et aient été notifiées par son Gouvernement.

Sont considérées comme employées abusivement les appellations d'origine de l'un des deux pays lorsqu'elles sont appliquées à des produits auxquels les dispositions législatives ou reglémentaires de ce pays en refusent le bénéfice.

En ce qui concerne spécialement les produits vinicoles, l'Estonie reconnaît expressément la désignation spécifique des vins de „Jerez", „Xeres", „Sherry", „Málaga" et „Tarragona", appartenant en exclusivité aux vins récoltés dans ces régions espagnoles, et s'oblige à empêcher l'usage de ces appellations d'origine pour désigner des vins autres que ceux de Jerez, Málaga et Tarragona, alors même que l'origine véritable des vins soit mentionnée ou que l'appellation abusive soit accompagnée de certains termes rectificatifs, comme „genre", „façon", „type", „cépage" ou autres capables de se prêter à une mystification de la véritable origine de la marchandise.

Pour bien établir l'origine authentique des vins de Jerez, Málaga et Tarragona, reste stipulé que seuls bénéficieront de ces appellations les vins qui à leur entrée en Estonie soient accompagnés de certificats d'origine et d'analyse délivrés par les stations oenologiques et les sections agronomiques espagnoles accréditant qu'ils proviennent véritablement des régions de Jerez, Málaga et Tarragona.

VII.

Les mesures que chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à prendre devront prévoir la répression par la saisie, la prohibition ou toute autre sanction appropriée, notamment de l'importation, de l'exportation, de l'entreposage, de la fabrication, de la circulation, de la vente, de la mise en vente des produits dans les cas où figureraient sur les fûts, bouteilles, emballages de caisse les contenant, ainsi que sur les factures, papiers de commerce et lettres de voiture, des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques évoquant des fausses appellations d'origine.

V.

Kõrged leppeosalised leppisid kokku sisseveomaa poolt sündsaks loetaval määral piirama neid juhtumeid, kus nõutakse päritolutunnistusi.

Päritolutunnistusi annavad välja kas Majanduseministeerium või tollivõimud, või päritolumaa poolt ametlikult tunnustatud kaubanduskojad; nad koostatakse kas päritolu- või sihtmaa keeles ja varustatakse prantsuskeelse tõlkega.

Kõrged leppeosalised teatavad teineteisele päritolutunnistusi välja andma volitatud asutiste nimestikud.

Päritolutunnistusi ei nõuta postpakkidele ega postisaadetistele, samuti ka mitte kaubareisijate proovidele.

VI.

Kumbki kõrge leppeosaline kohustub võtma tarvitusele kõik vajalised abinõud, et võidelda omal territooriumil teise leppeosalise sääraste saaduste geograafilise päritolu nimetuse kurjasti tarvitamise vastu, milliste erilised omadused on tingitud maapinnast ja kliimast; nende saaduste hulka kuuluvad eriti viinamarjasaadused eeldusel, et need nimetused oleksid päritolumaal nõutavalt kaitstud ning sealse valitsuse poolt teatatud.

Ühe maa päritolu-nimetusi peetakse kurjasti tarvitatuks, kui neid tarvitatakse saaduste kohta, millede suhtes selle maa seadusandlikud või määruste eeskirjad ei luba nende kasutamist.

Mis puutub eriti viinamarja saadustesse, siis tunnustab Eesti eriti veinide „Jerez“, „Xeres“, „Sherry“, „Málaga“ ja „Tarragona“ erinimetusi ainuüksi neis Hispaania maakondades tootletud veinidele kuuluvateks ja kohustub takistama neid päritolu-nimetusi muude veinide tähendamiseks peale Jerez'i, Málaga ja Tarragona veinide isegi ka siis, kui veinide tõeline päritolu on mainitud või kui nimetuse kurjasti tarvitamisel on kaasas teatavad õiendavad väljendid, nagu „liik“, „viis“, „tüüp“, „viinapuu“ või muid väljendeid, mis võiksid varjata kauba tõelist päritolu.

Et Jerez'i, Málaga ja Tarragona veinide tõelist päritolu hästi kindlaks teha, lepiti kokku, et neid nimetusi kasutavad ainult veinid, millel nende sisseveol Eestisse on kaasas päritolu- ning analüüsitunnistus, mis välja antud Hispaania önoloogiliste jaamade ja agronoomiliste sektsioonide poolt ja mis tõendavad nende tõelist päritolu Jerez'i, Málaga ja Tarragona maakonnast.

VII.

Abinõud, mida kumbki kõrge leppeosaline kohustub võtma tarvitusele, peavad nägema ette võitlust aresti, keelu või iga muu kohase sanktsiooni abil, nimelt võitlust saaduste sisseveo, väljaveo, ladustamise, valmistamise, liiklemise, müügi ja müügile laskmise vastu juhtumeil, kui neid saadusi sisaldavatel vaatidel, pudelitel, kastide pakenditel, samuti ka faktuuradel, kauba paberitel ja veokirjadel esinevad märgid, nimed, pealkirjad või mõned tunnusmärgid, mis tekitavad mulje, et on tarvitatud vale päritolu nimetust.

La saisie des produits incriminés ou les autres sanctions seront appliquées soit à la diligence de l'administration, soit à la requête du Ministère public ou de tout intéressé, individu, association ou syndicat, conformément à la législation respective de chacune des Hautes Parties Contractantes.

VIII.

Les navires de commerce de l'une des Hautes Parties Contractantes jouiront dans les ports et eaux territoriales de l'autre Partie en tout ce qui concerne le régime de navigation, ainsi que le droit de pilotage, de phares, de port, de stationnement, de quarantaine et d'autres droits et taxes maritimes, du traitement de la nation la plus favorisée.

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent réciproquement les certificats de jaugeage délivrés par les autorités compétentes de leur pays, en tant qu'ils s'accordent avec les règles de calcul dictées par le Board of Trade de la Grande-Bretagne pour le mesurage des navires, sans procéder à un remesurage desdits navires.

IX.

Le traitement de la nation la plus favorisée, prévu aux articles précédents, ne comprendra pas les franchises, immunités et privilèges que

1) l'Estonie a donnés ou donnera à l'avenir à la Finlande, la Lettonie, la Lithuanie ou l'Union des R.S.S., ou à tous ces pays tant que ces avantages ne seront pas accordés à un Etat tiers, non cité ci-dessus;

2) l'Espagne ait accordés ou accordera au Portugal, Possessions et Colonies espagnoles, Zone de Protectorat du Maroc et Républiques hispano-américaines.

X.

Le Gouvernement espagnol accorde au Gouvernement d'Estonie un contingent annuel de 5.000 tonnes de pâte à papier (cellulose) pour la période comprise entre le 1-er janvier et le 31 décembre de chaque année. Le Gouvernement espagnol se réserve le droit de distribuer ce contingent par périodes trimestrielles ou semestrielles; le reste de chaque période pourra être augmenté aux periodes suivantes.

Cependant il reste entendu que le contingent doit être liquidé dans le 4-ème trimestre de l'année, sans pouvoir attribuer aucune quantité de ce dernier trimestre au premier trimestre de l'année suivante.

XI.

Le présent Accord devra être ratifié par les Hautes Parties contractantes, et entrera en vigueur le plus tard le 1-er juin 1935, et demeurera obligatoire pendant une année à partir de cette date, excepté qu'en l'intervalle un Traité de Commerce soit conclu. En cas de non-dénonciation de l'Accord trois mois avant l'expiration de ce délai d'une année il sera prorogé par voie de tacite réconduction jusqu'à la fin du délai d'un mois à partir de la date à

Inkrimineeritud saaduste aresti alla panemine või muud sanktsioonid teostatakse kas ametivõimude hoolel või avaliku võimu nõudel või iga huviosalise isiku, ühingu või sündikaadi nõudel, kummagi kõrge leppeosalise vastava seadusandluse kohaselt.

VIII.

Ühe kõrge leppeosalise laevad kasutavad teise leppeosalise sadamates ja territoriaalvetes enamsoodustatud riigi käitlust kõiges, mis puutub laevasõidu režiimisse, samuti ka lootsi-, tuletorni-, sadama-, seisu-, karantiini- ja teistesse meremaksudesse ja lõivudesse.

Kõrged leppeosalised tunnustavad vastastikku nende maa vastavate võimude poolt välja antud laevamõõtkirju sedavõrd, kui need on kooskõlas Suur-Briti Board of Trade'i poolt laevade mõõtmiseks ettekirjutatud arvutuseeskirjadega, ette võtmata laevade ümbermõõtmist.

IX.

Eelmistes artiklites ettenähtud enamsoodustatud riigi käitlus ei puuduta vabastusi, immuniteete ega eesõigusi, mis

1) Eesti annab praegu või tulevikus Soomele, Lätile, Leedule, N.S.V. Liidule või kõigile neile maadele, niikaua kui need soodustused ei ole lubatud mõnele kolmandale riigile, mis siin ülal nimetamata;

2) Hispaania on andnud või annab edaspidi Portugalile, Hispaania valdustele ja asumaadele, protektoraadi alale Marokos ja Hispano-Ameerika vabariikidele.

X.

Hispaania valitsus lubab Eesti valitsusele igal aastal tselluloosi kontingendi 5000 tonni suuruses kasutamiseks 1. jaanuarist 31. detsembrini. Hispaania valitsus reserveerib endale õiguse jaotada seda kontingenti kolmekuiselt või kuuekuiselt. Iga ajavahemiku ülejääk võidakse üle kanda järgnevatele ajavahemikkudele. Lepiti siiski kokku, et kontingent tuleb lõpplikult ära kasutada aasta neljandal veerandil ning sellest viimasest veerandist ei võida üle kanda mingit osa järgmise aasta esimesele veerandile.

XI.

Käesolev kokkulepe ratifitseeritakse kõrgete leppeosaliste poolt; ta jõustub hiljemalt 1. juunil 1935 ning jääb maksma üheks aastaks sellest päevast arvates, kui vahepeal ei sõlmita kaubanduslepingut. Kui seda kokkulepet ei öelda üles kolm kuud enne selle üheaastase tähtaja möödumist, pikendatakse teda vaikivalt kuni ühe kuu möödumiseni arvates sellest päevast, mil

laquelle une des Hautes Parties Contractantes aura notifié à l'Autre son intention de faire cesser les effets du dit Accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Ed. Virgo.

Son Excellence
Monsieur J. José Rocha,
Ministre des Affaires Etrangères
à Madrid.

Liste A.

Numéros du Tarif espagnol: 36, 37, 38, 39; 98, 99, 100, 101, 102, 103, 106, 110, 117, 124, 792, 997, 1021, 1022, 1025, 1026, 1027, 1028, 1029, 1030, 1031, 1181, 1185, Ex 1186, Ex 1187, 1194, 1195, 1196, 1197, 1198, 1201, 1202, 1203, 1204, 1354, 1416, 1432, 1455, 1456.

E. V.

Liste B.

Numéros du Tarif estonien	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits en couronnos estoniennes
Ex § 6	Fruits frais:		
p. 2	Oranges, mandarines, pomerans et bananes:		
p. 2a	Oranges, mandarines, pomerans . .	Kg br.	0,20
p. 2b	Bananes	„	0,30
p. 3	Citrons	„	0,10
ex p. 4	Raisins	„	0,75
	Remarque: Du bénéfice des droits prévus aux p. 2, p. 3 et p. 4, sont exclues toutes les importations effectuées du 1-er juin au 15 décembre.		
Ex § 7	Fruits et baies séchés non spécialement nommés sous les autres paragraphes, préparés sans sucre:		
ex p. 4	Raisins grands, séchés de Málaga . .	Kg br.	0,40
§ 11	Noix et noisettes:		
p. 2	Amandes et pistaches	Kg net.	1,00
§ 24	Préparations avec des fruits etc:		
ex p.4,a)	Jus d'orange et de citron préparés, sans sucre, selon des échantillons déposés	Kg br.	1,00
Ex § 28	Vins de raisins:		
ex p. 1 lit. b	en fûts: vins de Jerez et Málaga, titrant plus de 16° et moins de 25° d'alcool	Kg br.	2,00
ex lit. b	Vins de Tarragona, titrant plus de 16° d'alcool	„	0,80
	Remarque: Du bénéfice de ces droits, ne jouissent que les vins accompagnés d'un certificat d'origine et		

üks kõrgetest leppeosalistest teatab teisele oma kavatsusest lõpetada selle konventsiooni maksvus.

Võtke vastu, Härra Minister, minu suurima lugupidamise kinnitus.

E. Virgo.

Tema Ekstsellents
Härra J. José Rocha,
Välisminister.
Madrid.

Nimekiri A.

Hispaania tariifi numbrid: 36, 37, 38, 39, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 106, 110, 117, 124, 792, 997, 1021, 1022, 1025, 1026, 1027, 1028, 1029, 1030, 1031, 1181, 1185, Ex 1186, Ex 1187, 1194, 1195, 1196, 1197, 1198, 1201, 1202, 1203, 1204, 1354, 1416, 1432, 1455, 1456.

E.V.

Nimekiri B.

Eesti tollitariifi §§	Kauba nimetus	Tollitav üksus	Tollimäärad Eesti kroonides
Ex § 6	Puuvili värske:		
p. 2	apelsiinid, mandariinid, pomerantsid ja banaanid:		
p. 2a	apelsiinid, mandariinid, pomerantsid	kg br.	0,20
p. 2b	banaanid	„	0,30
p. 3	sidrunid	„	0,10
ex p. 4	viinamarjad	„	0,75
	Märkus: Pp. 2, 3 ja 4 ettenähtud tolle ei kasuta 1. juunist kuni 15. detsembrini sisseveetav kaup.		
Ex § 7	Puuvili ja marjad, kuivatatud, teistes paragrahvides nimetamata, suhkruta valmistatud:		
ex p. 4	Malaga suured rosinad	kg br.	0,40
§ 11	Pähklid:		
p. 2	Mandlid ja pistaatsid	kg net.	1,00
§ 24	Puuviljast ja muust maitseained:		
ex p. 4,a)	apelsiini ja sidruni mahl, valmistehtud, suhkruta; esitatud kaubaproovide kohaselt	kg br.	1,00
Ex § 28	Viinamarja veinid:		
ex p. 1	vaatides:		
lit. b	Jerez ja Málaga veinid kangusega üle 16° kuid alla 25°	kg br.	2,00
ex lit. b	Tarragona veinid, kangusega üle 16°	„	0,80
	Märkus: Seda tolli kasutavad ainult veinid, millel on kaasas päritolu- ning analüüsitunnistus, mis välja		

Numéros du Tarif estonien	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits en couronnes estoniennes
	d'analyse délivré par les Stations Oenologiques ou les Sections Agronomiques espagnoles, accréditant qu'ils proviennent véritablement des régions de „Jerez", „Málaga" et „Tarragona" et attestant leur pureté.		
§ 33 p. 1	Sel		libre
p. 2			„
p. 3		Kg br.	0,03

E. V.

Madrid, le 8 Mai 1935.

Monsieur le Directeur,

A la date de ce jour Vous avez bien voulu m'adresser la Note dont la teneur est suivante:

Dûment autorisé par mon Gouvernement et en son nom, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, comme régime provisoire, en attendant qu'un Traité de Commerce soit conclu, la réglementation par un „Modus Vivendi" des relations commerciales entre l'Estonie et l'Espagne, conformément aux dispositions qui suivent:

I.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance d'Espagne, des Iles Baléares, des Iles Canaries, des Possessions espagnoles et de la Zone du Protectorat espagnol du Maroc, bénéficieront à leur importation dans le territoire de l'Estonie des taux et droits les plus favorables que le Gouvernement estonien accorde ou pourrait accorder à un pays étranger quelconque, soit par voie autonome, soit par voie conventionnelle.

L'application de ce traitement s'entend de telle sorte qu'il comporte l'extension immédiate et inconditionnelle de toute réduction ou exonération des droits et taxes, ainsi que des dispositions d'application du tarif.

II.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de l'Estonie, énumérés à la liste A annexée au présent accord bénéficieront à leur importation en Espagne, dans les Iles Baléares, les Iles Canaries et les Possessions espagnoles, des taux et droits les plus favorables que le Gouvernement espagnol accorde ou pourrait accorder à un pays tiers quelconque, soit par voie autonome, soit par voie conventionnelle.

L'application de ce traitement pour les produits énumérés à la liste A s'entend de telle sorte qu'il comporte l'extension immédiate et inconditionnelle de toute réduction ou exonération des droits et taxes, ainsi que des dispositions d'application du tarif.

III.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à faire profiter l'Autre, immédiatement et sans compensation, de tout privilège, faveur ou abaissement qu'elle accorde ou pourrait accorder à tout autre pays en ce qui

Eesti toliitariifi §§	Kauba nimetus	Tollitav üksus	Tollimäärad Eesti kroonides
	antud Hispaania önoloogiliste jaamade ja agronoomiliste sektsioonide poolt ja mis tõendavad nende tõelist päritolu Jerez'i, Málaga ja Tarragona maakondadest ning nende puhtust.		
§ 33			
p. 1	Sool		tollita
p. 2			„
p. 3		kg br.	0,03

E. V.
Madrid, 8. mail 1935.

Härra Direktor,

Täna Teie saatsite mulle lahkesti järgmise sisuga noodi:

„Oma valitsuse poolt vastavalt volitatuna ning tema nimel on mul au ette panna Teie Ekstsellentsile provisoorse režiimina kaubanduslepingu sõlmimiseni Eesti-Hispaania vaheliste kaubandussuhete korraldust Modus Vivendi'ga vastavalt järgnevatele määrustele:

I.

Hispaaniast, Baleaari ja Kanaaria saartelt, Hispaania valdustelt ning Hispaania protektoraadi alalt Marokos pärinevad või sealt tulevad loodus- või tööstussaadused kasutavad sisseveol Eesti territooriumile kõige soodsamaid maksu- ning tollimäärasid, mis Eesti valitsus lubab või võiks lubada mõnele välisriigile kas autonoomselt või konventsionaalselt.

Seda käitlust kohaldatakse nii, et otsekohe ning tingimusteta kohaldatakse kõiki maksude ja tollide alandamisi või nendest vabastamisi, samuti ka tariifi kohaldamise määrusi.

II.

Eestist pärinevad või sealt tulevad loodus- või tööstussaadused, mis loendatud käesolevale kokkuleppele lisandatud nimestikus A, kasutavad nende sisseveol Hispaaniasse, Baleaari ning Kanaaria saartele ja Hispaania valdustesse kõige soodsamaid maksu- ning tollimäärasid, mis Hispaania valitsus lubab või võiks lubada mõnele kolmandale riigile kas autonoomselt või konventsionaalselt.

Seda käitlust kohaldatakse nimekirjas A loendatud kaupadele nii, et otsekohe ja tingimusteta kohaldatakse kõiki maksude või tollide alandamisi või nendest vabastamisi, samuti ka tariifi kohaldamise määrusi.

III.

Kumbki kõrge leppeosaline kohustub lubama teisele otsekohe ning vastutasuta iga eesõiguse, soodustuse, maksu- või tollialanduse, mille ta lubab või võiks lubada mõnele teisele riigile kaupade reeksporteerimise, transiidi, ladus-

concerne la réexportation, le transit, l'entreposage, le transbordement des marchandises, l'accomplissement des formalités douanières, ainsi qu'en ce qui concerne les droits et taxes afférant à ces diverses manutentions, de même que pour les règles, formalités et charges dans les opérations de douane.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui se rapporte aux droits, taxes et impôts intérieurs de quelque nature qu'ils soient, ainsi que pour le mode de perception des impôts.

IV.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance d'Espagne, des Iles Baléares, des Iles Canaries, des Possessions espagnoles ou de la Zone de Protectorat espagnol au Maroc, énumérés à la liste B annexée au présent accord, ne seront à leur importation en Estonie frappés de droits autres ou plus élevés que ceux fixés pour chaque produit dans ladite liste.

V.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour limiter dans la mesure que le pays d'importation jugera convenable les cas où les certificats d'origine seront exigés.

Les certificats d'origine seront délivrés soit par le Ministère des Affaires Economiques, soit par les autorités douanières, soit par les Chambres de Commerce officiellement reconnues par le pays expéditeur; ils seront rédigés, soit en langue du pays d'origine, soit dans la langue du pays de destination et seront accompagnés d'une traduction dans la langue française.

Les Hautes Parties Contractantes se communiqueront réciproquement les listes des autorités chargées de délivrer les certificats d'origine.

Seront dispensés du certificat d'origine les colis postaux et envois par la poste, ainsi que les échantillons de voyageurs de commerce.

VI.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à prendre toute mesure nécessaire en vue de réprimer sur son territoire l'emploi abusif des appellations géographiques d'origine des produits de l'autre partie, qui tirent du sol et du climat leur qualité spécifique, y compris spécialement les produits vinicoles, pourvu que ces appellations soient dûment protégées dans le pays d'origine et aient été notifiées par son Gouvernement.

Sont considérées comme employées abusivement les appellations d'origine de l'un des deux pays lorsqu'elles sont appliquées à des produits auxquels les dispositions législatives ou reglémentaires de ce pays en refusent le bénéfice.

En ce qui concerne spécialement les produits vinicoles, l'Estonie reconnaît expressément la désignation spécifique des vins de „Jerez", „Xeres", „Sherry", „Málaga" et „Tarragona", appartenant en exclusivité aux vins récoltés dans ces régions espagnoles, et s'oblige à empêcher l'usage de ces appellations d'origine pour désigner des vins autres que ceux de Jerez, Málaga et Tarragona, alors même que l'origine véritable des vins soit mentionnée ou que l'appellation abusive soit accompagnée de certains termes rectificatifs, comme „genre", „façon", „type", „cépage" ou autres capables de se prêter à une mystification de la véritable origine de la marchandise.

Pour bien établir l'origine authentique des vins de Jerez, Málaga et Tarragona, reste stipulé que seuls bénéficieront de ces appellations les vins

tamise, ümberlaadimise, tolli vorminõuete täitmise alal, samuti nende mitmesuguste käitlustega ühendusesolevate maksude ning tollide kui ka tollitamise korralduste, vormaliteetide ning kulude suhtes.

Kõrged leppeosalised kohustuvad andma teineteisele tingimusteta ning piiramata enamsoodustatud riigi käitluse kõiges, mis puutub tollidesse, lõivudesse, sisemaksudesse, vaatamata nende iseloomule, ja samuti maksustamise viisisse.

IV.

Hispaaniast, Baleaari ning Kanaaria saartelt, Hispaania valdustest või Hispaania protektoraadi alalt Marokos pärinevad ja sealt tulevad loodus- või tööstussaadused, mis loendatud käesolevale lepingule lisatud nimestikus B, ei maksustata nende sisseveol Eestisse teissuguste või kõrgemate tollidega, kui selles nimekirjas on määratud igale saadusele.

V.

Kõrged leppeosalised leppisid kokku sisseveomaa poolt sündsaks loetaval määral piirama neid juhtumeid, kus nõutakse päritolutunnistusi.

Päritolutunnistusi annavad välja kas Majandusministeerium või tollivõimud, või päritolumaa poolt ametlikult tunnustatud kaubanduskojad; nad koostatakse kas päritolu- või sihtmaa keeles ja varustatakse prantsuskeelse tõlkega.

Kõrged leppeosalised teatavad teineteisele päritolutunnistusi välja andma volitatud asutiste nimestikud.

Päritolutunnistusi ei nõuta postpakkidele ega postisaadetistele, samuti ka mitte kaubareisijate proovidele.

VI.

Kumbki kõrge leppeosaline kohustub võtma tarvitusele kõik vajalised abinõud, et võidelda omal territooriumil teise leppeosalise sääraste saaduste geograafilise päritolu nimetuse kurjasti tarvitamise vastu, milliste erilised omadused on tingitud maapinnast ja kliimast; nende saaduste hulka kuuluvad eriti viinamarjasaadused eeldusel, et need nimetused oleksid päritolumaal nõutavalt kaitstud ning sealse valitsuse poolt teatatud.

Ühe maa päritolu-nimetusi peetakse kurjasti tarvitatuks, kui neid tarvitatakse saaduste kohta, mille suhtes selle maa seadusandlikud või määruste eeskirjad ei luba nende kasutamist.

Mis puutub eriti viinamarja saadustesse, siis tunnustab Eesti eriti veinide „Jerez“, „Xeres“, „Sherry“, „Málaga“ ja „Tarragona“ erinimetusi ainuüksi neis Hispaania maakondades tootletud veinidele kuuluvateks ja kohustub takistama neid päritolu-nimetusi muude veinide tähendamiseks peale Jerez'i, Málaga ja Tarragona veinide isegi ka siis, kui veinide tõeline päritolu on mainitud või kui nimetuse kurjasti tarvitamisel on kaasas teatavad õiendavad väljendid, nagu „liik“, „viis“, „tüüp“, „viinapuu“ või muid väljendeid, mis võiksid varjata kauba tõelist päritolu.

Et Jerez'i, Málaga ja Tarragona veinide tõelist päritolu hästi kindlaks teha, lepiti kokku, et neid nimetusi kasutavad ainult veinid, millel nende

qui à leur entrée en Estonie soient accompagnés de certificats d'origine et d'analyse délivrés par les stations oenologiques et les sections agronomiques espagnoles accréditant qu'ils proviennent véritablement des régions de Jerez, Málage et Tarragona.

VII.

Les mesures que chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à prendre devront prévoir la répression par la saisie, la prohibition ou toute autre sanction appropriée, notamment de l'importation, de l'exportation, de l'entreposage, de la fabrication, de la circulation, de la vente, de la mise en vente des produits dans les cas où figureraient sur les fûts, bouteilles, emballages de caisse les contenant, ainsi que sur les factures, papiers de commerce et lettres de voiture, des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques évoquant des fausses appellations d'origine.

La saisie des produits incriminés ou les autres sanctions seront appliquées soit à la diligence de l'administration, soit à la requête du Ministère public ou de tout intéressé, individu, association ou syndicat, conformément à la législation respective de chacune des Hautes Parties Contractantes.

VIII.

Les navires de commerce de l'une des Hautes Parties Contractantes jouiront dans les ports et eaux territoriales de l'autre Partie en tout ce qui concerne le régime de navigation, ainsi que le droit de pilotage, de phares, de port, de stationnement, de quarantaine et d'autres droits et taxes maritimes, du traitement de la nation la plus favorisée.

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent réciproquement les certificats de jaugeage délivrés par les autorités compétentes de leur pays, en tant qu'ils s'accordent avec les règles de calcul dictées par le Board of Trade de la Grande-Bretagne pour le mesurage des navires, sans procéder à un remesurage desdits navires.

IX.

Le traitement de la nation la plus favorisée, prévu aux articles précédents, ne comprendra pas les franchises, immunitées et privilèges que

1) l'Estonie a donnés ou donnera à l'avenir à la Finlande, la Lettonie, la Lithuanie ou l'Union des R.S.S., ou à tous ces pays tant que ces avantages ne seront pas accordés à un Etat tiers, non cité ci-dessus;

2) l'Espagne ait accordés ou accordera au Portugal, Possessions et Colonies espagnoles, Zone de Protectorat du Maroc et Républiques hispano-américaines.

X.

Le Gouvernement espagnol accorde au Gouvernement d'Estonie un contingent annuel de 5.000 tonnes de pâte à papier (cellulose) pour la période comprise entre le l-er janvier et le 31 décembre de chaque année. Le Gouvernement espagnol se réserve le droit de distribuer ce contingent par périodes trimestrielles ou semestrielles; le reste de chaque période pourra être augmenté aux périodes suivantes.

Cependant il reste entendu que le contingent doit être liquidé dans le 4-ème trimestre de l'année, sans pouvoir attribuer aucune quantité de ce dernier trimestre au premier trimestre de l'année suivante.

XI.

Le présent Accord devra être ratifié par les Hautes Parties contractantes, et entrera en vigueur le plus tard le l-er juin 1935, et demeurera obliga-

sisseveol Eestisse on kaasas päritolu- ning analüüsitunnistus, mis välja antud Hispaania önoloogiliste jaamade ja agronoomiliste sektsioonide poolt ja mis tõendavad nende tõelist päritolu Jerez'i, Málaga ja Tarragona maakonnast.

VII.

Abinõud, mida kumbki kõrge leppeosaline kohustub võtma tarvitusele, peavad nägema ette võitlust aresti, keelu või iga muu kohase sanktsiooni abil, nimelt võitlust saaduste sisseveo, väljaveo, ladustamise, valmistamise, liiklemise, müügi ja müügile laskmise vastu juhtumeil, kui neid saadusi sisaldavatel vaatidel, pudelitel, kastide pakenditel, samuti ka faktuuradel, kauba paberitel ja veokirjadel esinevad märgid, nimed, pealkirjad või mõned tunnusmärgid, mis tekitavad mulje, et on tarvitatud vale päritolu nimetust.

Inkrimineeritud saaduste aresti alla panemine või muud sanktsioonid teostatakse kas ametivõimude hoolel või avaliku võimu nõudel või iga huviosalise isiku, ühingu või sündikaadi nõudel, kummagi kõrge leppeosalise vastava seadusandluse kohaselt.

VIII.

Ühe kõrge leppeosalise laevad kasutavad teise leppeosalise sadamates ja territoriaalvetes enamsoodustatud riigi käitlust kõiges, mis puutub laevasõidu režiimisse, samuti ka lootsi-, tuletorni-, sadama-, seisu-, karantiini- ja teistesse meremaksudesse ja lõivudesse.

Kõrged leppeosalised tunnustavad vastastikku nende maa vastavate võimude poolt välja antud laevamõõtkirju sedavõrd, kui need on kooskõlas Suur-Briti Board of Trade'i poolt laevade mõõtmiseks ettekirjutatud arvutuseeskirjadega, ette võtmata laevade ümbermõõtmist.

IX.

Eelmistes artiklites ettenähtud enamsoodustatud riigi käitlus ei puuduta vabastusi, immuniteete ega eesõigusi, mis

1) Eesti annab praegu või tulevikus Soomele, Lätile, Leedule, N.S.V.Liidule või kõigile neile maadele, niikaua kui need soodustused ei ole lubatud mõnele kolmandale riigile, mis siin ülal nimetamata;

2) Hispaania on andnud või annab edaspidi Portugalile, Hispaania valdustele ja asumaadele, protektoraadi alale Marokos ja Hispano-Ameerika vabariikidele.

X.

Hispaania valitsus lubab Eesti valitsusele igal aastal tselluloosi kontingendi 5000 tonni suuruses kasutamiseks 1. jaanuarist 31. detsembrini. Hispaania valitsus reserveerib endale õiguse jaotada seda kontingenti kolmekuiselt või kuuekuiselt. Iga ajavahemiku ülejääk võidakse üle kanda järgnevatele ajavahemikkudele. Lepiti siiski kokku, et kontingent tuleb lõplikult ära kasutada aasta neljandal veerandil ning sellest viimasest veerandist ei võida üle kanda mingit osa järgmise aasta esimesele veerandile.

XI.

Käesolev kokkulepe ratifitseeritakse kõrgete leppeosaliste poolt; ta jõustub hiljemalt 1. juunil 1935 ning jääb maksma üheks aastaks sellest päevast

toire pendant une année à partir de cette date, excepté qu'en l'intervalle un Traité de Commerce soit conclu. En cas de non-dénonciation de l'Accord trois mois avant l'expiration de ce délai d'une année il sera prorogé par voie de tacite réconduction jusqu'à la fin du délai d'un mois à partir de la date à laquelle une des Hautes Parties Contractantes aura notifié à l'Autre son intention de faire cesser les effets du dit Accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération".

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication et de vous confirmer l'accord du Gouvernement espagnol à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

J. José Rocha.

Monsieur Edward Wirgo
Directeur des Affaires Commerciales
au Ministère des Affaires Etrangères
de la République Estonienne.

Liste A.

Numéros du Tarif espagnol: 36, 37, 38, 39, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 106, 110, 117, 124, 792, 997, 1021, 1022, 1025, 1026, 1027, 1028, 1029, 1030, 1031, 1181, 1185, Ex 1186, Ex 1187, 1194, 1195, 1196, 1197, 1198, 1201, 1202, 1203, 1204, 1354, 1416, 1432, 1455, 1456.

J. R.

Liste B.

Numéros du Tarif estonien	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits en couronnes estoniennes
Ex § 6	Fruits frais:		
p. 2	Oranges, mandarines, pomerans et bananes:		
p. 2a	Oranges, mandarines, pomerans . .	Kg br.	0,20
p. 2b	Bananes	„	0,30
p. 3	Citrons	„	0,10
ex p. 4	Raisins	„	0,75
	Remarque: Du bénéfice des droits prévus aux p. 2, p. 3 et p. 4, sont exclues toutes les importations effectuées du 1-er juin au 15 décembre.		
Ex § 7	Fruits et baies séchés non spécialement nommés sous les autres paragraphes, préparés sans sucre:		
ex p. 4	Raisins grands, séchés de Malaga . .	Kg br.	0,40
§ 11	Noix et noisettes:		
p. 2	Amandes et pistaches	Kg net.	1,00

arvates, kui vahepeal ei sõlmita kaubanduslepingut. Kui seda kokkulepet ei öelda üles kolm kuud enne selle üheaastase tähtaja möödumist, pikendatakse teda vaikivalt kuni ühe kuu möödumiseni arvates sellest päevast, mil üks kõrgetest leppeosalistest teatab teisele oma kavatsusest lõpetada selle konventsiooni maksvus.

Võtke vastu, Härra Minister, minu suurima lugupidamise kinnitus."

Mul on au tõendada selle teate kättesaamist ja Teile kinnitada Hispaania valitsuse nõustumist sellega.

Võtke vastu, Härra Direktor, minu suurima lugupidamise kinnitus.

J. José Rocha.

Härra Edward Virgo,

Väliskaubanduse osakonna direktor,

Eesti Vabariigi Välisministeerium.

Nimekiri A.

Hispaania tariifi numbrid: 36, 37, 38, 39, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 106, 110, 117, 124, 792, 997, 1021, 1022, 1025, 1026, 1027, 1028, 1029, 1030, 1031, 1181, 1185, Ex 1186, Ex 1187, 1194, 1195, 1196, 1197, 1198, 1201, 1202, 1203, 1204, 1354, 1416, 1432, 1455, 1456.

J. R.

Nimekiri B.

Eesti tollitariifi §§	Kauba nimetus	Tollitav üksus	Tollimäärad Eesti kroonides
Ex § 6	Puuvili värske:		
p. 2	apelsiinid, mandariinid, pomerantsid ja banaanid:		
p. 2a	apelsiinid, mandariinid, pomerantsid	kg br.	0,20
p. 2b	banaanid	„	0,30
p. 3	sidrunid	„	0,10
ex p. 4	viinamarjad	„	0,75
	Märkus: Pp. 2, 3 ja 4 ettenähtud tolle ei kasuta 1. juunist kuni 15. detsembrini sisseveetav kaup.		
Ex § 7	Puuvili ja marjad, kuivatatud, teistes paragrahvides nimetamata, suhkruta valmistatud:		
ex p. 4	Malaga suured rosinad	kg br.	0,40
§ 11	Pähklid:		
p. 2	Mandlid ja pistaatsid	kg net.	1,00

Numéros du Tarif estonien	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits en couronnes estoniennes
§ 24 ex p. 4,a)	Préparations avec des fruits etc: Jus d'orange et de citron préparés, sans sucre, selon des échantillons déposés	Kg br.	1,00
Ex § 28 ex p. 1 lit. b	Vins de raisins: en fûts: vins de Jerez et Málaga, titrant plus de 16° et moins de 25° d'alcool	Kg br.	2,00
ex lit. b	Vins de Tarragona, titrant plus de 16° d'alcool	„	0,80
	Remarque: Du bénéfice de ces droits, ne jouissent que les vins accompagnés d'un certificat d'origine et d'analyse délivré par les Stations Oenologiques ou les Sections Agronomiques espagnoles, accréditant qu'ils proviennent véritablement des régions de „Jerez", „Málaga" et „Tarragona" et attestant leur pureté.		
§ 33 p. 1	Sel		libre
p. 2			„
p. 3		Kg br.	0,03
		J. R.	

Convention de paiements entre l'Estonie et l'Espagne.

Dans le but de faciliter le règlement des créances provenant des échanges commerciaux entre les deux pays, le Gouvernement de la République Estonienne et le Gouvernement de la République Espagnole conviennent de ce qui suit:

Article I.

La contrevaleur de toutes les marchandises de provenance estonienne, importées en Espagne, devra être acquittée au moyen de versements dans le „Banco Exterior de España".

Les 75% des paiements seront versés en pesetas et portés à l'avoir d'un compte que le „Banco Exterior de España" établira au nom de l'Eesti Pank de Tallinn.

Ce compte ne produira pas d'intérêts et les sommes y versées seront nécessairement appliquées au paiement des exportations espagnoles en Estonie.

Les 25% restants seront versés dans la monnaie convenue pour chaque opération et mis par le „Banco Exterior de España" à la libre disposition de l'Eesti Pank chez ses correspondants à l'étranger.

Article II.

Le „Banco Exterior de España" notifiera journellement les versements effectués, d'accord avec l'article Ier à l'Eesti Pank, et chaque avis de versement devra contenir les noms et prénoms de l'expéditeur et du destinataire, la sorte de la marchandise expédiée, la valeur de celle-ci exprimée dans la monnaie

Eesti tollitariifi §§	Kauba nimetus	Tollitav üksus	Tollimäärad Eesti kroonides
§ 24 ex p. 4,a)	Puuviljast ja muust maitseained: apelsiini ja sidruni mahl, valmistehtud, suhkruta; esitatud kaubaproovide kohaselt	kg br.	1,00
Ex § 28 ex p. 1 lit. b	Viinamarja veinid: vaatides: Jerez ja Málaga veinid kangusega üle 16° kuid alla 25°	kg br.	2,00
ex lit. b	Tarragona veinid, kangusega üle 16°	„	0,80
	Märkus: Seda tolli kasutavad ainult veinid, millel on kaasas päritolu- ning analüüsitunnistus, mis välja antud Hispaania önoloogiliste jaamade ja agronoomiliste sektsioonide poolt ja mis tõendavad nende tõelist päritolu Jerez'i, Málaga ja Tarragona maakondadest ning nende puhtust.		
§ 33 p. 1	Sool		tollita
p. 2			„
p. 3		kg br.	0,03

J. R.

Eesti ja Hispaania vaheline maksukonventsioon.

Mõlema maa vahelisest kaubandusest tekkivate võlanõudmiste õiendamise kergendamiseks Eesti Vabariigi Valitsus ja Hispaania Vabariigi Valitsus leppisid kokku järgmises:

Esimene artikkel.

Hispaaniasse sisseveetud kõigi Eestist pärinevate kaupade vastuväärtus tuleb tasuda maksmistega panka „Banco Exterior de España".

75% maksmistest õiendatakse pesetades ja krediteeritakse arvele, mille „Banco Exterior de España" avab Tallinna Eesti Panga nimele.

See arve ei kanna protsente ja sellele kantud summad kasutatakse maksmiseks Eestisse väljaveetud hispaania kaupade eest.

Ülejäänud 25% õiendatakse iga tehingu puhul kokkulepitavas rahas ja antakse „Banco Exterior de España" poolt Eesti Pangale vabaks kasutamiseks tema väliskorrespondentide juures.

Artikkel II.

„Banco Exterior de España" teatab artikli esimese kohaselt tehtud sissemaksmistest iga päev Eesti Pangale ja igas sissemaksmise teadaandes tähendatakse saatja ja saaja perekonnanimi ja nimi, saadetud kauba sort, selle väärtus

dans laquelle on aura accordé l'opération et tous les renseignements nécessaires afin de permettre le paiement aux vendeurs intéressés.

Article III.

La conversion des créances estoniennes créées en monnaie étrangère s'effectuera pour la partie devant être versée en pesetas par le „Banco Exterior de España" au change officiel du jour précédant à celui du versement, identique à celui servant de base pour le paiement de la partie à verser en monnaie étrangère; la conversion des créances espagnoles en monnaie qui ne soit pas en couronnes estoniennes devant se faire par l'Eesti Pank, appliquant, de même, le change officiel de la Bourse de Tallinn, correspondant au jour antérieur à celui du paiement.

La faculté de faire les paiements ne devra être entravée directement ni indirectement, et les débiteurs respectifs devront jouir d'une liberté absolue pour faire les versements des sommes dues, sans aucun frais.

Article IV.

Les importateurs estoniens acquitteront leurs dettes provenant d'achat de marchandises d'origine et de provenance espagnoles, par l'intermédiaire de l'Eesti Pank, laquelle devra tirer partiellement sur les disponibilités de son compte au „Banco Exterior de España", en faveur des exportateurs espagnols respectifs, suivant l'ordre chronologique des versements effectués par les importateurs estoniens.

Article V.

Le Gouvernement espagnol se réserve le droit de disposer que le paiement des créances provenant des importations espagnoles en Estonie soit soumis à une autorisation préalable des Autorités compétentes.

Article VI.

Le Gouvernement estonien s'engage à mettre à la disposition des créanciers estoniens, sans aucun délai, la contrevaleur des créances versées dans le compte mentionné dans l'article Ier, ainsi que la contravaleur des sommes mises à la libre disposition de l'Eesti Pank, en conformité avec le dernier paragraphe du même article.

Article VII.

Seront considérées comme marchandises espagnoles:

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de la République espagnole (territoire péninsulaire, Iles Baléares, Iles Canaries, Possessions espagnoles et Zone de Protectorat espagnol au Maroc).

De la même façon seront considérées comme marchandises estoniennes:

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de la République estonienne.

Article VIII.

Si dans les relations d'affaires entre une maison exportatrice de produits estoniens et une maison d'exportation de produits espagnols se présentait l'opportunité d'une compensation comme suite d'une d'opération d'achat et vente, le Centro Oficial de Contratación de Moneda et l'Eesti Pank, devront autoriser les dites opérations de compensation. Il est bien entendu que les

rahas, milles sõlmiti tehing ja kõik teated, mis vajalikud selleks, et teostada väljamaksmist vastavale müüjale.

Artikkel III.

Välisrahas väljendatud Eesti võlanõudmiste ümberarvestus teostatakse pesetades õiendatavas osas „Banco Exterior de España" poolt maksmise eelpäeva ametliku kursi järgi, mis on sama, kui see kurss, mille järgi makstakse välisrahas õiendatav osa. Mitte Eesti kroonides väljendatud Hispaania võlanõudmiste ümberarvestus teostatakse Eesti Panga poolt samuti Tallinna Börsi maksmise eelpäeva ametliku kursi järgi.

Sissemaksmiste teostamist ei tule takistada ei otseselt ega kaudselt ja vastavad võlgnikud peavad kasutama täielist vabadust võlguolevate summade maksmiseks ilma igasuguste kuludeta.

Artikkel IV.

Eesti importöörid tasuvad oma võlad, mis tekivad Hispaaniast pärinevate ja sealt tulevate kaupade ostmisest, Eesti Panga kaudu, kes kasutab tema arvel pangas „Banco Exterior de España" olevaid summasid maksmiseks vastavatele hispaania eksportööridele eesti importööride poolt teostatud sissemaksmiste kronoloogilises järjekorras.

Artikkel V.

Hispaania valitsus reserveerib endale õiguse määrata, et Hispaania väljaveost Eestisse tekkivate võlanõudmiste maksmine alistataks vastavate võimude eelloale.

Artikkel VI.

Eesti valitsus kohustub andma viibimata eesti võlausaldajatele kasutada esimeses artiklis nimetatud arvele sissemakstud võlanõudmiste vastuväärtuse, samuti ka Eesti Pangale sama artikli viimase lõike kohaselt vabaks kasutamiseks antud summade vastuväärtuse.

Artikkel VII.

Hispaania kaupadena arvestatakse:

Hispaania vabariigist (poolsaare maa-ala, Baleaari saared, Kanaaria saared, Hispaania valdused, Hispaania protektoraadi ala Marokos) pärinevad või tulevad loodus- või tööstussaadused.

Samuti arvestatakse eesti kaupadena:

Eesti Vabariigist pärinevad ning tulevad loodus- või tööstussaadused.

Artikkel VIII.

Kui mõne eesti kaupu väljavedava ettevõtte ja mõne hispaania kaupu väljavedava ettevõtte vahelisis ärisuhteis mõne ostu- ja müügitehingu tulemusena esineb võimalus kompenseerimiseks, siis Centro Oficial de Contratación de Moneda ja Eesti Pank peavad lubama nimetatud kompensatsiooni

marchandises dont cet accord fait mention devront être d'origine et de provenance respectivement d'Estonie et d'Espagne et devront être importées effectivement en ces deux pays.

Article IX.

Les modalités d'application de caractère technique du présent arrangement, devront être fixées de commun accord entre le Centro Oficial de Contratación de Moneda et l'Eesti Pank.

Article X.

Dans le cas où il resterait à l'expiration de la présente Convention un solde dans le compte en faveur de l'Eesti Pank, celle-ci devra continuer à en disposer pour régler les exportations espagnoles en Estonie jusqu'à son extinction totale.

Par contre, si à la dite date le solde du compte spécial était épuisé et il y avait de créances à payer en faveur de l'Espagne, ces créances devront être compensées par l'achat de marchandises estoniennes.

Article XI.

Le présent accord devra être ratifié par les Hautes Parties Contractantes et entrera en vigueur le plus tard le 1-er juin 1935, pour un délai d'une année et sera prorogé par tacite reconduction par périodes d'une autre année, à l'exception qu'une des parties contractantes procéderait à sa dénonciation, un mois avant l'expiration de la période en cours.

Fait en double expédition à Madrid, le 8 mai 1935.

E. Virgo. J. José Rocha.

tehinguid. Lepiti mõistagi kokku, et kaubad, mille kohta käib see kokkulepe, peavad pärinema ning tulema vastavalt Eestist või Hispaaniast ning tegelikult olema importeeritud nendesse maadesse.

Artikkel IX.

Käesoleva kokkuleppe kohaldamise tehnilised üksikasjad tulevad määrata kindlaks Centro Oficial de Contratación de Moneda ja Eesti Panga vahelise kokkuleppega.

Artikkel X.

Kui käesoleva konventsiooni maksvuse lõppemisel jääb saldo Eesti Panga kasuks, siis peab Eesti Pank jätkama selle kasutamist kuni selle täieliku kustutamiseni tasumiseks Eestisse väljaveetavate hispaania kaupade eest.

Kui sellel tähtpäeval eriarve saldo on kustutatud ja on Hispaania kasuks tasuda olevaid võlanõudeid, siis need võlanõuded tulevad kompenseerida eesti kaupade ostmisega.

Artikkel XI.

Käesolev kokkulepe ratifitseeritakse kõrgete leppeosaliste poolt ja ta jõustub hiljemalt 1. juunil 1935 üheks aastaks ning pikendub vaikivalt aastakaupa senini, kui üks leppeosalistest ütleb tema üles üks kuu enne jooksva ajavahemiku lõppu.

Tehtud kahes eksemplaris Madridis 8. mail 1935.

E. Virgo. J. José Rocha.

Vabariigi Valitsuse otsus Eesti ja Belgia-Luxembourg'i Majandusliidu vaheliste kaubandussuhete ning maksmiste õiendamise hõlbustamise kohta.

1. Kinnitada ja panna ajutiselt maksma 19. juunil 1935 Brüsselis sõlmitud konventsioon Eesti ja Belgia-Luxembourg'i Majandusliidu vaheliste kaubandussuhete ning maksmiste õiendamise hõlbustamiseks ja allakirjutamisprotokoll.

2. Avaldada Riigi Teatajas konventsiooni Eesti ja Belgia-Luxembourg'i Majandusliidu vaheliste kaubandussuhete ning maksmiste õiendamise hõlbustamiseks ja allakirjutamis-protokolli prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Peaminister K. Päts.

Välisminister Jul. Seljamaa.

Riigisekretäri abi D. Treude.

*) (RT 59 — 1935).

Convention pour favoriser les échanges et les règlements commerciaux entre l'Estonie et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise.

Son Excellence monsieur le President de la Republique d'Estonie, et

Sa Majeste le Roi des Belges,

agissant tant en son nom qu'au nom de Son Altesse la Grande-Duchesse de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

désireux de faciliter les paiements réciproques entre les deux pays, ont résolu de conclure à cet effet une Convention et ont désigné pour leurs plénipotentiaires:

Son Excellence monsieur le President de la Republique d'Estonie:

M. Oscar Öpik, Chargé d'Affaires a.i. d'Estonie, à Bruxelles,

Sa Majeste le Roi des Belges:

M. Paul van Zeeland, Son Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur,

lesquels, après s'être communiqué leurs pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les sommes dues pour achats de marchandises estoniennes importées dans le territoire douanier de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, seront, à l'échéance, payées intégralement en belgas au crédit du compte de l'Eesti Pank près la Banque Nationale de Belgique en faveur du créancier, à charge, pour l'Eesti Pank, de payer en couronnes le bénéficiaire en Estonie.

Lorsque la créance est libellée en une autre monnaie que le belga, elle sera convertie en belgas au cours du jour du versement.

Sauf convention contraire expresse entre parties, le versement effectué par le débiteur dans l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise au crédit du compte de l'Eesti Pank, sera libératoire.

La Banque Nationale de Belgique avisera chaque jour l'Eesti Pank des versements ainsi opérés. L'avis de crédit mentionnera le nom du donneur d'ordres dans l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le nom du bénéficiaire en Estonie pour le compte duquel l'Eesti Pank est créditée.

Les sommes figurant au crédit de ce compte ne seront pas productives d'intérêts.

Article 2.

Les belgas versés au crédit de l'Eesti Pank seront utilisés par cet organisme à la vente de change aux débiteurs en Estonie pour achats de marchandises belges ou luxembourgeoises importées en Estonie, de manière à leur permettre de se libérer vis-à-vis de leurs créanciers dans l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise.

Préalablement à l'exportation, les vendeurs dans l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise seront tenus de soumettre au visa de l'Office de Compensation Belgo-Luxembourgeois une copie de la facture.

La cession de change par l'Eesti Pank, aux importateurs en Estonie dont question au premier alinéa du présent article, ne pourra s'effectuer que sur production de la copie des factures visées par l'Office de Compensation Belgo-Luxembourgeois.

Konventsioon Eesti ja Belgia-Luxembourgi Majandusliidu vaheliste kaubandussuhete ning maksmiste õiendamise hõlbustamiseks.

Tema Ekstsellents Eesti Vabariigi President ja

Tema Majesteet Belgia Kuningas,

tegutsedes nii oma nimel kui ka Tema Kuningliku Kõrguse Luxembourgi Suurhertsoginna nimel

kooskõlas maksvate kokkulepetega ja

juhitud soovist hõlbustada vastastikuseid maksuõiendusi mõlema maa vahel, otsustasid sõlmida selleks konventsiooni ja nimetasid oma täisvolinikkudeks: Tema Ekstsellents Eesti Vabariigi President:

Härra Oskar Öpik'u, Eesti Vabariigi Chargé d'Affaires a. i. Brüsselis, Tema Majesteet Belgia Kuningas:

Härra Paul van Zeeland'i, Oma Peaministri, Välisasjade ja Väliskaubanduse Ministri,

kes pärast oma heas ning nõutud vormis leitud täisvolituste vastastikust esitamist leppisid kokku järgmises:

Artikkel 1.

Belgia-Luxembourgi Majandusliidu tolliterritooriumile sisseveetud eesti kaupade ostmise eest võlguolevad summad õiendatakse maksu tähtpäeval täies ulatuses belgades Banque Nationale de Belgique'i poolt Eesti Panga jaoks peetavale arvele võlanõudja kasuks, kohustades Eesti Panka maksma kroonides rahasaajale Eestis.

Kui võlanõue on väljendatud muus rahas, mitte belgades, siis see arvatakse ümber belgadesse maksupäeva kursiga.

Kui ei ole teissugust otsekohest kokkulepet poolte vahel, siis Eesti Panga arvele Belgia-Luxembourgi Majandusliidus asuva võlgniku poolt teostatud sissemaks kustutab võlanõude.

Banque Nationale de Belgique teatab iga päev Eesti Pangale sellistest sissemaksudest. Sissemaksu teadaandes tähendatakse Belgia-Luxembourgi Majandusliidus asuva orderi andja nimi ning Eestis asuva rahasaaja nimi, kelle arvel Eesti Panka krediteeritakse. Sellele arvele krediteeritud summad ei kanna protsente.

Artikkel 2.

Eesti Panga arvele krediteeritud belgad kasutatakse selle asutise poolt valuuta müümiseks Eestis neile, kes on võlgu Eestisse sisseveetud belgia või luxembourgi kaupade eest, et neile anda võimalus vabaneda kohustustest Belgia-Luxembourgi Majandusliidus asuvate võlanõudjate vastu.

Belgia-Luxembourgi Majandusliidus asuvad müüjad on kohustatud enne kauba väljavedu esitama viseerimiseks Belgia-Luxembourgi kompensatsiooni-asutisele ärakirja faktuurast.

Valuuta andmine Eesti Panga poolt käesoleva artikli esimeses lõikes tähendatud Eestis asuvatele importööridele võib toimuda Belgia-Luxembourgi kompensatsiooni-asutise poolt viseeritud faktuurade ärakirja ettenäitamisel.

De même, le Gouvernement estonien soumettra les exportations de marchandises estoniennes à destination de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, au visa préalable des factures se rapportant aux dites exportations.

Les factures visées de la sorte se substitueront automatiquement aux certificats d'origine ou à tous autres documents qui pourraient éventuellement être exigés en exécution des lois et règlements dans l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise à l'importation de marchandises.

L'Eesti Pank transmettra hebdomadairement à l'Office de Compensation Belgo-Luxembourgeois une liste des ventes de change effectuées en faveur des créanciers dans l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise avec indication des montants, des bénéficiaires et des numéros de visas des factures dont question au 4-e alinéa du présent article.

Article 3.

Le Gouvernement estonien s'engage, d'autre part, et dès la mise en vigueur de la présente Convention, à assurer le transfert immédiat en devises des sommes échues avant la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention et dues à des créanciers dans l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise pour importations de marchandises belgo-luxembourgeoises en Estonie, mais dont le transfert n'a pas été effectué en raison de l'impossibilité dans laquelle se sont trouvés les débiteurs de se procurer les devises nécessaires auprès de l'Eesti Pank.

Les factures se rapportant aux importations mentionnées dans l'alinéa précédent, seront dûment visées par l'Office de Compensation Belgo-Luxembourgeois comme il est prévu d'autre part, à l'article 2.

Article 4.

L'Office de Compensation Belgo-Luxembourgeois et l'organisme estonien compétent désigné à cet effet, pourront, de commun accord, autoriser des opérations de compensation privée après examen de chaque cas particulier.

Article 5.

La présente Convention ne s'applique pas aux marchandises qui ne font que transiter à travers le territoire de l'un ou l'autre des Etats contractants, ni à celles qui ne sont pas soumises à un travail suffisant pour leur conférer, de l'avis de l'Office de Compensation Belgo-Luxembourgeois et de l'organisme estonien compétent, la nationalité belge, luxembourgeoise ou estonienne.

Article 6.

Lorsque la présente Convention viendra à cesser ses effets, le solde disponible au crédit du compte de l'Eesti Pank près la Banque Nationale de Belgique sera réglé par l'application aux importateurs en Estonie, des dispositions fixées à l'article 2 de la présente Convention.

Article 7.

Chaque Gouvernement prendra, en ce qui le concerne, les mesures nécessaires pour obliger ses importateurs à employer le système de règlement tel qu'il est prévu dans la présente Convention.

Samuti Eesti Valitsus nõuab eesti kaupade väljavedamisel Belgia-Luxembourgi Majandusliitu nimetatud kaupade faktuurade esitamist viseerimiseks.

Sel kombel viseeritud faktuurad asendavad automaatselt päritolutunnistusi või kõiki teisi dokumente, mida võidaks eventuaalselt nõuda Belgia-Luxembourgi Majandusliidus kaupade sisseveo kohta käivate seaduste ning määruste täitmiseks.

Eesti Pank saadab kord nädalas Belgia-Luxembourgi kompensatsiooni-asutisele nimestiku Belgia-Luxembourgi Majandusliidus asuvate võlanõudjate kasuks teostatud valuuta müümistest, ära märkides summade suuruse, rahasaajad ning käesoleva artikli neljandas lõikes nimetatud faktuurade viseerimise numbrid.

Artikkel 3.

Teiselt poolt Eesti Valitsus kohustub käesoleva konventsiooni jõustumisel kindlustama Belgia-Luxembourgi Majandusliidus asuvatele võlausaldajatele Eestisse sisseveetud belgia-luxembourgi kaupade eest võlguolevate ning enne käesoleva konventsiooni jõustumise päeva maksta olevate summade viivitamata ülekandmise deviisides, kuid mille ülekandmine ei teostunud sel põhjusel, et võlgnikkudel osutus võimatuks muretseda Eesti Pangalt tarvilikke deviise.

Eelmises lõikes nimetatud kaupade sisseveosse puutuvad faktuurad viseeritakse vajaliselt Belgia-Luxembourgi kompensatsiooni-asutise poolt, nagu nähti ette artiklis 2.

Artikkel 4.

Belgia-Luxembourgi kompensatsiooni-asutis ning selleks määratud vastav Eesti asutis võivad omavahelisel kokkuleppel lubada erakompensatsiooni operatsioone iga üksikjuhtu eriti kaaludes.

Artikkel 5.

Käesolevat kokkulepet ei kohaldata kaupadele, mis vaid veetakse läbi ühe või teise leppeosalise riigi territooriumi, ega ka nendele, mis Belgia-Luxembourgi kompensatsiooni-asutise ning vastava Eesti asutise arvates ei ole töötletud küllaldaselt selleks, et nad saaksid belgia, luxembourgi või eesti kaupadeks.

Artikkel 6.

Kui käesolev konventsioon kaotab maksvuse, siis Banque Nationale de Belgique'i poolt peetavale Eesti Panga arvele krediteeritud saldo õiendatakse käesoleva konventsiooni artikli II määruste kohaldamisega importööridele Eestis.

Artikkel 7.

Kumbki valitsus võtab tarvitusele, niivõrd kui see temasse puutub, abinõud, mis tarvilikud selleks, et sundida oma importijaid tarvitama käesolevas konventsioonis ettenähtud õiendamiste korda.

Article 8.

Les difficultés d'application de la présente Convention seront réglées de commun accord entre l'Office de Compensation Belgo-Luxembourgeois et l'organisme estonien compétent.

Article 9.

La présente Convention entrera en vigueur le 1r juillet 1935 et aura une durée de 3 mois.

Si aucune des deux Parties contractantes ne l'a dénoncée 15 jours avant son échéance, la susdite Convention sera prorogée par tacite reconduction pour une nouvelle période de 3 mois et ainsi de suite, aussi longtemps que l'une des Parties contractantes n'aura par signifié son désir d'y mettre fin moyennant un préavis de 15 jours. Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 19 juin 1935.

Oskar Öpik. P. van Zeeland.

Protocole de signature.

Au moment de procéder à la signature de la présente Convention, les deux Parties contractantes conviennent:

1°) que par dérogation à l'article 1, 2e alinéa, si la créance est libellée en une autre monnaie que le belga, la somme due sera versée en belgas sur la base du cours moyen coté pour la devise en cause à la séance de la Bourse de Bruxelles qui précède le jour du versement;

2°) que par dérogation à l'article 9, la Convention entrera en vigueur le 10 juillet 1935.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 19 juin 1935.

Oskar Öpik. P. van Zeeland.

Artikkel 8.

Käesoleva konventsiooni kohaldamisel tekkivad raskused korraldatakse Belgia-Luxembourgi kompensatsiooni-asutise ning vastava Eesti asutise vahelise kokkuleppega.

Artikkel 9.

Käesolev konventsioon jõustub 1. juulil 1935 ning jääb maksma kolmeks kuuks.

Kui kumbki leppeosalistest ei ole seda üles öelnud viisteist päeva enne maksvuse lõppemist, siis eelmainitud konventsioon pikendub vaikivalt kolmeks kuuks jne. senini, kuni üks leppeosalistest on teatanud oma tahtmisest lõpetada konventsiooni maksvus, teatades sellest 15 päeva ette.

Tehtud Brüsselis kahes eksemplaris 19. juunil 1935.

Oskar Öpik. Paul van Zeeland.

Allakirjutamise protokoll.

Käesoleva konventsiooni allakirjutamise momendil nõustusid mõlemad leppeosalised:

1°) muutes ära artikli 1 teise lõike, et kui nõudmine on väljendatud muus rahas, mitte belgades, siis makstakse võlguolev summa belgades, võttes aluseks küsimuses oleva deviisi Brüsseli Börsi maksmise eelpäeva noteeringu keskmise kursi;

2°) et, muutes ära artikli 9, konventsioon jõustub 10. juulil 1935.

Tehtud Brüsselis kahes eksemplaris 19. juunil 1935.

Oskar Öpik. Paul van Zeeland.

Eesti-Rootsi õhusõidukonventsiooni kinnitamise seadus.

Antud Riigivanema poolt dekreedina 3. juulil 1935.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Tallinnas 20. mail 1935 sõlmitud Eesti-Rootsi õhusõidukonventsioon.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva dekreediga õhusõidukonventsioon prantsuse keeles ühes eestikeelse tõlkega.

Tallinnas, 3. juulil 1935.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Jul. Seljamaa
Välisminister.

*) (RT 61 — 1935).

Convention concernant la navigation aérienne entre l'Estonie et la Suède.

Le Président de la République d'Estonie et Sa Majesté le Roi de Suède, animés du désir de faciliter le développement des communications aériennes entre leurs deux pays, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, à savoir:
Le Président de la République d'Estonie:

Son Excellence Monsieur Julius Seljamaa, Ministre des Affaires Etrangères,

Sa Majesté le Roi de Suède:

Monsieur Wilhelm de Tersmeden, Chargé d'Affaires a. i. de Suède à Tallinn

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article premier.

Chacune des Parties contractantes accorde, en temps de paix, aux aéronefs de l'autre Partie contractante qui y sont régulièrement immatriculés, la liberté de passage inoffensif au-dessus de son territoire, pourvu que soient observées les conditions de la présente Convention.

Il est entendu, toutefois, que l'établissement ou l'exploitation par une entreprise ressortissant à l'une des Parties contractantes de lignes aériennes régulières passant au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante (avec ou sans escale) sera subordonné à des conventions spéciales à conclure entre les deux Gouvernements.

Au sens de la présente Convention, le „territoire" signifie le territoire national, y compris les eaux territoriales.

Au sens de cette Convention, on comprend par aéronefs les aéronefs privés et les aéronefs d'Etat affectés exclusivement à un service commercial ou postal.

Tous les aéronefs autres que ceux mentionnés ci-dessus ressortissant à l'une des Parties contractantes devront être munis d'une autorisation spéciale, transmise par la voie diplomatique, chaque fois qu'ils survoleront le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 2.

Les aéronefs ressortissant à l'une des Parties contractantes, leur équipage, leurs passagers et leur cargaison, lorsqu'ils se trouveront sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront soumis aux obligations résultant des dispositions qui seront en vigueur dans l'Etat survolé, notamment aux prescriptions relatives à la navigation aérienne en général, en tant qu'elles s'appliquent à tous les aéronefs étrangers sans distinction de nationalité, aux droits de douane et autres droits réglementaires, aux interdictions d'exportation et d'importation, au transport de personnes et de marchandises, à la sécurité et à l'ordre publics, et aux prescriptions sanitaires. Ils seront aussi soumis aux autres obligations résultant de la législation générale en vigueur, à moins qu'il n'en ait été prévu autrement dans la présente Convention.

Eesti-Rootsi õhusõidu konventsioon.

Eesti Riigivanem ja Tema Majesteet Rootsi Kuningas, soovides hõlbustada õhuühenduse arenemist mõlema maa vahel, otsustasid seks sõlmida konventsiooni ja nimetasid oma täisvolinikkudeks:
Eesti Riigivanem:

Tema Ekstsellents'i Härra Julius Seljamaa, Välisministri,
Tema Majesteet Rootsi Kuningas:

Härra Wilhelm de Tersmeden'i, Rootsi Chargé d'Affaires a. i. Tallinnas,
kes pärast oma heas ja nõutud vormis leitud täisvolituste esitamist leppisid kokku järgnevais artiklites:

Artikkel esimene.

Kumbki leppeosaline lubab rahu ajal teise leppeosalise korrapäraselt immatrikuleeritud õhusõidukeile vaba lennu, kui see on ohutu, üle oma territooriumi sel eeldusel, et täidetakse käesoleva konventsiooni eeskirju.

Lepiti siiski kokku, et üle teise leppeosalise territooriumi viivate (maandumisega või maandumiseta) korrapäraste õhuliinide asutamine või käitamine ühe leppeosalise kodakondsusest ettevõtte poolt allub mõlemate valitsuste vahel sõlmitavatele erikonventsioonidele.

Käesolevas konventsioonis „territoorium" tähendab riigi maa-ala ühes territooriaalvetega.

Käesolevas konventsioonis õhusõidukitena mõistetakse eraõhusõidukeid ning riigi õhusõidukeid, mida kasutatakse vaid kaubanduse või postiveo alal.

Peale ülalnimetatute kõik teised õhusõidukid ühe leppeosalise kodakondsusest peavad olema varustatud diplomaatilisel teel üleantud eriloaga igal teise leppeosalise territooriumist ülelendamisel.

Artikkel 2.

Ühe leppeosalise kodakondsusest õhusõidukid, nende meeskond, reisijad ning laadung alluvad teise leppeosalise territooriumi kohal kohustustele, mis tekivad ülelennatavas riigis jõusolevatest eeskirjadest, nimelt: õhusõidu üldeeskirjadele, kuivõrd neid kohaldatakse kõigi välismaa õhusõidukite suhtes nende kodakondsusele vaatamata, samuti eeskirjadele, mis puutuvad tollidesse ning teistesse korrapärastesse maksudesse, välja- ning sisseveo keeldudesse, isikute ning kaupade veosse; julgeolekusse ning avalikusse korrasse, ning sanitaareeskirjadele. Nad alluvad samuti teistele maksvast üldseadusandlusest tekkivatele kohustustele niivõrd, kui see käesolevas konventsioonis ei ole ette nähtud teisiti.

Ex Mus. univ. Tart.

Quant aux aéronefs affectés au service des lignes aériennes régulières, des accords spéciaux réglant les matières visées à l'alinéa premier pourront être conclus entre les deux Gouvernements.

Le transport commercial de personnes et d'objets entre deux points quelconques du territoire national pourra être réservé aux aéronefs nationaux.

A l'arrivée, le combustible et les lubrifiants contenus dans les réservoirs normaux de l'aéronef sont admis en franchise des droits de douane ou autres. Aucune quantité ne peut toutefois être débarquée en franchise.

Article 3.

Chacune des Parties contractantes aura le droit d'interdire aux aéronefs de l'autre Partie contractante la navigation aérienne au-dessus de certaines zones territoriales, à condition toutefois que cette interdiction sera appliquée également aux aéronefs de tout Etat tiers. Chacune des Parties contractantes devra faire connaître à l'autre Partie les zones territoriales au-dessus desquelles la navigation aérienne sera interdite.

De plus, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de restreindre ou d'interdire provisoirement, en temps de paix, en partie ou complètement, dans des circonstances exceptionnelles et avec effet immédiat, la navigation aérienne au-dessus de son territoire, sous réserve qu'il ne sera fait aucune distinction à cet égard entre les aéronefs ressortissant à l'autre Partie contractante et ceux ressortissant à n'importe quel pays étranger.

Article 4.

Tout aéronef qui s'engagerait au-dessus d'une zone interdite serait tenu, dès qu'il s'en apercevrait, de donner le signal de détresse prescrit par le règlement de la navigation aérienne de l'Etat survolé; il devrait, en outre, atterrir ou amérir en dehors de la zone interdite, le plus tôt et le plus près possible sur l'un des aérodromes de cet Etat. La même obligation s'appliquera à tout aéronef auquel il serait fait un signal réglementaire spécial l'avertissant qu'il survole une zone interdite.

Article 5.

Les aéronefs devront être munis de signes distinctifs nettement visibles et permettant de constater leur identité pendant le vol (marque de nationalité et d'immatriculation). Ils porteront en outre le nom et le domicile du propriétaire.

Les aéronefs devront être munis de certificats d'immatriculation et de navigabilité et de tous autres documents prescrits pour la navigation aérienne dans leur pays d'origine.

Pour autant qu'elles remplissent dans l'aéronef des fonctions pour l'exercice desquelles une licence spéciale est exigée dans leur pays, les personnes composant l'équipage — c'est-à-dire toutes les personnes se trouvant à bord de l'aéronef à l'exception des passagers — devront être munies des certificats prescrits pour la circulation aérienne dans leur pays; les autres membres de l'équipage devront être pourvus de documents précisant leur fonction à bord de l'aéronef, leur profession ou qualité, leur identité et leur nationalité.

Les documents délivrés ou reconnus valables pour les aéronefs et leur équipage par l'une des deux Parties contractantes auront dans l'autre Etat la même validité que les documents correspondants délivrés ou reconnus valables par ce dernier.

Mis puutub korrapärastel õhuliinidel kasutatavaisse õhusõidukeisse, siis võidakse sõlmida mõlemate valitsuste vahel erikokkuleppeid, mis korraldavad esimeses lõikes ettenähtud asju.

Isikute ning esemete kaubanduslik vedu riigi territooriumi mingi kahe punkti vahel võidakse reserveerida sama riigi kodakondsusest õhusõidukeile.

Õhusõiduki saabumisel selle normaal-reservuaarides leiduvad kütte- ja määrdeaineid on vabad tolli- ja muudest maksudest. Kuid välja laadida ei võida maksuvabalt mingit kvantumit.

Artikkel 3.

Mõlemal leppeosalisel on õigus keelata teise leppeosalise õhusõidukitele õhusõitu teatud territoriaaltsoonide kohal, tingimusel siiski, et seda keeldu kohaldatakse samuti iga kolmanda riigi õhusõidukite suhtes. Leppeosalised peavad teatama teineteisele territoriaaltsoonid, mille kohal õhusõit keelatud.

Peale selle kumbki leppeosaline reserveerib endale õiguse kitsendada või keelata otsekohese maksmahakkamisega erandlikel olukordadel rahuajal ajutiselt, osaliselt või täiesti õhusõidu oma territooriumi kohal, tingimusel et ses suhtes ei tehta mingit vahet teise leppeosalise kodakondsusest õhusõidukite ning ükskõik millise välismaa kodakondsusest õhusõidukite vahel.

Artikkel 4.

Iga õhusõiduk, mis läheb keelatud tsooni kohale, on kohustatud niipea, kui ta seda tähele paneb, andma hädasignaali, mis ette kirjutatud ülelennatava riigi õhusõidu korralduses. Peale selle ta peab maanduma või veele laskuma väljaspool keelatud tsooni niipea ja nii lähedal kui võimalik selle riigi mõnele lennuväljale. Sama kohustus on maksev iga õhusõiduki suhtes, kellele antakse korrapärane erisignaal, millega temale teatatakse, et ta lendab keelatud tsooni kohal.

Artikkel 5.

Õhusõidukid peavad olema varustatud selgelt nähtavate eristusmärkidega, mis lubavad kindlaks teha lennu ajal õhusõiduki identsuse (kodakondsuse ning immatrikulatsiooni märgid). Nad kannavad peale selle veel omaniku nime ning asukoha nimetust.

Õhusõidukid peavad olema varustatud immatrikulatsiooni ning sõidukõlblikkuse tunnistustega ning kõigi teiste dokumentidega, mis ette kirjutatud õhusõiduks nende päritolumaal.

Õhusõiduki meeskonda moodustavad isikud, sedavõrd kui nad täidavad õhusõidukil ülesandeid, mille teostamiseks nõutakse eriluba nende maal — see tähendab: kõik õhusõidukil olevad isikud, välja arvatud reisijad — peavad olema varustatud tunnistustega, mis ette kirjutatud õhuliiklemiseks nende maal; teised meeskonna liikmed peavad olema varustatud dokumentidega, milles märgitud nende ülesanded õhusõidukil, nende elukutse või amet, nende identsus ja kodakondsus.

Dokumentidel, mis välja antud või maksvaks tunnustatud õhusõidukitele ning nende meeskonnale ühe leppeosalise poolt, on teises riigis sama maksvus, kui viimase poolt väljaantud või maksvakstunnustatud vastavatel dokumentidel.

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation aérienne dans les limites de son territoire les brevets d'aptitude conférés à ses ressortissants par l'autre Partie contractante.

L'équipage et les voyageurs, pour autant qu'il n'en aura pas été convenu autrement, devront être munis des papiers exigibles d'après les prescriptions en vigueur pour le trafic international.

Article 6.

Il sera interdit à l'aéronef de porter un appareil de radiocommunication, quel qu'il soit, sans une licence spéciale délivrée par l'État dont l'aéronef possède la nationalité. L'usage de ces appareils est soumis au-dessus du territoire de chacune des Parties contractantes aux prescriptions édictées à cet effet par l'autorité compétente de cet État. En outre, ces appareils ne pourront être employés que par les membres de l'équipage munis d'une licence spéciale délivrée à cet effet par le Gouvernement de leur pays.

Les deux Parties contractantes se réservent d'édicter, pour des raisons de sécurité, des mesures relatives à l'installation obligatoire d'appareils de radiocommunication dans les aéronefs.

Article 7.

Il sera interdit aux aéronefs, à leur équipage et aux passagers de transporter comme cargaison ou d'autre manière des armes, des munitions, des gaz asphyxiants ou des explosifs. Le transport de pigeons voyageurs et d'appareils photographiques ou cinématographiques dans les limites du territoire de la Partie contractante dont l'aéronef ne possède pas la nationalité, ne pourra s'effectuer qu'en conformité avec les règlements éventuellement en vigueur à ce sujet dans ce territoire.

Article 8.

Les aéronefs transportant des personnes et des marchandises devront être munis d'une liste nominative des passagers, d'un manifeste indiquant la nature et la quantité des marchandises, ainsi que des déclarations de douane nécessaires.

Si, à l'arrivée de l'aéronef, il est constaté une différence entre le manifeste et les marchandises transportées, l'autorité douanière de l'aérodrome ou de l'aéroport d'arrivée pourra se mettre en rapport avec l'autorité douanière compétente dans l'autre Partie contractante.

Le transport du courrier postal pourra être réglé directement par des accords spéciaux entre les administrations postales des deux Parties contractantes.

Article 9.

Au départ et à l'atterrissage, les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes auront le droit, dans tous les cas, de visiter les aéronefs de l'autre Partie et de vérifier les certificats et les documents dont ils doivent être munis.

Article 10.

Les aérodromes à la disposition de la navigation aérienne publique seront accessibles aux aéronefs des deux Parties. Celles-ci pourront utiliser également les services de renseignements météorologiques, de liaison radioélectrique et de signalisation de jour et de nuit ainsi que tous autres services et installations des aérodromes conformément aux règlements en vigueur. Les taxes éventuelles (taxes d'atterrissage, de séjour, etc.) seront les mêmes pour les aéronefs de l'autre Partie et ceux ressortissant à tout Etat tiers.

Kumbki leppeosaline reserveerib endale õiguse mitte tunnustada maksvaks õhuliiklemiseks tema territooriumi piires sõidulubasid, mis antud tema kodanikele teise leppeosalise poolt.

Meeskond ning reisijad, kui ei ole kokku lepitud teisiti, peavad olema varustatud paberitega, milliseid nõutakse rahvusvahelise liiklemise suhtes jõusolevate eeskirjade kohaselt.

Artikkel 6.

Õhusõidukil on keelatud omada raadioühendus-aparaati, milline see ka ei oleks, ilma selle riigi poolt väljaantud eriloata, kelle kodakondsusse kuulub õhusõiduk. Nende aparaatide kasutamine kummagi leppeosalise territooriumi kohal allub selle riigi vastava võimu poolt selleks väljaantud eeskirjadele. Peale selle võivad tarvitada neid aparaate vaid meeskonna liikmed, kes varustatud selleks nende maa valitsuse poolt väljaantud eriloaga.

Mõlemad leppeosalised reserveerivad endale õiguse julgeoleku mõttes anda määrusi raadioühendus-aparaatide kohusliku sisseseadmise kohta õhusõidukeis.

Artikkel 7.

Õhusõidukeile, nende meeskonnale ja reisijaile on keelatud vedada laadungina või teisiti relvi, laskemoona, mürkgaase või lõhkeaineid. Kirjatuvide ning foto- või filmi-aparaatide vedu leppeosalise territooriumi piirides, mille kodakondsusse õhusõiduk ei kuulu, võib teostuda vaid kooskõlas sellel territooriumil selleks eventuaalselt maksvate korraldustega.

Artikkel 8.

Isikuid ning kaupa vedavad õhusõidukid peavad olema varustatud reisijate nimekirjaga, kauba manifestiga, milles ära tähendatud kauba iseloom ning kogus, samuti vajalikkude tollideklaratsioonidega.

Kui õhusõiduki saabumisel tehakse kindlaks vahe kauba manifesti ning veetud kauba vahel, siis saabumise lennuvälja või lennusadama tollivõim võib astuda ühendusse teise leppeosalise vastava tollivõimuga.

Postiveo küsimus võidakse korraldada otseselt erikokkulepetega mõlema leppeosalise postivalitsuste vahel.

Artikkel 9.

Lahkumisel ning maandumisel kummagi leppeosalise vastavail võimudel on igal juhul õigus läbi vaadata teise leppeosalise õhusõidukeid ning kontrollida tunnistusi ja dokumente, millega nad peavad olema varustatud.

Artikkel 10.

Avaliku õhusõidu-lennuväljad on kasutatavad mõlema poole õhusõidukitele. Nad võivad kasutada samuti ilmastikuteateid, raadioelektrilisi ühendusi ning päeva ja öö signaale andvaid asutisi ja lennuväljade kõiki teisi asutisi ning sisseseadeid kooskõlas maksvate korraldustega. Eventuaalsed maksud (maandumis-, peatumis- j.m. maksud) on ühtlased teise leppeosalise õhusõidukitele ning iga kolmanda riigi kodakondsusest õhusõidukitele.

Pour les aéronefs affectés au service régulier des lignes aériennes, des facilités spéciales pourront être convenues entre les Gouvernements des deux Parties.

Article 11.

A l'entrée et à la sortie, les aéronefs à destination ou en provenance d'une des Parties contractantes ne pourront se diriger que sur un aérodrome ouvert à la navigation aérienne publique et classé comme aérodrome douanier (avec service de contrôle des passeports) et ce, sans atterrissage intermédiaire entre la frontière et l'aérodrome. Dans des cas spéciaux, les autorités compétentes pourront autoriser le départ ou l'arrivée sur d'autres aérodromes, où seront effectuées les opérations de dédouanement et le contrôle des passeports. L'interdiction d'atterrissage intermédiaire s'applique également à ces cas spéciaux.

En cas d'atterrissage forcé en dehors des aérodromes visés à l'alinéa premier, le commandant de bord, l'équipage et les passagers devront se conformer à la réglementation nationale en vigueur à cet effet, et le commandant sera tenu de donner avis à l'aérodrome douanier de la zone fiscale.

Les deux Parties contractantes se communiqueront la liste des aérodromes ouverts à la navigation aérienne publique. Cette liste définira ceux d'entre eux qui sont classés comme aérodromes douaniers. Toute modification apportée à cette liste, ainsi que toute restriction, même temporaire, du droit d'utiliser l'un de ces aérodromes, devront être immédiatement communiquées à l'autre Partie contractante.

Article 12.

Les frontières des Parties contractantes pourront seulement être traversées par les endroits qu'aura déterminés l'Etat intéressé.

Il est d'ores et déjà prévu que toute zone des frontières dont l'une des Parties contractantes autorise le franchissement par ses aéronefs commerciaux nationaux ou des aéronefs d'une autre nationalité, pourra être utilisée ipso facto pour le passage des aéronefs ressortissant à l'autre Partie contractante.

Article 13.

En fait de lest, il ne pourra être jeté que du sable fin ou de l'eau.

Article 14.

En cours de route, ne pourront être jetés ou abandonnés d'une autre manière, en dehors du lest, que des objets ou des matières pour lesquels la Partie au-dessus du territoire de laquelle il sera procédé à cette opération, aura accordé une autorisation spéciale.

Article 15.

Pour toutes les questions de nationalité à envisager dans l'application de la présente Convention, il est entendu que les aéronefs ont la nationalité de l'Etat sur le registre duquel ils sont régulièrement immatriculés.

Un aéronef ne pourra être immatriculé dans une des deux Parties contractantes que s'il appartient en entier à des ressortissants de cette Partie. Si l'aéronef appartient à une société, quelle qu'elle soit, la forme de celle-ci devra satisfaire à toutes les conditions prescrites par la législation estonienne ou suédoise pour que la société soit considérée comme société estonienne, respectivement suédoise.

Mõlemate poolte valitsuste vahel võidakse kokku leppida õhuliinidel korrapäraselt kasutatavatele õhusõidukitele antavate erisoodustuste suhtes.

Artikkel 11.

Saabumisel ning lahkumisel õhusõidukid, mille siht- või lähtekohaks üks leppeosalistest, võivad pöörduda vaid avaliku õhusõidu lennuväljale, mis määratud tollilennuväljaks (ühes passide kontrolliga) ja nimelt ilma vahemaandumiseta piiri ja lennuvälja vahel. Erijuhtudel vastavad võimud võivad lubada lahkumist või saabumist teistele lennuväljadele, kus siis toimub tollimine ja passide kontroll. Vahemaandumise keeld on maksev ka neil erijuhtudel.

Hädamaandumistel väljaspool esimeses lõikes tähendatud lennuvälju õhusõiduki juht, meeskond ning reisijad peavad alistuma selleks juhuks jõusolevale kohalikule korrale ja juht on kohustatud saatma teate fiskaaltsooni tollilennuväljale.

Mõlemad leppeosalised teatavad teineteisele avaliku õhusõidu lennuväljade nimestikud. Nendes nimestikkudes on tähendatud tolli-lennuväljadeks määratud lennuväljad.

Igast muudatusest neis nimestikkudes kui ka igast säärase lennuvälja kasutamise õiguse kitsendusest, isegi ajutisest, tuleb viibimata teatada teisele leppeosalisele.

Artikkel 12.

Leppeosaliste piire võidakse läbistada vaid kohtadel, millised määrab vastav riik.

Kuid juba praegu on ette nähtud, et iga piiritsooni, mida üks leppeosalistest lubab läbistada oma kaubandusõhusõidukitel või mõne teise riigi kodakondsusest õhusõidukitel võidakse kasutada ipso facto läbilennuks teise leppeosalise kodakondsusest õhusõidukite poolt.

Artikkel 13.

Pallastina on lubatud visata vaid peent liiva või vett.

Artikkel 14.

Sõidu ajal on lubatav visata või teisel kombel maha jätta peale pallasti vaid esemeid ning aineid, mille kohta see leppeosaline, kelle territooriumi kohal sellist operatsiooni toimetatakse, on andnud eriloa.

Artikkel 15.

Käesoleva konventsiooni kohaldamisel tekkivates kõigis kodakondsuse küsimustes on kokku lepitud, et õhusõidukid omavad selle riigi kodakondsuse, kelle registris nad korrapäraselt immatrikuleeritud.

Õhusõidukit võib immatrikuleerida ühe leppeosalise juures vaid siis, kui ta kuulub täiesti selle leppeosalise kodanikule. Kui õhusõiduk kuulub ükskõik missugusele ühingule, siis selle vorm peab vastama kõigile tingimustele, mis on ette kirjutatud eesti või rootsi seadusandluse poolt selleks, et ühing oleks tunnustatav eesti või rootsi ühinguna.

Article 16.

Les deux Parties contractantes échangeront entre elles chaque mois les listes d'inscription sur le registre matricule et de radiation d'inscriptions effectueés au cours du mois précédent.

Article 17.

Tout aéronef passant ou transitant à travers l'atmosphère d'une des deux Parties contractantes et n'effectuant que les atterrissages et arrêts raisonablement nécessaires, pourra être soustrait à la saisie pour contrefaçon d'un brevet, dessin ou modèle, moyennant le dépôt d'un cautionnement dont le montant à défaut d'accord amiable, sera fixé dans le plus bref délai possible par l'autorité compétente du lieu de la saisie.

Article 18.

Les aéronefs ressortissant à l'une des deux Parties contractantes auront droit pour l'atterrissage sur le territoire de l'autre Partie, notamment en cas de détresse, aux mêmes mesures d'assistance que les aéronefs nationaux.

Le sauvetage des appareils perdus en haute mer sera réglé, sauf convention contraire, par les principes du droit maritime résultant des Conventions internationales qui seront en vigueur ou, à leur défaut, des lois nationales des sauveteurs.

Article 19.

Les deux Parties contractantes se communiqueront mutuellement toutes les prescriptions en vigueur dans leur territoire sur la navigation aérienne.

Article 20.

Les détails d'application de la présente Convention seront réglés, toutes les fois que ce sera possible, par entente directe entre les diverses administrations compétentes des deux Parties contractantes (notamment pour les formalités douanières).

Les aéronefs de chacune des Parties contractantes seront soumis au régime des sanctions en vigueur au pays où ils se trouveront.

Toute contestation au sujet de l'application de la présente Convention qui n'aurait pu être résolue amiablement par la voie diplomatique ordinaire, sera d'abord soumise à l'examen d'une Commission de conciliaton constituée par un membre du côté de l'Estonie, un autre membre du côté de la Suède et un président nommé de commun accord. Les membres, ainsi que le président, seront nommés chaque fois qu'un nouveau cas le rendra nécessaire. Si les Parties contractantes ne se mettaient pas d'accord au sujet de la nomination du pésident ou de la sentence prononcée par la Commission dont il s'agit, le litige serait soumis à la Cour permanente de Justice internationale de La Haye.

Article 21.

Il est entendu qu'aucune disposition de la présente Convention ne donnera droit à la Suède aux privilèges, exceptions et faveurs que l'Estonie pourrait accorder aux aéronefs de la Lettonie ou de la Lithuanie.

Article 22.

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, dénoncer la présente Convention avec un préavis de douze mois. La Convention sera considérée comme dénoncée, avec effet immédiat, si les deux Parties viennent à conclure avec d'autres nations une convention aérienne de caractère général.

Artikkel 16.

Mõlemad leppeosalised vahetavad iga kuu nimestikke sissekandeist matrikliregistris ja sissekannete kustutusist, mis tehtud eelmise kuu jooksul.

Artikkel 17.

Ühe leppeosalise õhuruumi läbivat ja vaid tegelikult vajalisi maandumisi ning peatumisi teostavat õhusõidukit võidakse vabastada arreteerimisest joonise või mudeli võltsimise eest kautsjoni vastu, mille suurus määratakse sõbraliku kokkuleppe puudumisel võimalikult lühema aja jooksul arreteerimise koha vastava võimu poolt.

Artikkel 18.

Ühe leppeosalise kodakondsusest õhusõidukitel on õigus maandumisel teise leppeosalise territooriumil, eriti hädajuhul, samale abile, kui selle riigi kodakondsusest õhusõidukitel.

Ulgumerel kadumaläinud aparaatide päästmist korraldatakse, kui ei ole vastupidist konventsiooni, mereõiguse põhimõtetel, mis tekivad jõusolevaist rahvusvahelisist konventsioonidest või nende puudumisel päästjate rahvuslikkudest seadustest.

Artikkel 19.

Mõlemad leppeosalised teatavad teineteisele kõigist nende territooriumil õhusõidu alal maksvaist eeskirjadest.

Artikkel 20.

Käesoleva konventsiooni kohaldamise üksikasjad korraldatakse igakord, kui see osutub võimalikuks, otsesel kokkuleppel mõlema leppeosalise mitmesuguste vastavate ametiasutiste vahel (eriti tolliformaliteetide asjus).

Kummagi leppeosalise õhusõidukid alluvad karistustele, mis on jõus seal, kus nad asuvad.

Kõik käesoleva konventsiooni kohaldamisel tekkivad tüliküsimused, mida ei ole saadud lahendada sõbralikult tavalisel diplomaatilisel teel, esitatakse esmalt lepituskomisjonile, mis moodustatakse ühest liikmest Eesti poolt, teisest Rootsi poolt ja kokkuleppel nimetatud esimehest. Liikmed, samuti ka esimees nimetatakse iga kord, kui see osutub tarvilikuks uue juhu tõttu. Kui leppeosalised ei lepi kokku esimehe nimetamises või kõnesoleva komisjoni poolt tehtud otsuse suhtes, siis vaieldav küsimus esitatakse Haagi alalisele rahvusvahelisele kohtukojale.

Artikkel 21.

Lepiti kokku, et ükski käesoleva konventsiooni määrus ei anna Rootsile õigust eesõigusile, erandeile ega soodustusile, mis Eesti võiks anda Läti või Leedu õhusõidukeile.

Artikkel 22.

Kumbki leppeosaline võib igal ajal üles öelda käesoleva konventsiooni kaheteistkümnekuise etteteatamisega. Konventsioon loetakse ülesöelduks otsekohese maksvuse kaotamisega, kui mõlemad leppeosalised sõlmivad teiste maadega üldise iseloomuga õhusõidu konventsiooni.

Article 23.

La présente Convention devra être ratifiée et les ratifications seront échangées à Stockholm le plus tôt qu'il sera possible. Elle entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Tallinn, en double exemplaire, le 20 mai mil neuf cent trente-cinq.

(L. S.) Jul. Seljamaa.

(L. S.) Wilhelm Tersmeden.

Artikkel 23.

Käesolev konventsioon ratifitseeritakse ning ratifikatsioonid vahetatakse Stokholmis niipea kui võimalik. Ta astub jõusse ratifikatsioonide vahetamise päeval.

Selle tõenduseks vastavad täisvolinikud kirjutasid alla käesoleva konventsiooni ning kinnitasid sellele oma pitserid.

Tehtud Tallinnas kahes eksemplaris 20. mail üks tuhat üheksasada kolmkümmend viis.

(L. S.) Jul. Seljamaa.

(L S.) Wilhelm Tersmeden.

Teadaanne Eesti ja Vabalinn Danzigi vahelisest sisse- ja läbisõidu viisumite kaotamisest.

Välisministeerium teatab Eesti ja Vabalinn Danzigi vahelisest sisse- ja läbisõidu viisumite kaotamisest vastastikkuse alusel, alates 1. septembrist 1935.

30. augustil 1935.

Välisminister Jul. Seljamaa.

---

*) (RT 76 — 1935).

Välisriikide kodanikkude kohta maksvate viisa vormilikkuste ja viisamaksude tariifi muutmine.

Välisministeerium teatab, et RT 63 — 25. juulil 1933 avaldatud tabelile tuleb juurde lisada:

Vabalinn Danzig	viisad kaotatud	1. sept. 1935	Kokkulepe nootide vahetamise teel.

Tallinnas, 30. augustil 1935.

Välisminister Jul. Seljamaa.

*) (RT 76 — 1935).

Eesti ja Itaalia vahelise väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise lepingu kinnitamise seadus.

Antud Riigivanema poolt dekreedina 20. septembril 1935.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Roomas 10. augustil 1935 allakirjutatud Eesti ja Itaalia vaheline väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise leping.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva dekreediga lepingu prantsuskeelne tekst ühes eestikeelse tõlkega.

Tallinnas, 20. septembril 1935.

K. Päts.
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Joh. Müller.
Välisministri k.t.

---

*) (RT 83 — 1935).

Väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise leping Eesti Vabariigi ja Itaalia Kuningriigi vahel.

Eesti Vabariigi Riigivanem ja Tema Majesteet Itaalia Kuningas, soovides korraldada küsimusi, mis ühenduses kurjategijate väljaandmisega ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmisega, ja sõlmida seks lepingu, nimetasid oma täisvolinikkudeks:

Eesti Vabariigi Riigivanem:

Härra Taavet Janson'i, Eesti Vabariigi Chargé d'Affaires'i a.i. Roomas,

Tema Majesteet Itaalia Kuningas:

Tema Ekstsellentsi Benito Mussolini, Valitsuse juhi, Välisministri,

kes pärast oma heas ja nõutud vormis leitud täisvolituste esitamist leppisid kokku järgmises:

Peatükk I.

Väljaandmine.

Artikkel 1.

Kõrged lepinguosalised kohustuvad vastastikku sellekohasel palvel välja andma palutava lepinguosalise territooriumil asuvaid isikuid, keda jälitatakse või kes on süüdi mõistetud paluva lepinguosalise kohtuvõimude poolt süüdlastena või kaassüüdlastena süütegudes, mis väljendatud järgnevas artiklis.

Samuti võivad nad vastastikku sellekohasel palvel välja anda isikuid, keda jälitatakse või kes on süüdi mõistetud teiste, peale järgnevas artiklis väljendatud süütegude eest.

Artikkel 2.

Eelmises artiklis mainitud kohustus puutub süütegudesse, mille eest mõlema riigi seaduste järgi — olgugi nad kohaldatavad ainult mõnes territooriumi osas — võidakse karistada vähemalt üheaastase kinnipidamisega või raskema karistusega, või kui väljanõutavale isikule on mõistetud sama teo eest vähemalt kuus kuud kinnipidamiskaristust või raskem karistus.

Samuti võib süüteokatse eest lubada väljaandmist eelmises lõikes ettenähtud tingimustel.

Artikkel 3.

Artiklis 1 mainitud kohustus käib samuti paluva lepinguosalise kodanikkude väljaandmise kohta, kelle suhtes on võetud tarvitusele kohtuvõimude otsusel isiklikku vabadust kitsendavad kindlustusvahendid, arvestades neid kui harjumuslikke, professionaalseid või kalduvuslikke kurjategijaid.

Artikkel 4.

Väljaandmist ei lubata:

a) süütegude eest, mis ette nähtud ainuüksi trükiseaduses;

b) ainuüksi sõjaväelist loomu süütegude eest, kui süütegu on karistatav ainult sõjaväeliste seaduste põhjal;

Traité d'Extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale entre la République d'Estonie et le Royaume d'Italie.

Le Président de la République d'Estonie et Sa Majesté le Roi d'Italie, désireux de régler les questions qui ont trait à l'extradition des malfaiteurs et à l'assistance judiciaire en matière pénale et de conclure un Traité à cet effet, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires:

Le Président de la République d'Estonie:

M. Taavet Janson, Chargé d'Affaires a.i. de la République d'Estonie à Rome,

Sa Majesté le Roi d'Italie:

S. E. Benito Mussolini, Chef du Gouvernement, Ministre des affaires étrangères;

lesquels, ayant reconnu leurs pleins pouvoirs en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Chapitre I.

Extradition.

Article 1.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se livrer réciproquement sur demande, les individus qui se trouvant sur le territoire de la Partie requise sont poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de la Partie requérante comme auteurs ou complices pour un des délits indiqués à l'article suivant.

Elle pourront également se livrer réciproquement, sur demande, les individus poursuivis ou condamnés pour des infractions autres que celles indiquées dans l'article suivant.

Article 2.

L'engagement, dont il est question à l'article précédent, concerne les délits qui d'après les lois des deux Etats — ne fussent elles applicables que dans quelque partie du territoire — peuvent entrainer une peine privative de liberté d'une année au moins ou une peine plus grave, ou si l'individu reclamé a été condamné pour le même fait à une peine privative de liberté de six mois au moins ou à une peine plus grave.

L'extradition sera également accordée pour la tentative dans les mêmes conditions que celles prévues à l'alinéa précédent.

Article 3.

L'engagement dont à l'article 1 s'étend aussi à l'extradition des ressortissants de la Partie requérante auxquels soient appliquées par décision de l'autorité judiciaire des mesures de sûreté privatives de la liberté personnelle en considération de leur qualité de délinquants habituels, professionnels ou par tendance.

Article 4.

L'extradition ne sera pas accordée:

a) pour les infractions prévues exclusivement dans les lois sur la presse;

b) pour les infractions d'ordre exclusivement militaire lorsque le fait ne serait autrement punissable que par les lois militaires;

c) politiliste või nendega seoses olevate süütegude eest, välja arvatud juhtum, kus politiline süütegu on oluliselt atentaadiks elule või isiklikule puutumatusele, või atendaadiks omandile, mis teostatud avalikule julgeolekule hädaohtu moodustavate vahenditega;

d) süütegude eest tolliseaduste, maksu- ja teiste finantsseaduste vastu.

Tegude loomu hinnang kuulub käesolevas artiklis ettenähtud juhtumeil eranditult palutava riigi võimudele.

Artikkel 5.

Väljaandmisest võib keelduda:

a) kui palutava riigi võimud on oma riigi seaduste põhjal kompetentsed mõistma kohut selle süüteo asjas;

b) kui süütegu saadeti korda kolmanda riigi territooriumil ning palutava lepinguosalise seadused ei võimalda jälitamist välismaal säärase teo eest;

c) kui palutava lepinguosalise seaduste põhjal kriminaalprotsess või määratud karistus loetakse aegunuks momendil, mil esitati väljaandmispalve;

d) süütegude eest, mille jälitamine võib toimuda ainult kahjusaava poole kaebusel ja mille jälitamist võib lõpetada tema loobumisel.

Kui esitatud dokumentidest ilmnevaist teadetest ei piisa otsuse tegemiseks palutava lepinguosalise seaduste kohaselt, siis täiendatakse neid sellekohasel palvel.

Artikkel 6.

Kõrged lepinguosalised ei anna välja oma kodanikke, välja arvatud juhtumil, kui viimased on omandanud palutava lepinguosalise kodakondsuse pärast süüteo kordasaatmist.

Artikkel 7.

Väljaandmine ei toimu siis, kui nõutavat isikut jälitatakse palutavas riigis sama süüteo eest, või kui asi on lõpetatud, või kui isik on amnestitud, süüdi mõistetud või õigeks mõistetud samas asjas, välja arvatud juhtumil, kui selle riigi seadusandlus lubab kriminaalprotsessi uuesti ülesvõtmist.

Artikkel 8.

Kõrge lepinguosalise poolt teisele väljaantud isiku üle võib mõista kohut iga muugi süüteo pärast, mis seoses väljaandmist põhjustanud süüteoga, eeldusel, et selleks ei loo takistusi mõni artikli 4 eeskirjadest.

Kui on tegemist mitte-seosesolevate süütegudega, võib riik, kellele väljaandmist lubati, paluda teiselt väljaandmise laiendamist jälitada kavatsetavatele süütegudele.

Artikkel 9.

Väljaantavat võib välja anda kolmandale riigile enne väljaandmist toimepandud süüteo eest, mis pole samane väljaandmist põhjustava süüteoga, ainult sel juhtumil, kui sellega nõustub väljaandnud lepinguosaline.

Artikkel 10.

Artiklites 8 ja 9 ettenähtud kitsendused väljaantava isiku jälitamiseks ja süüdimõistmiseks ei ole maksvad, kui väljaantav isik ei ole lahkunud teise lepinguosalise territooriumilt kolmekümne päeva jooksul peale tema lõplikku

c) pour les délits politiques ou connexes à de tels délits, sauf le cas où le délit politique constitue essentiellement un attentat à la vie ou à l'incolumité personnelle, ou un attentat à la propriété commis par des moyens qui constituent un danger pour la sécurité publique;

d) pour les infractions aux lois de douanes, d'impôts et autres lois financières.

Dans les cas prévus dans le présent article toute appréciation sur la nature des faits est exclusivement réservée aux autorités de l'Etat requis.

Article 5.

L'extradition peut être refusée:

a) si les autorités de l'Etat requis sont, d'après les lois de celui-ci, compétentes à juger le délit;

b) si le fait à été commis sur le territoire d'un Etat tiers et les lois de la Partie requise n'admettent pas la poursuite pour un pareil fait commis à l'étranger;

c) si, d'après la loi de la Partie requise, l'action pénale ou la condamnation prononcée est considérée comme prescrite au moment oú la demande d'extradition a été présentée;

d) s'il s'agit d'infractions dont la poursuite ne peut avoir lieu que sur plainte de la partie lésée et peut être arrêtée par son renoncement.

Si les renseignements résultants des pièces produites ne suffisent pas pour prendre une décision d'après les lois de la Partie requise, ils seront complétés sur demande.

Article 6.

Les Hautes Parties Contractantes n'extradent pas leurs propres ressortissants sauf dans le cas où ils aient obtenu la nationalité de la Partie requise après avoir commis le délit.

Article 7.

L'extradition n'aura pas lieu lorsque l'individu réclamé est poursuivi dans le Pays requis pour la même infraction ou lorsqu'il a déjà été mis hors de cause ou amnistié, condamné ou acquitté pour le même fait, à moins que la législation de ce Pays ne permette la reprise de la procédure pénale.

Article 8.

L'individu livré par l'une des Hautes Parties Contractantes à l'autre pourra être jugé pour toute autre infraction connexe avec celle qui a motivé sa remise, pourvu qu'une des dispositions de l'article 4 ne s'y oppose.

S'il s'agit de délits non connexes, l'Etat auquel a été accordée l'extradition pourra demander à l'autre Etat d'étendre les effets de cette extradition aux faits qu'il entend poursuivre.

Article 9.

L'extradé ne pourra être livré à un Etat tiers, à raison d'une infraction commise antérieurement à l'extradition et autre que celle pour laquelle l'extradition a été accordée, que si la Partie qui l'a livré n'y consent.

Article 10.

Les limitations de la poursuite ou de la condamnation de l'individu extradé prévues aux articles 8 et 9 n'ont pas lieu si l'individu extradé n'a pas quitté le territoire de l'autre Partie dans les trente jours qui suivent son

vabastamist, või kui ta sinna tagasi tuleb, või kui ta on sinna uuesti välja antud peale tema lahkumist ülalnimetatud territooriumilt, või juhul, kui väljaantav isik enne tema esimest väljaandmist on palutava lepinguosalise kompetentsetele võimudele deklareerinud, et ta nõustub oma väljaandmisega kolmandale riigile enne väljaandmise vormaliteetide täitmist.

Artikkel 11.

Kui väljanõutud isikut jälitatakse või kui ta on süüdi mõistetud palutava lepinguosalise võimude poolt mõne teise, mitte väljaandmispalvet põhjustava teo pärast, siis võidakse väljaandmist edasi lükata, ilma et see puudutaks palve suhtes otsekohe tehtavat otsust, kuni kriminaalprotsess on lõpetatud ja määratud karistus täide viidud või edasi lükatud.

Ometi, kui paluva riigi seadusandluse järgi kriminaalprotsessi aegumine on saabumas või kui väljaandmise hilinemine võib kahjustada asjakäiku, siis lubatakse ajutist väljaandmist, kui erilised kaalutlused seda ei takista, tingimusel, et väljaantav antakse tagasi peale asjakäigu lõpuleviimist paluval maal.

Artikkel 12.

Väljaandmispalve esitatakse diplomaatilisel teel.

Väljaandmist lubatakse süüdimõistva kohtuotsuse või arreteerimiskäsu põhjal või iga muu käsukirjaga võrduva akti põhjal, millel peab olema märgitud süükspandava teo iseloom ning kriminaalseaduse kohaldatud või kohaldatavad määrused.

Ülalmainitud dokumendid koostatakse paluva lepinguosalise seaduste poolt ettekirjutatud vormis ning antakse üle ühes ärakirjaga kohaldatud või kohaldatavatest seadustest ja võimaluse korral ühes nõutava isiku kirjeldusega, päevapildiga ja teiste teadetega, mis kõlblikud isiku kindlakstegemiseks.

Palve ja dokumendid redigeeritakse paluva maa ametlikus keeles. Neile lisandatakse tõlge kas palutava maa keeles või prantsuse keeles, mis valmistatud või õigeks tunnustatud vannutatud tõlgi poolt, kes varustab nad oma allkirjaga ja pitsatiga, või paluva lepinguosalise ametliku tõlgi poolt.

Artikkel 13.

Kohe peale väljaandmispalve esitamist võetakse tarvitusele vajalised abinõud, et kindlustada selle täideviimist. Arreteeritud isik peetakse kinni senini, kuni väljaandmispalve suhtes on tehtud otsus, ning juhtumil, kui väljaandmine on lubatud, siis kuni selle täidesaatmiseni.

Kiireil juhtumeil võidakse lubada ajutist arreteerimist sellekohase, isegi telegraafilise, teadaande alusel eelmise artikli teises lõikes nimetatud mõne dokumendi olemasolust või tagaotsitavate kurjategijate nimestikus leiduva andmestiku põhjal.

Paluva lepinguosalise kohtuvõimud ning diplomaatilised ja konsulaaragendid on õigustatud esitama seda teadaannet vahenditult palutava riigi kohtuministeeriumile või kompetentsele kohtuvõimule.

Ajutiselt arreteeritud isik vabastatakse, kui ühe kuu kestel arvates tema arreteerimisest palutavale lepinguosalisele ei ole saabunud väljaandmispalvet ega vajalikke dokumente. Seda tähtaega võib pikendada kahele kuule sel juh-

élargissement définitif ou s'il y revient, ou s'il y est extradé de nouveau après avoir quitté le susdit territoire ou si l'individu extradé avant sa première extradition a déclaré aux autorités compétentes de la Partie requise qu'il consent à être extradé à l'Etat tiers avant l'accomplissement de la formalité de l'extradition.

Article 11.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou s'il a été condamné par les autorités de la Partie requise pour un fait autre que celui pour lequel l'extradition est demandée, l'extradition, sans préjudice de la décision à prendre immédiatement à l'égard de la demande, pourra être différée jusqu'à ce que la procédure pénale soit terminée et que la peine prononcée soit exécutée ou remise.

Toutefois si, d'après la législation de l'Etat requérant, la prescription de l'action pénale est proche de se produire ou si le retard dans l'extradition peut préjuger la procédure, l'extradition temporaire sera accordée, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent, et sous condition de restituer l'extradé après l'accomplissement de la procédure dans le Pays requérant.

Article 12.

La demande d'extradition sera présentée par voie diplomatique.

L'extradition sera accordée à la suite d'un jugement de condamnation ou d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte équivalent au mandat, qui devra indiquer la nature du fait imputé et les dispositions de la loi pénale appliquées ou applicables.

Les documents susdits seront dressés dans la forme prescrite par les lois de la Partie requérante et seront remis avec une copie du texte des lois appliquées ou applicables, et, s'il est possible, avec le signalement de la personne reclamée, sa photographie et toute autre indication apte à en constater l'identité.

La demande et les documents seront rédigés dans la langue officielle de la Partie requérante. Ils seront accompagnés d'une traduction soit dans la langue de la Partie requise, soit dans la langue française, faite au attestée conforme par un interprète assermenté, qui les munira de sa signature et de son cachet, ou par un interprète officiel de la Partie requérante.

Article 13.

Dès que la demande d'extradition aura été faite seront prises les mesures nécessaires pour en assurer l'exécution. La personne arrêtée sera détenue jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la demande d'extradition, et, au cas où l'extradition serait accordée, jusqu'à son exécution.

En cas d'urgence, on pourra accorder l'arrestation provisoire à la suite d'une déclaration, même par télégraphe, de l'existence d'un des documents indiqués dans le deuxième alinéa de l'article précédent ou à la suite d'une signalation faite dans le Bulletin des recherches des criminels.

Les autorités judiciaires et les agents diplomatiques et consulaires de la Partie requérante sont autorisés à faire cette déclaration directement au Ministère de la Justice ou à l'autorité judiciaire compétente de l'Etat requis.

L'individu arrêté provisoirement sera remis en liberté, si dans un délai d'un mois à compter de son arrestation ne sont pas parvenus à la Partie requise la demande d'extradition et les documents nécessaires. Ce délai pourra être porté à deux mois dans le cas où l'individu à extrader serait signalé comme cri-

tumil, kui väljaantav isik on tunnustatud kardetavaks kurjategijaks, või juhtumil, kui arreteerimist toimetati ainult tagaotsitavate kurjategijate nimestikus leiduva andmestiku põhjal. Vabastamine ei takista isiku väljaandmist peale palve ja vajalikkude dokumentide saamist paluva lepinguosalise poolt.

Artikkel 14.

Kui mõne isiku väljaandmist palutakse mitmesuguste süütegude eest mitme riigi poolt, kelle hulgas on ka üks kõrgetest lepinguosalistest, siis lubatakse väljaandmist sellele lepinguosalisele, kui tema territooriumil kordasaadetud süütegu peetakse palutava riigi seaduste põhjal kõige raskemaks.

Artikkel 15.

Kui isiku väljaandmist palutakse mitme riigi poolt ühe ja sama süüteo eest, siis eelistatakse põhimõtteliselt selle riigi palvet, kelle territooriumil teostati süütegu.

Artikkel 16.

Kui väljaandmine on lubatud, siis väljaantav isik, kui teda tuleb transportida maad mööda väljapoole palutava lepinguosalise territooriumi, viiakse piiripunktini, mis fikseeritud varemalt toimunud kokkuleppe põhjal kolmanda riigiga, kes võtnud endale transiteerimise, otsekohe siis, kui vastuvõtt seal kindlustatud. Kui transport peab toimuma merd mööda, siis väljaantav viiakse palutava maa sadamasse, kus peab toimuma laevale asetamine.

Kui paluja riik ei hoolitse temasse puutuvas osas väljaandmise täidesaatmise eest kolme kuu jooksul, arvates väljaandmislubaduse teadaandmisest, siis vabastatakse isik, kelle väljaandmist ta palunud.

Artikkel 17.

Raha ja asjad, mis on otsitava isiku valdusel tema arreteerimise momendil, sekvestreeritakse ja antakse hoiule paluvale riigile. Üleandmisele kuuluvad kõik asjad, mis võivad kaasa aidata süüteo tõendamisel, ja nende üleandmine toimub ka siis, kui väljaandmine jäi teostamata kurjategija põgenemise või surma tõttu.

Reserveeritakse kolmandate isikute õigused sekvestreeritud asjadele, mis tulevad neile tagasi anda ilma kuludeta peale protsessi lõppu.

Artikkel 18.

Kolmanda riigi poolt teisele lepinguosalisele väljaantava isiku transiidiks läbi kõrge lepinguosalise territooriumi antakse luba lihtsa palve esitamisel käesoleva konventsiooni artiklis 12 ettenähtud menetluse kohaselt selle maa võimude poolt, kes väljaandmist palunud, tingimusel, et küsimuse all olev isik ei oleks transiitmaa kodanik.

Transiidiluba antakse selle riigi kompetentse ministeeriumi poolt, kellelt transiteerimist palutud, ära jättes kõik kohtulikud vorminõuded, eeldusel, et ei ole tegemist artiklis 5 ettenähtud süütegudega ja et avaliku korra hoiu kaaluvad motiivid seda ei takista. Kinnipeetava vedu teostatakse kõige kiiremate abinõudega transiteeritava maa ametnikkude järelevalvel.

Põhimõtteliselt ei tohi kinnipeetavat viia maale, kellelt palutud transiteerimist, enne temalt transiteerimisloa saamist.

minel dangereux ou l'arrestation aurait été faite uniquement à la suite d'une signalation dans le Bulletin des recherches des criminels. La remise en liberté n'empêche pas que l'individu soit extradé après l'envoi de la demande et des documents nécessaires par la Partie requérante.

Article 14.

Si l'extradition d'un individu est demandée pour des délits différents par plusieurs Etats, parmi lesquels se trouve l'une des Hautes Parties Contractantes, l'extradition ne sera accordée à cette Partie contractante que si le délit commis sur le territoire de celle-ci est considéré comme le plus grave d'après la législation de la Partie requise.

Article 15.

Lorsque l'extradition d'un individu est demandée par plusieurs Etats pour la même infraction, sera préférée, en principe, la demande de l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise.

Article 16.

Lorsque l'extradition est accordée, l'individu à extrader, s'il doit être transporté par terre hors du territoire de la Partie requise, sera amené au point-frontière fixé par un accord préalable avec l'Etat tiers qui se charge du transit, dès que la réception y sera assurée. Si le transport doit être effectué par mer, l'extradé sera amené au port de la Partie requise où l'embarquement doit avoir lieu.

Si l'Etat requérant ne pourvoit pas, pour ce qui le concerne, à l'exécution de l'extradition dans le délai de trois mois à partir du jour de la notification de la concession de l'extradition, l'individu dont il a demandé l'extradition est remis en liberté.

Article 17.

L'argent et les objets en possession de l'individu recherché au moment de l'arrestation seront sequestrés et consignés à l'Etat requérant. La remise comprendra tous les objets qui peuvent servir pour la preuve du délit et aura lieu même si l'extradition n'a pu être effectuée à cause de la fuite ou de la mort du criminel.

Sont réservés les droits de tiers sur les choses séquestrées qui devront leur être restituées sans frais à la fin du procès.

Article 18.

Le permis de transit sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes d'un individu livré par un Etat tiers à l'autre Partie sera accordé sur simple demande présentée selon la procédure indiquée à l'article 12 par les autorités du Pays qui a demandé l'extradition, à condition que l'individu dont il s'agit ne soit ressortissant du Pays de transit.

Le permis de transit sera donné par le Ministère compétent du Pays auquel le transit est demandé, toute formalité judiciaire omise, pourvu qu'il ne s'agisse pas d'un des délits dont à l'art. 5 et que de graves motifs d'ordre public ne s'y opposent. Le transfert du détenu sera effectué par les moyens les plus rapides sous la surveillance d'agents du pays requis pour le transit.

Le détenu n'est pas admis en principe à pénétrer dans le Pays requis pour le transit jusqu'à ce que le permis de transit ne soit accordé.

Artikkel 19.

Isiku, kelle väljaandmist või ajutist arreteerimist on palutud, arreteerimis-, kinnipidamis- ja ülalpidamiskulud ja isiku transpordikulud kolmanda, tema vastuvõtuks määratud riigi piirijaamani või tema laevale asetamiseni jäävad palutava poole kanda. Sama toimub arreteerimismomendil kinnipeetud asjade kinnipidamise ja alalhoiu kuludega ja ühes väljanõutava isikuga üleantavate asjade saatekuludega.

Kui tegemist on väljaandmisega transiidi teel, siis isiku kinnipidamis-, ülalpidamis- ja transpordikulud ja ühes temaga antavate asjade transpordikulud tasutakse paluva riigi poolt.

Peatükk II.

Kohtulik abiandmine kriminaalasjus.

Artikkel 20.

Kui mõne kriminaalasja jälitamisel ühe kõrge lepinguosalise kohtuvõim peab tarvilikuks tunnistajate ülekuulamist, kes asuvad teise riigi territooriumil, või igasuguse teise uurimistoimingu täitmist või läbiviimist, siis saadetakse selleks kohtulik erinõue ja sellele antakse käik kooskõlas palutava riigi seadustega.

Kiireil juhtumeil mõlema riigi kohtuvõimud võivad kohtulikkude erinõuete asjus teineteisega ühenduses olla vahenditult.

Samast korrast peetakse kinni:

a) süüteo tõenduseks olevate asjade aresti alla panemisel, samuti aresti alla panemist määrava kohtuotsuse järeldusel, kuid riivamata seejuures kolmandate isikute õigusi.

b) kohtulikkudel uurimistel, mis tarvilikud kindlustusvahendite kohaldamiseks.

Artikkel 21.

Kohtuliku erinõude täitmisest võib keelduda ainult siis, kui palutavas riigis kohtuliku erinõude täitmine ei kuulu kohtunikkude kompetentsi.

Kui palutud ametivõim ei ole kompetentne, siis saadab ta ametlikult kohtuliku erinõude sama riigi kompetentsele kohtuvõimule selle riigi seadusandluse poolt maksmapandud määruste kohaselt.

Artikkel 22.

Kui osutub tarvilikuks ühe uurimistoimingu või kohtuotsuse teatamine isikule, kes asub ühe kõrge lepinguosalise territooriumil, siis dokument toimetatakse kätte kompetentse ametivõimu palvel kompetentse ametniku poolt tingimusel, et jälgitakse alljärgnevaid erieeskirju.

Palutav lepinguosaline saadab teisele tagasi dokumendi algakti, tõendades kättetoimetamist.

Artikkel 23.

Kui ühe kõrge lepinguosalise territooriumil alustatud kriminaalprotsessis kohtulik ametivõim peab tarvilikuks teise lepinguosalise ametivõimude valdusel olevate asitõendite või dokumentide kättesaamist, siis antakse palvele käik eeldusel, et paluv pool kohustuks tagasi saatma asitõendid ja dokumendid kõige kiiremas korras.

Article 19.

Les frais d'arrestation, de détention et d'entretien de l'individu dont l'extradition ou l'arrestation provisoire aura été demandée et les frais de transport de l'individu à la station frontière d'un Etat tiers désigné pour sa réception ou jusqu'à son embarquement sont à la charge de la Partie requise. Il en est de même des frais de saisie et de conservation des objets saisis au moment de l'arrestation et des frais d'expédition des objets à remettre avec l'individu réclamé.

S'il s'agit d'une extradition par voie de transit, les frais de détention, d'entretien et de transport de l'individu et ceux de transport des objets qui seront remis avec lui seront remboursés par la Partie requérante.

Chapitre II.

Assistance judiciaire en matière pénale.

Article 20.

Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale, l'autorité judiciaire d'une des Hautes Parties Contractantes jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés dans l'autre Etat ou l'accomplissement ou l'exécution de tout autre acte d'instruction, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet et il y sera donné suite conformément aux lois du Pays.

En cas d'urgence, les commissions rogatoires peuvent être objet de communications directes entre les autorités judiciaires des deux Etats.

La même procédure sera suivie:

a) pour la saisie des objets constituant le corps du délit, aussi à la suite d'un jugement qui ait ordonné la saisie, sauf en tout cas les droits de tiers;

b) dans les enquêtes judiciaires nécessaires pour l'application des mesures de sûreté.

Article 21.

L'exécution d'une commission rogatoire ne pourra être refusée que si dans l'Etat requis l'exécution de la commission rogatoire ne rentre pas dans les attributions des juges.

En cas d'incompétence de l'autorité requise, la commission rogatoire sera transmise d'office à l'autorité judiciaire compétente du même Etat suivant les règles établies par la législation de celui-ci.

Article 22.

Lorsque la notification d'un acte de procédure ou d'un jugement à une personne qui se trouve sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes paraîtra nécessaire, la pièce, sous réserve des dispositions particulières qui suivent, sera signifiée sur requête de l'autorité compétente par les soins du fonctionnaire compétent.

La Partie requise renverra à l'autre Partie l'original constatant la notification.

Article 23.

Lorsque, dans un procès pénal instruit dans l'une des Hautes Parties Contractantes l'autorité judiciaire juge nécessaire la communication de pièces à conviction, ou de documents se trouvant entre les mains des autorités de l'autre Partie Contractante, il sera donné suite à la demande, sous l'obligation pour la Partie requérante de renvoyer les pièces et documents dans le plus bref délai.

Eeloleva lõike eeskirju kohaldatakse ka sel juhtumil, kui kriminaalprotsess käib teo kohta, mille pärast palutud lepinguosalise kohtuvõim on juba mõistnud kohut uue protsessi alusel isiku üle või kui asi puutub lisakaristuse või mõne kindlustusvahendi kohaldamise toimingusse.

Artikkel 24.

Kui mõnes kriminaalprotsessis on tarvilik ühe tunnistaja või eksperdi isiklik ilmumine, siis lepinguosaline, kelle territooriumil isik või ekspert asub ja kelle poole kohtukutsega pöördutakse, teeb neile teatavaks kohtukutse.

Kohtukutses peab olema väljendatud summa, mis tuleb tasumisele tee- ja päevarahana, kui ka avansisumma, mida palutav riik võib anda tunnistajale või eksperdile tagasimakse eeldusel paluva riigi poolt.

Tunnistajat või eksperti ei tohi jälitada ega arreteerida ei varemate tegude ja süüdimõistmiste pärast, ega mingil teisel alusel osavõtmise pärast tegudest, mis on selle protsessi aineks, kus nõutakse tema tunnistust või ekspertiisi, kogu selle ja tema kojujõudmiseks tarviliku aja kestel.

Artikkel 25.

Kui ühes lepinguosalistest maadest alustatud kriminaalprotsessis tunnustatakse tarvilikuks vastastada isikuid, keda peetakse kinni teisel maal, siis palutav pool annab palvele käigu, välja arvatud erilistel kaalutlustel, nimelt kui ettekutsutud kinnipeetav on kindlasti selle vastu ja kui on antud kohustus, et kinnipeetav saadetakse tagasi kõige lühema aja jooksul.

Artikkel 26.

Kui ühe kõrge lepinguosalise kodanik on mõistetud süüdi või õigeks süüteo pärast, mis ühe lepinguosalise territooriumil on karistatav isiklikku vabadust kitsendava karistusega, siis see lepinguosaline kohustub saatma kõige lühema aja jooksul lepinguosalisele, kellele kuulub süüdimõistetu, väljavõtte kohtuotsusest ja vastaval palvel ka kohtuotsuse kogu teksti.

Teadaanne peab sisaldama kõik andmed, mis võimaldavad süüdimõistetu isiku täielikku tõendamist, teo koha ja aja, kohaldatud seaduste artiklid ja vastaval korral andmed karistuse täideviimise kohta.

Artikkel 27.

Kui ühe kõrge lepinguosalise kohtuvõim peab tarvilikuks informatsiooni saamist teise lepinguosalise territooriumil maksva seadusandluse kohta, või tutvumist mõne seaduse tekstiga, siis võib ta paluda informatsiooni kui ka nimetatud seaduste tekstide saatmist.

Artikkel 28.

Iga käesolevas peatükis ettenähtud palve ja iga muu palve, mis käib kriminaalkohtupidamise asjade kohta, saadetakse vahenditult paluva poole kohtuministeeriumi poolt palutava riigi kohtuministeeriumile.

Palve ja dokumendid koostatakse art. 12 viimase lõike eeskirjade kohaselt.

Artikkel 29.

Palutav pool annab palvele käigu, välja arvatud, kui selle vastu on erilised kaalutlused või kui ta leiab, et need iseloomult riivaksid sisemist korda või avalikku õigust.

Les dispositions du précédent alinéa s'appliquent aussi dans le cas où le procés pénal concerne un fait pour lequel l'autorité judiciaire de la Partie requise ait jugé la personne soumise à la nouvelle procédure, ou qu'il s'agisse d'une procédure pour l'application d'une peine accessoire ou d'une mesure de sûreté.

Article 24.

Si dans un procès pénal la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert est nécessaire, la Partie sur le territoire de laquelle se trouve le témoin ou l'expert, saisie de la citation, leur fera notifier la citation.

L'acte de citation devra indiquer la somme qui sera payée à titre de frais de voyage et de séjour, ainsi que le montant de l'anticipation sur la somme totale que l'Etat requis pourra faire au témoin ou à l'expert, quitte à se faire rembourser par l'Etat requérant.

Le témoin ou l'expert ne pourra être poursuivi ou arrêté ni pour des faits et condamnations antérieurs, ni à aucun titre pour participation aux faits qui forment l'objet du procès dans lequel a été ordonné son témoignage ou son expertise, pendant le temps nécessaire à cet effet et à réjoindre son pays.

Article 25.

Lorsque dans un procès pénal instruit dans l'un des deux Pays la confrontation d'individus détenus dans l'autre Pays sera jugée utile, la Partie requise donnera suite à la demande, à moins de considérations spéciales, notamment si le détenu cité s'y oppose expréssément, et sous l'obligation de renvoyer celui-ci dans le plus bref délai.

Article 26.

Si un ressortissant d'une des Hautes Parties Contractantes est condamné ou acquitté pour un délit puni de peine réstrictive de la liberté personnelle dans le territoire de l'autre Partie, celle-ci s'engage à communiquer, dans le plus bref délai, l'extrait de la décision judiciaire au Pays auquel appartient le condamné, sauf à envoyer, sur demande, le texte complet de la décision.

La communication doit porter toutes les indications permettant l'identification complète de la personne condamnée, le lieu et la date du fait, les articles des lois appliquées et, s'il y a lieu, l'exécution de la peine.

Article 27.

Lorsque l'autorité judiciaire d'une des Hautes Parties Contractantes jugera nécessaire d'avoir des informations sur le droit en vigueur ou de connaître le texte d'une loi de l'autre Partie Contractante, elle pourra demander les informations ou la communication desdits textes de loi.

Article 28.

Toute demande prévue dans le présent chapitre et toute autre demande concernant des affaires de justice pénale seront envoyées directement par le Ministère de la Justice de la Partie requérante à celui de la Partie requise.

La demande et les documents seront rédigés selon les dispositions du dernier alinéa de l'article 12.

Article 29.

La Partie requise donnera suite à la demande, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent ou qu'elle la juge de nature à porter atteinte à l'ordre ou au droit public intérieur.

Süüdimõistmise otsuseid kui ka kohtukutseid kaebealuseile, mis välja antud ühe lepinguosalise kohtute poolt teise lepinguosalise kodanikkude suhtes, ei toimetata viimastele siiski mitte kätte. Samuti ei või ühe lepinguosalise kodanikku teise lepinguosalise palvel kaebealusena üle kuulata.

Artikkel 30.

Mõlemad kõrged lepinguosalised loobuvad kõigi kulude nõudmisest, mis tekkinud käesolevas peatükis ettenähtud palvete täitmisel, välja arvatud juhtumid, kus tegemist ekspertiisiga, mille kulud tasutakse paluva riigi poolt.

Peatükk III.

Lõppeeskirjad.

Artikkel 31.

Kõrged lepinguosalised jätavad endale õiguse ühisel kokkuleppel asuda nootide lihtsa vahetamise teel käesoleva lepingu kohaldamisele nende asumaadele ja igale teisele nende suveräniteedile alluvale territooriumile.

Artikkel 32.

Käesolev leping ratifitseeritakse ja ratifikatsioonikirjad vahetatakse Tallinnas niipea kui võimalik.

Artikkel 33.

Käesolev leping astub jõusse kolm kuud peale ratifikatsioonikirjade vahetamist ja jääb jõusse kuueks kuuks peale selle ülesütlemist ühe kõrge lepinguosalise poolt.

Selle tõenduseks on eelnimetatud täisvolinikud kirjutanud alla käesolevale lepingule ja selle varustanud oma pitseritega.

Tehtud Roomas 10. augustil 1935 kahes eksemplaris, millest üks eksemplar antakse üle kummalegi allakirjutanud riigile.

(L.S.) T. Janson. (L.S.) Mussolini.

Les jugements de condamnation, ainsi que les citations à connaître comme inculpé émis par les tribunaux de l'une des Hautes Parties Contractantes contre des ressortissants de l'autre Partie ne seront toutefois pas signifiés à ces derniers. De même, un ressortissant de l'une des Parties contractantes ne pourra, sur la demande de l'autre Partie, être soumis à un interrogatoire comme inculpé.

Article 30.

Chacune des Hautes Parties Contractantes renonce à toute réclamation de frais résultant de l'exécution des demandes prévues dans le présent chapitre, sauf le cas où il s'agisse d'expertises dont les frais seront à la charge de la Partie requérante.

Chapitre III.

Dispositions Finales.

Article 31.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent de procéder d'un commun accord, par simple échange de notes, à l'application du présent Traité à leurs colonies ou à tous autres territoires soumis à leur souveraineté.

Article 32.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications seront échangées à Tallinn aussitôt que possible.

Article 33.

Le présent Traité entrera en vigueur trois mois aprés l'échange des ratifications et restera en vigueur six mois après le jour de la dénonciation de la part d'une des Hautes Parties Contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité et l'ont muni de leur sceau.

Fait à Rome, le 10 août 1935, en deux exemplaires, dont un sera remis à chacun des Etats signataires.

(L.S.). T. Janson. (L.S.) Mussolini.

Eesti-Hollandi vahelise kokkuleppe kinnitamise seadus.

Antud Riigivanema poolt dekreedina 23. oktoobril 1935.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Haagis 12. oktoobril 1935 allakirjutatud Eesti-Hollandi vaheline kokkulepe.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva dekreediga kokkuleppe prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Tallinnas, 23. oktoobril 1935.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Jul. Seljamaa
Välisminister.

---

*) (RT 92 — 1935).

Kokkulepe.

Kuna Eesti Valitsus ja Hollandi Valitsus soovivad kaasa aidata niipalju kui võimalik Eesti ja Hollandi Kuningriigi vahelise kaubavahetuse arenemisele, leppisid selleks nõutavalt volitatud allakirjutajad kokku järgnevates eeskirjades.

1. Eesti Valitsus kohustub selleks, et Eestis asuvatele võlgnikkudele antakse viibimata kasutada vajalikud deviisid võlanõudmiste rahuldamiseks, mis tekkinud enne käesoleva kokkuleppe maksmapanemist toimunud Hollandist või Hollandi Indiast, Surinamist või Curaçaost pärinevate kaupade ostmisest.

2. Juhul, kui vajalikud sisseveolitsentsid Hollandist, Hollandi Indiast, Surinamist või Curaçaost pärinevate kaupade sisseveoks, kohustub Eesti Valitsus selleks, et importijaile antakse kasutada ühtlasi vajalikkude deviiside transfereerimise load.

3. Välja arvatud Eesti Valitsuse poolt monopoliseeritud kaupade sissevedu, ei kitsendata Eestist pärinevate ja aasta jooksul Hollandisse väljaveetud kaupade väärtuse piirides Hollandist pärinevate kaupade sissevedu Eestisse ega nende ostuhinna transfereerimist. Eesti Valitsus kohustub käsitlema monopoliseeritud sissevedu võimalikult suure heatahtlikkusega ning diskriminatsioonita sisseveo kasuks kolmandaist maadest.

4. Hollandi Indiast, Surinamist ja Curaçaost pärinevate ja Eesti Valitsuse poolt monopoliseeritud või monopoliseerimata kaupade sissevedu Eestisse ning nende ostuhinna transfereerimist käsitletakse võimalikult suure heatahtlikkusega ning diskriminatsioonita sisseveo kasuks kolmandaist maadest.

5. Alljärgnevas nimetatud Hollandist pärinevad kaubad ei allu Eestis eissugustele või kõrgematele tollidele, kui allpool väljendatud.

Eesti tollitariifi §-id	Kaupade nimetus	Tollid Eesti kroonides ühe kilogrammi pealt vastavalt Eesti tollitariifis näidatud tollitamise üksustele
Ex 62,6	Elustaimed	0,075
Ex 62,7	Lillesibulad	0,50
24,3	Kakaopulber	0,75
Ex 169,10	Raadioaparaadid	3,—
Ex 130	Berliini sinine	0,25

6. Hollandi Valitsus lubab Eesti Valitsusele allpoolloendatud kontingendid alljärgnevas nimetatud Eestist pärinevate kaupade sisseveoks.

Arrangement.

Le Gouvernement de l'Estonie et le Gouvernement des Pays-Bas, désirant contribuer autant que possible au développement des échanges commerciaux entre l'Estonie et le Royaume des Pays-Bas, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

1. Le Gouvernement estonien s'engage à ce que les devises nécessaires pour satisfaire à des créances résultant de l'achat de marchandises d'origine néerlandaise ou originaires des Indes néerlandaises, du Surinam ou de Curaçao, effectué avant la mise en vigueur du présent accord soient mises sans retard à la disposition des débiteurs en Estonie.

2. Dans le cas où des licences d'importation sont nécessaires à l'importation de marchandises originaires des Pays-Bas, des Indes néerlandaises, du Surinam ou de Curaçao, le Gouvernement estonien s'engage à ce que les autorisations pour le transfert des devises nécessaires soient mises à la disposition des importateurs simultanément.

3. A l'exception des importations monopolisées par le Gouvernement estonien l'importation en Estonie et le transfert des prix d'achat de marchandises d'origine néerlandaise seront admis sans restrictions dans les limites de la valeur annuelle des exportations des marchandises d'origine estonienne aux Pays-Bas. Le Gouvernement estonien s'engage à traiter les importations monopolisées avec la plus grande bienveillance possible, sans discrimination en faveur d'importations de pays tiers.

4. L'importation en Estonie et le transfert des prix d'achat de marchandises, monopolisées par le Gouvernement estonien ou non, originaires des Indes néerlandaises, du Surinam et de Curaçao, sera traitée avec la plus grande bienveillance possible, sans discrimination en faveur d'importations de pays tiers.

5. Ne seront soumis en Estonie à un droit de douane autre ou plus élevé que les droits spécifiés ci-dessous les produits d'origine néerlandaise y indiqués:

Numéro du tarif estonien	Articles	Droits par 1 kilogramme en couronnes estoniennes suivant les unités de perception indiquées dans le tarif douanier estonien
ex 62,6	Plantes vivantes	0,075
ex 62,7	Oignons à fleurs	0,50
24,3	Cacao en poudre	0,75
ex 169,10	Appareils de radio	3,—
ex 130	Bleu de Berlin	0,25

6. Le Gouvernement néerlandais accorde au Gouvernement estonien les contingents spécifiés ci-dessous en ce qui concerne l'importation des marchandises d'origine estonienne y indiquées.

Hollandi statistika §-id	Kaupade nimetus	Aastakontingent kilogrammides
34	Angerjad, värsked või elusad . . .	20000
646	Toolipõhjad puumööblile, praegu kontingenditud	65000
813—814	Paber	427050
818	Pakkimispaber	15450

7. Hollandi Valitsus kohustub käsitlema kontingentimiskorraldusi sääraselt, mis kindlustaks artiklis 6 loendatud kontingentide võimalikult täielikku kasutamist.

8. Hollandi Valitsus kohustub käsitlema võimalikult suure heatahtlikkusega Eestist pärinevate kaupade sissevedu Hollandisse, Hollandi Indiasse, Surinami või Curaçaosse, kui nende kaupade sissevedu on kontingenditud.

9. Mis puutub peale käesoleva kokkuleppe maksmapanemist kummagi riigi Euroopa territooriumides tarvitusele võetavatesse kaupade sisseveo kitsendustesse, siis mõlemad valitsused arvestavad endi vastastikuseid huvisid ja eelmist väljavedu.

10. Eelmistes eeskirjades ettenähtud kord jõustub viieteistkümnendal päeval peale käesoleva kokkuleppe allakirjutamist ning seda võidakse üles öelda ühekuise etteteatamisega.

Selle tõenduseks allakirjutanud kirjutasid alla käesoleva kokkuleppe.

Tehtud kahes eksemplaris Haagis 12. oktoobril 1935.

Fr. Akel.

A. van Kleffens.

Numéro des statistiques néerlandaises	Articles	Contingent annuel en kilogrammes
34	Anguilles fraîches ou vivantes . . .	20.000
646	Fonds de siège pour meubles en bois, actuellement contingentés	65.000
813—814	Papier	427.050
818	Papier d'emballage	15.450

7. Le Gouvernement néerlandais s'engage à appliquer les mesures de contingentement de manière à assurer autant que possible l'utilisation complète des contingents visés à l'article 6.

8. Le Gouvernement néerlandais s'engage à traiter avec la plus grande bienveillance possible l'importation aux Pays-Bas ou aux Indes néerlandaises, au Surinam ou à Curaçao des marchandises d'origine estonienne pour autant que l'importation de telles marchandises soit contingentée.

9. En ce qui concerne les restrictions à l'importation de marchandises qui seraient établies après la mise en vigueur du présent arrangement dans leurs territoires respectifs en Europe, les deux Gouvernements tiendront compte de leurs intérêts mutuels et de leurs exportations antérieures.

10. Le régime prévu par les dispositions précédentes entrera en vigueur quinze jours après le jour de la signature du présent arrangement et pourra être dénoncé avec un préavis d'un mois.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent arrangement.

Fait en double à la Haye, le 12. octobre 1935.

Fr. Akel.

A. van Kleffens.

Eesti ja Soome vahel 5. juulil 1934 allakirjutatud lisakokkuleppe muutmise vahetatud nootidega sõlmitud kokkuleppe kinnitamise seadus.

Antud Riigivanema poolt dekreedina 25. oktoobril 1935.

§ 1. Kinnitada Eesti ja Soome vahel 5. juulil 1934 allakirjutatud lisakokkuleppe muutmiseks Soome Saadiku poolt Tallinnas 9. oktoobril 1935 nr. 850 all esitatud noodiga ja Välisministri poolt sellele noodile 24. oktoobril 1935 nr. 725 all antud vastusega sõlmitud kokkulepe.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega eelnimetatud kokkulepet moodustavate nootide tekstid.

Tallinnas, 25. oktoobril 1935.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Jul. Seljamaa
Välisminister.

*) (RT 93 — 1935).

Suomen Lähetystö
Légation de Finlande
Tallinn
No. 850

Tallinnas, 9. oktoobril 1935.

Härra Minister,

Käesolevaga on mul au ette panna Teile Soome Valitsuse soovina, et Eesti ja Soome vahel 5. juulil 1934 alla kirjutatud lisakaubalepinguga Soomele antud 100 tonni suurune pergamendi aastakontingent ja 75 tonni suurune pergamiini aastakontingent saaksid liidetud 175 tonni suuruseks ühiseks aastakontingendiks lepingu terveks maksvusajaks.

Juhul, kui Eesti Valitsus nõustub selle ettepanekuga, tuleks lugeda, et käesolev noot ning Teie vastus, kus teatate Eesti Valitsuse nõusolekust, moodustavad mõlema valitsuse vahelise lepingu kõnealuse kontingendi korraldamisest.

Võtke vastu, Härra Minister, mu suurima lugupidamise kinnitus.

P. J. Hynninen.

Tema Ekstsellents
Härra Jul. Seljamaa,
Eesti Välisminister.
Tallinn.

Välisminister
725-v

Tallinnas, 24. oktoobril 1935.

Härra Minister,

Käesolevaga on mul au teatada, et Eesti Valitsus on nõus Teie noodis 9. oktoobrist 1935 nr. 850 esitatud sooviga, et Eesti ja Soome vahel 5. juulil 1934 allakirjutatud lisakaubalepinguga Soomele antud 100 tonni suurune pergamendi aastakontingent ja 75 tonni suurune pergamiini aastakontingent loetaks 175 tonni suuruseks ühiseks aastakontingendiks lepingu terveks maksvusajaks.

Eesti Valitsus on samuti nõus sellega, et Teie ülaltähendatud noot ning käesolev vastus sellele moodustavad mõlema valitsuse vahelise lepingu kõnealuse kontingendi korraldamiseks, milline astub jõusse selle avaldamisega Riigi Teatajas.

Võtke vastu, Härra Minister, minu suurima lugupidamise kinnitus.

Jul. Seljamaa.

Tema Ekstsellents
Härra P. J. Hynninen,
Soome Erakorraline Saadik ja Täievoliline Minister
Tallinnas.

Raadiotelefoni konverentsil Stokholmis 20.—25. mail 1935 sõlmitud Lõppakti ja Piirkondliku kokkuleppe kinnitamise seadus.

Antud Riigivanema poolt dekreedina 25. oktoobril 1935.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Stokholmis 20.—25. mail 1935 Raadiotelefoni konverentsil allakirjutatud Lõppakt ja Piirkondlik kokkulepe Balti mere rannikmaade administratsioonide vahel nende laevade raadiotelefonilise talituse kohta, mis on varustatud nõrga võimsusega jaamaga ja tegutsevad Balti merel.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva dekreediga Lõppakti ingliskeelne ja Piirkondliku kokkuleppe prantsusekeelne tekst ühes eestikeelsete tõlgetega.

Tallinnas, 25. oktoobril 1935.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Jul. Seljamaa
Välisminister.

*) (RT 96 — 1935).

Lõppakt.

Taani, Eesti, Soome, Saksa, Läti, Leedu, Norra, Poola ja Rootsi valitsus, tunnustades kõrget effektiivsuse taset, mis on saavutatud raadiotelefoni kasutamisel laevades, ja kindlaks tehes, et raadiotelefonijaamade hulk laevades, mis sõidavad peamiselt või ainult Balti ja naabruses olevais vetes, moodustab praegu õige suure arvu, ja soovides ühisel kokkuleppel soodustada inimelu julgeolekut merel ning luua ühtlane süsteem õnnetuste vältimiseks raadiotelefoni abil, nimetasid oma esindajaiks konverentsile, mis oli kokku kutsutud Rootsi valitsuse poolt Stokholmis 20. mail 1935 põhimõtete ülesseadmiseks ja arutamiseks, mis peaks olema juhtnööriks nimetatud õnnetuste vältimise süsteemile:

Taani — E. Krogh, abisekretär meredepartemangus, laevandus- ja kalandusministeerium.
A. Poulsen, insener, cand. polyt. laevandusministeeriumi raadioasjanduse nõunik.
F. C. Wamberg, raadiotehnilise büroo juhataja posti- ja telegraafivalitsuses.
E. A. Hansen, telegraafi-insener.
H. J. Bahnsen, kapten.

Eesti — E. Türna, direktori asetäitja Teedeministeeriumis.

Soome — I. A. Jokinen, mereasjanduse valitsuse peadirektor.
O. H. Juselius, telegraafi-osakonna juhataja posti- ja telegraafivalitsuses.
V. J. Rissanen, insener posti- ja telegraafivalitsuse telegraafiosakonnas.
V. A. Söderman, mereasjanduse valitsuse laevandusosakonna assistent.

Saksamaa — Dr. Jäger, ministeriaal-nõunik postiministeeriumis.

Läti — K. Purns, hüdrograafia jaoskonna juhataja finantsministeeriumis.

Leedu — B. Banaitis, insener, osakonna juhataja teedeministeeriumis.
A. Stankevicius, insener, Kaunase raadio-jaama juhataja.

Norra — O. Moe, peainsener telegraafivalitsuses.

Poola — E. Stalinger, osakonna juhataja posti- ja telegraafiministeeriumis.
T. Jaskólski, insener.
V. Sakovicz, insener, kapten sõjaministeeriumi laevastiku-osakonnas.
J. Kubisz, nõunik posti- ja telegraafiministeeriumis.

Rootsi — E. Hägg, lootsi-, tuletornide- ja meremärkide valitsuse peadirektor.
P. A. Lindblad, nõunik kuninglikus kaubandus-ministeeriumis.
A. S. Litström, esimene insener kuninglikus telegraafi-ministeeriumis.
C. G. Landström, esimene leitnant kuninglikus laevastikus.

Konverents võttis vastu oma läbirääkimiste aluseks järgneva kava.

I.

Konverentsi ülesandeks on raadiotelefoni kasutamise võimaluste uurimine ja sellekohase kava koostamine, et seda rakendada võimalikult efektiiv-

selt inimelu kaitsmise otstarbel merel Balti mere ja teatud naabrusvete piirkondades.

Konverents tegeleb raadiotelefonimisega sagedustel üle 1530 kc/s (196,1 m) laeva raadiotelefoni-jaamadest, kus on lubatud töötada ainult neil operaatoritel, kelledel on vastav raadiotelefonisti kutsetunnistus.

II.

Mis puutub I nimetatud ülesandesse, peab konverents kaaluma järgmisi peaküsimusi:

A. liikluspiirkond, mille suhtes tuleks luua raadiotelefoni süsteem julgeoleku huvides;

B. julgeoleku määr (abisaamise võimalus hädaohujuhtudel, mis raadiotelefoni abil tuleks saavutada liikluspiirkonnas;

C. abinõud ja määrused raadiotelefoni kasutamiseks julgeoleku kindlustamise otstarbel merel.

Liikluspiirkonna suhtes, mis nimetatud A all, peaks konverents muuseas kaaluma, missugusel määral 1929. a. rahvusvahelise julgeoleku konventsiooni artikleis 27 ja 28 toodud eeskirju saaks kasutada selle piirkonna kindlaksmääramiseks.

§ B suhtes tuleks kaaluda küsimust, kas vajalik julgeoleku-määr peaks olema.

1. see julgeoleku määr, mida 1929. a. rahvusvaheline julgeoleku konventsioon tahab saavutada raadiotelegraafi abil, või

2. mõni muu sellest suurem või vähem julgeoleku-määr.

Paragrahvi C suhtes, mille juurde peaksid kuuluma mõningad eeskirjad ja mõned määrused, peaks konverents kaaluma ja koostama järgmised eeskirjade kavad:

1. Laevajaamad. Et saavutada rahuldavat ühenduse pidamist, tuleksid vastavalt kokkulepitud julgeolekumäärale kindlaks määrata olemasolevate kui ka hiljem juurdetulevate rannajaamade suhtes nende jaamade ulatused.

2. Rannajaamad. Seoses laevajaamade ulatusega tuleb uurida, kas olemasolevate rannajaamade arvu ja asukohti võib pidada küllaldaseks ja vastavaiks kokkulepitud julgeolekumäärale, vastasel korral tuleb kaaluda küsimust, missugusel arvul ja missuguseil kohtadel tuleks lisandada rannajaamu.

3. Valvekorrad.

a) Rannajaamad. Seoses julgeolekumääraga tuleks kaaluda küsimust, kas peab olema alaline valvekord nii päeval kui ka öösi. Peale selle tuleks kaaluda valvekorratundide piiramisvõimalust eriliste kokkulepete põhjal juhtudel, kui rannajaamade tegevus-piirkonnad ühtuvad. See piiramine võib olla erinev, olenedes päevasest või öisest valvest.

b) Laevajaamad. Nende suhtes tuleks kaaluda vajalikku vahitundide arvu kui ka hädasignaalide kuulamise aega.

c) Tulelaevad ja tuletornide jaamad, mis on varustatud raadiotelefoniga. Nende suhtes tuleks kaaluda vajaliku või küllaldase vahitundide arvu küsimust.

4. Hädasignaalid, mille kohta tuleb kindlaks teha järgmist:

a) lained, mis on sobivad hädasõnumite jaoks: laine 1650 kc/s 182 m suuruses, laine, mida peavad tarvitama rannajaamad kaubandusliku liiklemise või teistel lainetel kuulamiseks;

b) keel, mida hädasõnumite puhul tuleks eelistatult tarvitada;
c) appikutsumisviis;
d) hädateadete saatmist
1) raadiotelegraafi,
2) raadiotelefoni ja
3) raadioringhäälingu
abil.

5. Nõudmised, mis vajalikud piiratud õigustega raadiotelefoni operaatori tunnistuse saamiseks.
6. Tehnilised nõuded laeva raadioseadiste kohta.
7. Tunnistused.
8. Ühenduses konverentsiga on otstarbekohane koostada sageduste jaotuse skeem.
9. Muud küsimused ühenduses konverentsi eesmärkidega.
10. Konverentsi aruandmise kord.

Läbirääkimiste tagajärjel delegaadid leppisid kokku järgmises:

Art. 1.

Prahilaevad.

Delegaadid leiavad raadioseadiste kohta kaubalaevades, et see küsimus on küllaldaselt käsitletud rahvusvahelise konventsiooni poolt inimelu kaitseks merel 31. maist 1929. Siiski on delegaadid arvamisel, et julgeoleku tõstmiseks merel peaksid asjaomased valitsused ergutama raadiotelefonide ülesseadmist prahilaevadel ja et laevaomanikkude tähelepanu tuleks pöörata sääraste seadiste kasulikkusele.

Art. 2.

Sõidupiirkonna ulatus.

Delegaadid on arvamisel, et sõidupiirkond (edaspidi nimetatud piirkonnaks), mille suhtes inimelu julgeoleku seisukohalt merel peaks tegelema raadiotelefoni teenistus, tuleks ära määrata kooskõlas piirkonnaga, mis on kirjeldatud nr. 1 all julgeoleku konventsiooni artikli 28 lisas, s.o. Balti meri ja tema juurdepääsud ida pool joont, mis tõmmatud Utsire (Norra) — põhjas ja Texel (Hollandi) — lõunas — vahel. Sageduste jaotamise suhtes mõistetakse nimetust Balti meri tema geograafilises mõttes.

Art. 3.

Julgeoleku määr.

Delegaadid leiavad, et julgeoleku määr, mille poole peaks püüdma ja mida tuleks lõplikult saavutada reisijate liiklemise suhtes piirkonnas, peab olema põhimõtteliselt sama, mis on kindlaks tehtud julgeoleku konventsioonis kaugesõitude puhul, s.o. et ainult peale allpool-nimetatud erandite (art 4-d), kus ei näi olevat vajalik nõuda raadioseadist, loodud süsteem peab olema sellise iseloomuga, mis kindlustaks igale laevale häda korral küllaldase võimaluse ühe või enama rannajaamaga (või teiste laevadega) raadioühenduse saamist, et kindlustada vajalikku abi.

Art. 4.

Seadised laevades.

a) Reisijatelaevade suhtes, mis liiguvad selle piirkonna rahvusvahelistel sõiduteedel, ei tohiks asjaomased valitsused teha erandeid julgeoleku konvent-

siooni art. 27 nõudeist, kui nad mitte igal juhul ei veendu, et ülalnimetatud julgeolekutase säilitatakse täielikult raadiotelefoni seadisega, kusjuures tuleb arvestada teekonna erilisi tingimusi j.n.e.

b) Kui mõni reisijatelaev, nagu p. a all nimetatud, on vabastatud art. 27 nõudeist, tuleks asjasse puutuval valitsusel säärane vabastamine teha ainult tingimusel, et laev oleks varustatud täiesti kindla ja õietikäsitatava raadiotelefoni seadisega. Uutes laevades, laevades, mis on varustatud uue raadioseadisega, ja laevades, mis on ümber ehitatud reisijate veoks või ostetud välismaalt, peab raadiotelefoni seadis vastama p. c all toodud nõudeile, eriti saatja ulatuse ja kasutatava võime suhtes.

c) On soovitav, et julgeoleku-konventsiooni art. 31 raadiotelefoni jaamade kohta kindlaksmääratud tehnilised nõuded käiks põhimõtteliselt ka laevades olevate raadiotelefoni-jaamade kohta. Jaama ulatuse kohta leitakse, et jaam peaks olema võimeline katma 100 meremiili ulatuse laevalt kaldale päeva ajal ja normaalseis tingimustes, ja et tal peaks olema küllaldaselt võimet selle kauguse katmiseks vahet pidamata vähemalt 3 tunni jooksul. Kuigi delegaadid on arvamisel, et ülalnimetatud ulatust võib normaalselt saavutada võimega mitte üle 20 wat. antennis, jääb ulatuse määramine ja mõõtmine iga valitsuse otsustada. On aga soovitav, et laevajaamad vastaks vastavalt võimalusile „Avis nr. 68, Lissabon 1934" soovitatud nõudeile.

d) Selles artiklis loendatud ettepanekud ei pea aga takistama valitsusi mõnda laeva täieliselt vabastamast raadiotelegraafi või raadiotelefoni seadistega varustamise nõudest neil juhtudel, kui kas laeva väikeste mõõdete, reisijate vähese arvu, teekonna ohutu iseloomu või mõnel muul põhjusel on ebaotstarbekohane või ei ole vajadust nõuda, et laev oleks varustatud raadioseadisega.

Art. 5.

Nõutav rannajaamade arv ja hädavalve neis jaamades.

Delegaadid leiavad, et tegelikkude raskuste tõttu, eriti korrapärase valvepidamise suhtes, loodavat raadiotelefoni teenistust, selleks et hoida piirkonnas ülalnimetatud nõutud julgeolekumäära, ei peaks kohaldatama ainult laevade raadioseadistele, ja selle tagajärjel leitakse vajalikuks, et see süsteem peaks baseeruma rannajaamadel, kui julgeoleku teenistuse peatugedel. Lugedes laevajaamade minimaalseks ulatuseks 100 meremiili, nagu eelpool soovitatud, uurisid delegaadid küsimust, missugusel arvul ja missugustel kohtadel rannajaamad oleksid vajalikud, et nimetatud teenistus teostataks rahuldavalt. Esitades järgneva nimestiku rannajaamadest, mis praegu töötavad või on ehitusel, delegaadid soovivad alla kriipsutada, et need jaamad kujutavad miinimumi nõutavaist jaamadest.

Rannajaama nimetus	Geograafiline asend	Praegused valvekorra-tunnid	Raadiotelefoniline seadis
Boden*)	65°50′40″ N. 21°38′50″ E.	24	
Härnösand	62°44′17″ N. 18°07′47″ E.	24	On kavatsus
Vaxholm	59°24′15″ N. 18°21′50″ E.	24	Rootsi ranna-

*) On kavatsusel Bodeni ja Viipuri jaam asendada lähemas tulevikus vastavalt jaamadega Lulea's ja Kotka's.

Rannajaama nimetus	Geograafiline asend	Praegused valvekorra-tunnid	Radiotelefoniline seadis
Tingstäde	57°43′47″ N. 18°35′50″ E.	24	jaamu varusta-
Karlskrona	56°09′09″ N. 15°35′23″ E.	24	da raadiotele-
Göteborg	57°40′44″ N. 11°54′00″ E.	24	foniga saatmi- seks ja vastuvõt- miseks sagedu- sel 1650 kc/s
Vaasa	63°07′23″ N. 21°37′20″ E.	0400—2200	ja
Hanko	59°50′18″ N. 22°56′40″ E.	24	ja
Helsinki	60°08′38″ N. 25°02′11″ E.	10 minutit iga tunni algusel	ja
Viipuri*)	60°42′55″ N. 28°45′00″ E.	0600—2200	ja
Tallinn-Kopli	59°27′12″ N. 24°42′20″ E.	24	Ja. Uus telefo- nisaatja kavat- susel
Riga	56°56′42″ N. 24°01′36″ E.	24	Raadioringhää- ling
Kolka	57°48′12″ N. 22°38′00″ E.	0700—0900; 1000—1230 1400—1630; 1900—2000 (Talvel) 0700—2000	ja
Liepaja	56°33′00″ N. 21°00′20″ E.	24	ei
Klaipéda	55°42′10″ N. 21°07″20″ E.	24	ja
Gdynia**)	54°32′49″ N. 18°32′19″ E.	24	Kavatsusel 1935 aasta lõpuks
Rügen	54°34′55″ N. 13°37′01″ E.	24	ja
Köbenhavn	55°40′49″ N. 12°36′32″ E.	24	ja
Flekkeröy	58°04′10″ N. 8°00′03″ E.	24	ja
Blaavand	55°33′29″ N. 8°05′11″ E.	24	ja
Norddeich ehk	53°36′26″ N. 7°08′23″ E.	24	ja
Elbe-Weser	53°51′52″ N. 8°37′33″ E.	24	ja

Delegaadid soovitavad, et kõik need jaamad oleksid varustatud moodsate raadiotelefoni seadistega ja et nad töötaksid nii, et päeval ja öösi peetaks hoolsat valvet. Peale selle soovitavad delegaadid, et teised selles piirkonnas töötavad jaamad toetaksid niipalju kui võimalik nende rannajaamade tegevust. Mis puutub raadiotelefonilisse valvesse rannajaamades, siis lisaks valvele tavalistel lainetel tuleb pidada valvet raadiotelefoni häirelainel 1650 kc/s.

*) On kavatsusel Bodeni ja Viipuri jaam asendada lähemas tulevikus vastavalt jaamadega Lulea's ja Kotka's.

**) Kuna vabalinn Danzig ei olnud esindatud selle akti allakirjutamise momendil, ei saadud võtta nimekirja Danzigi rannajaama, kuid seda peetakse konverentsi poolt äärmiselt tähtsaks.

Häireteenistus rannajaamas tuleb organiseerida nii, et selle jaama poolt vastuvõetud hädasignaal saadetaks viivitamata edasi igasugusel võimalikul viisil, mis kindlustaks tema vastuvõtmist niipalju kui võimalik kõigi laevade poolt, mis kuulavad samal või mõnel muul lainepikkusel. Lisaks edasisaatmisele raadiotelefoni hädalaineil ja igasugusel muul lainel, nagu on ette kirjutatud raadioühenduste üldreglemendis, mis lisandatud rahvusvahelisele teleühenduste konventsioonile, Madrid 1932, on soovitav, et rannajaamad informeeriksid vastavate maade raadioringhäälingu jaamu, et võimaldada neile hädasõnumi viivitamatut edasisaatmist.

Art. 6.

Vahipidamine laevades.

Et kindlustada hädasignaali vastuvõtmist võimalikult paljude laevade poolt, soovitavad delegaadid valitsustel ergutada laevu, mis varustatud raadiotelefoniga, kuulama kutsesagedusel 1650 kc/s (182 m) iga tunni G.M.T. esimese kolme minuti kestusel — 0000 kuni 0003. Rannajaamad võivad otsekohe peale selle kolmeminutilise perioodi saata 1650 kc/s teateid, mis on erilise tähtsusega navigatsiooni jaoks (näiteks: tormi-hoiatusi). Kui rannajaamal on sõnum laeva jaoks, peab ta selle edasi saatma otsekohe peale hoiatusi tavalisel rannajaama lainel; kui laev sõnumit ei ole vastu võtnud, tuleb seda korrata otsekohe uuesti ning peale selle korrata veel hiljem (järgmistel perioodidel). Igal juhul tuleb pidada kolmeminutilist vaikuseperioodi.

On soovitav, et korrapärane valve oleks korraldatud kas rannajaamade häire- või töölainel kõigil juhtudel, kui säärast korrapärast valvet saab pidada ilma liigse raskuseta laevale, näiteks valjuhääldaja abil sillalt.

Et võimaldada ainult raadiotelegraafiga varustatud laevadel, mis on vastu võtnud hädasignaali sagedusel 1650 kc/s välja saadetud ja mõne rannajaama poolt raadiotelegraafi teel edasiantud sidet pidada hädasolevate laevadega, soovitatakse peale selle järgmist: — laevad, mis liiguvad regulaarselt piirkonnas ja on sunduslikult varustatud raadiotelegraafiga, peaksid omama vastuvõtjaid, mis katavad raadiotelefonilise teenistuse jaoks määratud sagedusastmiku.

Art. 7.

Raadiotelefoniga varustatud laevade tunnistused.

Delegaadid kaalusid esindatud maades tarvitusel olevat korda ja jõudsid arvamisele, et praegu ei ole tarvidust sisse seada uusi tunnistusi.

Art. 8.

Appikutsumisviisid.

Arvestades asjaolu, et rahvusvaheline hädasignaal raadiotelefoni jaoks „Mayday" ei näi küllalt sobivat Balti mere piirkonnas teiste jaamade (ranna- või laevajaamade), kes kuulavad hädalainel 1650 kc/s (182 m), tähelepanu võitmiseks, soovitatakse, et hädasignaali eel käiks eriline häiresignaal, mille suhtes asjassepuutuvad valitsused võivad kokku leppida.

Art. 9.

Hädalaine.

Arvestades asjaolu, et Raadioühenduste üldreglement, Madrid 1932, ei ole kindlaks määranud ühtegi rahvusvahelist hädalainet raadiotelefoni jaoks, vaid on ainult reserveerinud sageduse 1650 kc/s kutselainena, jättes häda-

laine valiku üksikute administratsioonide asjaks, soovitab konverents tarvitada sagedust 1650 kc/s (182 m ümber) üldise hädalainena raadiotelefoni jaoks.

Art. 10.

Raadiotelefoni operaatorite kutseoskus.

Peetakse soovitavaks, et oleksid täidetud järgmised nõuded piiratud raadiotelefoni tunnistuse andmisel, Raadio üldreglemendi art. 10 § 7 (2) põhjal:

a) küllaldane praktiline oskus raadiotelefonijaama reguleerimiseks ja käsitamiseks;
b) võime suusõnalisi telefonisõnumeid selgelt edasi anda ja selgelt vastu võtta;
c) raadioühenduste kohta käivate reglementide ja merel inimelu julgeolekusse puutuva raadioühenduste reglementide osa tundmine.

Seoses selle kokkuleppega on alla kirjutatud regionaalne kokkulepe sageduste ärajaotamise suhtes raadiotelefoni tarvitamisel.

Kokkulepe on lisandatud sellele aktile. Seoses kokkuleppega Balti mere suhtes näib olevat vajalik kasutada ühiseid sagedusastmikke mõlemas piirkonnas (Põhjamerel ja Balti merel) nii mere, õhusõidu, raadiomajakate kui ka turismilennukite ja nende maade laevade suhtes, mis ei asu Põhjamere ega Balti mere kallastel. Allpool loendatud sagedusastmikke soovitatakse ainukeste astmikena ülalnimetatud teenistuses.

1530—1560) kc/s raadiomajakaile.
2900—2930)

2785—2810) kc/s turismilennukeile.
3605—3645)

3215—3245) kc/s nende maade laevadele, mis ei asu Balti mere ega Põh-
3545—3605) jamere kallastel.

Delegaadid otsustasid, et konverentsil esindatud riikide valitsused peaksid teatama Rootsi valitsusele oma nõusolekust selles aktis käsitletud sooviavalduste vastuvõtmiseks ja täitmiseks.

Selle tõenduseks delegaadid kirjutasid alla käesolevale dokumendile. Tehtud Stokholmis 25. mail 1935 ühes eksemplaris, mis deponeeritakse Rootsi valitsuse arhiivi, kes saadab sellest tõestatud ärakirjad kõigile konverentsil esindatud valitsustele.

Emil Krogh
C. Vamberg
H. Bahnsen
Ilmari A. Jokinen
Dr. Jäger, ainult regionaalse kokkulepe ulatuses
Dipl. Ing. B. Banaitis
Olaf Moe
Tadeusz Jaskólski
Josef Kubisz
Axel Lindblad
Gunnar Landström

A. Poulsen
E. A. Hansen
E. Türna
Harry Juselius
William Söderman
K. Purns
A. Stankevicius
Eugenjusz Stalinger
Vladyslaw Sakowicz
Erik Hägg
A. Sigurd Litström

Piirkondlik kokkulepe Balti mere rannikmaade administratsioonide vahel nende laevade raadiotelefonilise talituse kohta, mis on varustatud nõrga võimsusega jaamaga ja tegutsevad Balti merel.

Stokholm — 25. mail 1935.

Artikkel 1.

Käesolev kokkulepe, mis on tehtud kokkukõlas Madridi raadioühenduste üldreglemendi eeskirjadega (atikkel 7, § 5, lõige (3/b)), käsitleb raadiotelefonilist talitust neis laevades, mis on varustatud jaamaga, mille kandelaine võimsus antennis ei ületa 100 watti ja millel töötab raadiotelefonisti tunnistusega varustatud operaator, ning nende laevadega ühendustpidavate ranna raadiotelefoni jaamade raadiotelefonilist talitust.

Artikkel 2.

Teised kindel-, liikuv- ja amatöörtalitused hoiavad alles õiguse töötada käesolevas kokkuleppes mainitud sagedusastmikes, nagu see on nähtud ette sagedusastmikkude jaotustabelis Madridi raadioühenduste üldreglemendi 7. artiklis.

Artikkel 3.

Maad, mille administratsioonid võtavad osa sellest kokkuleppest, on järgmised: Saksa, Taani, Eesti, Soome, Läti, Leedu, Poola ja Rootsi.

Artikkel 4.

Et vältida segamisi, mis mõjutavad praegu raadiotelefonilist talitust Balti mere piirkonnas, ülalloendatud administratsioonid võtavad kohaldamisele nende segamiste vähendamise ühe abinõuna siialisatud tabelis toodud sagedusastmikkude jaotuskava.

Artikkel 5.

Astmikkude jaotus on ette pandud soovitusena ja selle järgi tuleb talitada võimaluse piirides.

Artikkel 6.

Käesolev kokkulepe astub jõusse 1. jaanuarist 1936; seda võib üles öelda või muuta kuuekuise etteteatamisega, mis notifitseeritakse Liidu Büroole.

Artikkel 7.

Administratsioonid teatavad Liidu Büroole sagedused, mis nad on määranud oma jaamadele käesoleva kokkuleppe kohaselt, enne 1. juulit 1936. Nende sageduste teatamisel administratsioonid vihjavad käesolevale kokkuleppele. Nende sageduste notofitseerimise kuupäevaks loetakse käesoleva kokkuleppe jõustumise kuupäev.

Artikkel 8.

Administratsioonide esindajad on sellele kokkuleppele alla kirjutanud oma administratsiooni heakskiitmise reservatsiooniga, millisest heakskiitmisest teatatakse Liidu Büroole enne 1. oktoobrit 1935.

Tehtud Stokholmis 25. mail 1935.

Saksamaa eest:	Dr. Jäger	Läti eest:	K. Purns
Taani eest:	C. Wamberg	Leedu eest:	Dipl. Ing. B. Banaitis
Eesti eest:	E. Türna	Poola eest:	Eugenjusz Stalinger
Soome eest:	Harry Juselius	Rootsi eest:	A. Sigurd Litström

Sagedusastmikkude jaotus.

Sagedused kc/s	Lainte pikkused m	Ranna-jaamad	Laevad rannajaama-dega	Laevad enese vahel	Kohaliku iseloomuga talitused	Märku-sed
1	2	3	4	5	6	7
Sageduste 1530 kuni 2610 kc/s kohta vaadata ühtlasi Lissaboni 1934 a. piirkondlikku kokkulepet.						
1530—1560						
1560—1590					Soome Rootsi	4) 1)
1590—1620					Taani	
1620—1630					Saksa	
1630—1670		Rahvusva-heline väl-jakutse laine	Rahvusva-heline väl-jakutse ja hädalaine			2)
1670—1690					Saksa	1)
1690—1720					Poola	
1720—1735		—				
1735—1750		Taani				
1750—1765		Rootsi				
1765—1780		Saksa				
1780—1795		—				
1795—1810		—				
1810—1825		Poola				
1825—1830		—				
1830—1845		—				
1845—1860		Soome				
1860—1875		—				
1875—1900			Saksa			
1900—1925			—			
1925—1950			Taani			
1950—1975			—			
1975—2000			—			6)7)
2000—2025			—			
2025—2050			Rootsi			
2050—2070			Poola			
2070—2095			—			
2095—2120			Soome			
2120—2150				—		
2150—2180				Taani		
2180—2210				—		
2210—2240				—		
2240—2270				Saksa		
2270—2300				—		
2300—2330				Rootsi		

1	2	3	4	5	6	7
2330—2360		Ainult kohaliku iseloomuga talituste jaoks.				[1]
2360—2390				—		
2390—2410		Saksa				
2410—2430		—				
2430—2450		—				
2450—2470		Taani				
2470—2490		—				
2490—2510		—				
2510—2530		—				
2530—2550		Saksa				
2550—2570		—				
2570—2590		Rootsi				
2590—2610		—				
2610—2635		Saksa				
2635—2660						
2660—2685		Läti				
2685—2710		Rootsi				
2710—2735		Eesti				
2735—2760		Taani				
2760—2785		Leedu				
2785—2810						[3]
2810—2835		Soome				
2835—2860						
2860—2885		Poola				
2885—2900			Poola			[6] [7]
2900—2930						[4]
2930—2945			Poola			
2945—2975			Läti			
2975—3005			Saksa			
3005—3035						
3035—3065			Eesti			[6] [7]
3065—3095						
3095—3125			Rootsi			
3125—3155			Leedu			
3155—3185			Taani			
3185—3215			Soome			
3215—3245						[5]
3245—3275						
3275—3305				Leedu		
3305—3335				Soome		
3335—3365				Taani		
3365—3395				Saksa		

1	2	3	4	5	6	7
3395—3425				Eesti		
3425—3455				Rootsi		
3455—3485				Poola		
3485—3515				Läti		
3515—3545						
3545—3605						[5]
3605—3635						[3]

Märkused:

1. Neid sagedusastmikke kasutavad jaamad tarvitavad põhimõtteliselt stabiliseeritud saatjaid nii väikese võimega, kui võimalik, mille kandelaine ei ületa üldiselt 20 watti antennis.

2. Laine, mis on üldiselt kasutatav, kui laev soovib välja kutsuda teise maa rannajaamu või ümberpöördult.

3. Astmik, mis on kasutatav turismilennukite poolt.

4. Astmik, mis on kasutatav mere- ja õhusõidu raadiomajakaile. (Madridi raadioühenduste üldreglemendi art. 7, § 20).

5. Astmikud, mis on kasutatavad Balti mere kallastel mitte-asuvate riikide administratsioonide poolt, kui nende laevad viibivad selles meres.

6. Sagedusastmikke 1875 ja 2120 kc/s vahel ja 2885 ja 3245 kc/s vahel, välja arvatud astmik 2900—2930 kc/s, võidakse kasutada nende maade administratsioonide poolt, kellele nad on määratud laevade omavaheliste talituste jaoks, tingimustel, et nad ei sega laevade talitust rannajaamadega.

7. Sagedusastmikke 1875 ja 2120 kc/s vahel ja 2885 ja 3245 kc/s vahel, välja arvatud astmik 2900—2930 kc/s, võidakse kasutada administratsioonide rannajaamade poolt, kellele nad on määratud, tingimusel, et need jaamad peaksid kinni Madridi raadioühenduste üldreglemendi lisas 1 määratud tolerantsidest, ja rannajaamad võimega kuni 250 watti antennis, vähemalt tolerantsist 0,1 %.

Final Act.

The Governments of Denmark, Esthonia, Finland, Germany, Latvia, Lithuania, Norway, Poland and Sweden having recognised the high standard of efficiency attained with regard to the use of radiotelephony in ships, having ascertained that the number of radiotelephone stations in ships trading chiefly or only in the Baltic and adjacent waters at present reach a considerable figure, and being desirous of promoting safety of life at sea by establishing by means of a common agreement a uniform system of safety service based upon the radiotelephone,

Have appointed their representatives at the Conference convened by the Swedish Government at Stockholm on May 20th, 1935, in order to discuss and draw up the principles that should govern a system of safety service as above mentioned, namely:

Denmark — E. Krogh, Assistant Secretary in the Marine Department, Ministry of Shipping and Fisheries.
A. Poulsen, Engineer, cand. polyt. Adviser on Radio subjects to the Ministry for Shipping.
F. C. Wamberg, Chief of the Radio engineering office in the Post and Telegraph Administration.
E. A. Hansen, Telegraph-engineer.
H. J. Bahnsen, Captain.

Esthonia — E. Türna, vice Director in the Ministry of Communications.

Finland — I. A. Jokinen, Director General of the Board of Shipping.
O. H. Juselius, Chief of division for Telegraph in the Post and Telegraph Direction.
V. J. Rissanen, Engineer in the division for Telegraph in the Post and Telegraph Direction.
V. A. Söderman, Assistant to the section for Shipping in the Board of Shipping.

Germany — Dr. Jäger, Ministerial Counsellor in the Postal Ministry.

Latvia — K. Purns, Chief of the Hydrographical Section in the Ministry of Finance.

Lithuania — B. Banaitis, Engineer, Chief of division in the Ministry of Communications.
A. Stankevicius, Engineer, Chief of the Radio station of Kaunas.

Norway — O. Moe, Chief Engineer in the Telegraph Administration.

Poland — E. Stalinger, Chief of Division in the Ministry for Post and Telegraph.
T. Jaskólski, Engineer.
W. Sakowicz, Engineer, Captain in the Naval Division of the Ministry of War.
J. Kubisz, Counsellor in the Ministry of Post and Telegraph.

Sweden — E. Hägg, Director General of the Administration of Pilotage, Lighthouses and Buoyage.
P. A. Lindblad, Counsellor in the Royal Board of Trade.
A. S. Litström, First Engineer in the Royal Board of Telegraph.
C. G. Landström, First Lieutenant in the Royal Navy.

The Conference agreed to adopt the following plan for its discussions, viz:

I.

The aim of the Conference is to investigate the possibility of, and to draw up a draft for the organisation of radiotelephony, with a view to its effective use for the purpose of safeguarding human life at sea within an area comprising the Baltic sea and certain adjacent waters.

The Conference have in mind radiotelephony on frequencies over 1530 kc/s (196, 1 m) by ship radiotelephony stations, which may be handled by operators holding radiotelephony certificates only.

II.

With regard to the purpose stated in I, the Conference are to consider the following main questions, namely.

A. Limits of the traffic area, in regard to which from a standpoint of safety, the organisation of radiotelephony should be effected.

B. The degree of safety (possibility of obtaining assistance in cases of emergency) which by means of radiotelephony should be maintained in the traffic area.

C. Measures and regulations concerning the use of radiotelephony for insuring safety at sea.

As to the traffic area mentioned under A, the Conference should consider among other matters how far the regulations laid down in articles 27 and 28 of the International Safety Convention of 1929 could be used as a basis for defining this area.

As to paragraph B, the question should be discussed as to whether the necessary degree of safety should be

(1) the degree of safety, which by the International Safety Convention 1929, is intended to be attained by radiotelegraphy, or

(2) any other greater or lesser degree of safety.

As to paragraph C, where measures are considered advisable or regulations seem necessary, the Conference should discuss and draw up draft regulations regarding:

1. Ship Stations. In order to obtain satisfactory communication, the range or ranges of these stations should be fixed with regard to existing coastal stations or to a possibly increased number of such stations, in accordance with the degree of safety agreed upon.

2. Coastal Stations. An investigation should be made as to whether, with regard to the range of ship stations, the positions and number of existing coastal stations may be considered adequate and corresponding to the degree of safety agreed upon or if not, the question of positions and number of necessary additional coastal stations should be considered.

3. Watches.

a) Coastal Stations. Concerning these, the question should be considered if, as regards the degree of safety, the watch should be continous day and night. In addition, the possibility should be considered of a limitation of the watch hours according to special agreement in case the traffic zones of coastal stations cover one and the same area. This limitation might possibly be different by day and by night.

b) Ship Stations, in regard to these the requisite hours of watch should be considered as well as the periods of attending to distress signals,

c) Lightships and Lighthouse Stations fitted with radiotelephony, in regard to which necessary or otherwise adequate watch should be considered.

4. Distress Signals, in regard to which the following should be laid down.

a) waves, suitable for distress messages: wave 1650 kc/s (182 m), the wave used by coastal stations when listening in on commercial traffic or other waves,

b) language to be preferably used in distress communications,

c) manner of calling for assistance,

d) transmission of distress communications by the aid of

1) Radiotelegraphy,

2) Radiotelephony,

3) Broadcasting.

5. Requirements of competency for obtaining a limited radiotelephone operator's certificate.

6. Technical requirements of radio installations on board ship.

7. Certificates.

8. Distribution of frequencies. In connection with the Conference, it seems appropriate that a scheme for such distribution be drafted.

9. Other questions in connection with the aims of the Conference.

10. The form of the report of the Conference.

As a result of the discussion the Delegates have agreed as follows.

Art. 1.

Cargo ships.

Regarding the installation of radio in cargo ships the Delegates find that this question is adequately dealt with by the International Convention for the Safety of Life at Sea of May 31st, 1929. The Delegates are, however, of the opinion that in order to further the safety at Sea, the Administrations concerned should encourage the installation of radiotelephones in cargo ships, and the attention of shipowners should be called to the advantages of such installations.

Art. 2.

Limits of traffic area.

The Delegates are of the opinion that the traffic area (hereinafter called the area) in regard to which, from a standpoint of safeguarding human life at sea, an organisation of radiotelephone service should be effected, ought to be defined in conformity with the area described sub number 1. in the annex to article 28 of the Safety Convention, i. e. The Baltic Sea and approaches thereto east of a line drawn from Utsire (Norway) in the North to Texel (Netherlands) in the South.

With regard to the distribution of frequencies the term Baltic Sea is understood in its geographical sense.

Art. 3.

Degree of Safety.

The Delegates find that the degree of safety that should be aimed at and ultimately attained as regards the passenger traffic within the area should in principle be the same as laid down by the Safety Convention with regard to the oversea trade, i. e. that with the exception only of such cases as mentioned below (Article 4 d) in which it would not seem reasonable to require

a radio installation, the system to be established should be of such a nature that whould ensure for any ship in case of distress sufficient opportunity of getting in touch by means of radiocommunication with one or more coast stations (and/or other ships) in order to secure the necessary assistance.

Art. 4.

Installations in ships.

a. As regards passenger ships trading on international voyages within the area the Administrations concerned should not grant exemptions from the requirements of Article 27 of the Safety Convention unless they have in each case satisfied themselves that the standard of safety as above could be fully maintained by means of a radiotelephone installation, due regard being had to the special conditions of the route etc.

b. Whenever a passenger ship, as mentioned under a, is exempted from the requirements of Article 27, the Administration concerned should grant such exemption on condition only that the ship be equipped with a fully reliable and properly operated radiotelephone installation. With regard to new ships, ships being equipped with a new radio installation and ships being converted to passenger service or bought from abroad, the radiotelephone installation should fulfill the requirements laid down under c, especially as to range of the transmitter and the power available.

c. It is recommended that the technical requirements laid down in Article 31 of the Safety Convention for radiotelegraph stations should in principle apply to radiotelephone stations in ships. As to the range of the station, it is considered that the station should be able to maintain a range of 100 nautical miles from ship to shore by day, and under normal conditions and sufficient power should always be available to maintain this range for at least 3 consecutive hours.

Although it is the opinion of the Delegates that the above range could normally be obtained with a power of not more than 20 watts in the antenna, it is left to each Administration how to define and measure the range.

It is however recommended that the ship stations should as far as possible comply with the recommendations of Avis No. 68, Lisbon 1934.

d. The recommendations laid down in this article should not prevent an Administration from exempting a ship altogether from the requirement to carry a radiotelegraph or radiotelephone installation in such cases where either from the small size of ship, the small number of passengers carried, the sheltered nature of the route or any other cause, it would seem unreasonable or unnecessary to require that ship to be equipped with a radio installation.

Art. 5.

Number of Coast Stations required, and distress service of these stations.

The Delegates find that owing to practical difficulties especially with regard to proper watchkeeping, the system of radiotelephone service to be established in order to maintain within the area a standard of safety as required above, could not be based upon the radio installations of the ships only, and consequently it is thought necessary that the system should be brought to rest upon the coast stations as the main pillars of the safety service.

On the assumption of a minimum range of the ship stations of 100 nautical miles as recommended above the Delegates have examined the question of the number and position of coast stations that would be required in order to ensure that the said service could be carried out in a satisfactory

manner. In presenting the following list of coast stations, now working or under construction, the Delegates wish to point out that these stations represent a minimum of stations required.

Name of coast station	Geographical position	Present hours of watch	Equipped with radiotelephone
Boden*)	65°50′40″ N. 21°38′50″ E.	24	Swedish coastal stations are intended to be fitted with radio telephone for transmission and reception on 1650 kc/s
Härnösand	62°44′17″ N. 18°07′47″ E.	24	
Vaxholm	59°24′15″ N. 18°21′50″ E.	24	
Tingstäde	57°43′47″ N. 18°35′50″ E.	24	
Karlskrona	56°09′09″ N. 15°35′23″ E.	24	
Göteborg	57°40′44″ N. 11°54′00″ E.	24	
Vaasa	63°07′23″ N. 21°37′20″ E.	0400—2200	Yes
Hanko	59°50′18″ N. 22°56′40″ E.	24	Yes
Helsinki	60°08′38″ N. 25°02′11″ E.	10 minutes at the beginning of each hour	Yes
Viipuri*)	60°42′55″ N. 28°45′00″ E.	0600—2200	Yes
Tallinn-Kopli	59°27′12″ N. 24°42′20″ E.	24	Yes. A new telephone-transmitter is projected
Riga	56°56′42″ N. 24°01′36″ E.	24	Broadcasting
Kolka	57°48′12″ N. 22°38′00″ E.	0700—0900; 1000—1230 1400—1630; 1900—2000 (In winter 0700—2000)	Yes
Liepaja	56°33′00″ N. 21°00′20″ E.	24	No
Klaipéda	55°42′10″ N. 21°07′20″ E.	24	Yes
Gdynia**)	54°32′49″ N. 18°32′19″ E.	24	No Intended for the end of 1935
Rügen	54°34′55″ N. 13°37′01″ E.	24	Yes
Köbenhavn	55°40′49″ N. 12°36′32″ E.	24	Yes
Flekkeröy	58°04′10″ N. 8°00′03″ E.	24	Yes
Blaavand	55°33′29″ N. 8°05′11″ E.	24	Yes
Norddeich or Elbe-Weser	53°36′26″ N. 7°08′23″ E. 53°51′52″ N. 8°37′33″ E.	24	Yes

*) The stations of Boden and Viipuri are expected to be substituted within a near future by new stations at Lulea and Kotka respectively.

**) As the Free City of Danzig was not represented at the moment of signing this Act, the coast station of Danzig could not be included in the list but is considered by the Conference to be most valuable.

The Delegates recommend that all these stations be kept equipped in a modern way with a radiotelephone installation, and that they should be worked so as to maintain a cereful watchkeeping day and night. The Delegates further recommend that the activity of these coast stations should be supported as far as possible by other existing stations within the area. The watch on the coast stations with regard to radiotelephony should be kept on the distress wave for radiotelephony 1650 kc/s in addition to any watchkeeping on traffic waves.

The distress service of a coast station should be organised in such a way that a distress call received by that station could be immediately retransmitted in every possible way so as to ensure that it may be received, as far as possible, by all ships listening in on same wavelength or another. In addition to a retransmission on the distress waves for radiotelegraphy and radiotelephony and any other suitable waves as prescribed in the general radio-regulations annexed to the International Telecommunication Convention, Madrid 1932, it is recommended that the coast stations should inform the broadcasting stations of the respective countries so as to enable them to retransmit the distress message immediately.

Art. 6.

Watchkeeping in ships.

In order to ensure that the distress call is received by as many ships as possible, the Delegates recommend that the Administrations should encourage the ships fitted with radiotelephone to listen in on the call frequency 1650 kc/s (182 m) during the first 3 minutes G.M.T. of each hour — 0000 to 0003. Coastal stations may immediately after this 3 min. period transmit on 1650 kc/s messages which are of special importance for navigation (for instance: gale warnings). If the coast station has a message for a ship, it should be transmitted immediately after the warnings, if any, on the national wave of the coast station; if not received on the ship it should be repeated once more immediately and eventually repeated later on (next periods). In all cases the silence period of 3 min. must be observed.

It is recommended that a regular watch be arranged either on the distress wave or on the working wave of a coast station in all cases where such regular watch could be kept without unreasonable burden to the ship, for instance by means of a loudspeaker on the bridge.

In order to enable ships fitted with radiotelegraph only which have received a distress call transmitted on the frequency of 1650 kc/s and thereupon retransmitted by a coast station by means of radiotelegraph, to follow the distress traffic directly, it is further recommended as follows: Ships trading regularly in the area and required to be fitted with radiotelegraph should be equipped with receivers covering the frequency band destined for the radiotelephone service.

Art. 7.

Certificates for ships equipped with radiotelephone.

The Delegates have examined the practice now used in the Countries represented and are of opinion that for the time being there is no need of introducing a new certificate.

Art. 8.

Manner of calling for assistance.

In view of the fact that the international distress signal for radiotelephony, „Mayday", does not seem well adapted within the area of the Baltic for calling the attention of other stations (coast or ship stations) listening on the distress wave 1650 kc/s (182 m) it is recommended that the distress signal should be preceeded by a special alarm signal that can be agreed upon by the Governments concerned.

Art. 9.

Distress wave.

In view of the fact that the General Radio Regulations, Madrid 1932, have not fixed any international distress wave for radiotelephony but only reserved the frequency of 1650 kc/s as a calling wave leaving the choice of the distress wave to the single administrations, the Conference recommends that 1650 kc/s (about 182 m) should be used as the general distress wave for radiotelephony.

Art. 10.

Competency of radiotelephone operators.

It is recommended that the requirements for obtaining a restricted radiotelephone certificate as mentioned in the General Radio Communication Regulations, Art. 10, § 7 (2) should be as follows:

a) Sufficient practical ability to regulate and to operate a radiotelephone station;

b) Ability to transmit distinctly by voice and to receive distinctly by telephone;

c) Knowledge of the Regulations applying to the exchange of radiotelephone communications and of the part of the Radiocommunication Regulations relating to the safety of life at sea.

In connection with this agreement, a regional arrangement concerning the distribution of frequencies for radiotelephony has been signed. The arrangement is attached to this Act.

With respect to the arrangement for the Baltic Sea it seems to be necessary to utilise the same common frequency bands in both regions (North Sea and Baltic Sea) for the services of directional radiobeacons for maritime and air-craft purposes, for tourist air-planes and for ships of countries not bordering on the North Sea and the Baltic Sea. The following frequency bands are being recommended as exclusive bands for the above mentioned services.

1530—1560 kc/s for radiobeacons.
2900—2930

2785—2810 kc/s tourist airplanes.
3605—3635

3215—3245 kc/s for ships of countries not bordering on the North Sea
3545—3605 and the Baltic Sea.

The Delegates resolved that the Governments of the countries represented at the Coference should before January 1-st 1936, notify the Swedish Government of their willingness to accept and carry out the recommendations set down in this Act.

In witness whereof the Delegates have signed this document.

Done at Stockholm this twentyfifth day of May 1935, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of Sweden which shall transmit true copies thereof to all Governments represented at the present Conference.

Emil Krogh
C. Wamberg
H. Bahnsen
Ilmari A. Jokinen
Dr. Jäger only for the „Arrangement Régional"
Dipl. Ing. B. Banaitis
Olaf Moe
Tadeusz Jaskólski
Josef Kubisz
Axel Lindblad
Gunnar Landström
A. Poulsen
E. A. Hansen
E. Türna
Harry Juselius
William Söderman
K. Purns
A. Stankevičius
Eugenjusz Stalinger
Władysław Sakowicz
Erik Hägg
A. Sigurd Litström

Arrangement régional entre les administrations des pays riverains de la Mer Baltique, relativement au service radiotéléphonique des navires munis d'un poste de faible puissance et opérant dans la Mer Baltique.

Stockholm, 25 mai 1935.

Article 1-er.

Le présent arrangement, établi conformément aux dispositions du Règlement général des radiocommunications de Madrid (article 7, § 5, alinéa (3) b), vise le service radiotéléphonique des navires munis d'un poste dont la puissance d'onde porteuse dans l'antenne ne dépasse pas 100 watts et qui sont desservis par un opérateur pourvu d'un certificat de radiotéléphoniste et le service radiotéléphonique des stations côtières correspondant avec ces navires.

Article 2.

Les autres services fixes, mobiles et amateurs, conservent la faculté de travailler dans les bandes de fréquences visées au présent arrangement, comme il est prévu au tableau de répartition des bandes de fréquences de l'article 7 du Règlement général des radiocommunications de Madrid.

Article 3.

Les pays dont les administrations prennent part à cet arrangement sont les suivants: Allemagne, Danemark, Estonie, Finlande, Lettonie, Lithuanie, Pologne et Suède.

Article 4.

Dans le but de remédier aux brouillages affectant actuellement le service radiotéléphonique dans la région de la Mer Baltique, les administrations précitées adoptent, comme un des moyens de réduire ces brouillages, le plan de répartition des bandes de fréquences indiqué au tableau ci-annexé.

Article 5.

La répartition des bandes est donnée à titre de recommandation et sera suivie dans toute la mesure du possible.

Article 6.

Le présent arrangement entrera en vigueur à partir du 1-er janvier 1936; il pourra être dénoncé ou modifié moyennant un préavis de six mois notifié au Bureau de l'Union.

Article 7.

Les administrations notifieront au Bureau de l'Union les fréquences qu'elles ont attribuées à leurs stations, conformément au présent arrangement, avant le 1er juillet 1936. En notifiant ces fréquences, les administrations se réfèreront au présent arrangement. Pour ces fréquences, la date de la notification sera celle de la mise en vigueur du présent arrangement.

Article 8.

Les représentants des administrations ont signé cet arrangement sous réserve de l'approbation de leur administration, laquelle sera communiquée au Bureau de l'Union avant le 1-er octobre 1935.

Fait à Stockholm, le 25 mai 1935.

Pour l'Allemagne:	Dr. Jäger	Pour la Lettonie:	K. Purns
Pour le Danemark:	C. Wamberg	Pour la Lithuanie:	Dipl. Ing. B. Banaitis
Pour l'Estonie:	E. Türna	Pour la Pologne:	Eugenjusz Stalinger
Pour la Finlande:	Harry Juselius	Pour la Suède:	A. Sigurd Litström

Attribution des bandes de fréquences.

Fréquences kc/s	Longueurs d'onde m	Stations côtieres	Bateux avec côtières	Bateux entre eux	Services de caractère local	Observations
1	2	3	4	5	6	7
Quant aux fréquences de 1530 à 2610 kc/s voir également l'Arrangement régional de Lisbonne 1934.						
1530—1560						4)
1560—1590					Finlande Suède	1)
1590—1620					Danemark	1)
1620—1630					Allemagne	1)
1630—1670		Onde d'appel international	Onde d'appel international et onde de détresse			2)
1670—1690					Allemagne	1)
1690—1720					Pologne	1)
1720—1735		—				
1735—1750		Danemark				
1750—1765		Suède				
1765—1780		Allemagne				
1780—1795		—				
1795—1810		—				
1810—1825		Pologne				
1825—1830		—				
1830—1845		—				
1845—1860		Finlande				
1860—1875		—				
1875—1900			Allemagne			6) 7)
1900—1925			—			6) 7)
1925—1950			Danemark			6) 7)
1950—1975			—			6) 7)
1975—2000			—			6) 7)
2000—2025			—			6) 7)
2025—2050			Suède			6) 7)
2050—2070			Pologne			6) 7)
2070—2095			—			6) 7)
2095—2120			Finlande			6) 7)
2120—2150				—		
2150—2180				Danemark		

1	2	3	4	5	6	7
2180—2210				—		
2210—2240				—		
2240—2270				Alle-magne		
2270—2300				—		
2300—2330				Suède		
2330—2360		Seulement pour des services des caractère local				1)
2360—2390				—		
2390—2410		Allemagne				
2410—2430		—				
2430—2450		—				
2450—2470		Danemark				
2470—2490		—				
2490—2510		—				
2510—2530		—				
2530—2550		Allemagne				
2550—2570		—				
2570—2590		Suède				
2590—2610		—				
2610—2635		Allemagne				
2635—2660						
2660—2685		Lettonie				
2685—2710		Suède				
2710—2735		Estonie				
2735—2760		Danemark				
2760—2785		Lithuanie				
2785—2810						3)
2810—2835		Finlande				
2835—2860						
2860—2885		Pologne				
2885—2900			Pologne			6) 7)
2900—2930						4)
2930—2945			Pologne			
2945—2975			Lettonie			
2975—3005			Allemagne			
3005—3035						
3035—3065			Estonie			6)7)
3065—3095						
3095—3125			Suède			
3125—3155			Lithuanie			
3155—3185			Danemark			
3185—3215			Finlande			
3215—3245						5)

1	2	3	4	5	6	7
3245—3275						
3275—3305				Lithuanie		
3305—3335				Finlande		
3335—3365				Danemark		
3365—3395				Allemagne		
3395—3425				Estonie		
3425—3455				Suède		
3455—3485				Pologne		
3485—3515				Lettonie		
3515—3545						
3545—3605						5)
3605—3635						3)

Notes:

1) Les postes utilisant ces bandes de fréquences emploieront, en principe, des émetteurs stabilisés de puissance aussi réduite que possible et ne dépassant pas, en général, 20 watts onde porteuse dans l'antenne.

2) Onde susceptible d'être utilisée, en général, lorsqu'un bateau désire appeler une station côtière d'un autre pays et vice versa.

3) Bande susceptible d'être utilisée par les avions de tourisme.

4) Bande susceptible d'être utilisée par les radiophares directionnels maritimes et aériens (article 7, § 20 du Règlement général des radiocommunications de Madrid).

5) Bandes susceptibles d'être utilisées par les administrations des pays non riverains de la Mer Baltique lorsque leurs navires fréquentent cette mer.

6) Les bandes de fréquences entre 1875 et 2120 kc/s et entre 2885 et 3245 kc/s à l'exclusion de la bande de 2900 à 2930 kc/s, peuvent aussi être utilisées par les administrations des pays auxquels elles sont attribuées pour le service des bateaux entre eux à condition de ne pas gêner le service des navires avec les stations côtières.

7) Les bandes de fréquences entre 1875 et 2120 kc/s et entre 2885 et 3245 kc/s, à exclusion de la bande de 2900 à 2930 kc/s, peuvent aussi être utilisées par les stations côtières des administrations des pays auxquels elles sont attribuées à condition que ces stations observent les tolérances fixées à l'appendice 1 du Règlement général des radiocommunications de Madrid et, pour les stations côtières jusqu'à 250 watts-antenne, une tolérance de 0,1 % au moins.

Brüsselis 10. aprillil 1926. a. allakirjutatud Riigi laevade immuniteedi kohta käivate mõnesuguste määruste ühtlustamise rahvusvahelise konventsioonile lisaks 24. mail 1934 Brüsselis allakirjutatud protokolli kinnitamise seadus.

Antud Riigivanema poolt dekreedina 1. novembril 1935.

§ 1. Kinnitada Riigi laevade immuniteedi kohta käivate mõnesuguste määruste ühtlustamise rahvusvahelise konventsioonile lisaks 24. mail 1934 Brüsselis allakirjutatud protokoll.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega lisaprotokolli prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Tallinnas, 1. novembril 1935.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes

Jul. Seljamaa
Välisminister.

---

*) (RT 96 — 1935).

Lisaprotokoll Brüsselis 10. aprillil 1926. a. allakirjutatud riigilaevade immuniteetidesse puutuvate teatud reeglite ühtlustamise rahvusvahelise konventsiooni juurde, kirjutatud alla Brüsselis, 24. mail 1934.

Riigilaevade immuniteetidesse puutuvate teatud reeglite ühtlustamise rahvusvahelisele konventsioonile allakirjutanud valitsused,

Olles tunnustanud tarvilikuks täpsemalt ära määrata nimetatud akti eeskirju, nimetasid allakirjutanud täisvolinikud, kes peale oma heas ja nõutavas vormis leitud täisvolituste vastastikku esitamist leppisid kokku järgnevas:

I.

Kuna on tekkinud kahtlused küsimuses, kas ja millisel määral Konventsiooni artikli 3 sõnad „tema poolt ekspluateeritakse" käivad või võidakse interpreteerida käivatena laevade kohta, mis mõne riigi poolt renditud kas teatud ajaks või reisuks, tehti nende kahtluste vältimiseks alljärgnev deklaratsioon:

„Riikide poolt kas teatud ajaks või reisuks renditud laevad, eeldusel, et neid kasutatakse üksnes valitsuse, mitte aga kaubanduslikus teenistuses, samuti nende laevade poolt transporteeritavad koormad, ei või olla kinnipidamiste, areteerimiste või kohtuliku kinnihoidmise objektiks, kuid see immuniteet ei riiva millegagi kõiki muid õigusi või nõudmiste esitamise õigusi, mida huviosalised võiksid omada. Asjaomase riigi diplomaatilise esindaja poolt vastavalt Konventsiooni artiklile 5 väljaantud tunnistus on ka säärasel juhul tõendiks teenistuse iseloomu kohta, milleks laev määratud".

II.

Artikli 3 paragrahvis 1 ettenähtud erandi suhtes on lepitud kokku, et riigi omandusõigus laevale või riigi poolt teostatav laeva ekspluateerimine kinnipidamise, areteerimise või kohtuliku kinnihoidmise momendil assimileeritakse olemasolevale omandusõigusele või teostatavale ekspluateerimisele võla tekkimise momendil.

Järelikult võivad riigid toetuda sellele artiklile neile kuuluvate või nende poolt ekspluateeritavate laevade suhtes kinnipidamise, areteerimise või kohtuliku kinnihoidmise abinõude tarvitusele võtmise momendil, kui neid laevu kasutatakse ainuüksi valitsuse, mitte aga kaubanduslikus teenistuses.

III.

On lepitud kokku, et konventsiooni artikli 5 eeskirjad ei takista mingil viisil huviosalisi valitsusi, kohaldades rahvuslikkudes seadustes ettenähtud menetlusi, ilmumast ise kohtu ette, kelle arutada on tüliküsimus, ja esitamast seal mainitud artiklis ettenähtud tunnistust.

IV.

Kuna konventsioon ei puuduta milleski sõdijate ja erapooletute õigusi ega kohustusi, siis ei riiva ta mingil viisil artiklis 7 nõutud korras moodustatud priisikohtute jurisdiktsiooni.

Protocole signé à Bruxelles, le 24 mai 1934, additionnel à la Convention internationale pour l'unification de certaines règles concernant les immunités des navires d'État, signé à Bruxelles, le 10 avril 1926.

Les Gouvernements signataires de la Convention internationale pour l'unification de certaines regles concernant les immunités des navires d'État.

Ayant reconnu la nécessité de préciser certaines dispositions de cet Acte, ont nommé les plénipotentiaires soussignés, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

I.

Des doutes s'étant élevés quant au point de savoir si, et dans quelle mesure, les mots „exploités par lui" à l'article 3 de la Convention, s'appliquent ou pourraient être interprétés comme s'appliquant aux navires affrêtés par un État, soit à temps, soit au voyage, la déclaration ci-dessous est faite en vue de dissiper ces doutes:

„Les navires affrêtés par les États, soit à temps, soit au voyage, pourvu qu'ils soient affectés exclusivement à un service gouvernemental et non commercial, ainsi que les cargaisons que ces navires transportent ne peuvent être l'objet de saisies, d'arrêts ou de détentions quelconques, mais cette immunité ne porte aucun préjudice à tous autres droits ou recours pouvant appartenir aux intéressés. Une attestation délivrée par le représentant diplomatique de l'État en cause, de la manière prévue à l'article 5 de la Convention, doit valoir également en ce cas preuve de la nature du service auquel le navire est affecté."

II.

Pour l'exception prévue à l'article 3, paragraphe I, il est entendu que la propriété du navire acquise à État ou l'exploitation du navire effectuée par l'État au moment des mesures de saisie, d'arrêt ou de détention sont assimilées à la propriété existant ou à l'exploitation pratiquée au moment de la naissance de la créance.

En conséquence, cet article pourra être invoqué par les États en faveur des navires leur appartenant ou exploités par eux, au moment des mesures de saisie, d'arrêt ou de détention, si ils sont affectés à un service exclusivement gouvernemental et non commercial.

III.

Il est entendu que rien dans les dispositions de l'article 5 de la Convention n'empêche les Gouvernements intéressés de comparaître eux-mêmes, en se conformant à la procédure prévue par les lois nationales, devant la juridiction saisie du litige et d'y produire l'attestation prévue audit article.

IV.

La convention n'affectant en rien les droits et obligations des belligérants et des neutres, l'article 7 ne porte préjudice en aucune manière à la juridiction des cours de prises dûment constituées.

V.

On lepitud kokku, et konventsiooni artikli 2 eeskirjad ei piira ega puuduta mingil viisil rahvuslikkude menetlusreeglite tarvitusele võtmist protsessides, kus riik esineb asjaosalisena.

VI.

Juhul, kui kerkib üles tõenduste ettetoomise või dokumentide esitamise küsimus ja kui huviosalise valitsuse arvates ei ole võimalik ette tuua sääraseid tõendusi või esitada sääraseid dokumente, ilma et see osutuks kahjulikuks rahvuslikkudele huvidele, siis võib mainitud valitsus sellest loobuda, toetudes rahvuslikkude huvide kaitsele.

Selle tõenduseks valitsuste poolt nõutavalt volitatud allakirjutanud kirjutasid alla käesolevale Lisaprotokollile, mida peetakse 10. aprilli 1926. a. konventsiooni juurde kuuluvaks lahutamatuks osaks.

Tehtud Brüsselis 24. mail 1934 ühesainsas eksemplaris, mis jääb deponeerituna Belgia Valitsuse arhiivi.

Saksa eest:	Graf Adelmann von Adelmannsfelden.
Belgia eest:	Hymans.
Brasiilia eest:	Octavio Fialho.
Tšiili eest:	J. Valdes-Mendeville.
Taani eest:	O. Krag.
Hispaania eest:	M. Aguirre de Carcer.
Eesti eest:	Otto Strandman.
Prantsusmaa eest:	P. Claudel.
Suur-Britannia ja Põhja-Iiri eest:	Esmond Ovey.
Ungari eest:	Comte Olivier Woracziczky.
Itaalia eest:	Vannutelli Rey.
Mehhiko eest:	G. N. Santos.
Norra eest:	W. M. Johannessen.
Hollandi eest:	A. Tjarda van Starkenborgh Stachouwer.
Poola eest:	Tadeusz Jackowski.
Portugali eest:	Alb. d'Oliveira.
Rumeenia eest:	D. J. Ghika.
Rootsi eest:	G. de Dardel.
Lõunaslaavia eest:	P. Pechitch.

V.

Il est entendu que rien dans les dispositions de l'article 2 de la Convention ne limite et n'affecte en aucune manière l'application de règles nationales de procédure dans les affaires où l'État est partie.

VI.

Lorsque se pose la question de preuves à administrer ou de documents à produire, si, de l'avis du Gouvernement intéressé, semblables preuves ne peuvent être administrées ou semblables documents produits sans qu'il en résulte un préjudice pour des intérêts nationaux, ledit Gouvernement pourra s'abstenir en invoquant la sauvegarde de ces intérêts nationaux.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé le présent Protocole additionnel qui sera considéré comme faisant partie intégrante de la Couvention du 10 avril 1926 auquel il se rapporte.

Fait à Bruxelles, le 24 mai 1934, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement belge.

Pour l'Allemagne:	(signé) Graf Adelmann von Adelmannsfelden.
Pour la Belgique:	(signé) Hymans.
Pour le Bresil:	(signé) Octavio Fialho.
Pour le Chili:	(signé) J. Valdès-Mendeville.
Pour le Danemark:	(signé) O. Krag.
Pour l'Espagne:	(signé) M. Aguirre de Carcer.
Pour l'Estonie:	(signé) Otto Strandman.
Pour la France:	(signé) P. Claudel.
Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord:	(signé) Esmond Ovey.
Pour la Hongrie:	(signé) Comte Olivier Woracziczky.
Pour l'Italie:	(signé) Vannutelli Rey.
Pour le Mexique:	(signé) G. N. Santos.
Pour la Norvège:	(signé) W. M. Johannessen.
Pour les Pays-Bas:	(signé) A. Tjarda van Starkenborgh Stachouwer.
Pour la Pologne:	(signé) Tadeusz Jackowski.
Pour le Portugal:	(signé) Alb. d'Oliveira.
Pour la Roumanie:	(signé) D. J. Ghika.
Pour la Suède:	(signé) G. de Dardel.
Pour la Yougoslavie:	(signé) P. Pechitch.

Ülemaailmse postikonventsiooni kinnitamise seadus.

Antud Riigivanema poolt dekreedina 8. novembril 1935.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Kairos 20. märtsil 1934 Ülemaailmse Postiliidu kongressil allakirjutatud

1. Ülemaailmne postikonventsioon ning selle juurde kuuluvad: a) lõpp-protokoll, b) täideviimise määrustik ühes tähikute vormidega; c) määrused kirjaposti transpordi kohta õhuteel; d) lõpp-protokoll määrustele kirjaposti transpordi kohta õhuteel ühes tähikute vormidega.

2. Kokkulepe avaldatud väärtusega kirjade ja kastikeste üle ning selle juurde kuuluvad: a) lõpp-protokoll; b) täideviimise määrustik ühes tähikute vormidega.

3. Postpakkide kokkulepe ning selle juurde kuuluvad: a) lõpp-protokoll; b) täideviimise määrustik ühes tähikute vormidega; c) määrused postpakkide transpordi kohta lennuteel; d) lõpp-protokoll määrustele postpakkide transpordi kohta lennuteel ühes tähikute vormidega.

4. Posttransfertide kokkulepe ning selle juurde kuuluvad: a) täideviimise määrustik ühes tähikute vormidega; b) täiend-määrustik posti reisitsekkide talituse kohta ühes tähikute vormidega.

5. Posti ülekannete kokkulepe ning selle juurde kuuluv täideviimise määrustik ühes tähikute vormidega.

6. Postikassangu kokkulepe ning selle juurde kuuluv täideviimise määrustik ühes tähikute vormidega.

7. Kokkulepe ajalehtede ja perioodiliste väljaannete üle ning selle juurde kuuluv täideviimise määrustik ühes tähikute vormidega.

§ 2. Käesolev seadus hakkab maksma avaldamisega ja ühes sellega astuvad jõusse eelmises (1) paragrahvis p.p. 1—7 loendatud aktid.

Tallinnas, 8. novembril 1935.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Jul. Seljamaa
Välisminister.

---

*) (RT 97 — 1935).

Eesti, Läti ja Leedu vahel kriminaalasjus eelmiste süüdimõistmiste vastastikuse tunnustamise konventsiooni kinnitamise seadus.

Antud Riigivanema poolt dekreedina 27. novembril 1935.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Kaunases 14. novembril 1935 allakirjutatud Eesti, Läti ja Leedu vahel kriminaalasjus eelmiste süüdimõistmiste vastastikuse tunnustamise konventsioon.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva dekreediga konventsiooni prantsuskeelne tekst ühes eestikeelse tõlkega.

Tallinnas, 27. novembril 1935.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Jul. Seljamaa
Välisminister.

---

*) (RT 101 — 1935)

Eesti, Läti ja Leedu vahel kriminaalasjus eelmiste süüdimõistmiste vastastikuse tunnustamise konventsioon.

Eesti Vabariigi Riigivanem,

Läti Vabariigi President ja

Leedu Vabariigi President,

pidades tarvilikuks süvendada võitlust kuritegevuse vastu, otsustasid sõlmida erikokkuleppe kriminaalasjus eelmiste süüdimõistmiste vastastikuse tunnustamise asjus ja nimetasid selleks oma täisvolinikkudeks:

Tema Ekstsellenti härra Johan Leppik'u, Eesti erakorraline saadik ja täievoliline minister Kaunases,

Tema Ekstsellentsi härra Ludvigs Seja, Läti erakorraline saadik ja täievoliline minister Kaunases,

Tema Ekstsellentsi härra Stasys Lozoraitis'e, Leedu välisminister,

kes pärast oma heas ja nõutavas vormis leitud täisvolituste vastastikust esitamist leppisid kokku alljärgnevates eeskirjades:

Artikkel esimene.

Retsidiivi tunnustamisel ja karistuse määramisel arvestavad lepinguosaliste riikide kohtud kohtualuse eelmisi süüdimõistmisi teistes lepinguosalistes riikides.

Artikkel 2.

Lepinguosaliste riikide kohtuasutised on õigustatud vahetult pöörduma vastavate teiste riikide asutiste poole kohtualuse eelmiste süüdimõistmiste teadete, samuti ka lõppvormis kriminaalkohtuotsuste ärakirjade saamiseks.

Artikkel 3.

Lepinguosaliste riikide kohtuministeeriumid teostavad vahetult perioodiliselt väljaantavate karistusteadete vahetamist viisil, mille määravad kindlaks kohtuministrid kokkuleppel.

Artikkel 4.

Käesolev konventsioon ratifitseeritakse võimalikult kiirelt. Ratifikatsioonikirjad deponeeritakse Läti Välisministeeriumis. Konventsioon jõustub kohe pärast ratifikatsioonikirjade deponeerimist kõigi lepinguosaliste riikide poolt ja jääb jõusse määramata ajaks.

Konventsioon kaotab maksvuse kuue kuu möödumisel pärast ülesütlemist ühe lepinguosalise riigi poolt selle riigi suhtes. Kuid ta jääb jõusse kahe teise lepinguosalise riigi vahel.

Tehtud Kaunases 14. novembril 1935 kolmes eksemplaris.

J. Leppik.	L. Seja.	Lozoraitis.
(L. S.)	(L. S.)	(L. S.)

Convention entre l'Estonie, la Lettonie et la Lithuanie concernant la reconnaissance réciproque des condamnations antérieures en matière criminelle.

Le Président de la République d'Estonie,
le Président de la République de Lettonie
et le Président de la République de Lithuanie,
ayant reconnu nécessaire d'intensifier la lutte contre la criminalité, ont décidé de conclure une convention spéciale pour la reconnaissance réciproque des condamnations antérieures en matière criminelle, et ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, à savoir:

Son Excellence Monsieur Johan Leppik, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Estonie à Kaunas,

Son Excellence Monsieur Ludvigs Seja, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Lettonie à Kaunas,

Son Excellence Monsieur Stasys Lozoraitis, Ministre des Affaires Etrangères de Lithuanie,

lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les tribunaux des Pays Contractants, lorsqu'ils statuent sur la récidivité et déterminent la peine, tiendront compte des condamnations antérieures dont l'inculpé aurait été l'objet dans les autres Pays Contractants.

Article 2.

Les autorités judiciaires des Pays Contractants ont le droit de s'adresser directement aux autorités compétentes des deux autres Pays afin d'obtenir des informations au sujet des condamnations antérieures dont l'inculpé a été l'objet ainsi que des expéditions des jugements respectifs dans leur forme définitive.

Article 3.

Les Ministères de la Justice des Pays Contractants effectueront directement l'échange des bulletins des condamnations, dont les modalités seront fixées de commun accord par les Ministres de la Justice.

Article 4.

La présente Convention sera ratifiée le plus tôt possible. Les instruments de ratification seront déposés au Ministère des Affaires Etrangères de Lettonie. La Convention entrera en vigueur dès la déposition des instruments de ratification par tous les Pays Contractants, et restera valable pour un délai indéterminé.

La Convention cessera ses effets pour le Pays Contractant qui aura notifié sa dénonciation, après un délai de 6 mois. Elle demeurera néanmoins valable entre les deux autres Pays Contractants.

Fait à Kaunas, le 14 novembre 1935, en trois exemplaires.

J. Leppik.	L. Seja.	Lozoraitis.
(L. S.)	(L. S.)	(L. S.)

Eesti, Läti ja Leedu vahel tsiviilkohtu otsuste vastastikuse tunnustamise ja täitmise konventsiooni ning selle juurde kuuluva protokolli kinnitamise seadus.

Antud Riigivanema poolt dekreedina 27. novembril 1935.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Kaunases 14. novembril 1935 allakirjutatud Eesti, Läti ja Leedu vahel tsiviilkohtu otsuste vastastikuse tunnustamise ja täitmise konventsioon ning selle juurde kuuluv protokoll.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva dekreediga konventsiooni ja protokolli prantsuskeelne tekst ühes eestikeelse tõlkega.

Tallinnas, 27. novembril 1935.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Jul. Seljamaa
Välisminister.

*) (RT 101 — 1935).

Eesti, Läti ja Leedu vahel tsiviilkohtu otsuste vastastikuse tunnustamise ja täitmise konventsioon.

Eesti Vabariigi Riigivanem,

Läti Vabariigi President ja

Leedu Vabariigi President,

soovides tulevikus korraldada, väljudes ühistest põhimõtetest, milledel on rajatud tsiviilseadusandlus lepinguosalistes riikides, tsiviilasjus tehtud kohtuotsuste vastastikust tunnustamist ja täitmist lepinguosaliste riikide maa-aladel ja sellega täiendada nende riikide vahel 12. juulil 1921. aastal sõlmitud konventsiooni mõnede rahvusvahelise eraõiguse küsimuste kohta, otsustasid sõlmida selleks erikokkuleppe ja nimetasid oma esindajaiks:

Tema Ekstsellentsi härra Johan Leppik'u, Eesti erakorraline saadik ja täievoliline minister Kaunases,

Tema Ekstsellentsi härra Ludvigs Seja, Läti erakorraline saadik ja täievoliline minister Kaunases,

Tema Ekstsellentsi härra Stasys Lozoraitis'e, Leedu välisminister,

kes pärast oma heas ja nõutavas vormis leitud täisvolituste vastastikust esitamist leppisid kokku alljärgnevates eeskirjades:

Artikkel esimene.

Pärast käesoleva konventsiooni jõustumist ühe lepinguosalise riigi kohtuvõimude poolt nende kompetentsuse ulatuses tehtud kohtuotsused tsiviilasjus täidetakse teiste lepinguosaliste riikide maa-aladel alljärgnevate eeskirjade kohaselt.

Artikkel 2.

Isikud, kes on huvitatud mõne lepinguosalise riigi kohtuotsuse täitmisest, pöörduvad kompetentse ringkonnakohtu poole selles riigis, kus otsus kuulub täitmisele, palvega, viia otsus täide. Kui kohtuotsuse täitmine peab toimuma mitmes kohas, on küllaldane pöörduda ühe ringkonnakohtu poole nõudja valikul. Esitatud palved on vabad kohtulõivudest.

Artikkel 3.

Palvele tuleb lisandada:

1) ärakiri motiveeritud otsusest, mis koostatud lõppvormis ja tõestatud selle kohtu poolt, kelle poolt otsus tehtud, ühes selle kohtu tunnistusega, et otsus on omandanud seadusliku jõu, et tema peale ei saa enam kaevata apellatsiooni ega kassatsiooni korras ja et ta kuulub täitmisele;

2) otsuse teinud kohtu tunnistus, et poolele, kelle vastu otsus tehtud, on kätte antud kohtukutse seaduste kohaselt, mis maksavad riigis, kus otsus tehtud, ühes märkusega selle kohta, kas pool on mingil viisil protsessist osa võtnud;

Convention entre l'Estonie, la Lettonie et la Lithuanie concernant la reconnaissance et l'exécution réciproques des jugements en matière civile.

Le Président de la République d'Estonie,
Le Président de la République de Lettonie,
et le Président de la République de Lithuanie,

désireux de régler à l'avenir, en partant des principes communs sur lesquels est basée la législation judiciaire en matière civile dans les Pays Contractants, sur les territoires de ces Pays la reconnaissance et l'exécution réciproques des jugements rendus en matière civile et de compléter ainsi la Convention concernant le règlement de certaines questions de droit international privé, conclue par ces Pays le 12 juillet 1921, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé leurs plénipotentiaires, à savoir:

Son Excellence Monsieur Johan Leppik, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Estonie à Kaunas,

Son Excellence Monsieur Ludvigs Seja, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Lettonie à Kaunas,

Son Excellence Monsieur Stasys Lozoraitis, Ministre des Affaires Etrangères de Lithuanie,

lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les jugements rendus après la mise en vigueur de la présente convention en matière civile par des autorités judiciaires de l'un des Pays Contractants, dans les limites de leur compétence, seront exécutés sur le territoire des autres Pays Contractants, conformément aux dispositions suivantes.

Article 2.

Les personnes intéressées à l'exécution d'un jugement émanant d'une autorité judiciaire d'un des Pays Contractants, adresseront une demande de le rendre exécutoire au tribunal d'arrondissement compétent du pays où le jugement doit être exécuté. Si le jugement doit être exécuté en plusieurs endroits, il suffit d'en faire la demande à un seul tribunal d'arrondissement, au choix du réquérant. Ces demandes sont exemptes de taxes judiciaires.

Article 3.

A la demande doivent être annexées:

1) Une expédition du jugement motivé, rédigé dans sa forme définitive et légalisé par le tribunal l'ayant rendu, avec une pièce délivrée par ce tribunal et attestant que le jugement est passé en force de chose jugée, qu'il ne peut être l'objet ni d'une action d'appel, ni d'une action en cassation et qu'il est devenu exécutoire.

2) Un certificat du tribunal ayant prononcé le jugement attestant que la citation a été remise, conformément aux lois du pays où le jugement a été rendu, à la partie contre laquelle le jugement a été prononcé, indiquant si ladite partie est intervenue, d'une manière quelconque, dans le procès.

3) kohtuotsuse ja tunnistuse (p. 1 ja 2) tõlge selle riigi keelde, kus otsus kuulub täitmisele; tõlge peab olema tõestatud vannutatud tõlgi poolt või selle puudumisel, selle riigi konsulaadi poolt, kus otsus kuulub täitmisele või kus otsus tehtud;

4) nende dokumentide ärakirjad kostjate arvu kohaselt.

Artikkel 4.

Poolte väljakutsumine kohtusse, kus otsus kuulub täitmisele, toimub üldistel alustel selle riigi seaduste kohaselt, kus otsus kuulub täitmisele.

Artikkel 5.

Kohtuasutised ei aruta täitmispalvete läbivaatamisel sisuliselt vaidlust, mis otsustatud teise lepinguosalise riigi kohtuvõimude poolt, vaid ainult määravad, kas ei sisalda otsus seesuguseid korraldusi, mille olemasolul käesoleva konventsiooni artikli 6 kohaselt otsus ei kuulu täitmisele riigis, kus selle täitmist taotletakse.

Artikkel 6.

Lepinguosaliste riikide kohtuasutiste otsuseid ei viida täide riikides, kus otsus kuulub täitmisele:

1) kui nendega on otsustatud omandusõiguslikud või asiõiguslikud nõuded kinnisvarade kohta, mis asuvad selle riigi maa-alal, kus otsus kuulub täitmisele;

2) kui pooleks, kelle vastu otsus tuleb täita, on mõni riigiasutis või -ettevõte või maa- või linnaomavalitsus, olgugi selle riigi, kelle kohtu poolt otsus tehtud;

3) kui kohtuotsuse objektiks oli niisugune õigus, mis täitekoha riigis ei kuulu kohtu kompetentsi;

4) kui kohtuotsus ei olnud viidud täide kümne aasta jooksul, arvates otsuse tegemisest;

5) kui kohtuotsus sisaldab korraldusi, mis on vastuolus avaliku korraga või selle riigi seadustega, kus otsus kuulub täitmisele;

6) kui kohtuotsus on vastuolus teise kohtuotsusega, mis on tehtud samas asjas selle riigi kohtu poolt, kus taotletakse otsuse täitmist.

Artikkel 7.

Tsiviilasjus tehtud vahekohtute otsused, mis on tehtud Tsiviilkohtupidamise seaduse eeskirjade kohaselt ja mis on lubatud täitmisele selle riigi vastava kohtu poolt, kus vahekohtu otsus toimus, viiakse täide kohtuotsusega ühistel alustel.

Artikkel 8.

Ülaltähendatud alustel tehtud kohtu ja vahekohtu otsused viiakse täide üldiste kohtuotsuste täitmise kohta täitmiskoha riigis maksvate eeskirjade kohaselt.

3) La traduction du jugement et du certificat (al. 1 et 2) dans la langue du pays où le jugement doit être exécuté; la traduction doit être certifiée conforme par un traducteur assermenté ou, à défaut, par un représentant consulaire du pays où le jugement doit être exécuté, ou bien de celui où le jugement a été rendu.

4) Des copies desdits documents en nombre correspondant à celui des défendeurs.

Article 4.

Les assignations des parties devant le tribunal qui est appelé à rendre le jugement exécutoire, seront effectuées en conformité avec les lois du pays où le jugement doit être exécuté.

Article 5.

Les autorités judiciaires ne procèderont pas à un nouvel examen quant au fond des points litigieux résolus par les autorités judiciaires de l'un des deux autres Pays Contractants, mais décideront seulement si le jugement contient des dispositions qui, d'après l'article 6 de la présente convention, font obstacle à son exécution dans les pays où celle-ci est demandée.

Article 6.

Les jugements des autorités judiciaires émanant des Pays Contractants ne seront pas rendus exécutoires dans les pays où ils doivent être exécutés:

1) S'il s'agit d'une action ayant pour objet un droit de propriété ou un droit réel sur un immeuble situé dans l'État où le jugement doit être exécuté.

2) Si la partie, contre laquelle le jugement doit être exécuté, est une institution ou une entreprise d'État ou une administration communale ou municipale, qu'elle soit même du pays où le jugement a été rendu.

3) Si l'objet du jugement est un droit qui se trouve en dehors de la compétence des tribunaux du pays où le jugement doit être exécuté.

4) Si le jugement n'a pas été exécuté dans un délai de dix ans, à compter du jour où il a été rendu.

5) Si le jugement contient des mesures incompatibles avec l'ordre public, ou interdites par les lois de l'État où il doit être exécuté.

6) Si le jugement est en contradiction avec un autre jugement rendu dans la même matière par un tribunal du Pays où l'exécution du jugement est demandée.

Article 7.

Les sentences arbitrales en matière civile, prononcées en conformité avec les stipulations des lois sur la procédure civile, et rendues exécutoires par le tribunal compétent du pays où la sentence arbitrale a été prononcée, seront exécutées sur la même base que les jugements.

Article 8.

Les jugements et les sentences arbitrales prononcés sur la base susmentionnée, seront exécutés conformément aux stipulations générales des lois concernant l'exécution des décisions susvisées en vigueur dans le Pays où ces décisions doivent être rendues exécutoires.

Artikkel 9.

Lepinguosaliste riikide kohtuasutised peavad ühe poole palvel lõpetama või seisma panema samade nõudeasjade läbivaatamise, mis algatatud samade poolte poolt samas asjas ja samadel alustel, kui nende nõudeasjad on varem esitatud teise lepinguosalise riigi kohtuvõimule. Kui neis nõudeasjus on tehtud juba seaduslikku jõusse astunud kohtu- või vahekohtuotsus teises lepinguosalises riigis, siis lõpetatakse asi.

Artikkel 10.

Käesoleva konventsiooni eeskirju ei kohaldata autoriõiguste, leidurite õiguste, kaubamärkide, mudelite ja firmade suhtes.

Artikkel 11.

Käesolev konventsioon ratifitseeritakse võimalikult kiiresti. Ratifikatsioonikirjad deponeeritakse Läti Välisministeeriumis.

Konventsioon jõustub üks kuu pärast ratifikatsioonikirjade deponeerimist kõigi lepinguosaliste riikide poolt. Ta jääb jõusse kümneks aastaks. Kui selle tähtaja möödumisel leping ei ole üles öeldud 12 kuud ette, siis ta jääb jõusse ka edaspidiseks ajaks ja teda võidakse üles öelda igal ajal 12-kuise etteteatamisega.

Tehtud 14. novembril 1935 kolmes eksemplaris, millest iga kõrge lepinguosaline saab ühe eksemplari.

J. Leppik.	L. Seja.	Lozoraitis.
(L. S.)	(L. S.)	(L. S.)

Protokoll.

Asudes täna tsiviilkohtu otsuste vastastikuse tunnustamise ja täitmise konventsiooni allakirjutamisele, deklareerivad nõutavalt volitatud allakirjutanud, et ülaltähendatud konventsioon ei kahjusta milleski Eesti-Läti vahel 22. juulil 1927. a. Riias sõlmitud kinnisvarade kinnistusraamatutesse sissekandmise kohta käiva konventsiooni artikli 3 teise lõike eeskirju, mille tekst on järgmine:

„Ühe lepinguosalise kohtu otsused kummagi riigi kinnistusregistrisse kantud obligatsioonide ja nõudmiste põhjal täidetakse teise lepinguosalise territooriumil Tsiviilkohtupidamise seaduse §§ 1274—1280 ettenähtud korras."

Selle kinnituseks täisvolinikud kirjutasid alla käesoleva protokolli ja varustasid selle oma pitseritega.

Tehtud kahes eksemplaris Kaunases 14. novembril 1935.

J. Leppik.	L. Seja.
(L. S.)	(L. S.)

Article 9.

Sur la demande d'une des parties en litige les autorités judiciaires des Pays Contractants seront tenues à clore ou à suspendre l'examen des demandes en justice, introduites par les mêmes parties dans la même matière et en vertu des mêmes titres, si ces demandes ont été déjà présentées aux autorités judiciaires d'un des autres Pays Contractants. Si au sujet de telles demandes en justice un jugement d'un tribunal de justice ou une sentence d'un tribunal arbitral est passé en force de chose jugée dans l'un des Pays Contractants, l'action ne pourra être poursuivie.

Article 10.

Les dispositions de la présente convention ne seront pas appliquées aux droits d'auteurs, aux privilèges d'inventeurs, aux droits sur des marques de commerce, sur des modèles et sur des firmes.

Article 11.

La présente Convention sera ratifiée le plus tôt possible. Les instruments de ratification seront déposés au Ministère des Affaires Etrangères de Lettonie.

Cette Convention entrera en vigueur un mois après la déposition des instruments de ratification par tous les Pays Contractants. Elle restera en vigueur pendant dix ans. Si à l'expiration de ce délai la Convention n'est pas denoncée avec un préavis de douze mois, elle restera en vigueur pour un délai indéterminé et pourra être dénoncée à tout moment avec un préavis de douze mois.

Fait le 14 novembre 1935, en trois exemplaires, dont chacune des Hautes Parties Contractantes reçoit un exemplaire.

J. Leppik.	L. Seja.	Lozoraitis.
(L. S.)	(L. S.)	(L. S.)

Protocole.

Au moment de procéder, à la date de ce jour, à la signature de la Convention concernant la reconnaissance et l'exécution réciproques des jugements en matière civile, les soussignés, dûment autorisés, déclarent que la Convention susmentionnée ne porte aucunement atteinte aux dispositions de l'article 3, alinéa 2, de la Convention entre la Lettonie et l'Estonie relative à la transcription des biens immeubles, signée à Riga, le 22 juillet 1927, rédigée comme suit:

„Les décisions des tribunaux de l'une des Parties Contractantes, relatives aux obligations et réclamations inscrites dans les registres de transcription des deux États, seront appliquées dans l'autre Partie, en vertu des paragraphes 1274 à 1280 du Code de procédure civile."

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en deux exemplaires à Kaunas, le 14. novembre 1935.

J. Leppik.	L. Seja.
(L. S.)	(L. S.)

Eesti-Saksa vastastikuse kaubavahetuse kokkuleppe lisakokkulepe ning lisana selle juurde kuuluvate loomade, looma-osade ja -saaduste veterinaar-transiidi tingimuste kinnitamise seadus.

Antud Riigivanema poolt dekreedina 18. detsembril 1935.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Tallinnas 29. novembril 1935 allakirjutatud Eesti-Saksa vastastikuse kaubavahetuse kokkuleppe Lisakokkulepe ning lisana selle juurde kuuluvad Loomade, looma-osade ja -saaduste veterinaar-transiidi tingimused.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva dekreediga Lisakokkuleppe ja Loomade, looma-osade ja -saaduste veterinaar-transiidi tingimuste eesti- ja saksakeelsed tekstid.

Tallinnas, 18. detsembril 1935.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Jul. Seljamaa
Välisminister.

---

*) (RT 108 — 1935).

Eesti-Saksa vastastikuse kaubavahetuse kokkuleppe lisakokkulepe 29. novembrist 1935.

Allakirjutanud Eesti ja Saksa valitsuse täisvolinikud sõlmisid Eesti-Saksa vastastikuse kaubavahetuse kokkuleppele 4. jaanuarist 1935 järgneva Lisakokkuleppe:

Artikkel 1.

4. jaanuari 1935 Eesti-Saksa vastastikuse kaubavahetuse kokkuleppe artikli 3 lisas A Saksa tollitariifi nr. 625 juurde kuuluvale märkusele antakse järgmine redaktsioon:

Märkus. Kokkuleppe-tollimäärad kasepuust toolipõhjadele ja tooliselgadele on maksvad ühel kalendriaastal ainult üldkoguse kohta, mis vastaks 110 protsendile Eestist Saksa ametliku statistika järgi 1933. aastal tariifi nr. 625 all Saksa tollipiirkonda sisseveetud kaupadele.

4. jaanuari 1935 Eesti-Saksa vastastikuse kaubavahetuse kokkuleppe artikli 3 lisas B Eesti tollitariifi nr. ex § 169 järele lisatakse:

Ex § 173	Sõidu- ja veoriistad ja eraldi nimetamata liikumisvahendid, tervikutena või osadeks lahti võetult:
p. 7 b	jalgrataste osad, eraldi nimetamata, valmis kujul; jalg- ja mootorrataste käepidemed, signaalsarved ja -kellad, laternad, pakihoidjad, pumbad, kaitsevõrgud metallosadega; automobiilide suunanäitajad ja laternad — 1 kg net. — 1,80

Artikkel 2.

Eesti loomade, loomaosade ja saaduste läbiveoks Saksast maksavad lisasse võetud veterinaareeskirjad.

Muus osas jäävad Saksa veterinaareeskirjad puutumata.

Artikkel 3.

Käesolev Lisakokkulepe maksab 4. jaanuari 1935 Eesti-Saksa vastastikuse kaubavahetuse kokkuleppe lahutamatu osana. Ta ratifitseeritakse ning ta jõustub 15. päeval pärast ratifikatsioonikirjade vahetamist, mis toimub Berliinis.

Mõlemad valitsused leppisid siiski kokku selles, et käesolev Lisakokkulepe võetakse esialgselt käsitamisele juba enne ratifikatsioonikirjade vahetamist, alates 1. jaanuarist 1936.

Tehtud kahes eksemplaris eesti ja saksa keeles Tallinnas 29. novembril 1935.

Wirgo. O. Reinebeck.

G. Forkel.

Zusatzabkommen zum Estnisch-Deutschen Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr vom 29. November 1935.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Estnischen und der Deutschen Regierung haben folgendes Zusatzabkommen zum Estnisch-Deutschen Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr vom 4. Januar 1935 getroffen:

Artikel 1.

In der Anlage A zu Artikel 3 des Estnisch-Deutschen Abkommens über den gegenseitigen Warenverkehr vom 4. Januar 1935 erhält die Anmerkung zu Nr. aus 625 des deutschen Zolltarifs folgende Fassung:

Anmerkung. Die Vertragszollsätze für Stuhlsitze und Stuhllehnen aus Birkenholz gelten nur für eine Gesamtmenge in einem Kalenderjahr, die 110 vom Hundert derjenigen Menge an Waren der Tarif nr. 625 entspricht, die nach der amtlichen deutschen Einfuhrstatistik im Jahre 1933 aus Estland in das deutsche Zollgebiet eingeführt worden ist.

In der Anlage B zu Artikel 3 des Estnisch-Deutschen Abkommens über den gegenseitigen Warenverkehr vom 4. Januar 1935 ist hinter Nr. ex § 169 des estnischen Zolltarifs einzufügen:

ex § 173	Personen- und Lastwagen und nicht besonders genannte Verkehrsmittel, zusammengestellt oder in Teile zerlegt:
P 7 b	Teile von Fahrrädern, nicht besonders genannt, in fertigem Zustande: Griffe, Signalhupen, und Glocken, Laternen, Gepäckträger, Pumpen, Schutznetze mit Metallteilen für Fahr- und Motorräder; Winker und Laternen für Automobile — 1 kg. n. 1,80

Artikel 2.

Für die Durchfuhr estnischer Tiere, tierischer Teile und Erzeugnisse durch Deutschland gelten die in der Anlage enthaltenen veterinären Bestimmungen.

Im übrigen bleiben die deutschen veterinären Bestimmungen unberührt.

Artikel 3.

Dieses Zusatzabkommen gilt als Bestandteil des Estnisch-Deutschen Abkommens über den gegenseitigen Warenverkehr vom 4. Januar 1935. Es soll ratifiziert werden und tritt am 15. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Berlin erfolgen soll, in Kraft.

Die beiden Regierungen sind sich indes darüber einig, dass dieses Zusatzabkommen bereits vor dem Austausch der Ratifikationsurkunden vom 1. Januar 1936 ab vorläufig angewendet werden soll.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in estnischer und deutscher Sprache zu Tallinn am 28. November 1935.

Wirgo.

O. Reinebeck.
G. Forkel.

Lisa.

Loomade, looma-osade ja -saaduste veterinaar-transiidi tingimused.

A. Transiit raudteel.

Allnimetatud looma-osade ja -saaduste transiiti raudteel Eestist läbi Saksa lubatakse järgnevail tingimustel:

I. Transiit võib toimuda ainult Stettini piiripunkti kaudu. Looma-osad ja -saadused tuleb vedada sinna veeteel laevadega, mis eriti on selleks Saksa Valitsuse poolt tarviduse korral kõlblikkuse järelevaatuse alusel vastuvõetavaiks tunnustatud ja kes on kohustunud silmas pidama Saksa poolt kindlaksmääratud laadimistingimusi ja veterinaar-käituskorraldusi, samuti puhastus- ja desinfitseerimiseeskirju.

II. Stettinis laevadelt raudteele ümberlaadimisel maksavad Saksa eeskirjad.

III. Läbivedu Saksast peab toimuma tolliameti poolt suletud raudteevaguneis või pakendeis.

IV. Üldiselt maksab järgnev kord:

1. Värske veise-, lamba- ja sealiha.

a) Veised, lambad ja sead peavad olema tapetud pideva loomaarstliku järelevalve all seisvais allnimetatud avalikes tapamajades või eksporttapamajades:

avalikud tapamajad Tallinnas ja Tartus;

eksporttapamajad: Tallinnas — „Estonia", Tartus — „Lõuna-Eesti" ja „Võhma".

b) Tapetud veiste kohta tuleb lisada kahes keeles ametliku loomaarsti poolt väljaantud tervisetunnistused vormi a kohaselt, tapetud lammaste kohta vastavad tunnistused vormi b kohaselt ja tapetud sigade kohta vormi c kohaselt.

c) Raudteevaguneil, milledes toimub värske liha vedu läbi Saksa, peavad põrandad olema sedavõrd tihedad, et lihamahl ei saaks nõrguda nende kaudu läbi vaguni.

d) Kui loomakehadega veetakse välja ka loomulikus seoses siseelundeid, mis Saksa Riikliku lihajärelevaatuse seaduse, 3. juunist 1900 (RGBl., lk. 547), § 12 alusel peavad sisseveol kaasas olema, siis tuleb edaspidise Saksasse lubamata sisseveo vältimiseks veise- ja sealiha Eesti lihajärelevalve poolt järgmiselt ära märkida:

Veisekehad märgitakse täisnurkse $3 \times 2{,}5$ sm suuruse tasase põletustempliga 2 kuni 3 sõrme laiuselt ülalpool mõlema esipõlve liigendit eessääre sisepinnal, kus on vähe sidekudet.

Sealiha äramärkimiseks tarvitatakse nahapõletustemplit tähega „E" (Eesti), mis asetatakse esimeste jalgade sisepinnale.

Anlage.

Veterinäre Durchfuhrbedingungen für Tiere, tierische Teile und Erzeugnisse.

A. Durchfuhr auf dem Eisenbahnwege.

Die Durchfuhr der nachgenannten tierischen Teile und Erzeugnisse aus Estland durch Deutschland auf dem Eisenbahnwege wird unter folgenden Bedingungen zugelassen:

I. Die Durchfuhr darf nur über den Grenzeingang Stettin erfolgen. Dorthin müssen die tierischen Teile und Erzeugnisse auf dem Seewege mit Schiffen befördert werden, die hierfür von der Deutschen Regierung, nötigenfalls auf Grund einer Eignungsprüfung, besonders zugelassen sind und die sich verpflichtet haben, die deutscherseits festgesetzten Verladebedingungen und veterinären Betriebsregelungen sowie die Reinigungs- und Desinfektionsvorschriften zu beachten.

II. Für die Umladung vom Schiff auf die Eisenbahn in Stettin gelten die deutschen Bestimmungen.

III. Die Durchfuhr durch Deutschland hat in zollamtlich verschlossenen Eisenbahnwagen oder Packstücken zu erfolgen.

IV. Im übrigen gilt folgendes:

1. Frisches Rind-, Schaf- und Schweinefleisch.

a) Die Rinder, Schafe und Schweine müssen in den nachgenannten, unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden öffentlichen Schlachthöfen oder Exportschlächtereien geschlachtet sein:

Öffentliche Schlachthäuser in Tallinn und Tartu.

Exportschlächtereien in Tallinn — „Estonia", Tartu — „Lõuna-Eesti" und „Võhma".

b) Über die geschlachteten Rinder sind zweisprachige amtstierärzliche Gesundheitszeugnisse nach dem Muster a, über die geschlachteten Schafe entsprechende Zeugnisse nach dem Muster b und über die geschlachteten Schweine nach dem Muster c beizubringen.

c) Die Fussböden der Eisenbahnwagen, in denen die Beförderung des frischen Fleisches durch Deutschland erfolgt, müssen so gedichtet sein, dass Fleischsaft nicht durch sie aus den Wagen heraussickern kann.

d) Werden im natürlichen Zusammenhang mit den Tierkörpern auch die Organe durchgeführt, die nach § 12 des deutschen Reichs-Fleischbeschaugesetzes vom 3. Juni 1900 (RGBl. S. 547) bei der Einfuhr vorhanden sein müssen, so ist das Fleisch der Rinder und Schweine zur Verhinderung einer späteren unzulässigen Einfuhr nach Deutschland von der estnischen Fleischbeschau folgendermassen zu kennzeichnen:

Die Tierkörper von Rindern erhalten 2 bis 3 Finger breit über den beiden Vorderfusswurzelgelenken an der Innenfläche der Vorderarmknochen, wo sich nur wenig Bindegewebe befindet, einen rechteckigen, 3×2,5 cm grossen glatten Brandstempel.

Zur Kennzeichnung des Fleisches von Schweinen dient ein Hautbrandstempel mit dem Buchstaben „E" (Estland), der an der Innenfläche beider Vorderarme anzubringen ist.

Kui peaks osutuma vajaliseks, siis mõlemad valitsused lepivad kokku ka tapetud lammaste vastava äramärkimise kohta.

2. Valmistatud mäletsejate- ja sealiha, ühes arvatud vorstikaubad ja lihakonservid.

3. Tapetud kodulinnud.

4. Täielikult õhukuivad sooled ja nahad kui ka täielikult õhukuivad ja pehmeist osadest vabastatud kondid, sõrad ja sarved.

5. Täiesti läbisoolatud sooled ja nahad.

6. Täielikult kuiv vill, karvad, harjased ja suled, kindlalt kottidesse pakitult.

7. Eelpool numbrite 1 kuni 6 all nimetatud looma-osade ja -saaduste transiiti ei lubata, kui need on pärit taudihaigeilt või taudikahtlastelt loomadelt või ei vasta eelolevatele tingimustele.

B. Transiit veeteel Keiser-Wilhelm-kanali kaudu.

Elusate kabiloomade, mäletsejate, sigade ja elusate kodulindude, samuti ka eelpool A all nimetatud looma-osade ja -saaduste transiiti veeteel läbi Keiser-Wilhelm-kanali lubatakse järgnevail tingimustel:

1. Maksavad Saksa veterinaareeskirjad. Iseäranis need laevad, milledel toimub transiit, tuleb eriti Saksa poolt tunnustada vastuvõetavaiks. Vastuvõetavaks tunnustamise võib teha olenevaks kõlblikkuse järelevaatusest. Peale selle peavad laevaomanikud kohustuma silmas pidama Saksa poolt kindlaksmääratud laadimistingimusi ja veterinaar-käituskorraldusi, samuti puhastus- ja desinfitseerimiseeskirju. Vastuvõetavaks tunnustamine maksab 1 aasta.

2. Elusate sõrgloomade transiidi korral on vajalik peale vastavate laevade vastuvõetavaks tunnustamise veel eriline veterinaarpolitseiline transiidiluba teatud kindla arvu loomade jaoks, mis kaotab maksvuse niipea, kui teda ei ole kasutatud 3 kuu jooksul. Selle aja jooksul võib transiit toimuda ka osasaadetistena. Vastavais sooviavaldustes peab täpselt ära märgitama ka küsimusse tulev loomalaev.

3. Päritolu- ja tervisetunnistuse lisamist üldiselt ei nõuta, säärane korraldus võidakse siiski teha.

4. Värske liha, mida läbiveetakse ühes siseelunditega, mis Saksa Riikliku lihajärelevalve seaduse, 3. juunist 1900 (RGBl., lk. 547) § 12 alusel peavad sisseveol kaasas olema, tuleb ära märkida A IV 1 d eeskirjade kohaselt.

5. Taudihaigete, taudikahtlaste ja nakkuskahtlaste elusloomade saadetisi, samuti taudihaigeist ja taudikahtlastest loomadest pärinevaid osi ja saadusi ei või vedada Keiser-Wilhelm-kanali kaudu.

Falls sich ein Bedürfnis dafür herausstellen sollte, werden die beiden Regierungen auch eine entsprechende Kennzeichnung der geschlachteten Schafe vereinbaren.

2. Zubereitetes Wiederkäuer- und Schweinefleisch einschliesslich Wurstwaren und Fleischkonserven.

3. Geschlachtetes Hausgeflügel.

4. Vollkommen lufttrockene Därme und Häute sowie vollkommen lufttrockene und von Weichteilen befreite Knochen, Klauen und Hörner.

5. Völlig durchgesalzene Därme und Häute.

6. Vollkommen trockene Wolle, Haare, Borsten und Federn, in Säcken fest verpackt.

7. Die unter den vorstehenden Ziffern 1 bis 6 genannten tierischen Teile und Erzeugnisse werden von der Durchfuhr zurückgewiesen, wenn sie von seuchenkranken und seuchenverdächtigen Tieren stammen oder den vorstehenden Bedingungen nicht entsprechen.

B. Durchfuhr auf dem Wasserwege durch den Kaiser-Wilhelm-Kanal.

Die Durchfuhr von lebenden Einhufern, Wiederkäuern, Schweinen und lebendem Hausgeflügel, sowie der vorstehend unter A genannten tierischen Teile und Erzeugnisse auf dem Wasserwege durch den Kaiser-Wilhelm-Kanal wird unter folgenden Bedingungen zugelassen:

1. Es gelten die deutschen veterinären Bestimmungen. Insbesondere müssen die Schiffe, auf denen die Durchfuhr erfolgen soll, hierfür deutscherseits besonders zugelassen sein. Die Zulassung kann von einer Eignungsprüfung abhängig gemacht werden. Ausserdem müssen sich die Eigentümer der Schiffe verpflichten, die deutscherseits festgesetzten Verladebedingungen und veterinären Betriebsregelungen, sowie die Reinigungs- und Desinfektionsvorschriften zu beachten. Die Zulassung gilt 1 Jahr.

2. Die Durchfuhr lebender Klauentiere bedarf neben der Zulassung der betreffenden Schiffe noch einer besonderen veterinärpolizeilichen Durchfuhrgenehmigung für eine bestimmte Anzahl von Tieren, die erlischt, soweit von ihr nicht binnen 3 Monaten Gebrauch gemacht worden ist. Während dieser Zeit kann die Durchfuhr auch in Teilsendungen erfolgen. In den betreffenden Anträgen ist auch der in Frage kommende Viehdampfer genau zu bezeichnen.

3. Die Beibringung von Ursprungs- und Gesundheitszeugnissen wird im allgemeinen nicht verlangt. Sie kann jedoch angeordnet werden.

4. Frisches Fleisch, das im Zusammenhang mit den Organen durchgeführt wird, die nach § 12 des deutschen Reichs-Fleischbeschaugesetzes vom 3. Juni 1900 (RGBl. S. 547) bei der Einfuhr vorhanden sein müssen, ist nach den Bestimmungen von A IV 1 d zu kennzeichnen.

5. Seuchenkranke, seuchenverdächtige und ansteckungsverdächtige Sendungen lebender Tiere, sowie tierische Teile und Erzeugnisse, die von seuchenkranken oder seuchenverdächtigen Tieren stammen, dürfen nicht durch den Kaiser-Wilhelm-Kanal hindurchgeführt werden.

C. Lõppeeskiri.

Loomataudide ähvardava levimise korral Eestis võidakse Saksa poolt ära keelata vastavale taudile vastuvõtlikkude loomade ja nende looma-osade ja -saaduste, mis võiksid olla küsimuses oleva taudi edasikandjaiks, transiit niihästi raudteel kui ka veeteel kas täielikult või osaliselt suurema taudiohu kestuse ajaks.

(E. W.) (O. R.)
(G. F.)

Vorm a.

Ametliku loomaarsti poolt väljaantud tervisetunnistus tapetud veiste kohta. (Transiit.)

Käesolevaga ametlik loomaarst tõendab, et transiidiks läbi Saksa määratud avalikus alatise loomaarstliku järelevalve all seisvas .....
.....*) tapamajas alatise loomaarstliku järelevalve all seisvas .....
.....*) eksporttapamajas tapetud (arv või kg)
..... veist

1. pärinevad kohtadest, mis on samuti nagu nende ümbruskond 10 km ulatuses vabad suu-, sõra- ja kopsutaudist;

2. on enne ja pärast tapmist loomaarstlikult järele vaadatud ja leitud terved olevat.

Eesti Vabariigi territoorium on vaba veistekatkust.

....., ... 193.....

(Ametipitser.)

Ametlik loomaarst.

Vorm b.

Ametliku loomaarsti poolt väljaantud tervisetunnistus tapetud lammaste kohta. (Transiit.)

Käesolevaga ametlik loomaarst tõendab, et transiidiks läbi Saksa määratud avalikus alatise loomaarstliku järelevalve all seisvas .....
.....*) tapamajas alatise loomaarstliku järelevalve all seisvas .....
.....*) eksporttapamajas tapetud (arv või kg)
..... lammast

1. pärinevad kohtadest, mis on samuti kui nende ümbruskond 10 km ulatuses vabad suu- ja sõrataudist ning lammaste rõugeist;

2. on enne ja pärast tapmist loomaarstlikult järele vaadatud ja leitud terved olevat.

Eesti Vabariigi territoorium on vaba veistekatkust.

....., ... 193.....

(Ametipitser.)

Ametlik loomaarst.

*) Mittetarvilik läbi tõmmata.

C. Schlussbestimmung.

Im Falle einer bedrohlichen Ausbreitung von Tierseuchen in Estland kann deutscherseits die Durchfuhr der für die betreffende Seuche empfänglichen Tiere und solcher tierischen Teile und Erzeugnisse, die als Überträger der fraglichen Seuche dienen können, für die Dauer der erhöhten Seuchengefahr sowohl auf dem Eisenbahn- als auch auf dem Wasserwege ganz oder teilweise gesperrt werden.

(E. V.) (O. R.)
(G. F.)

Muster a.

Amtstierärztliches Gesundheitszeugnis für geschlachtete Rinder.

(Durchfuhr.)

Es wird hierdurch amtstierärztlich bescheinigt, dass die zur Durchfuhr durch Deutschland bestimmten in dem öffentlichen unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden Schlachthaus zu .....*) der unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden Exportschlächterei zu .....*) geschlachteten (Stückzahl oder kg) ..... Rinder

1. aus Orten stammen, die ebenso wie ihr Umkreis von 10 km frei von Maul- und Klauenseuche und Lungenseuche sind.

2. vor und nach der Schlachtung tierärztlich untersucht und gesund befunden worden sind.

Das Gebiet der Estnischen Republik ist frei von Rinderpest.

....., den .....193.....

(Dienstsiegel)

Der beamtete Tierarzt.

Muster b.

Amtstierärztliches Gesundheitszeugnis für geschlachtete Schafe.

(Durchfuhr.)

Es wird hierdurch amtstierärztlich bescheinigt, dass die zur Durchfuhr durch Deutschland bestimmten in dem öffentlichen unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden Schlachthaus zu .....*) der unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden Exportschlächterei zu .....*) geschlachteten (Stückzahl oder kg) ..... Schafe

1. aus Orten stammen, die ebenso wie ihr Umkreis von 10 km frei von Maul- und Klauenseuche und Schafpocken sind.

2. vor und nach der Schlachtung tierärztlich untersucht und gesund befunden worden sind.

Das Gebiet der Estnischen Republik ist frei von Rinderpest.

....., den .....193.....

(Dienstsiegel)

Der beamtete Tierarzt.

*) Unzutreffendes ist durchzustreichen.

Vorm c.

Ametliku loomaarsti poolt väljaantud tervisetunnistus tapetud sigade kohta. (Transiit.)

Käesolevaga ametlik loomaarst tõendab, et transiidiks läbi Saksa määratud avalikus alatise loomaarstliku järelevalve all seisvas ....*) tapamajas alatise loomaarstliku järelevalve all seisvas ....*) eksporttapamajas tapetud (arv või kg) ..... siga

1. pärinevad kohtadest, kus ei esine sigadekatk ega sigade kopsutaud ja mis on samuti kui nende ümbruskond 10 km ulatuses vabad suu- ja sõrataudist;

2. on enne ja pärast tapmist loomaarstlikult järele vaadatud ja leitud terved olevat.

....., ... 193.....

(Ametipitser.)

Ametlik loomaarst.

*) Mittetarvilik läbi tõmmata.

Muster c.

Amtstierärztliches Gesundheitszeugnis für geschlachtete Schweine.
(Durchfuhr.)

Es wird hierdurch amtstierärztlich bescheinigt, dass die zur Durchfuhr durch Deutschland bestimmten in dem öffentlichen unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden Schlachthaus zu .....*) der unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden Exportschlächterei zu .....*) geschlachteten (Stückzahl oder kg) ..... Schweine

1. aus Orten stammen, in denen Schweinepest und Schweineseuche nicht herrschen und die ebenso wie ihr Umkreis von 10 km frei von Maul- und Klauenseuche sind.

2. vor und nach der Schlachtung tierärztlich untersucht und gesund befunden worden sind.

....., den .....193.....
(Dienstsiegel)

Der beamtete Tierarzt.

*) Unzutreffendes ist durchzustreichen.

Eesti-Läti vahelise ajutise majanduslepingu lisakokkuleppe täiendusprotokolli lisaprotokolli, Eesti-Läti clearingkokkuleppe täiendusprotokolli, lõpp-protokolli ja nootide vahetuse kinnitamise seadus.

Antud Riigivanema poolt dekreedina 20. detsembril 1935.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Tallinnas 7. detsembril 1935 allakirjutatud 1) lisaprotokoll Riias 14. novembril 1932 Eesti-Läti vahelise ajutise majanduslepingu lisakokkuleppele täienduseks allakirjutatud protokollile, 2) täiendusprotokoll 10. aprillil 1935 sõlmitud Eesti-Läti clearingkokkuleppele, 3) lõpp-protokoll ja 4) 7. detsembril 1935 vahetatud noodid.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva dekreediga eelmises paragrahvis (§ 1) loendatud kokkulepete prantsuskeelsed tekstid eestikeelsete tõlgetega.

§ 3. Panna käesoleva seaduse § 1 nimetatud kokkulepped esialgselt maksma alates 1. jaanuarist 1936.

§ 4. Käesolev seadus hakkab maksma avaldamisega.

Tallinnas, 20. detsembril 1935.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Jul. Seljamaa
Välisminister.

---

*) (RT 108 — 1935).

Lisaprotokoll.

Eesti Vabariigi Riigivanem ja Läti Vabariigi President, soovides elustada nende kahe maa vahelisi kaubanduslikke suhteid, otsustasid muuta Riias 14. novembril 1932 allakirjutatud Eesti-Läti vahelise ajutise majanduslepingu lisakokkuleppe täiendamise protokolli ning nimetasid selleks oma täisvolinikeks:

Eesti Vabariigi Riigivanem:

Härra Karl Selter'i, Eesti Majandusminister,

Läti Vabariigi President:

Härra Ludvigs Ēķis'i, Läti Rahandusminister,

kes pärast oma heas ja nõutud vormis leitud täisvolituste vastastikku teatamist leppisid kokku järgnevas:

Artikkel esimene.

Riias 14. novembril 1932 allakirjutatud Eesti-Läti vahelise ajutise majanduslepingu lisakokkuleppe täiendamise protokolli juurde kuuluv nimekiri „D" täiendatakse Lätist päritolevate ja sealt tulevate kaupadega, mis loendatud käesolevale lisaprotokollile lisandatud nimekirjas D^1 ja mis kasutavad sisseveol Eestisse selles nimekirjas ettenähtud tollimääri ning kontingente.

Artikkel 2.

Käesolevale lisaprotokollile lisandatud nimekiri D^1 jõustub 1. jaanuaril 1936 a. ja ta jääb maksvaks Eesti kasuks sel kuupäeval kindlakstehtud clearingarve saldo katmiseni. Lepiti siiski kokku, et selle nimekirja maksvus kustub hiljemalt 1. jaanuaril 1939.

Artikkel 3.

Muutes 14. novembril 1932 a. protokollile lisandatud nimekirjades „C" ja „D" ettenähtud bensiini ja suhkru kontingente, mõlemad leppeosalised leppisid kokku, et alates 1. jaanuarist 1936 on suhkru aastakontingent 1500 tonni ja bensiini aastakontingent 2300 tonni. Lepiti peale selle kokku, et suhkru sissevedu on tollivaba, kuna bensiinilt võetakse sisseveol Lätisse tolli 0,06 latti netokg. Arvete õiendamine suhkru eest teostatakse clearingu teel, kuid eranditult Eestist Lätisse sisseveetud bensiini eest tasutud summadega järkjärgult nende laekumisega, kinni pidamata Eesti-Läti vahelise clearingleppe § 4 ettenähtud kronoloogilisest järjekorrast.

Samuti teostatakse arvete õiendamine bensiini eest clearingu teel, kuid eranditult Lätist sisseveetud suhkru eest tasutud summadega järkjärgult nende laekumisega, kinni pidamata Eesti-Läti clearingkokkuleppe § 4 ettenähtud kronoloogilisest järjekorrast.

Siiski, niipea kui arve 1500 tonni suhkru eest on täielikult kaetud, korraldatakse bensiini väärtuse ülejääk vastavalt clearingkokkuleppe üldeeskirjadele. Sama menetlusviisi kohaldatakse juhul, kui arve 2300 tonni bensiini eest on täielikult tasutud.

Ühtlasi lepiti kokku, et suhkru sissevedu toimub igal trimestril võimalikult võrdseis hulkades ja et bensiini eest võlguolevate summade maksmine clearingarveile lubatakse Läti poolt vabalt, ilma kitsendavate eritingimusteta.

Artikkel 4.

14. novembril 1932 a. allakirjutatud protokollile lisandatud nimekirjades „C" ja „D" ettenähtud kaupade suhtes algab seal mainitud kontingentide uus periood 1. jaanuaril 1936 a.

Artikkel 5.

Käesolev lisaprotokoll, mis on Riias 14. novembril 1932 a. allakirjutatud Eesti-Läti vahelise ajutise majanduslepingu lisakokkuleppe täiendamise protokolli lahutamatu osa, ratifitseeritakse ning ratifikatsioonikirjad vahetatakse Riias. Ta jõustub ratifikatsioonide vahetamise päeval ning jääb maksma sama kauaks kui lisakokkuleppe täiendamise protokoll, mille osa ta moodustab. Kuid mõlemad valitsused leppisid kokku — panna lisaprotokoll ajutiselt maksma 1. jaanuaril 1936.

Tehtud Tallinnas, 7. detsembril 1935.

K. Selter. L. Ēķis.

Nimekiri D[1].

Eesti tolli-tariifi § ja p.	Kauba nimetus	Toll Eesti kroonides	Alandus %-des	Kontingent kg
42	Nõgi ja tahm igasugune	t-ta	—	25000
Ex 56	Karusnahad:			
ex 2b	Kodujäneste nahad ning imitatsioonid nendest, pargitud või värvitud . . . . . kg n.	5,00	—	2000

Eesti tolli-tariifi § ja p.	Kauba nimetus	Toll Eesti kroonides	Alandus %-des	Kontingent kg
Ex 61	Puuteosed, eraldi nimetamata:			
ex 1a	Valmis tammeparkett hööveldatud, värvimata, lakeerimata, poleerimata, vineerimata . . .	—	85	75000
Ex 75	Fajanss- (valgest savist) teosed:			
ex 1	Eraldi nimetamata, valged ja ühevärvilised, ka värviliste, hõbetatud või kullatud joontega äärtel, servadel, sangadel või suudel (nibudel), kuid muude ilustusteta, ka ühenduses lihtsate materjalidega, välja arvatud isolaatorid	—	60	70000
Ex 76	Portselanteosed:			
ex 1	Eraldi nimetamata valged ja ühevärvilised, ka värviliste, hõbetatud või kullatud joontega äärtel, servadel, sangadel või suudel (nibudel), kuid muude ilustusteta, ka ühenduses lihtsate materjalidega, välja arvatud isolaatorid	—	60	
ex 2	Eraldi nimetamata mitmevärvilised, maaliga, hõbetatud või kullatud joonistuste, arabeskide, lillede ja sääraste ilustustega, ka ühenduses lihtsate materjalidega, välja arvatud isolaatorid	—	60	
Märkus	§ 76 p.p. 1 ja 2 ettenähtud soodustus käib ainult 30.000 kg aasta üldkontingendi kohta, kusjuures p. 2 all ettenähtud kontingent ei tohi ületada 3000 kg.			
Ex 77	Klaaskaup:			
2	Eraldi nimetamata teosed, valgest või poolvalgest klaasist või loomulikku värvi pudeli klaasist, lihvimata, poleerimata, ka lihvitud või töötletud põhjade, äärte, kaelte, korkidega või kaantega ja valatud, puhutud või pressitud märkide, pealkirjade ja mustritega, kuid muude ilustusteta:			

Eesti tolli-tariifi § ja p.	Kauba nimetus	Toll Eesti kroonides	Alandus %-des	Kontingent kg
2a	pressitud või valatud:			
2aA	tee-, napsi-, õlle- või veiniklaasid	—	25	
2aB	kõik teised	—	50	
2b	puhutud olgugi vormidesse:			
2bA	torud sirged	—	50	
2bB	kõik teised:			
2bBI	lambiklaasid, tee-, napsi-, õlle- või veiniklaasid	—	25	
2bBII	kõik muud	—	50	
3	Eraldi nimetamata teosed, valgest või poolvalgest klaasist või loomulikku värvi pudeliklaasist, lihvitud, ka lihvitud mustritega või poleeritud, kuid muude ilustusteta	t-ta	—	
ex 4	Eraldi nimetamata teosed, ühevärvilisest (massis värvitud), kahevärvilisest (ülevalatud muuvärvilise klaasiga) ja piimavärvilisest klaasist, ka lihvitud või töötletud põhjade, äärte, korkide, kaantega, puhutud, valatud või pressitud pealkirjade, tähtede ja mustritega, kuid muude ilustusteta:			
ex 4a	lihvimata ja poleerimata	—	75	
ex 4b	lihvitud, ka lihvitud mustritega või poleeritud	t-ta	—	
ex 5	Eraldi nimetamata teosed, igasugusest klaasist, dekoratiivselt väljatöötatud, nagu: happega põletatud, joonistatud või graveeritud mustriga, samuti igasugusel viisil tuhmistatud või mateeritud mustriga	—	50	
Märkus	§ 77 p.p. 2, 3, 4 ja 5 ettenähtud soodustus käib ainult 12-tonnilise aastakontingendi kohta. Juhul kui Eesti asjaomased ametivõimud võimaldavad sellest suurema sisseveo, kindlustatakse p.p. 3 ja 4b ettenähtud kaupade suhtes kontingendi ületavale määrale 50 % tollialandus.			

Eesti tolli-tariifi § ja p.	Kauba nimetus	Toll Eesti kroonides	Alandus %-des	Kontingent kg
Ex 125	Värvimisained loomulikud:			
ex 2	mineraalsed:			
2a	värvimissavid ja -mullad igasugused: kasseli, sieni, verooni, värviline boolus, verekivi (lapis haematitis), ooker, umbra, mumia — ka uhutud, põletatud või peenendatud; kunstlikult valmistatud: rauahapendist saadud värvid (kolkotar, caput mortuum j.n.e.)	t-ta	—	200000
Ex 126	Schüttgelb	t-ta	—	piiramatu
Ex 130	Berliini või Pariisi sinine kg n.	0.20	—	piiramatu
Ex 137, 1	Värvid ja värvimisained eraldi nimetamata; värvid igasugused ka hõõrutud vee, liimi, õli, atsetooniga j.n.e.; värvid kuivamist kiirendavate ainete lisandiga kui need ained kõrgema tolli alla ei käi:			
1a	igasugused kuivad kuni 3% orgaaniliste pigmentide lisandiga, seal hulgas ka rohelised kroomvärvid . . . . . kg n.	0.10	—	piiramatu
Ex 154	Raud- ja terasplekist teosed:			
ex 1	Vajutisnaelad	—	60	4000
Ex 156	Traatteosed:			
ex 1	rauast või terasest:			
ex 1a	kirjaklambrid, igasugused . . .	—	60	3000
ex 2	§ 143 nimetatud metallidest ja metallsulatistest:			
ex 2c	traat, ka kimbu või köie näol, kaetud lihtsate kiudainete või muu lihtsa materjaliga	—	50	piiramatu
3	elektrikaabel (tinakaabel) metallsoomusega või ilma	—	50	piiramatu
157	Nõelakaup lihtmetallist:			
1	õmblus- ja õmblusmasina-, samuti kõik muud eraldi nimetamata nõelad . . . . . kg n.	0.70	—	piiramatu
2	purje-, sadulsepa-, pakkimis- ja nöörimisnõelad; silmkudumis- ja tikandusnõelad, samuti heegelkonksud igasugused, ka vartega lihtsast materjalist kg n.	0.50	—	piiramatu

Eesti tolli-tariifi § ja p.	Kauba nimetus	Toll Eesti kroonides	Alandus %-des	Kontingent kg
3	juukse-, nööp-, vedru- (inglis) ja kübaranõelad, igasugused, hõbetamata, kuldamata ja ilustusteta . . . . . kg n.	0.50	—	piiramatu
Märkus 1	Selles § nimetatud kaubad poolvalmis kujul tollitakse kui valmissaadused.			
Märkus 2	Kirurgilised nõelad tollitakse § 169, kudumismasinate nõelad § 161 järgi.			
Märkus 3	Selle § p. 3 nimetatud nõelad, hõbetatud, kullatud või igasuguste ilustustega, kuuluvad § 215 alla.			
Ex 169	Instrumendid, aparaadid ja riistad astronoomilisteks, optilisteks, akustilisteks, peenmehaanilisteks (joonestamis- ja mõõtmisaparaadid), elektrotehnilisteks, keemilisteks, foto- ja heliograafilisteks, meditsiinilisteks ja kirurgilisteks otstarveteks, ka ühenduses kallismetallidega, samuti niisuguste instrumentide ja aparaatide osad; elektrotehnilised tarbed:			
9	elektrihõõglambid ühes lähema ümbrikuga . . . . . kg n.	0.25	—	50000 tükki
10	raadioaparaadid ja valjuhäälda-jad ka mitte täielikud . kg n.	1.00	—	2000
11	raadioaparaatide ja valjuhäälda-jate osad	t-ta	—	2000
Ex 172 ex 4b	Muusikariistad: grammofonide ja patofonide nõelad	—	60	piiramatu
Ex 173	Sõidu- ja veoriistad ja eraldi nimetamata liikumisvahendid, tervikutena või osadeks lahti võetult:			
ex 7a	Teljed (ka kruvipeadega) ja vedrud p.p. 1—3 nimetatud sõiduriistadele	t-ta	—	piiramatu

Eesti tolli-tariifi § ja p.	Kauba nimetus	Toll Eesti kroonides	Alandus %-des	Kontingent kg
Ex 177	Paberikaup:			
ex 2	paber:			
2f	paberossipaber, valge või värviline (vihkudes või rullides, ühes mähise ja sisemiste rõngastega), ka poognates	—	25	piiramatu
2 1	paberist tapetid ja tapeti bordid, rullides	—	50	piiramatu
Ex 188	Puuvillased kangad, värvitud, kirjult koetud või trükitud:			
ex 1	Mööbli ja Jaquard kangad, läbikujutud, trükkimata	—	75	6000
Ex 198	Vilt ja viltriie igasugustest kiudainetest kangastena, tahvlitena ja eraldi nimetamata teostena:			
ex 1	Vilt tahvlites ja rullides	t-ta	—	500
Ex 199	Villased kangad eraldi nimetamata:			
ex 2	Kaelarätikud, villased	—	75	700
Ex 210	Kübarad ja mütsid:			
2	Kübarakuplid udukarvadest või villast vanutatud, värvitud või värvimata, missugustele veel kindlat kübara kuju pole antud	t-ta	—	2000

K. S.

Täiendusprotokoll Eesti-Läti vahel 10. aprillil 1935 a. sõlmitud clearing-kokkuleppele.

Eesti-Läti vahelise ajutise majanduslepingu lisakokkuleppe täiendamise protokolli lisaprotokolli allakirjutamisele asudes leppisid allakirjutanud täisvolinikud clearingsaldo õiendamiseks kokku järgmises.

1. Clearingarved saldeeritakse 1. jaanuariks 1936. Eesti kasuks sel kuupäeval kindlakstehtud clearingsaldo eraldatakse jooksvaist fondidest ning ta moodustab eriarve nn. vanade võlgade arve.

See arve avatakse ja teda valitsetakse ning peetakse kuld-lattides Läti Kompensatsioonibüroo poolt Eesti Panga kasuks.

2. Samal ajal Eesti Pank avab nn. vanade võlgade arve, mida valitsetakse ning peetakse kuld-lattides Läti Kompensatsioonibüroo kasuks, kuhu kantakse vaid eelmises artiklis nimetatud saldo amortiseerimiseks ettenähtud summad.

3. Kõik maksed kantakse olemasolevaisse fondidesse vastavalt maksvale clearing-kokkuleppe eeskirjadele. Esimeses artiklis nimetatud Eesti kasuks oleva clearingsaldo amortiseerimiseks eraldatakse 20% summadest, mis makstakse pärast 1. jaanuari 1936 a. Läti Kompensatsioonibüroo kasuks Eesti Panga poolt valitsetud fondi, välja arvatud juhtumid, kus mõlemad

valitsused on sõlminud erikokkuleppeid. See eraldatud summa kantakse üle käesoleva protokolli artiklis 2 nimetatud nn. vanade võlgade arvele.

4. See protokoll kaotab maksvuse niipea, kui tänasel päeval allakirjutatud Eesti-Läti vahelise ajutise majanduslepingu lisakokkuleppe täiendamise protokolli lisa protokollile lisandatud nimekiri kaotab oma maksvuse.

5. Kui käesoleva protokolli maksvuse kaotamisel nn. vanade võlgade arved pole kompenseeritud, siis korraldatakse ülejäänud saldo kustutamine erikokkuleppe teel, vastavalt clearing-kokkuleppe artiklile 9.

6. Kõik maksed, mis pärit Eesti poolt teostatavast 7000 tonni rukki ostust Lätist ettenähtud Riias 26. novembril 1935 a. sõlmitud lepingus, samuti maksed, mis toimuvad Eesti tollitariifi § 88 p. 2 ettenähtud Eesti poolt ostetavate Läti kummitoodete eest, niivõrra kui see ületab nende toodete normaalsisseveo, väärtuses kuni 100.000 latti, kantakse täielikult nn. vanade võlgade arvele.

7. Lepiti kokku, et Tallinnas 10. aprillil 1935 a. allakirjutatud clearing-kokkulepet ei võida üles öelda Riias 14. novembril 1932 a. allakirjutatud Eesti-Läti vahelise ajutise majanduslepingu lisakokkuleppe täiendamise protokolli lisaprotokollile lisandatud nimekirja maksvuse kestes.

8. Käesolev protokoll moodustab Tallinnas 10. aprillil 1935 a. sõlmitud Eesti-Läti vahelise clearing-kokkuleppe lahutamatu osa; ta jõustub ning pannakse ajutiselt maksma samal päeval kui Riias 14. novembril 1932 a. allakirjutatud Eesti-Läti vahelise ajutise majanduslepingu lisakokkuleppe täiendamise protokolli tänasel päeval allakirjutatud lisaprotokoll.

Tehtud Tallinnas, 7. detsembril 1935.

K. Selter. L. Ēķis.

Lõpp-protokoll.

Tänasel päeval allakirjutatud lisaprotokolli allakirjutamisele asudes lepivad mõlemad leppeosalised valitsused kokku — määrata, kumbki omalt poolt, pariteedi alusel segatoimkonna tänasel päeval sõlmitud Eesti-Läti vahelise ajutise majanduslepingu lisakokkuleppe täiendamise protokolli lisaprotokolli ning tema juurde kuuluvate lepete täitmiseks. Nende toimkondade ülesandeks on pidada vahetut kontakti nende raskuste lahendamiseks, mis võiksid tekkida lisaprotokolli ning selle juurde kuuluvate lepete kohaldamisel. Nimetatud segatoimkondade koosseisu teatab kumbki leppeosaline valitsus teisele hiljemalt 1. jaanuariks 1936.

Sisseveolubade andmisel läti suhkru sisseveoks Eestisse arvestavad Eesti ametivõimud Läti Saatkonna poolt Tallinnas neile selles asjas esitatud soove.

Mõlemad valitsused leppisid kokku võtta rakendusele kõik tarvilikud abinõud selleks, et Läti väljavedu Eestisse ei langeks alla 1,5 miljoni lati aastas.

Tehtud Tallinnas, 7. detsembril 1935.

K. Selter. L. Ēķis.

(L.S.) (L.S.)

Tallinnas, 7. detsembril 1935 a.

Härra Minister,

Tähendades tänase kuupäeva lisaprotokolli artiklile 3, on mul au teatada Teie Ekstsellentsile, et Eesti Valitsus ja Läti Valitsus leppisid kokku järgnevais eeskirjades:

1. Eesti Valitsus kohustub lubama sisse vedada Eestisse kuni 31. jaan. 1936 1000 meetertonni läti suhkrut tollivabalt, nagu see ette nähtud Riias 14. novembril 1932 a. allakirjutatud Eesti-Läti vahelise ajutise majanduslepingu lisakokkuleppe täiendamise protokollis.

2. Eesti Valitsus kohustub eksportima Lätisse kuni 1. aprillini 1936 mitte enam kui 760 meetertonni bensiini tollivabalt, muutes seega Riias 14. novembril 1932 a. allakirjutatud Eesti-Läti vahelise ajutise majanduslepingu lisakokkuleppe täiendamise protokolli eeskirju.

Samal ajal Läti Valitsus kohustub lubama nimetatud koguse bensiini vabalt sisse lasta Lätisse.

3. Arvete õiendamine suhkru eest toimub clearingu teel, kuid ainult Lätisse sisseveetud eesti bensiini eest makstud summadega, järkjärgult nende laekumisega, kinni pidamata Eesti-Läti clearing-kokkuleppe § 4 ettenähtud kronoloogilisest järjekorrast.

Samuti toimub arvete õiendamine bensiini eest clearingu teel, kuid ainult Eestisse sisseveetud läti suhkru eest makstud summadega, järkjärgult nende laekumisega, kinni pidamata Eesti-Läti clearing-kokkuleppe § 4 ettenähtud kronoloogilisest järjekorrast.

Ühtlasi lepiti kokku, et bensiini eest võlguolevate summade maksmine clearing-arveile lubatakse Läti poolt vabalt, ilma kitsendavate lisatingimusteta.

Suhkru eest makstud summade ülejääk bensiini eest makstud summadest kantakse täies ulatuses Eesti-Läti clearing-kokkuleppe täiendavas protokollis ettenähtud nn. vanade võlgade arvele.

4. Ülaltähendatud 1000 tonni suhkru ja 760 tonni bensiini oste käsitatakse erilise kontingendina lisaks tänasel päeval allakirjutatud protokolli artiklis 3 ettenähtud aastakontingendile.

Võtke vastu, Härra Minister, minu väga kõrge lugupidamise avaldus.

K. Selter.

Härra Ludvigs Ēķis,

Läti Rahandusminister.

Tallinnas, 7. detsembril 1935 a.

Härra Minister,

Tähendades tänase kuupäeva lisaprotokolli artiklile 3, on mul au teatada Teie Ekstsellentsile, et Läti Valitsus ja Eesti Valitsus leppisid kokku järgnevais eeskirjades:

1. Eesti Valitsus kohustub lubama sisse vedada Eestisse kuni 31. jaan. 1936 1000 meetertonni läti suhkrut tollivabalt, nagu see ette nähtud Riias 14. novembril 1932 a. allakirjutatud Läti-Eesti vahelise ajutise majanduslepingu lisakokkuleppe täiendamise protokollis.

2. Eesti Valitsus kohustub eksportima Lätisse kuni 1. aprillini 1936 mitte enam kui 760 meetertonni bensiini tollivabalt, muutes seega Riias

14. novembril 1932 a. allakirjutatud Läti-Eesti vahelise ajutise majanduslepingu lisakokkuleppe täiendamise protokolli eeskirju.

Samal ajal Läti Valitsus kohustub lubama nimetatud koguse bensiini vabalt sisse lasta Lätisse.

3. Arvete õiendamine suhkru eest toimub clearingu teel, kuid ainult Lätisse sisseveetud eesti bensiini eest makstud summadega, järkjärgult nende laekumisega, kinni pidamata Läti-Eesti clearing-kokkuleppe § 4 ettenähtud kronoloogilisest järjekorrast.

Samuti toimub arvete õiendamine bensiini eest clearingu teel, kuid ainult Eestisse sisseveetud läti suhkru eest makstud summadega, järkjärgult nende laekumisega, kinni pidamata Läti-Eesti clearing-kokkuleppe § 4 ettenähtud kronoloogilisest järjekorrast.

Ühtlasi lepiti kokku, et bensiini eest võlguolevate summade maksmine clearing-arveile lubatakse Läti poolt vabalt, ilma kitsendavate lisatingimusteta.

Suhkru eest makstud summade ülejääk bensiini eest makstud summadest kantakse täies ulatuses Läti-Eesti clearing-kokkuleppe täiendavas protokollis ettenähtud nn. vanade võlgade arvele.

4. Ülaltähendatud 1000 tonni suhkru ja 760 tonni bensiini oste käsitatakse erilise kontingendina lisaks tänasel päeval allakirjutatud protokolli artiklis 3 ettenähtud aastakontingendile.

Võtke vastu, Härra Minister, minu väga kõrge lugupidamise avaldus.

L. Ēķis.

Härra Karl Selter,

Eesti Majandusminister.

Protocole additionnel.

Le Président de la République d'Estonie et le Président de la République de Lettonie, désireux d'animer les relations commerciales entre leurs deux Pays, ont résolu de modifier le Protocole complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre l'Estonie et la Lettonie, signé à Riga, le 14 novembre 1932, et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République d'Estonie:

Monsieur Karl S e l t e r, Ministre des Affaires Économiques d'Estonie;

Le Président de la République de Lettonie:

Monsieur Ludvigs Ē ķ i s, Ministre des Finances de Lettonie;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

La liste „D" annexée au Protocole complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre l'Estonie et la Lettonie, signé à Riga, le 14 novembre 1932, sera complétée par les produits d'origine et de provenance de la Lettonie, énumérés à la liste D^1 annexée au présent Protocole additonnel qui bénéficieront à leur importation en Estonie des droits de douane et des contingents prévus dans ladite liste.

Article 2.

La liste D^1 annexée au présent Protocole additionnel entrera en vigueur le 1-er janvier 1936 et elle restera en vigueur jusqu'à ce que le solde du clearing constaté en faveur de l'Estonie à cette date soit couvert. Toutefois il est entendu que la validité de cette liste expirera le 1-er janvier 1939 au plus tard.

Article 3.

En modifiant les dispositions concernant les contingents prévus sur la benzine et le sucre aux listes „C" et „D" annexées au protocole du 14 novembre 1932, les deux parties contractantes sont tombées d'accord qu'à partir du 1-er janvier 1936 le contingent annuel du sucre sera de 1500 tonnes et celui de la benzine de 2300 tonnes. Il est convenu en outre que l'importation du sucre aura lieu en franchise des droits de douane tandis que la benzine sera soumise lors de son importation en Lettonie à un droit de douane de 0,06 lat par kilo net. Le règlement des comptes pour le sucre sera effectué par voie de clearing mais exclusivement avec les sommes versées pour la benzine estonienne importée en Lettonie au fur et à mesure des versements entrés, sans tenir compte de l'ordre chronologique prévu à l'article 4 de l'accord de clearing en vigueur entre l'Estonie et la Lettonie.

De même le règlement des comptes pour la benzine sera effectué par voie de clearing mais exclusivement avec les sommes versées pour le sucre letton importé en Estonie au fur et à mesure des versements entrés, sans tenir compte de l'ordre chronologique prévu à l'article 4 de l'accord de clearing en vigueur entre l'Estonie et la Lettonie.

Toutefois dès que le compte pour les 1500 tns de sucre sera entièrement réglé, l'excédent de la valeur de la benzine sera réglé conformément aux dispositions générales de l'accord de clearing. Le cas échéant la même procédure sera appliquée dès que le compte pour les 2300 tns de benzine sera entièrement réglé.

En même temps il est convenu que l'importation du sucre aura lieu autant que possible en tranches égales pour chaque trimestre et que les versements aux comptes de clearing des sommes dues pour la benzine seront admis par la Lettonie librement sans clauses restrictives.

Article 4.

Pour les marchandises prévues aux listes „C" et „D" annexées au protocole signé le 14 novembre 1932 une nouvelle période des contingents y mentionnés commencera le 1-er janvier 1936.

Article 5.

Le présent Protocole additionnel qui fera partie intégrante du protocole complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre l'Estonie et la Lettonie, signé à Riga, le 14 novembre 1932, sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Riga. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications et restera en vigueur pour la même durée que le Protocole complétant l'accord additionnel dont il fait partie. Toutefois les deux Gouvernements se sont mis d'accord de le mettre provisoirement en vigueur le 1-er janvier 1936.

Fait à Tallinn, le 7 décembre 1935.

K. Selter. L. Ēķis.

Liste D[1].

Numéros du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droits en cour. est.	Détaxe douanière en % %	Contingent kg
42	Suie et noir de fumée, de toute sorte	exempts	—	25000
Ex 56	Pelleteries:			
ex 2b	Peaux de lapin ainsi que leurs imitations, tannées ou teintes kg n.	5.00	—	2000
Ex 61	Ouvrages en bois non spécialement dénommés:			
ex 1a	Parquet en chêne achevé, raboté, non peint, non verni, non poli, non plaqué	—	85	75000
Ex 75	Ouvrages en faience:			
ex 1	non spécialement dénommés, blancs, et unicolores, même avec rayures colorées, argentées ou dorées aux bords, côtés, anses ou becs, mais sans autres ornements, même combinés avec des matières communes, excepté des isolateurs	—	60	70000
Ex 76	Ouvrages en porcelaine:			
ex 1	non spécialement dénommés, blancs et unicolores, même avec rayures colorées, argentées ou dorées aux bords, côtés, anses ou becs, mais sans autres ornements même combinés avec des matières communes, exceptés des isolateurs	—	60	
ex 2	non spécialement dénommés, multicolores, avec peintures ou avec dessins, arabesques, fleurs ou ornements similaires, argentés ou dorés, même combinés avec des matières communes, exceptés des isolateurs . . .	—	60	
Remarque:	La faveur prévue aux p.p. 1 et 2 du § 76 ne s'applique qu'à un contingent global annuel de 30000 kgs., le contingent prévu sous le p. 2 ne devant pas dépasser 3000 kgs.			

Numéros du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droits en cour. est.	Détaxe douanière en % %	Contingent kg
Ex 77	Ouvrages en verre:			
2	ouvrages non spécialement dénommés, en verre blanc, demi-blanc, ou en verre à bouteilles naturel non adoucis, non polis, même avec fonds, bords, goulots, bouchoirs ou couvercles adoucis ou ajustés ainsi qu'avec marques, inscriptions et dessins coulés, soufflés, ou comprimés, mais sans autres ornements:			
2a	comprimés ou coulés:			
2aα	verres à thé, à eau de vie, à bierre ou à vin	—	25	
2aβ	tous autres	—	50	
2b	soufflés, même en moules:			
2bα	tuyaux droits	—	50	
2bβ	tous autres:			
2bβI	verre à lampe, à thé, à eau de vie, à bière ou à vin	—	25	
2bβII	tous autres	—	50	
3	Ouvrages non spécialement dénommés, en verre blanc, demi-blanc, ou en verre à bouteilles naturel, adoucis, même avec dessins adoucis ou polis, mais sans autres ornements	exempts	—	
ex 4	Ouvrages, non spécialement dénommés, en verre de couleur (coloré en pâte), de deux couleurs (avec couche d'une autre couleur), laiteux, même avec fonds, bords, goulots, bouchoirs ou couvercles adoucis ou retouchés, ainsi qu'avec inscriptions lettres ou dessins soufflés, coulés, ou comprimés, mais sans autres ornements:			
ex 4a	non adoucis ni polis	—	75	
ex 4b	adoucis, même avec dessins, adoucis, ou polis	exempts	—	
ex 5	Ouvrages non spécialement dénommés, en verre de toute sorte, décorés, tels qu'avec ornements obtenus à l'acide, gravés			

Numéros du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droits en cour. est.	Détaxe douanière en % %	Contingent kg
	ou déssinés, ainsi qu'avec ornements dépolis ou matés par tout procédé	—	50	
Remarque:	La faveur prévu aux p.p. 2, 3, 4 et 5 du § 77 ne s'applique qu'à un contingent annuel de 12000 kgs. Si les autorités compétentes d'Estonie admettraient une importation plus élevé, en ce qui concerne les marchandises prévues aux p.p. 3 et 4b, la partie dépassant le contingent bénéficiera d'une détaxe douanière de 50%.			
Ex 125	Matières colorantes naturelles:			
ex 2	minérales:			
2a	Argiles et terres de toute sorte, colorantes: de Cassel, de Sienne, de Vérone, bol de couleur, sanguine (lapis haematitis), ocre, terre d'ombre, momie, — même lavés, calcinés ou broyés; couleurs à base d'oxyde de fer artificiellement préparé (calcotar, caput mortuum, etc.) . .	exempts	—	200000
Ex 126	Stil de grain	exempts	—	illimité
Ex 130	Bleu de Prusse ou de Paris kg n.	0.20	—	illimité
Ex 137, 1	Couleurs et matières tinctoriales, non spécialement dénommées; couleurs de toute sorte, même broyées, à l'eau, à la colle, à l'huile, à l'acétone, etc.; couleurs mélangées de substances siccatives; à condition que ces dernières ne soient pas soumises à des droits plus élevés:			
1a	de toute sorte, sèches, contenant jusqu'à 3% incl. des pigments organiques, y compris les couleurs de chrome vertes kg n.	0.10	—	illimité
Ex 154	Ouvrages en tôle de fer ou d'acier:			
ex 1	punaises	—	60	4000

Numéros du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droits en cour. est.	Détaxe douanière en % %	Contingent kg
Ex 156	Ouvrages en fil:			
ex 1	de fer ou d'acier:			
ex 1a	attaches pour lettres de toute sorte	—	60	3000
ex 2	des métaux et alliages dénommés au § 143:			
ex 2c	fil, même sous forme de faisceaux ou de cables, recouvert de matières textiles ou d'autres matières communes	—	50	illimité
3	Câbles électriques (câbles de plomb), avec manteau métallique ou sans manteaux	—	50	illimité
157	Aiguilles en métaux communes:			
1	aiguilles à coudre et pour machines à coudre, ainsi que toutes autres aiguilles, non spécialement dénommées: . . . kg n.	0.70	—	illimité
2	Aiguilles de voilier, de sellier, d'emballeur et passe-lacets; aiguilles à tricoter et à broder, ainsi que crochets à tricoter, de toute sorte, même avec manches en matières communes kg n.	0.50	—	illimité
3	Epingles à cheveux, épingles, épingles de sûreté (anglaises) et épingles à chapeaux, de toute sorte, non argentées, non dorées et sans ornements kg n.	0.50	—	illimité
Remarque 1:	Les articles mentionnés sous ce No. à l'état demi fait seront soumis au même régime que les produits fabriqués.			
Remarque 2:	Les aiguilles chirurgicales seront soumis au régime prévu par le No. 169, les aiguilles de tissage au No. 161.			
Remarque 3:	Les aiguilles argentées, dorées ou avec tout ornement, nommés sous le p. 3 du présent no. appartiennent au no. 215.			
Ex 169	Instruments et appareils d'astronomie, d'optique, d'acoustique, de mécanique de précision (ap-			

Numéros du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droits en cour. est.	Détaxe douanière en % %	Contingent kg
	pareils de dessin linéaire et à mesurage), d'électro-technique, de chimie, de photographie et d'héliographie, de médecine et de chirurgie, même combinés avec des métaux précieux, ainsi que des parties de ces instruments et appareils; accessoires électrotechniques:			
9	Lampes électriques à incandescence, avec enveloppes immédiates . . . . . kg n.	0.25	—	50000 pièces
10	Appareils de T.S.F. et haut-parleurs — même incomplets kg n.	1.00	—	2000
11	Parties d'appareils de T.S.F. et de haut-parleurs	exempts	—	2000
Ex 172	Instruments de musique:			
ex 4b	aiguilles de gramophones et de pataphones	—	60	illimité
Ex 173	Voitures pour le transport des personnes, camions, et véhicules non spécialement dénommés, montés ou non:			
ex 7a	essieux (même à vis) et ressorts de voitures nommées sous les p.p. 1—3	exempts	—	illimité
Ex 177	Articles de papeterie:			
ex 2	papier:			
2f	papier à cigarettes, blanc ou de couleur (en carnets ou rouleaux, y compris les enveloppes et anneaux intérieurs), même en feuilles	—	25	illimité
21	papier de tenture et bordures, en rouleaux	—	50	illimité
Ex 188	Tissus de coton, teints, chinés ou imprimés:			
ex 1	tissus de mobilier et tissus Jacquard, entretissés, non imprimés	—	75	6000
Ex 198	Feutre et étoffes de feutre en matières textiles de toute sorte, importés sous forme de tissus,			

Numéros du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droits en cour. est.	Détaxe douanière en % %	Contingent kg
	feuilles et ouvrages, non spécialement dénommés:			
ex 1	feutre en feuilles et roulé . . .	exempt	—	500
Ex 199	Tissus de laine non spécialement dénommés:			
ex 1 et ex 2	foulards en laine	—	75	700
Ex 210	Chapeaux et casquettes:			
2	cloches pour chapeaux, foulées, en poile ou laine, teintes on non, n'ayant pas encore reçu la forme de chapeaux	exemptes	—	2000

K. S.

Protocole complétant l'accord de clearing entre l'Estonie et la Lettonie conclu le 10 avril 1935.

Au moment de procéder à la signature du protocole additionnel au protocole complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre l'Estonie et la Lettonie, les plénipotentiaires soussignés, en vue du règlement du solde du clearing, sont convenus de ce qui suit:

1. Pour le 1-er janvier 1936 les comptes de clearing seront soldés. Le solde de clearing constaté à cette date en faveur de l'Estonie sera exclu des fonds courants et constituera un compte spécial dit des dettes arriérées.

Ce compte sera ouvert, administré et tenu en lats-or par le Bureau de Compensation letton en faveur de l'Eesti Pank.

2. En même temps l'Eesti Pank ouvrira un compte dit des dettes arriérées administré et tenu en lats-or en faveur du Bureau de Compensation letton où ne seront portées que les sommes prévues pour l'amortissement du solde mentionné à l'article précédent.

3. Tous les versements seront portés aux fonds existants conformément aux dispositions de l'accord de clearing. En vue d'amortir le solde du clearing en faveur de l'Estonie mentionné à l'article premier un prélèvement de 20% sera fait sur les sommes versées après le 1-er janvier 1936 au fond administré par l'Eesti Pank en faveur du bureau de compensation letton à l'exception des cas où les deux Gouvernements seront convenus d'un arrangement spécial. Ce prélèvement sera porté au compte dit des dettes arriérées mentionné à l'article 2 du présent Protocole.

4. Ce protocole cesse d'être en vigueur dès le moment où la liste annexée au protocole additionnel au protocole complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre l'Estonie et la Lettonie, signé à la date de ce jour, n'exerce plus ses effets.

5. Si, au moment de l'expiration de la validité du présent protocole, les comptes dits des dettes arriérées ne sont pas compensés, l'amortisse-

ment du solde restant fera l'objet d'un arrangement spécial en conformité avec les dispositions de l'article 9 de l'accord de clearing.

6. Tous les versements provenant de l'achat par l'Estonie de 7000 tns du seigle letton prévu au contrat signé à Riga, le 26 novembre 1935, ainsi que les versements pour le payement des produits de caoutchouc letton prévus au No. 88 p. 2 du tarif douanier estonien et achetés par l'Estonie, au-dessus de l'importation normale de ces produits, jusqu'à la concurrence d'une somme de 100.000 lts. seront portés en totalité au compte dit des dettes arriérées.

7. Il est convenu que l'accord de clearing signé à Tallinn, le 10 avril 1935 ne peut pas être denoncé au cours de la validité de la liste annexée au protocole additionnel au protocole complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre l'Estonie et la Lettonie, signé à Riga, le 14 novembre 1932.

8. Le présent protocole qui fera partie intégrante de l'accord de clearing entre l'Estonie et la Lettonie, signé à Tallinn, le 10 avril 1935, entrera en vigueur et sera provisoirement appliqué le même jour que le protocole additionnel, signé à la date d'aujourd'hui, au protocole complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre l'Estonie et la Lettonie, signé à Riga, le 14 novembre 1932.

Fait à Tallinn, le 7 décembre 1935.

K. Selter. L. Ēķis.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature du protocole additionnel, signé à la date de ce jour, les deux Gouvernements contractants conviennent de constituer, chacun de son côté, une commission mixte paritaire, afin de régler l'application du protocole additionnel au protocole complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre l'Estonie et la Lettonie et des actes adhérents, signés en date de ce jour. Ces deux Commissions auront la charge de maintenir un contract étroit pour résoudre les difficultés qui pourraient s'élever lors de l'application du protocole additionnel et des actes adhérents. Les deux Gouvernements contractants se communiqueront la liste constitutive des membres des dites Commissions mixtes le premier janvier 1936 au plus tard.

Lors de la délivrance des autorisations d'importation en Estonie de sucre letton les autorités estoniennes tiendront compte des voeux qui leur seront présentés à ce sujet par la Légation de Lettonie à Tallinn.

Les deux Gouvernements sont convenus de prendre toute mesure utile pour que l'exportation lettonne en Estonie ne soit inférieure à la somme de 1,5 millions de lats par an.

Fait à Tallinn, le 7 décembre 1935.

K. Selter. L. Ēķis.

(L. S.) (L. S.)

Tallinn, le 7 décembre 1935.

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article trois du protocole additionnel signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Lettonie et le Gouvernement d'Estonie sont tombés d'accord sur les dispositions suivantes:

1) Le Gouvernement d'Estonie s'engage à admettre jusqu'au 31 janvier 1936 l'importation en Estonie de 1000 tns métriques de sucre letton, exempt de droit de douane, comme il est prévu au protocole complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre la Lettonie et l'Estonie, signé à Riga, le 14 novembre 1932.

2) Le Gouvernement d'Estonie s'engage à n'exporter en Lettonie jusqu'au 1-er avril 1936 que 760 tns métriques de benzine, exempte de droit de douane, en modifiant ainsi les dispositions du protocole complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre la Lettonie et l'Estonie, signé à Riga, le 14 novembre 1932.

En même temps le Gouvernement letton s'engage à admettre librement en Lettonie ladite quantité de benzine.

3) Le règlement des comptes pour le sucre sera effectué par voie de clearing mais exclusivement avec les sommes versées pour la benzine estonienne importée en Lettonie au fur et à mesure des versements entrés, sans tenir compte de l'ordre chronologique prévu à l'article 4 de l'accord de clearing en vigueur entre la Lettonie et l'Estonie.

De même le règlement des comptes pour la benzine sera effectué par voie de clearing mais exclusivement avec les sommes versées pour le sucre letton importé en Estonie au fur et à mesure des versements entrés, sans tenir compte de l'ordre chronologique prévu à l'article 4 de l'accord de clearing en vigueur entre la Lettonie et l'Estonie.

En même temps il est convenu que les versements aux comptes de clearing des sommes dues pour la benzine seront admis par la Lettonie librement sans clauses restrictives.

L'excédent des sommes versées pour le sucre sur celles employées pour le payement de la benzine sera porté en totalité sur le compte dit des dettes arriérées prévu au protocole complétant l'accord de clearing entre la Lettonie et l'Estonie.

4) Les achats de 1000 tns de sucre et de 760 tns de benzine prévus ci-dessus seront considérés comme des contingents spéciaux supplémentaires aux contingents annuels fixés à l'article 3 du protocole signé en date de ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L. Ēķis.

Monsieur Karl Selter,
Ministre des Affaires Économiques d'Estonie.

Tallinn, le 7 décembre 1935.

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article trois du protocole additionnel signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement d'Estonie et le Gouvernement de Lettonie sont tombés d'accord sur les dispositions suivantes:

1) Le Gouvernement d'Estonie s'engage à admettre jusqu'au 31 janvier 1936 l'importation en Estonie de 1000 tns métriques de sucre letton, exempt de droit de douane, comme il est prévu au protocole complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre l'Estonie et la Lettonie, signé à Riga, le 14 novembre 1932.

2) Le Gouvernement d'Estonie s'engage à n'exporter en Lettonie jusqu'au 1-er avril 1936 que 760 tns métriques de benzine, exempte de droit de douane, en modifiant ainsi les dispositions du protocole complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre l'Estonie et la Lettonie, signé à Riga, le 14 novembre 1932.

En même temps le Gouvernement letton s'engage à admettre librement en Lettonie ladite quantité de benzine.

3) Le règlement des comptes pour le sucre sera effectué par voie de clearing mais exclusivement avec les sommes versées pour la benzine estonienne importée en Lettonie au fur et à mesure des versements entrés, sans tenir compte de l'ordre chronologique prévu à l'article 4 de l'accord de clearing en vigueur entre l'Estonie et la Lettonie.

De même le règlement des comptes pour la benzine sera effectué par voie de clearing mais exclusivement avec les sommes versées pour le sucre letton importé en Estonie au fur et à mesure des versements entrés, sans tenir compte de l'ordre chronologique prévu à l'article 4 de l'accord de clearing en vigueur entre l'Estonie et la Lettonie.

En même temps il est convenu que les versements aux comptes de clearing des sommes dues pour la benzine seront admis par la Lettonie librement sans clauses restrictives.

L'excédent des sommes versées pour le sucre sur celles employées pour le payement de la benzine sera porté en totalité sur le compte dit des dettes arriérées prévu au protocole complétant l'accord de clearing entre l'Estonie et la Lettonie.

4) Les achats de 1000 tns de sucre et de 760 tns de benzine prévus ci-dessus seront considérés comme des contingents spéciaux supplémentaires aux contingents annuels fixés à l'article 3 du protocole signés en date de ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

K. Selter.

Monsieur Ludvigs Ēķis,
Ministre des Finances de Lettonie.

Eesti ja Leedu vahel tööstuslikust omandusest järgnevate õiguste vastastikuse kaitse kokkuleppe kinnitamise seadus*).

Antud Riigivanema poolt dekreedina 15. jaanuaril 1936.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Riias 10. detsembril 1935 allakirjutatud Eesti ja Leedu vahel tööstuslikust omandusest järgnevate õiguste vastastikuse kaitse kokkulepe.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva dekreediga kokkuleppe prantsuskeelne tekst ühes eestikeelse tõlkega.

Tallinnas, 15. jaanuaril 1936.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Jul. Seljamaa
Välisminister.

*) (RT 6 — 1936).

Eesti ja Leedu vahel tööstuslikust omandusest järgnevate õiguste vastastikuse kaitse kokkulepe.

I.

Ühe leppeosalise kodanikud, samuti ka juriidilised isikud kasutavad teise territooriumil samu registreerimisõigusi ja sama kaitset leiutispatentidele, vabriku- või kaubamärkidele ja mudelitele kui omamaa kodanikud, eeldusel, et täidetakse tingimused ja vorminõuded, mis on praegu maksvad või mis edaspidi maksma pannakse viimati-nimetatud kokkuleppeosalise seadustega omamaa kodanikkude suhtes.

II.

See kokkulepe astub jõusse 15-ndal päeval pärast kinnitamisteadaannete vahetamist mõlema leppeosalise poolt.

Mõlemad leppeosalised reserveerivad endale vastastikku õiguse üles öelda käesolevat kokkulepet üheaastase etteteatamisega.

Tehtud Riias 10. detsembril 1935.

Jul. Seljamaa. Lozoraitis.

Accord entre l'Estonie et la Lithuanie relatif à la protection mutuelle des droits résultant de la propriété industrielle.

I.

Les ressortissants (ainsi que les personnes juridiques) de l'une des Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre des mêmes droits d'enregistrement et de la même protection de brevets d'invention, de marques de fabrique ou de commerce et de modèles que ses propres ressortissants sous réserve de remplissement des conditions et formalités prescrites ou à prescrire par les lois de cette dernière Partie à l'égard de ses propres ressortissants.

II.

Cet Accord entrera en vigueur le 15-ème jour après l'échange des notifications de son approbation par les deux Parties Contractantes.

Les deux Parties Contractantes se réservent mutuellement le droit de dénoncer le présent Accord avec un préavis d'une année.

Fait à Riga, le 10 décembre 1935.

Jul. Seljamaa. Lozoraitis.

Rahvusvahelise konventsiooni pornograafiliste väljaannete liikumise ja nendega kauplemise vastu võitlemiseks kinnitamise seadus*).

Antud Riigivanema poolt dekreedina 22. jaanuaril 1936.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Genfis 12. septembril 1923. a. allakirjutatud Rahvusvaheline konventsioon pornograafiliste väljaannete liikumise ja nendega kauplemise vastu võitlemiseks.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva dekreediga konventsiooni eestikeelne tõlge.

Tallinnas, 22. jaanuaril 1936.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Jul. Seljamaa
Välisminister.

*) (RT 8 — 1936).

Rahvusvahelise kokkuleppe oma harilikult asukohalt äraolevate meeskonnaga tulelaevade kohta ja Oma asukohalt äraolevail meeskonnaga tulelaevadel signaalide kohta käivate määruste kinnitamise seadus*).

Antud Riigivanema poolt dekreedina 22. jaanuaril 1936.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Lissabonis 23. oktoobril 1930. a. allakirjutatud Rahvusvaheline kokkulepe oma harilikult asukohalt äraolevate meeskonnaga tulelaevade kohta ja Määrused signaalide kohta oma asukohalt äraolevail meeskonnaga tulelaevadel.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva dekreediga kokkuleppe ja määruste inglis- ja prantsuskeelsed tekstid ühes eestikeelse tõlkega.

Tallinnas, 22. jaanuaril 1936.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Jul. Seljamaa
Välisminister.

*) (RT 9 — 1936).

Eesti ja Läti vahelise piiririba moodustamiseks võõrandatud maade eest tasumaksmist korraldava protokolli ja seda täiendavate nootide kinnitamise seadus*).

Antud Riigivanema poolt dekreedina 22. jaanuaril 1936.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Riias 10. detsembril 1935 allakirjutatud protokoll tasumaksmise korraldamiseks võõrandatud maade eest, mis moodustavad piiririba Eesti ja Läti vahel, ning seda protokolli täiendavad noodid 10. detsembrist 1935.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega eelmises paragrahvis (§ 1) nimetatud protokolli ja nootide prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Tallinnas, 22. jaanuaril 1936.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Jul. Seljamaa
Välisminister.

*) (RT 11 — 1936).

Protokoll.

Eesti Valitsus ja Läti Valitsus, soovides korraldada lõplikult tasumaksmist võõrandatud maade eest, mis moodustavad piiririba Eesti ja Läti vahel, otsustasid muuta Protokolli eeskirju, mis sõlmiti Tallinnas 23. veebruaril 1927 Eesti ja Läti vahel, 19. oktoobril 1920. a. Riias sõlmitud Riigi piiri ja piiriäärse maariba elanikkude õiguste kohta käiva konventsiooni ja 1. novembril 1923. a. Tallinnas sõlmitud täiendava piirilepingu muutmiseks, ja nimetasid seks otstarbeks oma täisvolinikeks:

Eesti Valitsus
Tema Ekstsellentsi härra Julius Seljamaa, Välisministri;

Läti Valitsus
Tema Ekstsellentsi härra Kārlis Ulmanis'e, Pea- ja Välisministri,

kes pärast oma heas ja nõutud vormis leitud täisvolituste vastastikku esitamist leppisid kokku järgmistes eeskirjades:

Artikkel esimene.

Eesti ja Läti vahel 19. oktoobril 1920. a. Riias sõlmitud Riigi piiri ja piiriäärse maariba elanikkude õiguste kohta käiva konventsiooni ja 1. novembril 1923. a. Tallinnas sõlmitud täiendava piirilepingu muutmiseks 23. veebruaril 1927. a. Tallinnas sõlmitud Protokolli artikli 3 punkti 2 eeskirjade muutmiseks määratakse kindlaks tasu suurus võõrandatud maade eest, mis moodustavad Eesti-Läti piiririba, vastavalt nimekirjadele, mis koostatud mõlema riigi Põllutööministeeriumi esindajate poolt Valgas 9.—14. maini 1935. a. peetud konverentsil.

Artikkel 2.

Käesolev protokoll ratifitseeritakse. Ta jõustub ratifikatsioonikirjade vahetamise päeval, mis toimub Tallinnas niipea kui võimalik.

Selle kinnituseks täisvolinikud kirjutasid alla käesoleva protokolli.

Tehtud Riias kahes eksemplaris 10. detsembril 1935.

Jul. Seljamaa. K. Ulmanis.

Riia, 10. detsembril 1935.

Härra Peaminister,

Mul on au teatada Teie Ekstsellentsile, et Eesti Valitsus on nõus Läti Valitsusega selles, et tasu maksmine võõrandatud maade eest, mis moodustavad piiririba Eesti ja Läti vahel, teostatakse järgmise korralduse kohaselt:

Artikkel 1.

Tasu kogusumma on 34.665,73 Ekr. või 28.414,53 latti. Kumbki riik tasub poole sellest summast, nimelt 17.332,86 Eesti krooni või 14.207,26 latti.

Protokoll.

Le Gouvernement d'Estonie et le Gouvernement de Lettonie désireux de régler définitivement la question du payement de l'indemnité pour les terrains aliénés constituant la zone frontière entre l'Estonie et la Lettonie ont décidé de modifier les dispositions du Protocole, signé à Tallinn le 23 février 1927 portant modification à la Convention concernant la frontière d'Etat et les droits des citoyens habitant la zone limitrophe, conclue entre l'Estonie et la Lettonie le 19 octobre 1920 à Riga, et à la Convention complémentaire relative aux questions de frontière, conclue à Tallinn le 1-er novembre 1923, et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentaires:

le Gouvernement d'Estonie:

Son Excellence Monsieur Julius Seljamaa, Ministre des Affaires Etrangères,

le Gouvernement de Lettonie:

Son Excellence Monsieur Kārlis Ulmanis, Président du Conseil et Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

En modification des dispositions du p. 2 de l'article 3 du Protocole, signé à Tallinn le 23 février 1927, portant modification à la Convention concernant la frontière d'Etat et les droits des citoyens habitant la zone limitrophe, conclue entre l'Estonie et la Lettonie le 19 octobre 1920 à Riga, et à la Convention complémentaire relative aux questions de frontière, conclue à Tallinn le 1-er novembre 1923, l'évaluation de l'indemnité à payer pour les terrains aliénés constituant la zone frontière esto-letonne sera établie conformément aux listes dressées par les représentants des Ministères de l'Agriculture des deux Etats au cours de leur conférence qui a eu lieu à Valga du 9 au 14 mai 1935.

Article 2.

Le présent Protocole sera ratifié. Il entrera en vigeur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Tallinn le plus tôt possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à Riga, en double expédition, le 10 décembre 1935.

Jul. Seljamaa. K. Ulmanis.

Riga, le 10. décembre 1935.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement estonien est d'accord avec le Gouvernement letton sur ce que le payement des indemnités pour les terrains aliénés constituant la zone frontière entre l'Estonie et la Lettonie soit effectué conformément à l'arrangement suivant:

Article premier.

Le montant total de l'indemnité s'élève à 34.665,73 couronnes estoniennes ou 28.414,53 lats. Chaque Etat payera la moitié de ce montant, à savoir, 17.332,86 couronnes estoniennes ou 14.207,26 lats.

Artikkel 2.

Eesti Valitsus kohustub teostama tasumaksmist endistele omanikele allpool loendatud võõrandatud maatükkide eest, millede loetelu vastab sellele, mis on määratud kindlaks käesoleval päeval allakirjutatud Protokolli artiklis 1 tähendatud nimekirjades, kogusummas 17.171,16 Eesti krooni = 14.074,72latti.

Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I
Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.
1	—	47	—	80	—	129	—	205	220	237	—	269	274
2	—	48	—	81	—	130	—	207	221	238	—	273	—
5	—	49	38	97	107	148	—	214	222a	239	—	274	—
6	—	50	—	105	—	149	—	215	228	241	—	275	—
11	9	51	49	108	—	151	—	216	230	242	—	276	—
12	10	52	50	109	—	152	—	217	231	243	—	277	—
14	12	53	48	115	116a	153	—	218	232	244	—	278	281a
15	—	56	—	115a	115a	154	—	219	233	245	—	279	280
16	—	58	—	—	—	155	181	220	—	246	—	280	—
17	—	59	—	—	—	157	—	221	—	247	—		
18	14	60	54	—	—	158	—	222	—	248	—		
19	—	64	56	—	—	159	—	223	—	249	—		
22	17	65	57	—	—	160	—	224	—	250	—		
24	19	66	—	—	—	162	180	225	—	251	—		
25	20	67	—	—	—	170	187	226	—	252	—		
26	—	68	—	116	117	176	—	227	—	253	—		
28	—	69	—	117	118	186	198	228	—	254	—		
29	—	70	—	117a	133	193	205	229	—	255	—		
34	29	71	—	118	121	202	215	230	—	256	—		
35	30	73	—	118a	—	206	217	232	—	257	263		
42	39	74	—	120	129	211	225	233	—	258	264		
44	43	75	—	121	126	203	219	234	—	260	266		
45	—	76	63	123	127	204	218	235	254	261	267		
46	—	77	—	128	—	208	—	236	—	267	272		

IIa	II	IIa	II	IIa	II	IIa	II	IIa	II	IIa	II	IIa	II
Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.
1	1	11	—	18	—	23	—	29	—	35	53	40	—
2	2	12	13	20	—	24	42	30	49	36	54	41	—
8	8	16	18	21	—	26	46	32	50	38	—	42	—
9	9	17	19	22	—	28	—	33	51	39	—	—	—

IIIa	III	IIIa	III	IIIa	III	IIIa	III	IIIa	III	IIIa	III	IIIa	III
Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.
1	—	24	—	58	50	81	69	130	113	162	—	181	—
2	2	27	22	59	—	85	73	132	—	165	145	182	—
3	—	30	25	60	—	86	74	134	115	166	—	185	—
4	—	36	—	61	—	89	77	—	120	167	149	186	151
6	5	37	—	62	—	90	78	135	118	168	—	187	—
7	—	38	—	63	—	94	82	138	—	169	—	188	—
8	—	39	—	64	—	95	83	140	—	170	—	201	—
9	7	40	—	65	—	96	84	141	122	171	—	202	—
11	8	41	—	66	63	98	86	143	—	172	—	205	—
14	10	45	33	69	64	100	92	144	—	173	—	207	—
15	—	47	—	70	65	101	—	145	—	174	—	208	—
16	—	48	—	71	—	122	108	149a	128	175	—	—	—
17	—	49	40	72	66	125	—	151	—	176	—	—	—
18	—	51	—	73	—	126	—	153	—	177	—	—	—
22	—	52	47	74	67	127	111	155	—	178	—	—	—
23	—	54	—	75	68	129	112	161	—	180	150a	—	—

Article 2.

Le Gouvernement estonien s'engage à effectuer le payement des indemnités aux anciens propriétaires pour les lots aliénés indiqués ci-dessous dont l'énumération correspond à celle fixée dans les listes mentionnées à l'article 1-er du Protocole signé à la date de ce jour, en total la somme de 17.171,16 couronnes estoniennes = 14.074,72 lats.

Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I
No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.
1	—	45	—	74	—	118	121	186	198	226	—	250	—
2	—	46	—	75	—	118a	—	193	205	227	—	251	—
5	—	47	—	76	63	120	129	202	215	228	—	252	—
6	—	48	—	77	—	121	126	206	217	229	—	253	—
11	9	49	38	80	—	123	127	211	225	230	—	254	—
12	10	50	—	81	—	128	—	203	219	232	—	255	—
14	12	51	49	97	107	129	—	204	218	233	—	256	—
15	—	52	50	105	—	130	—	208	—	234	—	257	263
16	—	53	48	108	—	148	—	205	220	235	254	258	264
17	—	56	—	109	—	149	—	207	221	236	—	260	266
18	14	58	—	115	116a	151	—	214	222a	237	—	261	267
19	—	59	—	115a	115a	152	—	215	228	238	—	267	272
22	17	60	54	—	—	153	—	216	230	239	—	269	274
24	19	64	56	—	—	154	—	217	231	241	—	273	—
25	20	65	57	—	—	155	181	218	232	242	—	274	—
26	—	66	—	—	—	157	—	219	233	243	—	275	—
28	—	67	—	—	—	158	—	220	—	244	—	276	—
29	—	68	—	—	—	159	—	221	—	245	—	277	—
34	29	69	—	—	—	160	—	222	—	246	—	278	281a
35	30	70	—	116	117	162	180	223	—	247	—	279	280
42	39	71	—	117	118	170	187	224	—	248	—	280	—
44	43	73	—	117a	133	176	—	225	—	249	—		

IIa	II	IIa	II	IIa	II	IIa	II	IIa	II	IIa	II	IIa	II
No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.
1	1	11	—	18	—	23	—	29	—	35	53	40	—
2	2	12	13	20	—	24	42	30	49	36	54	41	—
8	8	16	18	21	—	26	46	32	50	38	—	42	—
9	9	17	19	22	—	28	—	33	51	39	—	—	—

IIIa	III	IIIa	III	IIIa	III	IIIa	III	IIIa	III	IIIa	III	IIIa	III
No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.
1	—	24	—	58	50	81	69	130	113	162	—	181	—
2	2	27	22	59	—	85	73	132	—	165	145	182	—
3	—	30	25	60	—	86	74	134	115	166	—	185	—
4	—	36	—	61	—	89	77	—	120	167	149	186	151
6	5	37	—	62	—	90	78	135	118	168	—	187	—
7	—	38	—	63	—	94	82	138	—	169	—	188	—
8	—	39	—	64	—	95	83	140	—	170	—	201	—
9	7	40	—	65	—	96	84	141	122	171	—	202	—
11	8	41	—	66	63	98	86	143	—	172	—	205	—
14	10	45	33	69	64	100	92	144	—	173	—	207	—
15	—	47	—	70	65	101	—	145	—	174	—	208	—
16	—	48	—	71	—	122	108	149a	128	175	—	—	—
17	—	49	40	72	66	125	—	151	—	176	—	—	—
18	—	51	—	73	—	126	—	153	—	177	—	—	—
22	—	52	47	74	67	127	111	155	—	178	—	—	—
23	—	54	—	75	68	129	112	161	—	180	150a	—	—

Läti Valitsus kohustub teostama tasumaksmist endistele omanikkudele allpool loendatud võõrandatud maatükkide eest, millede loetelu vastab sellele, mis on määratud kindlaks käesoleval päeval allakirjutatud Protokolli artiklis 1 tähendatud nimekirjades, kogusumma 14.339,81 latti = 17.494,57 Eesti krooni:

I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia
Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.
1	—	45	—	88	89	120	126a	159	—	203	191	244	—
3	7	46	—	89	90	122	—	160	—	—	192	245	—
3a	—	47	—	90	91	123	—	161	—	206	194	246	—
4	—	58	61	91	92	124	119	162	—	—	195	247	—
5	4	58a	—	93	—	125	122	163	—	—	196	248	—
6	10	60	—	94	—	128	124	164	—	209	—	248a	—
7	9	61	—	95	—	130	125	165	—	—	198	249	—
8	8	64	—	96	94	131	126	166	—	—	199	250	—
11	13	65	—	97	95	132	127	167	—	—	200	251	—
13	—	66	—	98	—	134	—	169	—	214	201	253	—
15	20	67	78	99	—	135	—	170	—	216	—	256	—
16	21	68	79	100	—	136	—	171	—	222	213	258	240
18	—	69	—	101	—	137	—	172	150	223	209	259	—
21	—	70	—	102	101	138	—	174	—	224	210	260	—
22	—	72	—	103	—	139	—	190	178	226	—	261	—
23	33	75	—	105	102	140	135	191	179	229	—	262	—
—	23	76	—	106	103	143	137	192	180	234	—	265	259
26	30	77	84	108	104	145	138	193	181	235	—	268	263
27	31	78	—	109	106	148	—	194	182	236	—	269	264
28	32	79	—	111	—	149	—	195	184	237	—	270	265
36	38	80	—	112	—	150	141	196	183	238	—	271	266
37	39	81	—	113	—	152	142	197	185	239	—	273	268
40	40	82	—	114	112a	154	—	199	187	240	—	277	271
41	41	84	86	115	113	155	—	200	188	241	—	278	—
42	43	85	—	116	114	156	—	201	189	242	—	279	—
44	—	86	88	119	—	157	—	202	190	243	—	—	—

II	IIa	II	IIa	II	IIa	II	IIa	II	IIa	II	IIa	II	IIa
Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.
3	3	14	13	23	—	30	—	38	—	48	31	60	—
4	4	15	14	24	—	31	—	40	—	52	34	61	44
5	5	16	15	25	—	33	—	41	—	55	37	64	—
6	6	17	—	26	—	34	—	43	25	56	—	65	—
7	7	20	—	27	—	35	—	44	—	57	—	67	46
11	—	21	—	28	—	36	—	45	27	58	—	—	—
12	—	22	—	29	—	37	—	47	—	59	—	—	—

Le Gouvernement letton s'engage à effectuer le payement des indemnités aux anciens propriétaires pour les lots aliénés indiqués ci-dessous dont l'énumération correspond à celle fixée dans les listes mentionnées à l'article 1-er du Protocole signé à la date de ce jour, en total la somme de 14.339,81 lats = 17.494,57 couronnes estoniennes.

I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia
No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.
1	—	36	38	72	—	97	95	123	—	154	—	192	180
3	7	37	39	75	—	98	—	124	119	155	—	193	181
3a	—	40	40	76	—	99	—	125	122	156	—	194	182
4	—	41	41	77	84	100	—	128	124	157	—	195	184
5	4	42	43	78	—	101	—	130	125	159	—	196	183
6	10	44	—	79	—	102	101	131	126	160	—	197	185
7	9	45	—	80	—	103	—	132	127	161	—	199	187
8	8	46	—	81	—	105	102	134	—	162	—	200	188
11	13	47	—	82	—	106	103	135	—	163	—	201	189
13	—	58	61	84	86	108	104	136	—	164	—	202	190
15	20	58a	—	85	—	109	106	137	—	165	—	203	191
16	21	60	—	86	88	111	—	138	—	166	—	—	192
18	—	61	—	88	89	112	—	139	—	167	—	206	194
21	—	64	—	89	90	113	—	140	135	169	—	—	195
22	—	65	—	90	91	114	112a	143	137	170	—	—	196
23	33	66	—	91	92	115	113	145	138	171	—	209	—
—	23	67	78	93	—	116	114	148	—	172	150	—	198
26	30	68	79	94	—	119	—	149	—	174	—	—	199
27	31	69	—	95	—	120	126a	150	141	190	178	—	200
28	32	70	—	96	94	122	—	152	142	191	179	214	201

I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia
No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No
216	—	234	—	240	—	246	—	251	—	261	—	271	266
222	213	235	—	241	—	247	—	253	—	262	—	273	268
223	209	236	—	242	—	248	—	256	—	265	259	277	271
224	210	237	—	243	—	248a	—	258	240	268	263	278	—
226	—	238	—	244	—	249	—	259	—	269	264	279	—
229	—	239	—	245	—	250	—	260	—	270	265	—	—

II	IIa	II	IIa	II	IIa	II	IIa	II	IIa	II	IIa	II	IIa
No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No.	No
3	3	14	13	23	—	30	—	38	—	48	31	60	—
4	4	15	14	24	—	31	—	40	—	52	34	61	44
5	5	16	15	25	—	33	—	41	—	55	37	64	—
6	6	17	—	26	—	34	—	43	25	56	—	65	—
7	7	20	—	27	—	35	—	44	—	57	—	67	46
11	—	21	—	28	—	36	—	45	27	58	—	—	—
12	—	22	—	29	—	37	—	47	—	59	—	—	—

III	IIIa	III	IIIa	III	IIIa	III	IIIa	III	IIIa	III	IIIa	III	IIIa
Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.
3	—	27	33	48	56	70	82	101	111	126	—	146	—
4	12	30	—	51	—	71	83	102	—	129	150	152	—
6	10	32	46	52	—	72	84	104	113	130	152	155	—
9	13	34	43	53	—	75	—	106	116	132	—	162	—
11	—	35	44	54	—	76	88	107	123	134	—	163	210
12	—	36	—	55	—	80	92	109	126a	135	—	164	211
13	—	38	—	56	67	85	97	110	128	136	—	165	209
14	19	39	50	57	68	87	99	114	131	137	—	—	—
19	—	42	—	58	76	88	—	119	136	138	—	—	—
20	29	43	—	59	77	89	—	121	139	139	—	—	—
21	28	44	—	60	78	94	105	123	142	140	—	—	—
23	—	45	—	61	79	98	—	124	—	141	—	—	—
24	31	46	—	62	80	99	—	125	—	144	164	—	—

Artikkel 3.

Eesti Valitsusel artikli 1 kohaselt tasuda tuleva summa ja summa vahe, mille ta tegelikult tasub artikli 2 kohaselt, nimelt 161,72 Eesti krooni või 132,55 latti, kantakse üle Eesti Valitsuse poolt Läti Valitsusele enne 1. juulit 1936. a.

Artikkel 4.

Juhul, kui artiklis 2 nimetatud võõrandatud maatükkide endised omanikud elavad väljaspool selle riigi territooriumi, kes võttis endale artikli 2 kohaselt kohustuse tasu väljamaksmiseks nende maatükkide eest, võtab see riik tarvitusele vajalikud abinõud selleks, et säärased omanikud võiksid saada kätte tasu, mille peale neil õigus.

Artikkel 5.

Kõik nõudmised tasu asjus, mis esitatakse võõrandatud maatükkide endiste omanikkude poolt, korraldab selle riigi valitsus, kes kohustus maksma küsimuses oleva tasu, sõltumatult teise riigi valitsusest.

Artikkel 6.

Tasu väljamaksmine võõrandatud maariba endistele omanikele teostatakse hiljemalt 1. juuliks 1936. a.

Võtke vastu, Härra Minister, minu suurima lugupidamise kinnitus.

Tema Ekstsellents
Härra Dr. K. Ulmanis
Läti Pea- ja Välisminister.

Jul. Seljamaa.

III	IIIa	III	IIIa	III	IIIa	III	IIIa	III	IIIa	III	IIIa	III	IIIa
No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No
3	—	27	33	48	56	70	82	101	111	126	—	146	—
4	12	30	—	51	—	71	83	102	—	129	150	152	—
6	10	32	46	52	—	72	84	104	113	130	152	155	—
9	13	34	43	53	—	75	—	106	116	132	—	162	—
11	—	35	44	54	—	76	88	107	123	134	—	163	210
12	—	36	—	55	—	80	92	109	126a	135	—	164	211
13	—	38	—	56	67	85	97	110	128	136	—	165	209
14	19	39	50	57	68	87	99	114	131	137	—	—	—
19	—	42	—	58	76	88	—	119	136	138	—	—	—
20	29	43	—	59	77	89	—	121	139	139	—	—	—
21	28	44	—	60	78	94	105	123	142	140	—	—	—
23	—	45	—	61	79	98	—	124	—	141	—	—	—
24	31	46	—	62	80	99	—	125	—	144	164	—	—

Article 3.

La différence entre la somme à verser par le Gouvernement estonien en vertu de l'article 1-er et la somme qu'il payera effectivement conformément à l'article 2, à savoir 161,72 couronnes estoniennes ou 132,55 lats, sera transférée par le Gouvernement estonien au Gouvernement letton avant le 1-er juillet 1936.

Article 4.

Dans le cas où les anciens propriétaires des lots aliénés dont il a été question à l'article 2, résident en dehors du territoire de l'Etat qui s'est engagé, conformément à l'article 2, à effectuer le payement de l'indemnité pour ces lots, l'Etat engagé prendra les mesures nécessaires pour que de tels propriétaires puissent toucher l'indemnité à laquelle ils ont droit.

Article 5.

Toute réclamation au sujet de l'indemnité faite par les anciens propriétaires des lots aliénés sera réglée par le Gouvernement de l'Etat engagé à payer l'indemnité en question, indépendamment du Gouvernement de l'autre Etat.

Article 6.

Le payement des indemnités aux anciens propriétaires des lots aliénés doit être effectué au plus tard jusqu'au 1-er juillet 1936.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Son Excellence
Monsieur le Dr. K. Ulmanis,
Président du Conseil et
Ministre des Affaires Etrangères
de Lettonie.

Julius Seljamaa.

Läti Välisminister
Riia.

Riia, 10. detsembril 1935.

Härra Minister,

Mul on au teatada Teie Ekstsellentsile, et Läti valitsus on nõus Eesti Valitsusega selles, et tasu maksmine võõrandatud maade eest, mis moodustavad piiririba Läti ja Eesti vahel, teostatakse järgmise korralduse kohaselt:

Artikkel 1.

Tasu kogusumma on 28.414,53 latti või 34.665,75 Ekr. Kumbki riik tasub poole sellest summast, nimelt 14.207,26 latti või 17.332,86 Eesti krooni.

Artikkel 2.

Läti Valitsus kohustub teostama tasumaksmist endistele omanikele allpool loendatud võõrandatud maatükkide eest, millede loetelu vastab sellele, mis on määratud kindlaks käesoleval päeval allakirjutatud Protokolli artiklis 1 tähendatud nimekirjades, kogusummas 14.074,72 latti = 17.171,16 Eesti krooni.

I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia
Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.
1	—	45	—	88	89	120	126a	159	—	203	191	244	—
3	7	46	—	89	90	122	—	160	—	—	192	245	—
3a	—	47	—	90	91	123	—	161	—	206	194	246	—
4	—	58	61	91	92	124	119	162	—	—	195	247	—
5	4	58a	—	93	—	125	122	163	—	—	196	248	—
6	10	60	—	94	—	128	124	164	—	209	—	248a	—
7	9	61	—	95	—	130	125	165	—	—	198	249	—
8	8	64	—	96	94	131	126	166	—	—	199	250	—
11	13	65	—	97	95	132	127	167	—	—	200	251	—
13	—	66	—	98	—	134	—	169	—	214	201	253	—
15	20	67	78	99	—	135	—	170	—	216	—	256	—
16	21	68	79	100	—	136	—	171	—	222	213	258	240
18	—	69	—	101	—	137	—	172	150	223	209	259	—
21	—	70	—	102	101	138	—	174	—	224	210	260	—
22	—	72	—	103	—	139	—	190	178	226	—	261	—
23	33	75	—	105	102	140	135	191	179	229	—	262	—
—	23	76	—	106	103	143	137	192	180	234	—	265	259
26	30	77	84	108	104	145	138	193	181	235	—	268	263
27	31	78	—	109	106	148	—	194	182	236	—	269	264
28	32	79	—	111	—	149	—	195	184	237	—	270	265
36	38	80	—	112	—	150	141	196	183	238	—	271	266
37	39	81	—	113	—	152	142	197	185	239	—	273	268
40	40	82	—	114	112a	154	—	199	187	240	—	277	271
41	41	84	86	115	113	155	—	200	188	241	—	278	—
42	43	85	—	116	114	156	—	201	189	242	—	279	—
44	—	86	88	119	—	157	—	202	190	243	—	—	—

Latvijas
Ārlietu Ministrs
Ministre des Affaires Etrangères
de Lettonie.
Riga.

Riga, le 10 décembre 1935.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement letton est d'accord avec le Gouvernement estonien sur ce que le payement des indemnités pour les terrains aliénés constituant la zone frontière entre la Lettonie et l'Estonie soit effectué conformément à l'arrangement suivant:

Article premier.

Le montant total de l'indemnité s'élève à 28.414,53 lats ou 34.665,73 couronnes estoniennes. Chaque Etat payera la moitié de ce montant, a savoir, 14.207,26 lats ou 17.332,86 couronnes estoniennes.

Article 2.

Le Gouvernement letton s'engage à effectuer le payement des indemnités aux anciens propriétaires pour les lots aliénés indiqués ci-dessous dont l'énumération correspond à celle fixée dans les listes mentionnées à l'article 1-er du Protocole signé à la date de ce jour, en total la somme de 14.339,81 lats = 17.494,57 couronnes estoniennes.

I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia
No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No
1	—	45	—	88	89	120	126a	159	—	203	191	244	—
3	7	46	—	89	90	122	—	160	—	—	192	245	—
3a	—	47	—	90	91	123	—	161	—	206	194	246	—
4	—	58	61	91	92	124	119	162	—	—	195	247	—
5	4	58a	—	93	—	125	122	163	—	—	196	248	—
6	10	60	—	94	—	128	124	164	—	209	—	248a	—
7	9	61	—	95	—	130	125	165	—	—	198	249	—
8	8	64	—	96	94	131	126	166	—	—	199	250	—
11	13	65	—	97	95	132	127	167	—	—	200	251	—
13	—	66	—	98	—	134	—	169	—	214	201	253	—
15	20	67	78	99	—	135	—	170	—	216	—	256	—
16	21	68	79	100	—	136	—	171	—	222	213	258	240
18	—	69	—	101	—	137	—	172	150	223	209	259	—
21	—	70	—	102	101	138	—	174	—	224	210	260	—
22	—	72	—	103	—	139	—	190	178	226	—	261	—
23	33	75	—	105	102	140	135	191	179	229	—	262	—
—	23	76	—	106	103	143	137	192	180	234	—	265	259
26	30	77	84	108	104	145	138	193	181	235	—	268	263
27	31	78	—	109	106	148	—	194	182	236	—	269	264
28	32	79	—	111	—	149	—	195	184	237	—	270	265
36	38	80	—	112	—	150	141	196	183	238	—	271	266
37	39	81	—	113	—	152	142	197	185	239	—	273	268
40	40	82	—	114	112a	154	—	199	187	240	—	277	271
41	41	84	86	115	113	155	—	200	188	241	—	278	—
42	43	85	—	116	114	156	—	201	189	242	—	279	—
44	—	86	88	119	—	157	—	202	190	243	—	—	—

II	IIa	II	IIa	II	IIa	II	IIa	II	IIa	II	IIa	II	IIa
Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.
3	3	14	13	23	—	30	—	38	—	48	31	60	—
4	4	15	14	24	—	31	—	40	—	52	34	61	44
5	5	16	15	25	—	33	—	41	—	55	37	64	—
6	6	17	—	26	—	34	—	43	25	56	—	65	—
7	7	20	—	27	—	35	—	44	—	57	—	67	46
11	—	21	—	28	—	36	—	45	27	58	—	—	—
12	—	22	—	29	—	37	—	47	—	59	—	—	—

III	IIIa	III	IIIa	III	IIIa	III	IIIa	III	IIIa	III	IIIa	III	IIIa
Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.
3	—	27	33	48	56	70	82	101	111	126	—	146	—
4	12	30	—	51	—	71	83	102	—	129	150	152	—
6	10	32	46	52	—	72	84	104	113	130	152	155	—
9	13	34	43	53	—	75	—	106	116	132	—	162	—
11	—	35	44	54	—	76	88	107	123	134	—	163	210
12	—	36	—	55	—	80	92	109	126a	135	—	164	211
13	—	38	—	56	67	85	97	110	128	136	—	165	209
14	19	39	50	57	68	87	99	114	131	137	—	—	—
19	—	42	—	58	76	88	—	119	136	138	—	—	—
20	29	43	—	59	77	89	—	121	139	139	—	—	—
21	28	44	—	60	78	94	105	123	142	140	—	—	—
23	—	45	—	61	79	98	—	124	—	141	—	—	—
24	31	46	—	62	80	99	—	125	—	144	164	—	—

Eesti Valitsus kohustub teostama tasumaksmist endistele omanikele allpool loendatud võõrandatud maatükkide eest, millede loetelu vastab sellele, mis on määratud kindlaks käesoleval päeval allakirjutatud Protokolli artiklis 1 tähendatud nimekirjades, kogusummas 17.494,57 Eesti krooni = 14.339,81 latti:

Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I
Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.
1	—	45	—	74	—	118	121	186	198	226	—	250	—
2	—	46	—	75	—	118a	—	193	205	227	—	251	—
5	—	47	—	76	63	120	129	202	215	228	—	252	—
6	—	48	—	77	—	121	126	206	217	229	—	253	—
11	9	49	38	80	—	123	127	211	225	230	—	254	—
12	10	50	—	81	—	128	—	203	219	232	—	255	—
14	12	51	49	97	107	129	—	204	218	233	—	256	—
15	—	52	50	105	—	130	—	208	—	234	—	257	263
16	—	53	48	108	—	148	—	205	220	235	254	258	264
17	—	56	—	109	—	149	—	207	221	236	—	260	266
18	14	58	—	115	116a	151	—	214	222a	237	—	261	267
19	—	59	—	115a	115a	152	—	215	228	238	—	267	272
22	17	60	54	—	—	153	—	216	230	239	—	269	274
24	19	64	56	—	—	154	—	217	231	241	—	273	—
25	20	65	57	—	—	155	181	218	232	242	—	274	—
26	—	66	—	—	—	157	—	219	233	243	—	275	—
28	—	67	—	—	—	158	—	220	—	244	—	276	—
29	—	68	—	—	—	159	—	221	—	245	—	277	—
34	29	69	—	—	—	160	—	222	—	246	—	278	281a
35	30	70	—	116	117	162	180	223	—	247	—	279	280
42	39	71	—	117	118	170	187	224	—	248	—	280	—
44	43	73	—	117a	133	176	—	225	—	249	—		

II	IIa	II	IIa	II	IIa	II	IIa	II	IIa	II	IIa	II	IIa
No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No
3	3	14	13	23	—	30	—	38	—	48	31	60	—
4	4	15	14	24	—	31	—	40	—	52	34	61	44
5	5	16	15	25	—	33	—	41	—	55	37	64	—
6	6	17	—	26	—	34	—	43	25	56	—	65	—
7	7	20	—	27	—	35	—	44	—	57	—	67	46
11	—	21	—	28	—	36	—	45	27	58	—	—	—
12	—	22	—	29	—	37	—	47	—	59	—	—	—

III	IIIa	III	IIIa	III	IIIa	III	IIIa	III	IIIa	III	IIIa	III	IIIa
No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No
3	—	27	33	48	56	70	82	101	111	126	—	146	—
4	12	30	—	51	—	71	83	102	—	129	150	152	—
6	10	32	46	52	—	72	84	104	113	130	152	155	—
9	13	34	43	53	—	75	—	106	116	132	—	162	—
11	—	35	44	54	—	76	88	107	123	134	—	163	210
12	—	36	—	55	—	80	92	109	126a	135	—	164	211
13	—	38	—	56	67	85	97	110	128	136	—	165	209
14	19	39	50	57	68	87	99	114	131	137	—	—	—
19	—	42	—	58	76	88	—	119	136	138	—	—	—
20	29	43	—	59	77	89	—	121	139	139	—	—	—
21	28	44	—	60	78	94	105	123	142	140	—	—	—
23	—	45	—	61	79	98	—	124	—	141	—	—	—
24	31	46	—	62	80	99	—	125	—	144	164	—	—

Le Gouvernement estonien s'engage à effectuer le payement des indemnités aux anciens propriétaires pour les lots aliénés indiqués ci-dessous dont l'énumération correspond à celle fixée dans les listes mentionnées à l'article 1-er du Protocole signé à la date de ce jour, en total la somme de 17.171,16 couronnes estoniennes = 14.074,72 lats.

Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I
No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No
1	—	44	43	71	—	123	127	206	217	228	—	251	—
2	—	45	—	73	—	128	—	211	225	229	—	252	—
5	—	46	—	74	—	129	—	203	219	230	—	253	—
6	—	47	—	75	—	130	—	204	218	232	—	254	—
11	9	48	—	76	63	148	—	208	—	233	—	255	—
12	10	49	38	77	—	149	—	205	220	234	—	256	—
14	12	50	—	80	—	151	—	207	221	235	254	257	263
15	—	51	49	81	—	152	—	214	222a	236	—	258	264
16	—	52	50	97	107	153	—	215	228	237	—	260	266
17	—	53	48	105	—	154	—	216	230	238	—	261	267
18	14	56	—	108	—	155	181	217	231	239	—	267	272
19	—	58	—	109	—	157	—	218	232	241	—	269	274
22	17	59	—	115	116a	158	—	219	233	242	—	273	—
24	19	60	54	115a	115a	159	—	220	—	243	—	274	—
25	20	64	56	116	117	160	—	221	—	244	—	275	—
26	—	65	57	117	118	162	180	222	—	245	—	276	—
28	—	66	—	117a	133	170	187	223	—	246	—	277	—
29	—	67	—	118	121	176	—	224	—	247	—	278	281a
34	29	68	—	118a	—	186	198	225	—	248	—	279	280
35	30	69	—	120	129	193	205	226	—	249	—	280	—
42	39	70	—	121	126	202	215	227	—	250	—	—	—

IIa	II	IIa	II	IIa	II	IIa	II	IIa	II	IIa	II	IIa	II
Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.
1	1	11	—	18	—	23	—	29	—	35	53	40	—
2	2	12	13	20	—	24	42	30	49	36	54	41	—
8	8	16	18	21	—	26	46	32	50	38	—	42	—
9	9	17	19	22	—	28	—	33	51	39	—	—	—

IIIa	III	IIIa	III	IIIa	III	IIIa	III	IIIa	III	IIIa	III	IIIa	III
Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.
1	—	24	—	58	50	81	69	130	113	162	—	181	—
2	2	27	22	59	—	85	73	132	—	165	145	182	—
3	—	30	25	60	—	86	74	134	115	166	—	185	—
4	—	36	—	61	—	89	77	—	120	167	149	186	151
6	5	37	—	62	—	90	78	135	118	168	—	187	—
7	—	38	—	63	—	94	82	138	—	169	—	188	—
8	—	39	—	64	—	95	83	140	—	170	—	201	—
9	7	40	—	65	—	96	84	141	122	171	—	202	—
11	8	41	—	66	63	98	86	143	—	172	—	205	—
14	10	45	33	69	64	100	92	144	—	173	—	207	—
15	—	47	—	70	65	101	—	145	—	174	—	208	—
16	—	48	—	71	—	122	108	149a	128	175	—	—	—
17	—	49	40	72	66	125	—	151	—	176	—	—	—
18	—	51	—	73	—	126	—	153	—	177	—	—	—
22	—	52	47	74	67	127	111	155	—	178	—	—	—
23	—	54	—	75	68	129	112	161	—	180	150a	—	—

Artikkel 3.

Eesti Valitsusel artikli 1 kohaselt tasuda tuleva summa ja summa vahe, mille ta tegelikult tasub artikli 2 kohaselt, nimelt 161,72 Eesti krooni või 132,55 latti, kantakse üle Eesti Valitsuse poolt Läti Valitsusele enne 1. juulit 1936.

Artikkel 4.

Juhul, kui artiklis 2 nimetatud võõrandatud maatükkide endised omanikud elavad väljaspool selle riigi territooriumi, kes võttis endale artikli 2 kohaselt kohustuse tasu väljamaksmiseks nende maatükkide eest, võtab see riik tarvitusele vajalikud abinõud selleks, et säärased omanikud võiksid saada kätte tasu, mille peale neil õigus.

Artikkel 5.

Kõik nõudmised tasu asjus, mis esitatakse võõrandatud maatükkide endiste omanikkude poolt, korraldab selle riigi valitsus, kes kohustus maksma küsimuses oleva tasu, sõltumatult teise riigi valitsusest.

Artikkel 6.

Tasu väljamaksmine võõrandatud maariba endistele omanikele teostatakse hiljemalt 1. juuliks 1936. a.

Võtke vastu, Härra Minister, minu suurima lugupidamise kinnitus.

Tema Ekstsellents
Härra J. Seljamaa
Eesti Välisminister.

K. Ulmanis.

IIa	II	IIa	II	IIa	II	IIa	II	IIa	II	IIa	II	IIa	II
No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No
1	1	11	—	18	—	23	—	29	—	35	53	40	—
2	2	12	13	20	—	24	42	30	49	36	54	41	—
8	8	16	18	21	—	26	46	32	50	38	—	42	—
9	9	17	19	22	—	28	—	33	51	39	—	—	—

IIIa	III	IIIa	III	IIIa	III	IIIa	III	IIIa	III	IIIa	III	IIIa	III
No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No
1	—	24	—	58	50	81	69	130	113	162	—	181	—
2	2	27	22	59	—	85	73	132	—	165	145	182	—
3	—	30	25	60	—	86	74	134	115	166	—	185	—
4	—	36	—	61	—	89	77	—	120	167	149	186	151
6	5	37	—	62	—	90	78	135	118	168	—	187	—
7	—	38	—	63	—	94	82	138	—	169	—	188	—
8	—	39	—	64	—	95	83	140	—	170	—	201	—
9	7	40	—	65	—	96	84	141	122	171	—	202	—
11	8	41	—	66	63	98	86	143	—	172	—	205	—
14	10	45	33	69	64	100	92	144	—	173	—	207	—
15	—	47	—	70	65	101	—	145	—	174	—	208	—
16	—	48	—	71	—	122	108	149a	128	175	—	—	—
17	—	49	40	72	66	125	—	151	—	176	—	—	—
18	—	51	—	73	—	126	—	153	—	177	—	—	—
22	—	52	47	74	67	127	111	155	—	178	—	—	—
23	—	54	—	75	68	129	112	161	—	180	150a	—	—

Article 3.

La différence entre la somme à verser par le Gouvernement estonien en vertu de l'article 1-er et la somme qu'il payera effectivement conformément à l'article 2, à savoir 161,72 couronnes estoniennes ou 132,55 lats, sera transférée par le Gouvernement estonien au Gouvernement letton avant le 1-er juillet 1936.

Article 4.

Dans le cas où les anciens propriétaires des lots aliénés dont il a été question à l'article 2, résident en dehors du territoire de l'Etat qui s'est engagé, conformément à l'article 2, à effectuer le payement de l'indemnité pour ces lots, l'Etat engagé prendra les mesures nécessaires pour que de tels propriétaires puissent toucher l'indemnité à laquelle ils ont droit.

Article 5.

Toute réclamation au sujet de l'indemnité faite par les anciens propriétaires des lots aliénés sera réglée par le Gouvernement de l'Etat engagé à payer l'indemnité en question, indépendamment du Gouvernement de l'autre Etat.

Article 6.

Le payement des indemnités aux anciens propriétaires des lots aliénés doit être effectué au plus tard jusqu'au 1-er juillet 1936.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Son Excellence
Monsieur J. Seljamaa,
Ministre des Affaires Etrangères
d'Estonie.

K. Ulmanis.

Eesti-Poola Protokolli kinnitamise seadus*).

Antud Riigivanema poolt dekreedina 27. märtsil 1936.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Varssavis 23. märtsil 1936. a. alla kirjutatud Eesti-Poola Protokoll ja selle esialgse maksmapanemise kohta käiv noot.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega Protokolli ja noodi prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Tallinnas, 27. märtsil 1936.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Joh. Müller
Välisministri k.t.

*) (RT 28—1936).

Protokoll.

Eesti Valitsus ja Poola Valitsus, soovides soodustada ja arendada kaubandussuhteid mõlemate maade vahel ja toetudes Eesti-Poola vahelisele kaubandus- ja laevanduslepingule 19. veebruarist 1927 ja lisaprotokollile 5. juulist 1929, on kokku leppinud järgmistes eeskirjades:

1) Poola tollimaksud järgmistele Eestist pärinevatele ja tulevatele kaupadele ei ületa allpool kindlaksmääratud arvusid:

Poola tollitariifi positsioon	Kauba nimetus	Tollimaksud 100 kg kohta (zlottides)
116 ex p. 6	Haugid	26.— ajavahemikul 1. IV.—30. VI. 1936
116 ex p. 6	Kohad	50.— ajavahemikul 1. IV.—30. VI. 1936
116 p. 7	Latikad	33.— ajavahemikul 1. IV.—30. VI. 1936
116 ex p. 8	Ahvenad	26.— ajavahemikul 1. IV.—30. VI. 1936
453 ex p. 1b	arstlik kõva mudaseep „Temu", pakendites kuni 2 kg ja vähem ühes otsese pakisega, sisseveetud Turmonti tolliameti kaudu.	300.— 1. aprillist kuni 31. detsembrini 1936

2) Eesti tollimaksud Poola tolliterritooriumilt pärinevatelt ja tulevatelt kaupadelt ei ületa allpool kindlaksmääratud arvusid kuni 31. detsembrini 1936:

Eesti tollitariifi positsioon	Kauba nimetus	Tollimäärad 1 kg br. kohta (Eesti kroonides)
159 p. 4	Lõhkeained, süütenöör ja kapslid	1.50
159 ex p. 4	Majandusministri loal ja eritingimustel	0.05

3) Käesolev protokoll ratifitseeritakse ja selle ratifikatsiooniaktid vahetatakse Tallinnas niipea kui võimalik.

Ta astub jõusse 15-dal päeval pärast ratifikatsiooniaktide vahetamist ja jääb maksvaks kuni 31. detsembrini 1936.

Tehtud Varssavis, kahes eksemplaris, 23. märtsil 1936.

H. Markus. Szembek.

Protocole.

Le Gouvernement de l'Estonie et le Gouvernement de Pologne désirant de favoriser et de développer les relations commerciales entre les deux pays et en se référant au Traité de Commerce et de Navigation entre l'Estonie et la Pologne en date du 19 février 1927 et au Protocole Additionnel du 5 juillet 1929, sont convenus des dispositions suivantes:

1) Les droits de douane polonais pour les marchandises suivantes d'origine et en provenance d'Estonie ne dépasseront pas les chiffres fixés ci-dessous:

Position du tarif douanier polonais	Dénomination des marchandises	Droit de douane par 100 kgs (en zlotys)
116 ex p. 6	brochets	26.— pendant la période de 1. IV.— 30. VI. 1936
116 ex p. 6	sandres	50.— pendant la période de 1. IV.— 30. VI. 1936
116 p. 7	brêmes	33.— pendant la période de 1. IV.— 30. VI. 1936
116 ex p. 8	perches	26.— pendant la période de 1. IV.— 30. VI. 1936
453 ex p. 1b	savon médical dur, à boues, „Temu", en emballage de 2 kg et moins y compris le conditionnement immédiat importé par office de douane à Turmont	300.— du 1-er avril jusqu'au 31. décembre 1936

2) Les droits de douane estoniens pour les marchandises d'origine et en provenance du territoire douanier polonais ne dépasseront pas jusqu'au 31. décembre 1936 les chiffres fixés ci-dessous.

Position du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droit de douane par 1 kg br (en cour. est.)
159 p. 4	matériaux explosifs, mêches et capsules	1.50
159 ex p. 4	sur autorisation du Ministre de l'Economie et dans les conditions spéciales	0.05

3) Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Tallinn aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur le 15-ème jour après la date de l'échange des instruments de ratification et sera valable jusqu'au 31 décembre 1936.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le 23 mars 1936.

H. Markus. Szembek.

Välisministeerium.
No. P. V. 82/Es/2/9/36

Varssavis, 23. märtsil 1936.

Härra Minister,

Tänasele Eesti-Poola vahelisele tariifiprotokollile alla kirjutades on mul au Teile teatada, et Poola Valitsus kohustub võtma tarvitusele vastastikususe eeldusel ning niipea kui võimalik vastavad abinõud, et esialgselt rakendada nimetatud Protokolli sisulisi eeskirju, ära ootamata selle vormilist jõustumist vastavalt selle p. 3.

Täpne kuupäev, millest peale esialgselt rakendatakse ülalmainitud eeskirjad, määratakse hiljem mõlemapoolsel kokkuleppel leppeosaliste poolt, kes vahetavad selleks vastavad noodid niipea kui vastavad abinõud on võetud tarvitusele.

Võtke vastu, Härra Minister, minu kõrge lugupidamise kinnitus.

(J. Szembek).

Tema Ekstsellents
Härra Hans Markus,
Eesti Erakorraline Saadik ja
Täievoliline Minister
Varssavis.

Ministère
Des Affaires Étrangères
No. P. V. 82/Es/2/9/36.

Varsovie, le 23 mars 1936.

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature en date de ce jour du Protocole Tarifaire entre la Pologne et l'Estonie, j'ai l'honneur de vous communiquer, que le Gouvernement Polonais s'engage à prendre sous réserve de réciprocité, le plus tôt possible des mesures à l'effet de faire appliquer provisoirement les dispositions matérielles dudit Protocole, sans en attendre l'entrée en vigueur formelle conformément à son p. 3.

La date précise, à partir de laquelle les dispositions susmentionnées seront mises provisoirement en application, sera fixée ultérieurement, de commun accord, par les Parties Contractantes, qui échangeront à cet effet des notes respectives, dès que lesdites mesures auront été prises.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(J. Szembek).

S.E.
Monsieur Hans Markus,
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire d'Estonie
à Varsovie.

Protokolli, millega Alaline Rahvusvaheline Kohtukoda tunnustatakse kompetentseks tõlgitsema Haagi Rahvusvahelise eraõiguse konventsioone, kinnitamise seadus*).

Antud Riigivanema poolt dekreedina 20. märtsil 1936.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Haagis 27. märtsil 1931. a. allakirjutatud Protokoll, millega Alaline Rahvusvaheline Kohtukoda tunnustatakse kompetentseks tõlgitsema Haagi rahvusvahelise eraõiguse konventsioone.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva dekreediga protokolli prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Tallinnas, 20. märtsil 1936.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Joh. Müller
Välisministri k.t.

*) (RT 30 — 1936).

Tallinnas 11. aprillil 1931 allakirjutatud Eesti-Soome kaubandus- ja laevanduslepingule lisaks Eesti ja Soome vahel Tallinnas 5. juulil 1934 allakirjutatud kokkuleppe muutmise protokolli kinnitamise seadus*).

Antud Riigivanema poolt dekreedina 8. aprillil 1936.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Tallinnas 11. aprillil 1931 allakirjutatud Eesti-Soome kaubandus- ja laevanduslepingule lisaks Eesti ja Soome vahel Tallinnas 5. juulil 1934 allakirjutatud kokkuleppe muutmise protokoll, kirjutatud alla Tallinnas 3. aprillil 1936.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega protokoll eesti ja soome keeles.

Tallinnas, 8. aprillil 1936.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Jul. Seljamaa
Välisminister.

*) (RT 32 — 1936).

Tallinnas 11. aprillil 1931 allakirjutatud Eesti-Soome kaubandus- ja laevanduslepingule lisaks Eesti ja Soome vahel Tallinnas 5. juulil 1934 allakirjutatud kokkuleppe muutmise protokoll.

Eesti Vabariigi Valitsus ja Soome Vabariigi Valitsus, esindatud:

Härra Johan Müller'i, Eesti Välisministri k.t. ja

Härra P. J. Hynnise, Soome Erakordse Saadiku ja Täievolilise Ministri poolt, kes leppisid kokku järgmistes punktides:

1. Eesti-Soome kaubandus- ja laevanduslepingule lisaks Tallinnas 5. juulil 1934 allakirjutatud kokkuleppele juurdelisatud nimekirja B ex § 77 märkus pp. 3 ja 4b kohta, § 120 märkus 2, ex § 177 ex p. 1c, ex p. 1h ja ex p. 2h asendatakse alljärgneva uue redaktsiooniga:

Eesti tollitariifi §§	Kauba nimetus	Toll Ekr.	Protsentuaalne alandus
Ex § 77	Märkus. § 77 pp. 3 ja 4b ettenähtud soodustus käib ainult 20-tonnilise aastakontingendi kohta. Juhul, kui Eesti asjaomased ametivõimud võimaldavad sellest suuremat sissevedu, kindlustatakse kontingendi ületavale määrale 50% tollialandus.		
§ 120	Märkus 2. § 120 ettenähtud soodustus käib 25-tonnilise aastakontingendi kohta.		
Ex § 177 ex p. 1c	Paberi pressmass (papier-maché) ja vulkaanfiber, lehtedena või rullidena, masinsile (satineerimata), ka ühevärviliste joontega või pressitud mustritega .	—	75%
	Märkus. § 177 p. 1c ettenähtud soodustus käib ainult papi kohta, mille ruutmeeter kaalub üle 1000 grammi.		
Ex § 177 ex p. 1h	Papp (mitte bristolpapp) veemärkidega, välja arvatud vabrikumärgid ja lihtsad sirged jooned; papp (mitte bristolpapp) sissepressitud mustrite või joonistustega, ka lakeeritult	—	75%
	Märkus. § 177 p. 1h ettenähtud soodustus käib ainult papi kohta, mille ruutmeeter kaalub üle 1000 grammi.		
Ex § 177 ex p. 2h	Paber värviline, mitte massis värvitud; paber kaetud või imbutatud vahaga, parafiiniga ja teiste sarnaste ainetega; paber söega kaetud; paber- ja lõuendkalka	—	75%

Tallinnassa huhtikuun 11 p:nä 1931 allekirjoitetun Viron-Suomen kauppa- ja merenkulkusopimuksen lisäksi Viron-Suomen kesken Tallinnassa heinäk. 5 p:nä 1934 allekirjoitetun sopimuksen muuttamisen pöytäkirja.

Viron Tasavallan Hallitus ja Suomen Tasavallan Hallitus, edustajina

Herra Johan Müller, Viron v.t. Ulkoasiainministeri ja

Herra P. J. Hynninen, Suomen Erikoislähettiläs ja Täysivaltainen Ministeri

ovat sopineet seuraavista kohdista:

1. Lisäyksenä Viron-Suomen kauppa- ja merenkulkusopimuksen Tallinnassa heinäkuun 5 p:nä 1934 allekirjoitettuun lisäsopimukseen liittyvän nimiluettelo B:n 77 §:n momentteja 3 ja 4b koskeva muistutus, 120 §:n muistutus No. 2 sekä 177 §:n 1c, 1h ja 2h momentit muutetaan seuraavalla uudella sanamuodolla:

Viron tullitariffin §§	Tavaran nimitys	Tulli Ekr.	Alennus %
Ex § 77	Muistutus: 77 §:n 3 ja 4b kohdissa mainittu tullivapaus koskee ainoastaan 20 tonnin suuruista vuosikiintiötä. Siinä tapauksessa, että Viron viranomaiset sallivat tätä suuremman tuonnin, taataan kiintiön ylittävälle määrälle 50%:n tullialennus.		
§ 120	Muistutus 2. 120 §:ssä mainittu tullialennus koskee ainoastaan 25 tonnin suuruista vuosikiintiötä.		
Ex § 177 ex p. 1c	Pahvi (papier-maché) ja matkalaukkupahvi, arkkeina tai rullissa, konekiilloitettu (satinoimaton), myös yksivärisillä viivoilla tai puristetuilla kuvioilla Muistutus: 177 §:n 1-c kohdassa mainittu etu koskee vain pahvia joka painaa yli 1000 gr. m²:ltä.	—	75%
Ex § 177 ex p. 1h	Pahvi (ei bristolpahvi) vesileimainen, lukuunottamatta tehtaan merkkejä ja yksinkertaisia suoria viivoja; pahvi (ei bristolpahvi) puristetuilla kuvioilla tai piirustuksilla, myös lakeerattuna . . Muistutus: 177 §:n 1-h kohdassa mainittu etu koskee vain pahvia, joka painaa yli 1000 gr. m²:ltä.	—	75%
Ex § 177 ex p. 2h	Paperi, värillinen ei massana värjätty; paperi kyllästetty tai peitetty vahalla, parafiinilla t.m.s. aineilla; hiilipaperi; kalkeeripaperi ja -palttina	—	75%

2. Käesolev protokoll, mis moodustab Eesti-Soome kaubandus- ja laevanduslepingule lisaks Tallinnas 5. juulil 1934 allakirjutatud kokkuleppe lahutamatu osa, astub jõusse viieteistkümnendal päeval peale selle allakirjutamist.

Selle tõenduseks kirjutasid vastavad täisvolinikud alla käesolevale protokollile.

Tehtud Tallinnas, 3. aprillil 1936 kahes eksemplaris, eesti ja soome keeles.

Joh. Müller. P. J. Hynninen.

2. Tämä pöytäkirja, joka muodostaa Viron-Suomen kauppa- ja merenkulkusopimukseen Tallinnassa heinäkuun 5 p:nä 1934 allekirjoitetun lisäsopimuksen olennaisen osan, astuu voimaan viidentenätoista päivänä sen allekirjoittamisen jälkeen.

Vakuudeksi asianomaiset valtuutetut allekirjoittivat tämän pöytäkirjan.

Tehty Tallinnassa huhtikuun 3 p:nä 1936, kahtena kappaleena, viron- ja suomenkielellä.

Joh. Müller.

P. J. Hynninen.
(L. S.)

Genfi konventsiooni väerinde-sõjavägedes viibivate haavatute ja haigete saatuse parandamiseks 27. juulist 1929 kinnitamise seadus*).

Antud Riigivanema poolt dekreedina 8. aprillil 1936.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Genfi konventsioon väerinde-sõjavägedes viibivate haavatute ja haigete saatuse parandamiseks 27. juulist 1929.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva dekreediga konventsiooni prantsuskeelne tekst ühes eestikeelse tõlkega.

Tallinnas, 8. aprillil 1936.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Jul. Seljamaa
Välisminister.

*) (RT 33 — 1936).

Sõjavangide kohtlemise konventsiooni ja selle juurde kuuluva lisa kinnitamise seadus*).

Antud Riigivanema poolt dekreedina 8. aprillil 1936.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Genfis 27. juulil 1929 allakirjutatud Sõjavangide kohtlemise konventsioon ja selle juurde kuuluv lisa.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva dekreediga konventsiooni ja selle juurde kuuluva lisa prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Tallinnas, 8. aprillil 1936.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Jul. Seljamaa
Välisminister.

*) (RT 36 — 1936).

Eesti-Prantsuse 15. märtsi 1929 kaubanduskonventsiooni muutmiseks vahetatud nootide kinnitamise seadus*).

Antud Riigivanema poolt dekreedina 8. aprillil 1936.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Tallinnas 22. veebruaril 1936 vahetatud noodid Eesti-Prantsuse 15. märtsi 1929 kaubanduskonventsiooni muutmiseks.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva dekreediga nootide prantsuskeelne tekst ühes eestikeelse tõlkega.

Tallinnas, 8. aprillil 1936.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Jul. Seljamaa
Välisminister.

*) (RT 34 — 1936).

Légation de France
en Estonie
No 13

République Française
Tallinn, le 22 Février 1936.

Monsieur le Ministre,

Me basant sur les négociations antérieures, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence de remplacer la remarque générale relative aux Nos 27 et 28 de la Liste A de la Convention franco-estonienne du 15 Mars 1929 par une nouvelle remarque ne s'appliquant qu'au No 28 de ladite Liste de la teneur suivante:

„Seuls bénéficieront du droit réduit les vins accompagnés d'une pièce de régie régulièrement établie".

En même temps, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement Estonien est disposé à reconnaître la pièce de régie (acquit à caution) dont le specimen est joint à la présente note.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Jean Ricard.

Son Excellence Monsieur J. Müller,
Le Ministre des Affaires Etrangères
Tallinn.

Tallinn, le 22 février 1936.

981-V.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Par Votre note du 22 février 1936 vous avez bien voulu proposer de remplacer la remarque générale aux Nos 27 et 28 de la liste A de la Convention esto-française du 15 mars 1929 par une remarque nouvelle ne s'appliquant qu'au No 28 de ladite liste de la teneur suivante:

„Seuls bénéficieront du droit réduit les vins accompagnés d'une pièce de régie régulièrement établie".

En réponse à cette note j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement estonien accepte cette proposition et qu'il est en même temps tout disposé à reconnaître la pièce de régie (acquit à caution) dont le spécimen se trouve joint à ladite note.

L'accord ainsi intervenu entre nos deux Gouvernements ne sera mis en vigueur que le jour où l'approbation de cet accord par le Président de la République sera notifié par le Gouvernement Estonien au Gouvernement de la République Française.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma haute considération.

H. Laretei.

Monsieur Jean Ricard,
Chargé d'Affaires a. i.
Légation de France
Tallinn.

Prantsuse Saatkond Eestis
Nr. 13.

Prantsuse Vabariik.

Tallinn, 22. veebruaril 1936.

Härra Minister,

Toetudes eelnevaile läbirääkimistele on mul au panna ette Teie Ekstsellentsile asendada Prantsuse-Eesti 15. märtsi 1929. a. konventsiooni nimekirja A nr-ite 27 ja 28 kohta käiv üldmärkus uue märkusega, mis käib vaid selle nimekirja nr. 28 kohta ja mille sisu on järgmine:

„Alandatud tollimäära kasutavad vaid maksuvalitsuse poolt korrapäraselt väljastatud tunnistusega varustatud veinid".

Ühtlasi on mul au paluda Teie Ekstsellentsi mulle kinnitada Eesti Valitsuse nõusolekut tunnustada maksuvalitsuse tunnistus (läbilasketunnistus), mille näidis on lisandatud käesolevale noodile.

Võtke vastu, Härra Minister, minu suure lugupidamise kinnitus.

Jean Ricard.

Tema Ekstsellents Härra J. Müller,
Välisminister,
Tallinn.

Tallinn, 22. veebruaril 1936.

981-V.

Härra Chargé d'Affaires,

Noodiga 22. veebruarist 1936 tegite Teie ettepaneku asendada Eesti-Prantsuse 15. märtsi 1929. a. konventsiooni nimekirja A numbrite 27 ja 28 kohta käiv üldmärkus uue märkusega, mis käib vaid selle nimekirja nr. 28 kohta ja mille sisu on järgmine:

„Alandatud tollimäära kasutavad vaid maksuvalitsuse poolt korrapäraselt väljastatud tunnistusega varustatud veinid".

Vastusena sellele noodile on mul au Teile teatada, et Eesti Valitsus nõustub selle ettepanekuga, et ta on ühtlasi nõus tunnustama maksuvalitsuse tunnistust (läbilasketunnistust), mille näidis on lisandatud käesolevale noodile.

Meie mõlemate valitsuste vahel nõnda sõlmitud kokkulepet ei panda maksma enne päeva, mil Eesti Valitsus teatab Prantsuse Vabariigi Valitsusele selle kokkuleppe kinnitamisest Riigivanema poolt.

Võtke vastu, härra Chargé d'Affaires, minu suure lugupidamise kinnitus.

H. Laretei.

Härra Jean Ricard,
Chargé d'Affaires a. i.
Prantsuse saatkond.
Tallinn.

VINS

Registre 2 A *bis*

Acquit-à-caution

No

DEPARTEMENT
de

DIRECTION
d

Laissez passer la quantité de
contenant ensemble
et *d'alcool*

Espèce, qualité et appellation d'origine de la boisson	Nombre		Contenance des fûts ou nombre de bouteilles.	Quantité de liquide imposable par groupe de fûts, caisses ou bouteilles	Volume effectif	Degré
	De fûts de même contenance	De caisses ou de paniers par calibre		hect. l.		
Totaux .						

que M. (1)
à destination de M. (1)
Commune d
Arrondissement d
Enlèvement * *à*
Caution : M.

NOTA. — Le destinataire doit, sous peine d'engager la responsabilité de l'expéditeur, et dans son propre intérêt, faire décharger le présent acquit-à-caution par les employés de la circonscription du lieu d'arrivée.

Désignation Des parcours	Moyens de transport	Durée du transport

Contrib. ons indirec. tes

(A) Heure légale.
* Indiquer la date et l'heure en toutes lettres.
** Matin ou soir.

Au bureau d
du *le* *mil neuf cent*

Reçu un franc cinquante centimes timbre compris.

(1) Le cadre de développement ci-dessous ne doit être rempli qu'au cas de non-conformité entre les quantités énoncées dans le libellé de l'acquit et celles reconnues à l'arrivée.

(2) D'autre part, après inscription de l'acquit au registre n° 49, le service aura à servir, suivant le cas, l'une ou l'autre des attestations ci-contre.

(1)	Quantités hect.	Quantités lit.	Alcool pur hect.	Alcool pur lit.	Alcool pur c.
Extrait de l'acquit ci-dessus . .					
Quantité reconnue à l'arrivée .					
Creux de route à p. o/o. . .					
Totaux . .					
Différence { en plus					
Différence { en moins					

qui motivé la saisie du chargement.

(2)

Déchargé le 19 , n° section recette S/Direction conformément aux énonciations du cadre ci-contre.

Pris en charge, l' du portatif de la quantité reconnue a l'arrivée.

de vin,
pur conformément au détail ci-après:

Proportion de la richesse		Alcool pur		
naturelle	additionnelle	naturel	additionnelle	Total
		hl. l. c.	hl. l. c.	hl. l. c.

à *a déclaré expédier*
profession a
hameau ou *rue d*
Département d
heure (A) *minutes du* **
à

Le présent doit être visé aux bureaux de

á *heure* (A) *minutes*

Signature du buraliste.

(2)

Déchargé le
19 , n°
section
recette
S/Direction
conformément aux énonciations de l'acquit ci-dessus.

Pris en charge, l'
du portatif de
la quantité déclarée et reconnue conforme.

Vu par le

qui a verifié la décharge.

A détacher par le service des Douanes, pour être remis a l'exportateur ou à son représentant.

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

ADMINISTRATION DES CONTRIBUTIONS INDIRECTES

Département d

Bureau d

Le 19 , il a été délivré un acquit-à-caution n° pour un envoi de vins désigné ci-après:

Désignation des contenants	Numéros et marques des fûts, caisses, etc.	Volume des vins		Appellation d'origine attribuée aux vins
		hect.	lit.	

Le chargement a été expédié de
par M demeurant
à à destination de
l'étranger par
A , le 19 .

Le Receveur buraliste.

NOTA. — En cas d'exportation de vins vinés n'ayant pas droit à une appellation d'origine, le Receveur buraliste devra déchirer le présent bulletin, dans le sens de longueur et laisser la partie de gauche adhérente à l'acquit.

(Les échanges ne peuvent avoir lieu qu'en vertu d'autorisation et dans des conditions spéciales.)

Le 193 , le soussigné, buraliste a reçu la *Déclaration complémentaire* d'après laquelle les boissons doivent être livrées à M. à , et il a inscrit la déclaration d'arrivée sous le n° du registre no 8. *(Signature.)*

Vu a à heure (A) du le 193

Indications relatives au scellement ou un plombage.

(Nature du scellement, nombre de plombs ou de cachets; numéro de la pince ou du cachet.)

Suivant une déclaration de transit inscrite au bureau d n° le transport du chargement énoncé d'autre part a été interrompu du à heure du jusqu'au a heure (A) du 193 .
Le Receveur buraliste,
(A) Heure légale.

Vu a à heure (A) du le 193

PROCÈS-VERBAL ADMINISTRATIF DE PERTE.

Le 193 nous, soussignés, employés à Direction de département d , avons procédé aux constatations consignées au cadre ci-dessous, d'où il resulte une perte de que nous attribuons à

Numeros des vaisseaux	Contenance	Hauteur	Mouille	Reste		Perte		Avaries constatées a chaque récipient
				en volume.	en alcool pur.	en volume.	en alcool pur.	

L'état des récipients, les traces de coulage, l'absence de faussets, et nos autres constatations ne nous ayant laissé aucun doute sur l'importance de la perte, avons signé

ATTESTATIONS DU SERVICE DE LA DOUANE

Vu au bureau de la Douane à et délivré sous le n° le permis d'exportation ou d'entrée en entrepôt réel.
Le 193

Reconnu conforme aux énonciations d'autre part par nous, vérificateur des Douanes
A le 193
(Cachet.)

Vu embarquer les marchandises désignées d'autre part, sur le navire allant à par nous préposés des Douanes.
A , le 193

ou
Vu passer a l'étranger, les marchandises designées d'autre part, par nous, préposés des Douanes.
A , le 193

ou
Vu entrer en entrepôt réel des Douanes par nous, garde-magasin.
A , le 193

VEINID

Register 2 Ab

LÄBILASKETUNNISTUS

Nr.

..... osakond

..... büroo

MÄRKUS: Et vältida kaubasaatja vastutuselevõtmist ja oma enda huvides, kaubasaaja on kohustatud esitama selle läbilasketunnistuse viseerimiseks saabumiskoha ringkonna ametnikkudele.

Läbi lasta sisaldades kokku ja *puhast alkoholi vasta*

Joogi liik, kvaliteet ja päritolu nimetus	Sama sisaldavusega vaatide arv	Suuruse järele kastide või korvide arv	Vaatide sisaldavus või pudelite arv	Vaatide, kastide või pudelite gruppide järele tollitava joogile vastavalt	Tegelik kogus	Kraadid
Kokku .						

Kaubasaatja nimi (1)

Kaubasaaja nimi (2)

Aadress

Väljavõtmise kuupäev ja kellaaeg (A) (**)

Vastutaja nimi ja aadress

Teekond	Veovahendid	Veo kestvus

Kaudsed maksud.

Maksuameti nimetus, kuupäev ja kellaaeg (A)

(A) Kehtiv kellaaeg.
(*) Kuupäev ja kellaaeg tuleb märkida tähtedega.
(**) Enne või pärast lõunat.

Vastu võetud üks frank viiskümmend santiimi ühes tempelmargiga.

(1) Alljärgnev lahter kuulub täitmisele vaid juhul, kui selgub, et tunnistuses nimetatud ning saabumisel kindlakstehtud kogused ei ole ühesuurused.

(2) Kuid pärast kviitungi sissekandmist registrisse nr. 49 ametkond peab täitma ühe kõrvalolevaist tunnistusist.

	Kogus		Puhas alkohol	
	hekt.	lit.	hekt.	lit.
(1) Väljavõte ülalolevast tunnistusest .				
Saabumisel kindlakstehtud kogus				
Kokku . .				
Vahe { enam				
Vahe { vähem				

mis põhjustas saadetise kinnipidamist mittekinnipidamist.

(2)

Kviteeritud (kuupäev)

kviitungi nr.

Sektsioon

Maksuamet

Alljuhatus vastavalt kõrvaloleva lahtri avaldustele.

Maksustatud maksustamisregistri saabumisel kindlakstehtud koguses.

kogus veini

valt alljärgnevatele üksikasjadele

Kanguse %		Puhas alkohol		
loomulik	lisandatud	loomulik	lisandatud	kokku
		hl. l. ts.	hl. l. ts.	hl. l. ts.

elukoht

amet

Käesolev peab olema viseeritud

..... *büroodes.*

Maksuametniku allkiri.

(²)	Viseeritud
Kviteeritud (kuupäev)	
Registri nr.	
Sektsioon	poolt, kes on kontrollinud maksude õiendamist.
Maksuamet	
Alljuhatus	
vastavalt ülaloleva tunnistuse avaldustele.	
Maksustatud maksustamisregistri deklareeritud ja õigeks tunnistatud koguses.	

Tolliameti poolt ärarebitav üleandmiseks eksportijale või tema esindajale.

PRANTSUSE VABARIIK

KAUDSETE MAKSUDE VALITSUS

..... osakond.

..... büroo.

19..... väljastati läbilasketunnistus nr.....
alljärgnevalt loendatud veinide saadetisele:

Nõude kirjeldus	Vaatide, kastide jne. nr. ja märgid	Veinide kogus		Veinide päritolu nimetus
		hekt.	lit.	

Saadetis ekspedeeriti

hra poolt, elukohaga

välismaale,

kaudu.

(Väljaandmise kuupäev).

Maksuametnik.

MÄRKUS: Juhul, kui eksporditakse veine, milledele on lisandatud alkoholi ja milledel ei ole õigust päritolutunnistusele, peab maksuametnik käesoleva vormi pikuti katki rebima ja jätma alles vasaku poole.

(Muudatused võivad toimuda vaid loa põhjal ja eritingimustel)

.....193....., allakirjutanud..... ametnik on vastu võtnud lisadeklaratsiooni, mille kohaselt joogid tulevad üle anda hra -le ja ta on kauba saabumisel tehtud deklaratsiooni sisse kannud nr. all registrisse nr. 8.

(Allkiri).

Viseeritud (viseerimise koht, kuupäev ja kellaaeg (A))

TOLLIAMETI TUNNISTUS

Tolliameti viisum ja eksportimise või tollilattu vastuvõtmise loa nr.

Tollirevidendi tõestus.

Pitseerimise või plombeerimise kohta käivad märkused.

(Pitseerimise iseloom, plommide või pitserite arv või pitseri nr.).

Transiidi deklaratsiooni kohaselt, mis sisse kantud .....maksuameti nr. ..... mainitud saadetise edasitoimetamine katkestati .....

(kuupäev, kellaaeg (A))
kuni.....(kellaaeg etc.)

Maksuametnik.

(A) seaduslik kellaaeg.

Viseeritud (viseerimise koht, kuupäev ja kellaaeg (A))

Tolliülema viisum kaubalaevale laadimise kohta, laeva nimetus ja sihtkoht,

ADMINISTRATIIV PROTOKOLL KAOTUSE KOHTA.

..... 193....., meie, allakirjutanud (amet ja teenistuskoht)

kaotuse suurus

kaotuse põhjus

või:
tolliülema viisum kaupade välismaale saatmise kohta,

Nõude numbrid	Sisaldavus	Kõrgus	Veega segatud	Jääk		Kaotus		Üksikute nõude juures kindlaks tehtud kahjud
				üld-kogus	puhast alkoholi	koguselt	puhast alkoholi	

või:
laohoidja viisum kauba tollivahelattu paigutamise kohta.

Nõude seisukord, valamise jäljed, pruntide puudumine ja meie muud tähelepanekud ei jätnud mingit kahtlust kaotuse suuruse suhtes, mida tõendame oma allkirjadega

Eesti ja Soome vaheliste merealuste kaablite korrashoidmise ja kasutamise, samuti ka nende kaablite abil toimetatava telegraafilise ja telefonilise liikimise konventsiooni kinnitamise seadus.

Antud Riigivanema poolt dekreedina 29. mail 1936.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Helsingis 16. aprillil 1936 allakirjutatud Konventsioon Eesti ja Soome vaheliste merealuste kaablite korrashoidmise ja kasutamise kohta, samuti ka nende kaablite abil toimetatava telegraafilise ja telefonilise liikimise kohta.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega konventsiooni prantsuskeelne tekst ühes eestikeelse tõlkega.

Tallinnas, 29. mail 1936.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Joh. Müller
Välisministri k. t.

*) (RT 48 — 1936).

Konventsioon Eesti ja Soome vaheliste merealuste kaablite korrashoidmise ja kasutamise kohta, samuti ka nende kaablite abil toimetatava telegraafilise ja telefonilise liikimise kohta.

Eesti Vabariigi Riigivanem ja Soome Vabariigi President, toetudes Helsingis 29. oktoobril 1921 sõlmitud konventsioonile Eesti ja Soome vaheliste merealuste kaablite omandiõiguse kohta, otsustasid sõlmida edaspidise ratifitseerimise reservatsiooniga uue lepingu Eesti ja Soome vaheliste merealuste kaablite korrashoidmise ja kasutamise kohta, samuti ka nende kaablite abil toimetatava telegraafilise ja telefonilise liikimise kohta. Selleks nad nimetasid oma täisvolinikeks:

Eesti Vabariigi Riigivanem:

Härra Hans Rebase, Eesti erakorraline saadik ja täievoliline minister Helsingis,

Soome Vabariigi President:

Härra Gunnar Ernst Fredrik Albrecht'i, Soome Posti ja Telegraafi peadirektor,

kes pärast oma heas ja nõutud vormis leitud täisvolituste vahetamist leppisid kokku järgmises:

Artikkel 1.

Eesti ja Soome posti ja telegraafi administratsioonid määravad omavahelisel kokkuleppel kindlaks, missuguseid kaableid peab kasutatama telegrafeerimiseks, telefoneerimiseks või üheaegselt telegrafeerimiseks ja telefoneerimiseks.

Artikkel 2.

Mõlemad administratsioonid muretsevad ja peavad korras kaablite mõõtmisriistad ning muud tarvilikud aparaadid.

Artikkel 3.

Kumbki administratsioon kannab hoolt oma rannikule väljuvate kaablite poole korrashoidmise eest. Mingi kaablivigastuse korral korraldavad mõlemad administratsioonid tarvilisi mõõtmisi vigastuskoha kindlaksmääramiseks, parandavad vigastuse ning teatavad teineteisele ettevõetud mõõtmiste tagajärgedest ja parandustest. Kummalgi administratsioonil on õigus esindatud olla nende tööde juures, kuid töödega ei tohi sellise esindaja ootamisel viivitada.

Artikkel 4.

Kaablite korrashoidmise ja parandamise kulud tasutakse võrdseis osades nii, et Eesti tasub poole sellekohaseist Soome kuludest ja Soome — poole Eesti samalaadseist kuludest. Nende kulude kohta mõlemal pool koostatud arvete võrdlemine ja saldo tasumine toimub igal aastal detsembrikuu jooksul.

Artikkel 5.

Kaableid vastavate telegraafi- või telefoniasutistega ühendavate telegraafi või telefoni maa-aluste ja õhujuhtmete korrastuskulud, samuti kaabli-

Convention concernant l'entretien et l'utilisation des câbles sous-marins entre l'Estonie et la Finlande, ainsi que les communications télégraphiques et téléphoniques échangées au moyen de ces câbles.

Le Président de la République d'Estonie et le Président de la République de Finlande, se basant sur la Convention conclue à Helsinki, le 29 octobre 1921, concernant les droits de propriété des câbles sous-marins entre l'Estonie et la Finlande, ont résolu de conclure, sous réserve de ratification, une nouvelle Convention concernant l'entretien et l'utilisation des câbles sous-marins entre l'Estonie et la Finlande et les communications télégraphiques et téléphoniques échangées au moyen de ces câbles. A cet effet, ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Le Président de la République d'Estonie:
M. Hans Rebane, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Estonie à Helsinki,

Le Président de la République de Finlande:
M. Gunnar Ernst Fredrik Albrecht, Directeur Général des Postes et des Télégraphes de Finlande,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article 1er.

Les Administrations des Postes et des Télégraphes d'Estonie et de Finlande déterminent, d'un commun accord, lesquels des câbles doivent être utilisés respectivement pour la transmission des télégrammes, pour la transmission des conversations téléphoniques et, enfin, pour la transmission simultanée des télégrammes et des conversations téléphoniques.

Article 2.

Les deux Administrations assurent l'acquisition et l'entretien des instruments de mesure des câbles ainsi que des autres appareils nécessaires.

Article 3.

Les deux Administrations se chargent de l'entretien des moitiés des câbles aboutissant à leurs côtes. En cas d'endommagement d'un câble, les deux Administrations entreprennent les mesurages nécessaires afin de déterminer le lieu de l'endommagement, le réparent et se font mutuellement connaître le résultat des mesurages et des réparations entreprises. Les deux Administrations sont autorisées à se faire représenter à ces travaux, toutefois ceux-ci ne doivent pas être retardés à cause de l'attente de l'arrivée d'un tel représentant.

Article 4.

Les frais d'entretien et de réparation des câbles sont répartis par parts égales, de sorte que l'Estonie supporte la moitié des frais respectifs de la Finlande, et la Finlande la moitié des frais analogues de l'Estonie. Les comptes de ces frais, dressés de part et d'autre, sont comparés et le solde est liquidé annuellement, dans le courant du mois de décembre.

Article 5.

Les frais d'entretien des lignes télégraphiques ou téléphoniques souterraines et aériennes reliant les câbles aux bureaux de télégraphe ou de téléphone respectifs, ainsi que les frais entraînés par le transfert des extrémités

otsade ühest kohast teise ümberpaigutamise kulud kannab kumbki administratsioon oma riigi territooriumi suhtes, ilma et teine administratsioon võtaks osa nendest kuludest.

Artikkel 6.

Kui mõlema leppeosalise riigi sõjaväelised võimud ühise sõjategevuse korral soovivad saada kaableid oma käsutusse, antakse viivitamata nende käsutusse soovitud arv kaableid ilma käesoleva konventsiooni takse kohaldamata. Mõlema riigi sõjaväelised võimud peavad kumbki oma poole suhtes hoolitsema nende kaablite korrashoidmise ning vastaval juhul parandamise eest. Pärast rahu tegemist antakse kaablid viivitamata tagasi posti ja telegraafi administratsioonidele.

Artikkel 7.

Tallinna ja Helsingi telegraafikontorid toimetavad telegrammide vahetamist trafiku rohkuse järgi kas Morse, Hughesi või mingit teist süsteemi aparaatide abil. Telegramme antakse üle kogu ööpäeva jooksul.

Artikkel 8.

Telegrammide vahetamisel tarvitatava elektrivoolu pinge määratakse kindlaks kokkuleppel mõlema administratsiooni vahel.

Artikkel 9.

Kaableid kasutatakse lepinguosaliste maade vahel nii terminaal- kui ka transiittelegrammide vahetamiseks. Nende telegrammide eest võetakse peale terminaal- või transiitmaksude veel kaablimaksu, mille suurus ja jaotus mõlema maa vahel määratakse kindlaks järgneva tabeli kohaselt:

Liikimiste äratähendamine	Sõna pealt		
	Kaabli-maks	Eesti osa	Soome osa
	Kuldsantiimid		
Korrespondentsi eest, mis vahetatakse:			
1. Eesti ja Soome vahel	4	2	2
2. a) Ühelt poolt Eesti ning teiselt poolt Taani ja Norra vahel Uusikaupunki kaudu . . .	3.5	1	2.5
b) Ühelt poolt Eesti ning teiselt poolt Suur-Britannia, Iiri Vaba Riigi ja Saksa vahel Uusikaupunki kaudu, ning Eesti ja NSVL vahel	3.5	1.75	1.75
c) Eesti ja Rootsi vahel Uusikaupunki kaudu	7	2.5	4.5
3. a) Soome ja NSVL vahel	3.5	1.75	1.75
b) Soome ja Danzigi vahel otseteed Läti ja Poola kaudu	4	2	2
c) Soome ja Leedu vahel Läti kaudu . . .	4.5	2.25	2.25
d) Soome ja Poola vahel Läti kaudu . . .	5	2.5	2.5
Kõigi muu Euroopa korrespondentsi eest . . .	7	3.5	3.5
Korrespondentsi eest väljastpoolt Euroopat . .	12	6	6

des câbles d'un endroit à un autre sont à la charge de chacune des deux Administrations, en ce qui concerne le territoire de l'État correspondant, sans que l'autre Administration prenne part à ces frais.

Article 6.

Si les autorités militaires des deux États contractants, en cas d'une action militaire commune, désirent pouvoir disposer de câbles, le nombre désiré des câbles est immédiatement mis à leur disposition, sans application des taxes de la présente Convention. Les autorités militaires des deux États sont chargées, chacune pour sa part, de l'entretien et, le cas échéant, de la réparation de ces câbles. Après la conclusion de la paix, les câbles sont immédiatement remis aux Administrations des Postes et des Télégraphes.

Article 7.

Les bureaux de télégraphe à Tallinn et à Helsinki transmettent les télégrammes en se servant des appareils Morse, Hughes, ou d'un autre appareil quelconque, selon l'intensité du trafic. Les télégrammes sont transmis pendant toutes les 24 heures.

Article 8.

Les deux Administrations fixent d'un commun accord l'intensité du courant électrique à utiliser pour la transmission des télégrammes.

Article 9.

Les câbles sont utilisés pour l'échange entre les deux pays contractants des télégrammes terminaux de même que des télégrammes en transit. Ces télégrammes sont soumis, outre les taxes terminales ou celles de transit, à une taxe de câble dont le montant et la répartition entre les deux pays sont fixés comme il est indiqué dans le tableau ci-après:

Indication des relations	Par mot		
	Taxe de câble	Part de l'Estonie	Part de la Finlande
	Centimes-or		
Pour les correspondances échangées:			
1. Entre l'Estonie et la Finlande	4	2	2
2. a) Entre l'Estonie d'une part et le Danemark et la Norvège d'autre part, par la voie d'Uusikaupunki	3.5	1	2.5
b) Entre l'Estonie d'une part et la Grande-Bretagne, l'État libre d'Irlande et l'Allemagne d'autre part, par la voie d'Uusikaupunki et entre l'Estonie et l'U.R.S.S. . . .	3.5	1.75	1.75
c) Entre l'Estonie et la Suède, par la voie d'Uusikaupunki	7	2.5	4.5
3. a) Entre la Finlande et l'U.R.S.S.	3.5	1.75	1.75
b) Entre la Finlande et Danzig, par la voie de Lettonie et de Pologne directe	4	2	2
c) Entre la Finlande et la Lithuanie, par la voie de Lettonie	4.5	2.25	2.25
d) Entre la Finlande et la Pologne, par la voie de Lettonie	5	2.5	2.5
Pour toutes les autres correspondances européennes	7	3.5	3.5
Pour les correspondances extra-européennes . .	12	6	6

Kui üks sihitusteedest telegraafilise korrespondentsi vahetamiseks Eesti ja Rootsi, Eesti ja Norra, Eesti ja Taani, Eesti ja Inglise, Eesti ja Saksa vahel osutub mingisugusel põhjusel odavamaks kui transiittee Soome kaudu, siis kaablimaks alandatakse vastavas proportsioonis samade kogutakside saamise otstarbel või kaotatakse täielikult.

See kaablimaksu alandamine või kaotamine toimub ainult sel juhul, kui üleandmine mingil ülaltähendatud teel ei ole aeglasem kui Soome kaudu.

Artikkel 10.

Telegraafilise korrespondentsi vastastikuses vahetamises, arvete pidamises ja õiendamises, saldode tasumises, samuti ka igasuguses telegraafitalitusse puutuvas menetluses täidavad leppeosaliste riikide posti ja telegraafi administratsioonid kehtiva Teleühenduste rahvusvahelise konventsiooni ja sellele lisatud Telegraafireglemendi eeskirju, kuivõrd käesolevas konventsioonis ei ole ette nähtud teisiti.

Artikkel 11.

Telefonitalitusele kohaldatakse kehtiva Teleühenduste rahvusvahelise konventsiooni ja sellele lisatud Telefonireglemendi eeskirju, samuti ka mõlema administratsiooni poolt vastuvõetud Telefoni Rahvusvahelise Nõuandva Komitee soovitusi. Lubatud kõneliigid määratakse kindlaks mõlema administratsiooni omavahelisel kokkuleppel.

Artikkel 12.

Telefonitalituses terminaaltaksside kindlaksmääramise otstarbel:

Eesti territoorium moodustab üheainsa piirkonna;

Soome territoorium on jaotatud viide piirkonda, mis määratakse järgmiselt:

Piirkonda A kuuluvad Ahvenamaa provintsi võrgud.

Piirkonda B kuuluvad Soome mandri võrgud lõunapool 62°N ja läänepool Greenwichi 26. meridiaani.

Piirkonda C kuuluvad võrgud lõunapool 62°N ja idapool Greenwichi 26. meridiaani.

Piirkonda D kuuluvad võrgud 62°N ja 64°30' N vahel.

Piirkonda E kuuluvad võrgud põhjapool 64°30' N.

Terminaalosad.

Kummalegi administratsioonile kuuluv taksiühiku osa, ühes arvatud merealuste kaablite kasutamise eest kuuluvad maksuosad, määratakse kindlaks järgmiselt:

Eesti.

Iga Eestist mineva või Eestisse tuleva kõne eest: 0,90 kuldfranki.

Soome.

Iga Soomest mineva või Soome tuleva kõne eest:

piirkonna A	suhtes	1,80	kuldfranki;
piirkonna B	„	0,90	„
piirkonna C	„	1,50	„
piirkonna D	„	1,50	„
piirkonna E	„	2,10	„

S'il est constaté que, pour une raison quelconque, l'une des voies de transmission de la correspondance télégraphique entre l'Estonie et la Suède, l'Estonie et la Norvège, l'Estonie et le Danemark, l'Estonie et l'Angleterre, l'Estonie et l'Allemagne est moins onéreuse que la voie de transit par la Finlande, la taxe de câble sera, afin d'obtenir les mêmes taxes totales, réduite dans une proportion correspondante ou entièrement annulée.

Cette réduction ou annulation de la taxe de câble ne peut avoir lieu qui si la transmission par la voie en question n'est pas moins vite que par la voie par la Finlande.

Article 10.

En ce qui concerne la transmission réciproque de la correspondance télégraphique, l'établissement et la vérification des comptes, la liquidation des soldes, ainsi que toute opération relative au service télégraphique, les deux Administrations des Postes et des Télégraphes des États contractants observent les dispositions de la Convention internationale des télécommunications en vigueur et du Règlement télégraphique y annexé, en tant que d'autres dispositions ne sont pas prévues dans la présente Convention.

Article 11.

Au service téléphonique sont appliquées les dispositions de la Convention internationale des télécommunications en vigueur et du Règlement téléphonique y annexé, ainsi que les avis du Comité Consultatif International Téléphonique approuvés par les deux Administrations. Les catégories de conversations admises sont fixées d'un commun accord par les deux Administrations.

Article 12.

Pour la détermination des taxes terminales dans le service téléphonique:

Le territoire de l'Estonie ne comprend qu 'une seule zone.

Le territoire de la Finlande est divisé en cinq zones terrestres, définies comme suit:

La zone A comprend les réseaux de la province d'Åland;

La zone B comprend les réseaux du continent de la Finlande situés au sud de 62°N et à l'ouest du 26-e méridien de Greenwich;

La zone C comprend les réseaux situés au sud de 62°N et à l'est du 26-e méridien de Greenwich;

La zone D comprend les réseaux situés entre 62°N et 64°30′ N;

La zone E comprend les réseaux situés au nord de 64°30′ N.

Parts terminales.

La part revenant à chaque Administration, par unité de taxe, les quote-parts afférentes à l'utilisation des câbles sous-marins y comprises, est fixée comme suit:

Estonie.

Pour toute conversation originaire ou à destination de l'Estonie: 0.90 franc-or.

Finlande.

Pour toute conversation originaire ou à destination de la Finlande:

de la zone	A	1.80	franc-or
„ „ „	B	0.90	„
„ „ „	C	1.50	„
„ „ „	D	1.50	„
„ „ „	E	2.10	„

Artikkel 13.

Artiklite 4, 7, 9, 10 ja 11 eeskirju, samuti eelolevas 9. artiklis ettenähtud takse võib muuta igal ajal mõlema posti ja telegraafi administratsiooni omavahelisel kokkuleppel.

Kumbki administratsioon jätab enesele õiguse pärast teisele administratsioonile teatamist muuta oma territooriumi suhtes 12. artiklis ettenähtud piirkondade piire ja takse.

Artikkel 14.

Käesolev konventsioon jõustub kuu aja pärast peale ratifikatsiooniaktide vahetamist.

Käesolev konventsioon asendab 20. aprillil 1925 Helsingis sõlmitud Konventsiooni Eesti ja Soome vaheliste merealuste kaablite korrashoidmise ja kasutamise kohta, samuti ka nende kaablite abil toimetatava telegraafilise ja kaugekõnelise läbikäimise kohta Eesti ja Soome vahel.

Käesolev konventsioon on kehtiv määramata aja jooksul ning teda võib üles öelda kolmekuise etteteatamisega.

Tehtud kahes eksemplaris Helsingis, 16. aprillil 1936.

Hans Rebane
(L. S.)

G. E. F. Albrecht
(L. S.)

Article 13.

Les dispositions des article 4, 7, 9, 10 et 11, ainsi que les taxes prévues à l'article 9 ci-dessus pourront être modifiés en tout temps d'un commun accord par les deux Administrations des Postes et des Télégraphes.

Chacune des deux Administrations se réserve le droit, après notification faite à l'autre Administration, de modifier pour son propre territoire, les limites des zones et les taxes prévues à l'article 12.

Article 14.

La présente Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des actes de ratification.

La présente Convention remplacera la Convention signée à Helsinki le 20 avril 1925 concernant l'entretien et l'utilisation des câbles sous-marins esto-finnois ainsi que les communications télégraphiques et téléphoniques échangées au moyen de ces câbles entre l'Estonie et la Finlande.

La présente Convention aura une durée indéterminée et peut être dénoncée moyennant un préavis de trois mois.

Fait en double exemplaire à Helsinki, le 16 Avril 1936.

(L. S.) Hans Rebane. (L. S.) G. E. F. Albrecht.

Taimekaitse rahvusvahelise konventsiooni kinnitamise seadus.

Antud Riigivanema poolt dekreedina 29. mail 1936.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Roomas 16. aprillil 1929 allakirjutatud Taimekaitse rahvusvaheline konventsioon.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega konventsiooni prantsuskeelne tekst ühes eestikeelse tõlkega.

Tallinnas, 29. mail 1936.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Joh. Müller
Välisministri k. t.

*) (RT 50 — 1936).

Vabariigi Valitsuse otsus 22. juulist 1936*).

1. Tunnustada kinnitatuks Riias 10. juunil 1936 allakirjutatud Lisaprotokoll, mis muudab 2. aprillil 1924 allakirjutatud Eesti ja Läti vahelisele kokkuleppele piiriäärses maaribas asuvate teede ühise tarvitamise kohta juurdelisatud teedenimestiku, samuti lisaprotokolli 3. märtsist 1926, lisaprotokolli 6. märtsist 1929 ja lisaprotokolli 28. maist 1930, missugused muudavad eelmainitud kokkuleppele juurdelisatud teedenimestiku.

2. Avaldada Lisaprotokolli prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega ühes käesoleva Vabariigi Valitsuse otsusega.

Peaminister K. Päts.

Välisminister Fr. Akel.

Riigisekretär K. Terras.

---

*) (RT 62 — 1936).

Lisaprotokoll,

mis muudab 2. aprillil 1924. a. allakirjutatud Eesti ja Läti vahelisele kokkuleppele piiriäärses maaribas asuvate teede ühise tarvitamise kohta juurdelisatud teedenimestiku, samuti lisaprotokolli 3. märtsist 1926, lisaprotokolli 6. märtsist 1929 ja lisaprotokolli 28. maist 1930, missugused muudavad eelmainitud kokkuleppele juurdelisatud teedenimestiku.

Kooskõlas Eesti ja Läti vahel 2. aprillil 1924. a. Riias sõlmitud kokkuleppe piiriäärses maaribas asuvate teede ühise tarvitamise kohta artikliga üks Eesti Vabariigi Valitsus ja Läti Vabariigi Valitsus on kokku leppinud allajärgnevas:

I. Eesti poolt Läti piiriäärse maariba elanikkudele kasutada antud teede suhtes:

A. Eesti ja Läti vahel 2. aprillil 1924 sõlmitud kokkuleppele juurdelisatud teedenimestik on muudetud, kustutades sealt tee: Laura rajoonis, Terehova külast Vysoki Mosti küla kaudu kuni Vymorsky (Läti) külani (ülalmainitud nimestikus märgitud tee nr. 11).

B. Lisaprotokoll 3. märtsist 1926, mis täiendab kokkuleppele 2. aprillist 1924 juurdelisatud teedenimestikku, on muudetud sealt järgmiste teede kustutamisega:

1. Osolini talust (Ipiki vald, Läti) Lemba (Kalnin) talu kaudu Mõisaküla alevisse (Eesti) (ülalmainitud protokollis märgitud tee nr. 3).

2. Napjase talust (Terneja vald, Läti) Kirbla-Arakste transiitteele (tee nr. 7).

3. Veska talust Perajärve (Mirka) talu kaudu Ape alevisse (tee nr. 11).

II. Läti poolt Eesti piiriäärse maariba elanikkudele kasutada antud teede suhtes:

A. Eesti ja Läti vahel 2. aprillil 1924 sõlmitud kokkuleppele juurdelisatud teedenimestik on muudetud sealt järgmiste teede kustutamisega:

1. Meiko külast läbi piiri ja tagasi Vana-Vingi talusse (ülalmainitud nimestikus märgitud tee nr. 7).

2. Simmi talust Vingi talu (Läti) kaudu Rammuli talusse (tee nr. 10).

3. Simmi talust Arakste kaudu Pennojasse (tee nr. 11).

4. Schuldino kõrtsist Raagjärve (Läti) kaudu Piiri kõrtsile (tee nr. 14).

5. Taheva mõisast Leja kõrtsi (Läti) kaudu Vingrisse (tee nr. 15).

6. Uue-Roosast (Jaun-Roze) Jasche (Läti), Ape, Karula, kivitee kaudu Muratini (tee nr. 16).

7. Luutsniku mõisast (Läti) Korneti mõisa ja kivitee kaudu Muratini (tee nr. 17).

8. Kiikre talust Vana-Laitsna kaudu (Vec-Laicene, Läti) Muratini (tee nr. 19).

9. Parmust Demchani ja Kalnpedece kaudu sõjateeni (tee nr. 21).

Protocole additionnel

portant modification à la liste des routes, annexée à l'Accord entre l'Estonie et la Lettonie, relatif à l'usage commun des routes situées dans la zone limitrophe, signé le 2 avril 1924, ainsi qu'au Protocole additionnel du 3 mars 1926, au Protocole additionnel du 6 mars 1929 et au Protocole additionnel du 28 mai 1930, modifiant la liste des routes, annexée audit Accord.

Conformément à l'article premier de l'Accord relatif à l'usage commun des routes de la zone limitrophe, conclu entre l'Estonie et la Lettonie le 2 avril 1924 à Riga, le Gouvernement d'Estonie et le Gouvernement de Lettonie sont convenus de ce qui suit:

I. Relativement aux routes mises par l'Estonie à la disposition des habitants de la zone limitrophe lettonne:

A. La liste des routes, annexée à l'Accord conclu entre l'Estonie et la Lettonie le 2 avril 1924, est modifiée en y supprimant la route: „Dans le rayon de Lauri, du village de Terehovo par le village de Vysokij Most jusqu'au village de Vymorsk (Lettonie)" (route No. 11, mentionnée dans la liste susdite).

B. Le Protocole additionnel du 3 mars 1926 complétant la liste des routes, annexée à l'Accord du 2 avril 1924, est modifié en y supprimant les routes suivantes:

1. De la ferme de Ozolin (commune d'Ipiķi, Lettonie) par la ferme de Lemba (Kalnin) au bourg Mõisaküla (Estonie) (route No. 3, mentionnée dans le protocole susdit).

2. De la ferme de Napsi (commune de Terneja, Lettonie) à la route de transit d'Arakste-Kirbeli (route No. 7).

3. De la ferme de Veska par la ferme de Perajärve (Mirka) au bourg d'Ope (route No. 11).

II. Relativement aux routes mises par la Lettonie à la disposition des habitants de la zone limitrophe estonienne:

A. La liste des routes, annexée à l'Accord conclu entre l'Estonie et la Lettonie le 2 avril 1924, est modifiée en y supprimant les routes suivantes:

1. Du village de Meiko par la frontière et de retour à la ferme de Wana-Wingi (la route No. 7 mentionnée dans la liste susdite).

2. De la ferme de Simmi par la ferme de Vanag (Lettonie) à la ferme de Rammuli (route No. 10).

3. De la ferme de Simmi par Arakste à Pennoja (route No. 11).

4. De l'auberge de Schuldino par Raagjärve (Lettonie) à l'auberge de Piiri (route No. 14).

5. Du bien rural de Tahewa par l'auberge de Leja (Lettonie) à Vingri (route No. 15).

6. D'Uue Roosa (Jaun-Roze) par Jasche (Lettonie), Oppe, Karrol, la chaussée jusqu'à Murat (route No. 16).

7. De Pluksche (Lettonie) par le bien rural de Kornet et la chaussée à Murat (route No. 17).

8. De la ferme de Kiikre par Wana Laitsna (Vec-Laicene, Lettonie) à Murat (route No. 19).

9. De Parmu par Demchani, Kalnpedece, jusqu'à la route militaire (route No. 21).

B. Lisaprotokoll 28. maist 1930, mis muudab kokkuleppele 2. aprillist 1924 juurdelisatud teedenimestiku, on muudetud, kustutades sealt tee „Nihujärvest Pedeli (Läti) kaudu Eesti Valka".

C. Lisaprotokoll 6. märtsist 1929, mis muudab tee nr. 20 kokkuleppele 2. aprillist 1924 juurdelisatud nimestikus, on muudetud, kustutades sealt tee „Rammuka külast (Eesti) Auguri (Läti) kaudu Tanometsa külani (Läti)".

Selle tõenduseks koostasid allakirjutajad käesoleva protokolli, mis esitatakse kummagi leppeosalise Valitsuse kinnitamisele ja astub jõusse 15. augustil 1936.

Tehtud kahes eksemplaris ja alla kirjutatud Riias 10. juunil 1936.

K. Menning. L. Ekis.

B. Le Protocole additionnel du 28 mai 1930 modifiant la liste des routes, annexée à l'Accord du 2 avril 1924, est modifié en y supprimant la route „De Nihujärve par Pedele (Lettonie) à Valk-Estonien".

C. Le Portocole additionnel du 6 mars 1929 modifiant la route No. 20 de la liste annexée à l'Accord du 2 avril 1924, est modifié en y supprimant la route: „Du village de Rammuka (Estonie) par Auguri (Lettonie) jusqu'au village de Tanometsa (Lettonie).

En foi de quoi les soussignés ont arrêté le présent Protocole qui sera soumis à la confirmation des Gouvernements des deux Parties Contractantes et entrera en vigueur le 15 août 1936.

Fait en double exemplaire et signé à Riga, le 10 juin 1936.

K. Menning. L. Ekis.

Eesti-Itaalia kaubanduse ning sellega ühenduses olevate maksete korraldamise kokkuleppe kinnitamise seadus*).

Antud Riigivanema poolt dekreedina 23. oktoobril 1936.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Roomas 6. oktoobril 1936. a. allakirjutatud Kokkulepe Eesti Vabariigi ja Itaalia Kuningriigi vahel nende vahelise kaubanduse ja sellega ühenduses olevate maksete korraldamiseks.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega kokkuleppe prantsuskeelne tekst ning selle eestikeelne tõlge.

§ 3. Käesolev seadus hakkab maksma selle avaldamisega Riigi Teatajas.

Tallinnas, 23. oktoobril 1936.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Fr. Akel
Välisminister.

*) (RT 86 — 1936).

Kokkulepe Eesti Vabariigi ja Itaalia Kuningriigi vahel nende vahelise kaubanduse ja sellega ühenduses olevate maksete korraldamiseks.

Eesti Valitsus ja Itaalia Valitsus, soovides korraldada endi vahelist kaubandust ja sellega ühenduses olevaid makseid, leppisid kokku järgmistes eeskirjades:

Art. 1.

Kumbki maa lubab autonoomselt kõige suuremal võimalikul määral teisest maast pärinevate ja sealt tulevate kaupade sissevedu, arvestades tavalist nende vahelist kaubandust.

Art. 2.

L'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero ja Eesti Pank on volitatud korraldama kompenseerimise teel makseid, mis on ühenduses kaubavahetusega, mis teostub mõlema maa vahel käesoleva kokkuleppe kehtimahakkamisest alates.

On lepitud kokku, et käesoleva artikli eeskirja kohaldatakse ka senimaksmata sama algupäraga võlgadele.

Art. 3.

Artikli 2 täitmiseks itaalia ja eesti võlglaste maksmised Eestist või Itaaliast pärinevate ja sealt tulevate kaupade eest toimuvad pärast käesoleva kokkuleppe kehtimahakkamise kuupäeva Itaalias — Itaalia liirides Banca d'Italia's kui l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero laekuri juures ja Eestis — Eesti kroonides Eesti Pangas.

Art. 4.

Eesti Pangas avatakse l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero nimel protsente mitte-kandev arve Eesti kroonides.

a) Eesti Pank kannab selle arve krediidile summad, mis makstakse itaalia kaupade importijate poolt Eestis nende kaupade hinnana vastavalt sellele, mis ette nähtud artiklis 3.

b) Eesti Pank kannab ülalnimetatud arve deebetile maksukäskude summad Eesti kroonides, mis l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero annab välja ühenduses artikli 3 eeskirjade kohaselt teostunud maksetega eesti kaupade importijate poolt Itaalias.

Art. 5.

Iga ettemaks itaalia või eesti päritoluga kaupade ostmiseks, mis määratud sisseveoks Eestisse või Itaaliasse, korraldatakse käesoleva kokkuleppe eeskirjade kohaselt.

Õiendamiseks lubatavad ettemaksud peavad toimuma asjaomaste ametasutiste poolt juba väljaantud importimisloa alusel; nad peavad olema ette nähtud kauba ostulepingus ning vastama kaubanduslikkudele tavadele.

Art. 6.

Kumbki Valitsus võtab käsile, mis temasse puutub, tarvilikke vahendeid, et sundida vastavaid importijaid ja eksportijaid korraldama kõiki nende kohustusi käesoleva kokkuleppe eeskirjade kohaselt.

Accord entre la République d'Estonie et le Royaume d'Italie pour régler leurs échanges commerciaux et les paiements y afférents.

Le Gouvernement Estonien et le Gouvernement Italien désireux de régler leurs échanges commerciaux et les paiements y afférents, sont convenus des dispositions suivantes:

Art. 1-er.

Chacun des deux Pays admettra par voie autonome, dans la mesure du maximum possible, l'importation des marchandises originaires et en provenance de l'autre Pays, en tenant compte des courants habituels de leurs échanges.

Art. 2.

L'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero et l'Eesti Pank sont autorisés à régler en compensation les paiements relatifs aux échanges commerciaux qui seront effectués entre les deux Pays à partir de la mise en vigueur du présent Accord.

Il est bien entendu que la disposition du présent article sera de même appliquée aux dettes arriérées de la même origine.

Art. 3.

En exécution de l'art. 2 les versements des débiteurs italiens et estoniens pour marchandises originaires et en provenance d'Estonie, respectivement d'Italie, seront effectués, après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, en Italie en lires italiennes auprès de la Banca d'Italia en sa qualité de caissier de l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero, en Estonie en couronnes estoniennes auprès de l'Eesti Pank.

Art. 4.

Auprès de l'Eesti Pank il sera ouvert au nom de l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero un compte sans intérêts en couronnes estoniennes.

a) L'Eesti Pank portera au crédit de ce compte les montants qui seront versés par les importateurs estoniens de marchandises italiennes comme prix des marchandises mêmes, selon ce qui est prévu à l'art. 3.

b) L'Eesti Pank portera au débit du compte susdit les montants des ordres de paiement en couronnes estoniennes que l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero émettra en relation aux versements effectués, d'après les dispositions de l'art. 3, par les importateurs italiens de marchandises estoniennes.

Art. 5.

Chaque avance pour achat de marchandises d'origine italienne ou estonienne destinées à être importées en Estonie respectivement en Italie, sera réglée selon les dispositions du présent Accord.

Pour être admises aux versements ces avances doivent se référer à une licence d'importation déjà délivrée par les autorités compétentes, être insérées dans le contrat d'achat de la marchandise et correspondre aux usages commerciaux.

Art. 6.

Chacun des deux Gouvernements prendra, en ce qui le concerne, les mesures nécessaires pour obliger les importateurs et les exportateurs respectifs à régler toutes leurs obligations selon les dispositions du présent Accord.

Art. 7.

Käesoleva kokkuleppe artiklis 3 ettenähtud mõlema maa importijate maksete korral toimub konvertimine liiridesse ja Eesti kroonidesse järgmiste juhiste kohaselt:

a) l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero ja Eesti Pank määravad kindlaks ühisel kokkuleppel vahetuskursi Itaalia liiri ja Eesti krooni vahel; seda kurssi kohaldatakse Eesti kroonides väljendatud võlgade konvertimiseks liiridesse ja liirides väljendatud võlgade konvertimiseks Eesti kroonidesse;

b) võlad, mis on väljendatud muus valuutas kui liir ja Eesti kroon, konverditakse Eesti kroonidesse Eestis ja liiridesse Itaalias vastavalt Tallinna ja Rooma börsi ametlikule kursile tasumisele eelneval päeval.

Ülal punktide a ja b all märgitud eeskirjade järgi kohaldatud vahetuskursid on esialgsed, kuna deebitor vabaneb oma võlast vaid siis, kui kreeditor on kätte saanud oma nõude täieliku summa. Täiendavad maksed, mida deebitor peaks eventuaalselt tegema, teostatakse samuti kliiringu kaudu.

Art. 8.

Maksed kummagi maa kreeditoridele teostatakse Itaalias — Itaalia liirides ja Eestis — Eesti kroonides vastavate deebitoride poolt toimetatud maksete kronoloogilises järjestuses ja olemasolevate disponibiliteetide piirides.

On kokku lepitud, et itaalia deebitoride poolt liirides makstud summad konverditakse Eesti kroonidesse l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero juures, kes järelikult saadab Eesti Pangale maksukäsud Eesti kroonides artiklis 4 ettenähtud Eesti kroonide arve disponibiliteedi piirides.

Ülalkäsitletud Eesti kroonidesse konvertimiseks kohaldab l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero liiri ja krooni vahelist kurssi, mis on kindlaks määratud ühisel kokkuleppel artikli 7 punkti a eeskirjade kohaselt ja mis on kehtiv maksukäsu väljaandmise päeval.

Art. 9.

Juba kinnitatud ja käesoleva kokkuleppe allakirjutamise silmapilgul täitmisel olevad erakompensatsioonid ei kuulu käesolevate eeskirjade alla.

Erakompensatsiooni uued tehingud võivad toimuda ainult l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero ja Eesti Panga nõusolekul.

Art. 10.

Käesolev kokkulepe on kohaldatav ainult kaupadele, milliseid loetakse importivas riigis kehtivate eeskirjade kohaselt teisest riigist pärinevateks kaupadeks, ta ei ole kohaldatav transiitkaupade liiklemisele.

Art. 7.

En ce qui concerne les versements des importateurs des deux Pays, prévus à l'art. 3 du présent Accord, la conversion en lires et en couronnes estoniennes se fera d'après les règles suivantes:

a) L'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero et l'Eesti Pank fixeront d'un commun accord le cours du change entre la lire italienne et la couronne estonienne; ce cours sera appliqué pour la conversion en lires des dettes libellées en couronnes estoniennes et, respectivement, pour la conversion en couronnes estoniennes des dettes libellées en lires.

b) Les dettes libéllées en devises autres que la lire et la couronne estonienne seront converties en couronnes estoniennes en Estonie et en lires en Italie respectivement aux cours officiels de la Bourse de Tallinn et de celle de Rome, du jour précédant celui du versement.

Les changes appliqués suivant les dispositions visées aux lettres a) et b) ci-dessus ont un caractère provisoire, le débiteur n'étant libéré de sa dette que lorsque le créancier aura reçu le montant intégral de sa créance. Les versements supplémentaires que le débiteur serait éventuellement tenu à faire seront également effectués par la voie du clearing.

Art. 8.

Les paiements aux créanciers des deux Pays seront effectués en lires italiennes en Italie et en couronnes estoniennes en Estonie suivant l'ordre chronologique des versements effectués par les débiteurs respectifs et dans la limite des disponibilités existantes.

Il reste entendu que la conversion en couronnes estoniennes des montants en lires versés par les débiteurs italiens aura lieu auprès de l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero qui, en conséquence, transmettra à l'Eesti Pank des ordres de paiement en couronnes estoniennes dans la limite des disponibilités du compte en couronnes estoniennes visé à l'art. 4.

Pour la conversion en couronnes estoniennes dont il est question ci-dessus l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero appliquera le change entre la lire et la couronne, fixé d'un commun accord d'après les dispositions prévues à la lettre a) de l'art. 7, en vigueur le jour de l'émission de l'ordre.

Art. 9.

Les compensations privées déjà approuvées et en cours d'exécution au moment de la signature du présent Accord, ne seront pas soumises à ses dispositions.

Les nouvelles opérations de compensation privée ne pourront avoir lieu qu'avec le consentement de l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero et de l'Eesti Pank.

Art. 10.

Le présent Accord est applicable seulement aux marchandises qui d'après les dispositions en vigueur dans le Pays importateur sont considérées comme marchandises originaires de l'autre Pays et ne s'applique pas au trafic des marchandises en transit.

Art. 11.

Maksed itaalia või eesti kaupade eest kolmandates maades asuvate isikute või firmade kasuks tuleb samuti teostada kliiringu kaudu, sest kliiringu kaudu maksmise kohustus on pandud kehtima arvestades kauba päritolu, mitte aga tehinguosaliste kodakondsust või asukohta.

Art. 12.

Lepitakse kokku, et l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero ja Eesti Pank kui käesoleva kokkuleppe täitmiseks volitatud asutised on igal juhul vabastatud igasugusest vastutusest, mis puutub kursivahedesse ja igasse eventuaalsesse kahjusse, millised ikka tuleb korraldada ainult deebitoride ja kreeditoride vahel.

Art. 13.

Käesoleva kokkuleppe kehtimise lõppemisel importijad sellest riigist, kelle kasuks on säilinud ülekandmata saldo, peavad jätkama nende poolt sisseveetud kaupade vastuväärtuse maksmist artiklis 4 ettenähtud arvele kuni ülekandmata võlgade täielise kustutamiseni.

Art. 14.

L'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero ja Eesti Pank lepivad kokku vajalistes tehnilistes moodustes, mis tagaksid käesoleva kokkuleppe korraliku funktsioneerimise.

Art. 15.

Käesolev kokkulepe jõustub päeval, mis järgneb päevale, mil Itaalia Valitsusele teatatakse selle kokkuleppe ratifitseerimisest Eesti Riigivanema poolt. Ta jääb kehtima kuni 31. detsembrini 1937 ja ta loetakse vaikivalt uuendatuks kolmekuisteks ajavahemikkudeks juhul, kui ta pole üles öeldud ühekuise etteteatamisega.

Selle tõenduseks kirjutati alla käesolev kokkulepe.

Tehtud Roomas kahes eksemplaris 6. oktoobril 1936.

Eesti eest: Itaalia eest:

R. Mickwitz. G. Ciano.

Art. 11.

Les paiements pour marchandises italiennes et estoniennes, en faveur de personnes ou de Maisons domiciliées dans le tiers Pays devront de même être effectués à travers le clearing, l'obligation du versement à travers le clearing étant établie en tenant compte de la nationalité de la marchandise et non de la nationalité ou du domicile des parties contractantes.

Art. 12.

Il est entendu que l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero et l'Eesti Pank, en leur qualité d'institutions chargés de l'execution du présent Accord sont en tous cas exonérés de toute responsabilité pour ce qui concerne les différence de change, et pour tout dommage éventuel, qui devront être toujours exclusivement réglés entre les débiteurs et les créanciers.

Art. 13.

A la fin du présent Accord les importateurs du Pays en faveur duquel un solde non transféré subsisterait devront continuer à verser la contrevaleur de leurs importations au compte prévu à l'art. 4 jusqu'à l'amortissement complet des créances non transférées.

Art. 14.

L'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero et l'Eesti Pank s'entendront sur les modalités techniques nécessaires à assurer le fonctionnement régulier du présent Accord.

Art. 15.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour suivant la notification au Gouvernement italien de sa ratification par le Président de la République d'Estonie. Il aura effet jusqu'au 31 décembre 1937 et il sera considéré renouvelé par tacite reconduction par periodes trimestrielles s'il ne sera pas denoncé avec un préavis d'un mois.

En foi de quoi on a signé le présent Accord.

Fait à Rome, en double exemplaire le 6. octobre 1936.

Pour l'Estonie: Pour l'Italie:

R. Mickwitz. G. Ciano.

Eesti-Läti piiriga poolitatud kinnisvarade võõrandamisel maksetava tasu kohta käivate nootide ja juurdekuuluva tariifi kinnitamise seadus*).

Antud Riigivanema poolt dekreedina 16. oktoobril 1936.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks kokkulepe Eesti-Läti piiriga poolitatud kinnisvarade võõrandamisel maksetava tasu kohta, sõlmitud Riias 6. oktoobril 1936 vahetatud nootidega ja selle juurde kuuluv tariif.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega nootide ja juurdekuuluva tariifi prantsuskeelne tekst ühes eestikeelse tõlkega.

Tallinnas, 16. oktoobril 1936.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Fr. Akel
Välisminister.

*) (RT 87 — 1936).

LÄTI VÄLISMINISTER
RIIA
Nr. B. 710. 3215/36/26854. Riia, 6. oktoobril 1936.

Härra Minister,

Eelmiste läbirääkimiste kinnituseks on mul au teatada Teie Ekstsellentsile oma valitsuse korraldusel järgmist:

Arvesse võttes, et Läti ja Eesti Valitsused on otsustanud, vastavalt Riias 19. oktoobril 1920 a. allakirjutatud Läti ja Eesti vahelise konventsiooni artiklile 18, mõlema riigi vahelise piirijoone kohta maapinnal, piiriäärse maa-ala kodanikkude õiguste kohta ja piirijoonest poolitatud liikumata varanduste seisundi kohta, asuda nende maatükkide kinnisvaraosade sundvõõrandamisele, mis on poolitatud Läti ja Eesti vahelisest piirijoonest ja ei ole veel likvideeritud, ja tunnustanud soovitavaks mõlema riigi kodanikkude huvide kaitseks teostada seda sundvõõrandamist ühel ajal ja ühesugustel tingimustel, Läti ja Eesti Valitsused leppisid kokku järgnevas:

1.

Võõrandatavad riigipiiriga poolitatud kinnisvarade osad loetakse võõrandatuiks 1. jaanuarist 1937. Selleks tähtajaks kohustuvad mõlemad Valitsused siseseadusandluse teel panna maksma seadused nimetatud maatükkide võõrandamise kohta.

Märkus. Võõrandamisele ei kuulu need piiriga poolitatud kinnisvarade osad, millede kasutamine on lubatud nende omanikule kooskõlas ülalnimetatud 19. oktoobri 1920 aasta konventsiooni artikli 18 märkusega alalhoides vastavate kinnisvarade majandusliku terviksuse.

2.

Võõrandatud maatükkide omanikkudele maksetakse tasu, mille suurus määratakse kindlaks käesolevale noodile juurdelisatud tariifi alusel. Tasu maksetakse välja sularahas ühe aasta jooksul, arvates 1. jaanuarist 1937.

3.

Tasu suurus iga võõrandatava maatüki eest ja üldine tasusumma kõigi võõrandatavate maatükkide eest määratakse kindlaks ühisel kokkuleppel mõlema riigi Põllutööministeeriumi esindajate poolt käesolevale juurdelisatud tariifi eeskirjade alusel, kumbki riik tasudes võõrandatud maatükkide eest, mis asuvad tema territooriumil.

4.

Tasude väljamaksmine võõrandatud maatükkide endisele omanikule toimub selle riigi võimude poolt, kelle territooriumil asuvad tasusaajad. Selleks otstarbeks, peale üldise tasusumma kindlaksmääramist kummagis riigis asuvate võõrandatavate maatükkide eest, vahe kahe tasusumma vahel,

MINISTRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES DE LETTONIE.
RIGA.

No. B. 710. 3215/36/26854. Riga, le 6 octobre 1936.

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence en confirmation des pourparlers antérieurs ce qui suit.

Prenant en considération que les Gouvernements de Lettonie et d'Estonie ont décidé, en vertu de l'article 18 de la Convention entre la Lettonie et l'Estonie au sujet du tracé sur le terrain de la frontière entre les deux Etats, des droits des citoyens de la zone limitrophe et sur la situation des propriétés immobilières partagées par la ligne frontière, signée à Riga le 19 octobre 1920, de procéder à l'expropriation des fonds de terre — parcelles des biens immobiliers partagés par la ligne frontière entre la Lettonie et l'Estonie qui ne sont pas encore liquidées, et

Ayant reconnu désirable pour la sauvegarde des intérêts des ressortissants des deux Etats, de procéder à cette expropriation simultanément et dans des conditions identiques, les Gouvernements de Lettonie et d'Estonie sont sonvenus de ce qui suit:

1.

Les parcelles aliénables des biens immobiliers séparés par la ligne frontière seront considérées comme expropriées à partir du 1-er janvier 1937. Les deux Gouvernements s'engagent à promulguer jusqu'à cette date, par voie de législation intérieure, des lois sur l'expropriation desdits fonds de terre.

Remarque. Ne seront pas expropriées les parcelles des biens séparés par la ligne frontière dont l'usage, d'accord avec la Remarque à l'article 18 de la Convention du 19 octobre 1920 ci-dessus mentionnée, est conféré à leurs propriétaires, l'unité économique des biens respectifs étant conservée.

2.

Aux propriétaires des parcelles expropriées sera payée une indemnité dont le montant sera fixé sur la base du tarif annexé à la présente note. Les payements de l'indemnité se feront dans l'espace d'un an à partir du 1-er janvier 1937.

3.

Le montant de l'indemnité pour chaque parcelle aliénable et le montant total des indemnités pour toutes les parcelles aliénables seront déterminés de commun accord par les représentants des Ministères de l'Agriculture des deux Etats sur la base des dispositions du tarif ci-annexé, chaque Etat devant payer une indemnité pour les parcelles expropriées qui se trouvent dans son territoire.

4.

Le payement de l'indemnité aux anciens propriétaires des parcelles expropriées s'effectuera par les autorités de l'Etat dans lequel résident ces bénéficiaires. A cette fin, après la détermination des montants totaux des indemnités pour les parcelles aliénables situées dans chacun des Pays, la différence entre les deux montants d'indemnité à payer par chacun des

mis kummagil riigil on tasuda teise territooriumil asuvatele isikutele, kantakse üle teise riigile selle poolt, kellel on tasuda suurem summa. See ülekanne teostub teise riigi rahas kuldfrangi kursi alusel, mis määratakse kuldfrangi puhaskulla sisaldavuse ja puhtakulla kursi või kohaliku börsi poolt koteeritavate kulla alusel olevate valuutade alusel.

5.

Tasu väljamaksmisel võõrandatud maatükkide eest ei peeta kinni tasusaajatelt summasid, mis on maksta nende maade eest tasumata maamaksudena.

6.

Juhul, kui võõrandatud maatüki pindala ei ületa veerandit piiriga poolitatud kinnisvara üldisest pindalast, võlad, mis kinnisvaral lasuvad ja kantud kinnistuseraamatusse, jäävad peaosale (mitte võõrandatavale osale). Kui aga võõrandatava maatüki pindala ületab veerandi osa terve kinnisvara pindalast, jagatakse võlad peaosa ja võõrandatava osa vahel proportsionaalselt nende pindaladele. Võõrandatavad maatükid vabastatakse kõigist muudest koormatistest, mis lasuvad jagatud kinnisvaral.

Pärast jagatud kinnisvaral lasuvate võlgade jagamist, selle kinnisvara võõrandatavale maatükile langev võlgade osa, arvatakse maha selle maatüki tasusummast ja maksetakse kreeditorile hüpotekaarse võlakirja ettenäitamisel. Siiski, võla osa, mis ületab tasumaksu summa, jääb piiriga poolitatud kinnisvara peaosale.

Ülaltähendatud võlgade jagamist teostatakse ühisel kokkuleppel mõlema riigi Põllutööministeeriumide esindajate poolt ühel ajal tasusummade kindlaksmääramisega art. 3 kohaselt. Samal ajal tehakse kummagi riigi Põllutööministeeriumi nõudmisel sissekanne kummagi riigi kinnistuseraamatusse võlgade jaotuse ja võõrandatava maatüki vabastamise kohta kogu kinnisvara koormavatest võlgadest.

Märkus 1. Kui võõrandatavad maatükid, mis sissekandmisega kinnistusraamatutesse eraldatud piiriga poolitatud kinnisvarast, on koormatud võlgadega olenematult kinnisvara peaosast, siis need võlad arvatakse tasusummast maha esijoones, kuna see osa võlgadest, mis koormab kogu kinnisvara ning langeb küsimusesolevale võõrandatavale maatükile, arvatakse maha tasusumma ülejäägist.

Märkus 2. Enne mõlema riigi iseseisvuse väljakuulutamist kinnistusraamatutesse sissekantud võlgade jaotamist arvestatakse nende võlgade väärtust selle riigi valuutas, kelle territooriumil asub kinnisvara peaosa, selle riigi vastavate seadusliste eeskirjade kohaselt.

Etats aux personnes résidant dans l'autre Pays devra être transférée à l'autre Etat par celui à qui incombe le payement du montant supérieur. Ce transfert s'effectuera en devises de l'autre Etat d'après le cours du franc-or à établir sur la base du contenu d'or pur du franc-or et du cours de l'or pur ou des valeurs basées sur l'or cotées par la bourse locale.

5.

Lors du payement de l'indemnité pour les parcelles expropriées, ne seront pas perçus des bénéficiaires de l'indemnité les montants dûs provenant d'impôts fonciers non payés sur ces fonds de terre.

6.

Dans le cas où la parcelle aliénable ne dépasse pas un quart de la superficie totale du bien immobilier partagé par la frontière, les dettes grevant ce bien et inscrites dans les livres fonciers resteront à la charge de sa partie principale (non aliénable). Si la parcelle aliénable dépasse un quart de la superficie totale du bien immobilier, les dettes seront réparties entre la partie principale et la parcelle aliénable proportionnellement à leurs superficies. Les parcelles aliénables seront exemptes de toute autre charge dont le bien immobilier divisé serait grevé.

Lors de la répartition des dettes grevant le bien immobilier divisé, la part des dettes revenant à la parcelle aliénable de ce bien sera déduite du montant de l'indemnité pour cette parcelle et versée au créditeur sur la présentation du titre hypothécaire. Toutefois, la part de la dette dépassant le montant de l'indemnité restera à la charge de la partie principale du bien immobilier partagé par la frontière.

La répartition des dettes susmentionnées sera effectuée de commun accord par les représentants des Ministères de l'Agriculture des deux Etats, simultanément avec la détermination des montants de l'indemnité prévue à l'article 3.

Une inscription relative aux dettes réparties, ainsi qu'à l'exonération des parcelles aliénables des dettes grevant tout le bien immobilier, sera portée simultanément dans les livres fonciers des deux Etats sur la demande du Ministère de l'Agriculture de chaque Etat.

Remarque 1. Si les parcelles aliénables, détachées par l'inscription dans les livres fonciers du bien immobilier partagé par la frontière, sont grevées de dettes indépendamment de la partie principale du bien, ces dettes seront déduites du montant de l'indemnité en premier lieu, tandis que la part des dettes grevant l'ensemble du bien immobilier et revenant à la parcelle aliénable en question sera déduite du reste de l'indemnité.

Remarque 2. Lors de la répartition des dettes inscrites dans les livres fonciers avant la proclamation de l'indépendance des deux Etats, la valeur de ces dettes sera calculée en devises nationales de l'Etat sur le territoire duquel se trouve la partie principale du bien immobilier, conformément aux dispositions législatives correspondantes de cet Etat.

Märkus 3. On mõni võõrandatav maatükk erilise väärtusega, siis võlad nende jaotuse puhul kantakse jagatud kinnisvara peaosale ja võõrandatavale maatükile vastavalt nende väärtusele, ja mitte pindalale.

Võtke vastu, härra Minister, minu kõige kõrgema lugupidamise kinnitus.

A. Bērziņš
Välisminister a. i.

Tema Ekstsellents
Härra Karl Menning,
Eesti Erakorraline saadik
ja täievoliline minister,
Lätis.

Läti-Eesti riigipiiriga jagatud kinnisvaradest võõrandatavate maatükkide eest tasumaksmise tariifid.

1.

Võõrandatavate maatükkide hindamine tuleb teostada, võttes aluseks andmed maade klassifitseerimise kohta vanas maaderegistris, mis koostatud 1901. a. seaduse põhjal.

Märkus. a) Kui ühel mõlemast riigist on kasutada hilisematel hindamistel saadud parandatud andmed maade klassifitseerimise kohta, siis tuleb teostada maade hindamine nende andmete alusel, millised antakse üle teisele riigile seal kasutamiseks.

Märkus. b) Kui kõige hilisematest mõõtmiste plaanidest tuleb ilmsiks, et on muutunud maaregistri plaanides tähendatud maatüki kasustamine, siis kummagi riigi esindajad parandavad hindamise andmeid, arvestades iga eriotstarbel kasutatavat pindala kõige hilisemate mõõtmisplaanide järele.

2.

Kinnisvarad, millede kohta puuduvad klassifitseerimise andmed vana maaregistri alusel, alluvad uuele klassifitseerimisele 1901 a. seaduse juhtnööride kohaselt. Klassifitseerimine teostub kummagi riigi Põllutööministeeriumi esindajate poolt ühisel kokkuleppel.

3.

Võõrandatavate maade maatükkide väärtuse kindlaksmääramine teostatakse järgmiste tariifide järgi (ühe hektaari kohta):

Põllud:

III	klass	kuldfranki	500
IV	„	„	400
V	„	„	300
VI	„	„	220
VII	„	„	160
VIII	„	„	110
IX	„	„	80

Remarque 3. Si une des parcelles aliénables représente une valeur spéciale, les dettes, lors de leur répartition, doivent être partagées entre la partie principale de l'immobilier divisé et la parcelle aliénable proportionnellement à la valeur et non à la superficie de ces parties.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

A. Bērsiņš
Ministre des Affaires Étrangères a. i.

Son Excellence
Monsieur Karl Menning,
Envoyé Extraordinaire et
Ministre Plénipotentiaire
d'Estonie en Lettonie.

Tarifs de l'indemnité pour les parcelles aliénables des biens immobiliers partagés par la frontière lettono-estonienne.

1.

L'évaluation des parcelles aliénables doit être effectuée sur la base des données de classification des terres dans l'ancien registre foncier établi en vertu de la loi de 1901.

Remarque a). Si des données de classification de terres rectifiées, établies lors des évaluations ultérieures, sont à la disposition de l'un des deux Etats, la taxation du terrain doit être effectuée sur la base de ses données, qui seront transmises à l'autre Etat, afin d'y être utilisées.

Remarque b). Si, d'après les plans de mesurage les plus récents, l'on constate que la culture du terrain désigné dans les plans du registre foncier s'est altérée, les représentants des deux Etats rectifieront les données de l'évaluation, comptant la superficie de chaque culture d'après les plans de mesurage les plus récents.

2.

Les environs ne possédant pas les données de classification des terres de l'ancien registre foncier, subiront, en vertu de l'instruction à la loi de 1901, une classification nouvelle. La classification sera effectuée de commun accord par les représentants des Ministères de l'Agriculture des deux Etats.

3.

La taxation des fonds de terre (parcelles) aliénables doit s'effectuer d'après les tarifs suivants (pour 1 hectare):

Terre arable.

IIIe	sorte	500.—	frcs.	or.
IVe	„	400.—	„	„
Ve	„	300.—	„	„
VIe	„	220.—	„	„
VIIe	„	160.—	„	„
VIIIe	„	110.—	„	„
IXe	„	80.—	„	„

Heinamaad:

Klass		a.	b.	c.
I	AB kuldfr.	800	650	300
II	„	650	450	230
III	„	500	350	175
IV	„	375	280	125
V	„	280	220	80
VI	„	200	150	50
VII	„	150	80	35

Karjamaa:

I	klass	kuldfranki	150
II	„	„	100
III	„	„	50

Okaspuumets:

I	klass	kuldfranki	200
II	„	„	160
III	„	„	120
IV	„	„	80
V	„	„	50

Lehtpuumets:

I	klass	kuldfranki	250
II	„	„	150
III	„	„	75

4.

Kui mõni võõrandatav maatükk on erilise väärtusega, siis tõstab huvitatud pool üles küsimuse tariifi kõrgendamiseks niisuguste maatükkide kohta ja esitab teisele poolele oma arvamised ja põhjendused tariifi kõrgendamiseks, juurde lisades kõik asjasse puutuvad andmed. Viimaste alusel määravad kummagi maa Põllutööministeeriumi esindajad ühisel kokkuleppel tasusumma küsimuses oleva võõrandatava maatüki eest.

5.

Võõrandatava maa peal kasvava metsa hind tuleb kindlaks määrata metsatakside alusel, mis maksvusel võõrandatava maatüki asukohas.

6.

Võõrandatud maatükkide peal asuvate ehitiste hindamine teostatakse nende ehitamise hinna alusel, arvestades siiski nende kulumisprotsenti hindamise momendil.

7.

Tasusumma määratakse kindlaks kuldfrankides (1 kuldfr. 0,29032 grammi puhast kulda). Lati ja eesti krooni kurss määratakse kindlaks võttes aluseks kas kuldfrangi kulla sisaldavust ja puhaskulla kurssi Riia börsil (lati kursi

Près.

Sorte	a	b	c		
I AB	800.—	650.—	300.—	frcs.	or.
II	650.—	450.—	230.—	„	„
III	500.—	350.—	175.—	„	„
IV	375.—	280.—	125.—	„	„
V	280.—	220.—	80.—	„	„
VI	200.—	150.—	50.—	„	„
VII	150.—	80.—	35.—	„	„

Pâturages.

Ie sorte	150.—	frcs.	or.
IIe „	100.—	„	„
IIIe „	50.—	„	„

Forêt de conifères.

Ie sorte	200.—	frcs.	or.
IIe „	160.—	„	„
IIIe „	120.—	„	„
IVe „	80.—	„	„
Ve „	50.—	„	„

Forêt d'arbres à feuilles.

Ie sorte	250.—	frcs.	or.
IIe „	150.—	„	„
IIIe „	75.—	„	„

4.

Au cas où la parcelle aliénable aurait une valeur spéciale, la partie intéressée soulèvera la question de l'augmentation du tarif de ladite parcelle et, annexant toute la documentation y relative, présentera à l'autre partie ses considérations et ses arguments concernant l'augmentation du tarif. En vertu de ces données, les représentants des Ministères de l'Agriculture des deux Etats détermineront de commun accord le montant de l'indemnité pour la parcelle aliénable en question.

5.

La valeur du bois croissant sur les terrains aliénables doit être déterminée en vertu des taxes forestières appropriées aux environs où la parcelle est située.

6.

La taxation des bâtiments sis sur les parcelles aliénables sera effectuée en vertu du prix de leur construction, tout en tenant compte du pourcentage de leur détérioration lors de l'évaluation.

7.

Les montants de l'indemnité seront déterminés en francs-or (1 franc-or = 0,29032 grammes d'or pur).

Les cours de change du lat et de la couronne estonienne seront établis en se basant soit sur le contenu de l'or pur du franc-or et sur le cours de l'or pur à la bourse de Riga (pour la définition du cours de

kindlaks määramiseks) ja Tallinna börsil (Eesti krooni kursi kindlaks määramiseks), või kuldalusel olevate ja Tallinna ning Riia börsidel noteeritavate välisdeviiside kurssi.

Eeltoodud tariifid ja määrused moodustavad lahutamata osa noodist nr. B. 710. 3215/36/26854, 6. oktoobrist 1936.

K. Menning. A. Bērziņš.

EESTI SAATKOND. Riia, 6. oktoobril 1936.
Nr. 1070.

Härra Minister,

Eelmiste läbirääkimiste kinnituseks on mul au teatada Teie Ekstsellentsile oma valitsuse korraldusel järgmist:

Arvesse võttes, et Läti ja Eesti Valitsused on otsustanud, vastavalt Riias 19. oktoobril 1920 a. allakirjutatud Läti ja Eesti vahelise konventsiooni artiklile 18, mõlema riigi vahelise piirijoone kohta maapinnal, piiriäärse maa-ala kodanikkude õiguste kohta ja piirijoonest poolitatud liikumata varanduste seisundi kohta, asuda nende maatükkide kinnisvaraosade sundvõõrandamisele, mis on poolitatud Läti ja Eesti vahelisest piirijoonest ja ei ole veel likvideeritud, ja tunnustanud soovitavaks mõlema riigi kodanikkude huvide kaitseks teostada seda sundvõõrandamist ühel ajal ja ühesugustel tingimustel, Läti ja Eesti Valitsused leppisid kokku järgnevas:

1.

Võõrandatavad riigipiiriga poolitatud kinnisvarade osad loetakse võõrandatuiks 1. jaanuarist 1937. Selleks tähtajaks kohustuvad mõlemad Valitsused siseseadusandluse teel panna maksma seadused nimetatud maatükkide võõrandamise kohta.

Märkus. Võõrandamisele ei kuulu need piiriga poolitatud kinnisvarade osad, millede kasutamine on lubatud nende omanikule kooskõlas ülalnimetatud 19. oktoobri 1920 aasta konventsiooni artikli 18 märkusega alalhoides vastavate kinnisvarade majandusliku terviksuse.

2.

Võõrandatud maatükkide omanikkudele maksetakse tasu, mille suurus määratakse kindlaks käesolevale noodile juurdelisatud tariifi alusel. Tasu maksetakse välja sularahas ühe aasta jooksul, arvates 1. jaanuarist 1937.

3.

Tasu suurus iga võõrandatava maatüki eest ja üldine tasusumma kõigi võõrandatavate maatükkide eest määratakse kindlaks ühisel kokkuleppel mõlema riigi Põllutööministeeriumi esindajate poolt käesolevale juurdelisatud tariifi eeskirjade alusel, kumbki riik tasudes võõrandatud maatükkide eest, mis asuvad tema territooriumil.

change du lat) et à la bourse de Tallinn (pour la définition du cours de change de la couronne estonienne), soit sur le cours de change des devises étrangères basées sur l'or et cotées par les bourses de Riga et de Tallinn.

Les tarifs et les stipulations susmentionnés font partie intégrante de la note No. B 710. 3215/36/26854 en date du 6 octobre 1936.

K. Menning. A. Bērziņš.

LEGATION D'ESTONIE. Riga, le 6 octobre 1936.
No. 1070.

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence en confirmation des pourparlers antérieurs ce qui suit.

Prenant en considération que les Gouvernements de Lettonie et d'Estonie ont décidé, en vertu de l'article 18 de la Convention entre la Lettonie et l'Estonie au sujet du tracé sur le terrain de la frontière entre les deux Etats, des droits des citoyens de la zone limitrophe et sur la situation des propriétés immobilières partagées par la ligne frontière, signée à Riga le 19 octobre 1920, de procéder à l'expropriation des fonds de terre — parcelles des biens immobiliers partagés par la ligne frontière entre la Lettonie et l'Estonie qui ne sont pas encore liquidés, et

Ayant reconnu désirable pour la sauvegarde des intérêts des ressortissants des deux Etats, de procéder à cette expropriation simultanément et dans des conditions identiques, les Gouvernements de Lettonie et d'Estonie sont convenus de ce qui suit:

1.

Les parcelles aliénables des biens immobiliers séparés par la ligne frontière seront considérées comme expropriées à partir du 1-er janvier 1937. Les deux Gouvernements s'engagent à promulguer jusqu'à cette date, par voie de législation intérieure, des lois sur l'expropriation desdits fonds de terre.

Remarque: Ne seront pas expropriées les parcelles des biens séparés par la ligne frontière, dont l'usage, d'accord avec la Remarque à l'article 18 de la Convention du 19 octobre 1920 ci-dessus mentionnée, est conféré à leurs propriétaires, l'unité économique des biens respectifs étant conservée.

2.

Aux propriétaires des parcelles expropriées sera payée une indemnité dont le montant sera fixé sur la base du tarif annexé à la présente note. Les payements de l'indemnité se feront dans l'espace d'un an à partir du 1-er janvier 1937.

3.

Le montant de l'indemnité pour chaque parcelle aliénable et le montant total des indemnités pour toutes les parcelles aliénables seront déterminés de commun accord par les représentants des Ministères de l'Agriculture des deux Etats sur la base des dispositions du tarif ci-annexé chaque Etat devant payer une indemnité pour les parcelles expropriées qui se trouvent dans son territoire.

4.

Tasude väljamaksmine võõrandatud maatükkide endisele omanikule toimub selle riigi võimude poolt, kelle territooriumil asuvad tasusaajad. Selleks otstarbeks, peale üldise tasusumma kindlaksmääramist kummagis riigis asuvate võõrandatavate maatükkide eest, vahe kahe tasusumma vahel, mis kummagil riigil on tasuda teise territooriumil asuvatele isikutele, kantakse üle teise riigile selle poolt, kellel on tasuda suurem summa. See ülekanne teostub teise riigi rahas kuldfrangi kursi alusel, mis määratakse kuldfrangi puhaskulla sisaldavuse ja puhtakulla kursi või kohaliku börsi poolt koteeritavate kulla alusel olevate valuutade alusel.

5.

Tasu väljamaksmisel võõrandatud maatükkide eest ei peeta kinni tasusaajatelt summasid, mis on maksta nende maade eest tasumata maamaksudena.

6.

Juhul, kui võõrandatud maatüki pindala ei ületa veerandit piiriga poolitatud kinnisvara üldisest pindalast, võlad, mis kinnisvaral lasuvad ja kantud kinnistuseraamatusse, jäävad peaosale (mitte võõrandatavale osale). Kui aga võõrandatava maatüki pindala ületab veerandi osa terve kinnisvara pindalast, jagatakse võlad peaosa ja võõrandatava osa vahel proportsionaalselt nende pindaladele. Võõrandatavad maatükid vabastatakse kõigist muudest koormatistest, mis lasuvad jagatud kinnisvaral.

Pärast jagatud kinnisvaral lasuvate võlgade jagamist, selle kinnisvara võõrandatavale maatükile langev võlgade osa, arvatakse maha selle maatüki tasusummast ja maksetakse kreeditorile hüpotekaarse võlakirja ettenäitamisel. Siiski, võla osa, mis ületab tasumaksu summa, jääb piiriga poolitatud kinnisvara peaosale.

Ülaltähendatud võlgade jagamist teostatakse ühisel kokkuleppel mõlema riigi Põllutööministeeriumide esindajate poolt ühel ajal tasusummade kindlaksmääramisega art. 3 kohaselt. Samal ajal tehakse kummagi riigi Põllutööministeeriumi nõudmisel sissekanne kummagi riigi kinnistusraamatusse võlgade jaotuse ja võõrandatava maatüki vabastamise kohta kogu kinnisvara koormavatest võlgadest.

Märkus 1. Kui võõrandatavad maatükid, mis sissekandmisega kinnistusraamatutesse eraldatud piiriga poolitatud kinnisvarast, on koormatud võlgadega olenematult kinnisvara peaosast, siis need võlad arvatakse tasusummast maha esijoones, kuna see osa võlgadest, mis koormab kogu kinnisvara ning langeb küsimusesolevale võõrandatavale maatükile, arvatakse maha tasusumma ülejäägist.

Märkus 2. Enne mõlema riigi iseseisvuse väljakuulutamist kinnistusraamatutesse sissekantud võlgade jaotamist arvestatakse nende

4.

Le payement de l'indemnité aux anciens propriétaires des parcelles expropriées s'effectuera par les autorités de l'Etat dans lequel résident ces bénéficiaires. A cette fin, après la détermination des montants totaux des indemnités pour les parcelles aliénables situées dans chacun des Pays, la différence entre les deux montants d'indemnité à payer par chacun des Etats aux personnes résidant dans l'autre Pays devra être transférée à l'autre Etat par celui à qui incombe le payement du montant supérieur. Ce transfert s'effectuera en devises de l'autre Etat d'après le cours du franc-or à établir sur la base du contenu d'or pur du franc-or et du cours de l'or pur ou des valeurs basées sur l'or cotées par la bourse locale.

5.

Lors du payement de l'indemnité pour les parcelles expropriées, ne seront pas perçus des bénéficiaires de l'indemnité les montants dûs provenant d'impôts fonciers non payés sur ces fonds de terre.

6.

Dans le cas où la parcelle aliénable ne dépasse pas un quart de la superficie totale du bien immobilier partagé par la frontière, les dettes grevant ce bien et inscrites dans les livres fonciers, resteront à la charge de sa partie principale (non aliénable). Si la parcelle aliénable dépasse un quart de la superficie totale du bien immobilier, les dettes seront réparties entre la partie principale et la parcelle aliénable proportionnellement à leurs superficies. Les parcelles aliénables seront exemptes de toute autre charge dont le bien immobilier divisé serait grevé.

Lors de la répartition des dettes grevant le bien immobilier divisé, la part des dettes revenant à la parcelle aliénable de ce bien sera déduite du montant de l'indemnité pour cette parcelle et versée au créditeur sur la présentation du titre hypothécaire. Toutefois, la part de la dette dépassant le montant de l'indemnité restera à la charge de la partie principale du bien immobilier partagé par la frontière.

La répartition des dettes susmentionnées sera effectuée de commun accord par les représentants des Ministères de l'Agriculture des deux Etats, simultanément avec la détermination des montants de l'indemnité prévue à l'article 3.

Une inscription relative aux dettes réparties, ainsi qu'à l'exonération des parcelles aliénables des dettes grevant tout le bien immobilier, sera portée simultanément dans les livres fonciers des deux Etats sur la demande du Ministère de l'Agriculture de chaque Etat.

Remarque 1. Si les parcelles aliénables, détachées par l'inscription dans les livres fonciers du bien immobilier partagé par la frontière, sont grevées de dettes indépendamment de la partie principale du bien, ces dettes seront déduites du montant de l'indemnité en premier lieu, tandis que la part des dettes grevant l'ensemble du bien immobilier et revenant à la parcelle aliénable en question sera déduite du reste de l'indemnité.

Remarque 2. Lors de la répartition des dettes inscrites dans les livres fonciers avant la proclamation de l'indépendance des deux

võlgade väärtust selle riigi valuutas, kelle territooriumil asub kinnisvara peaosa, selle riigi vastavate seadusliste eeskirjade kohaselt.

Märkus 3. On mõni võõrandatav maatükk erilise väärtusega, siis võlad nende jaotuse puhul kantakse jagatud kinnisvara peaosale ja võõrandatavale maatükile vastavalt nende väärtusele, ja mitte pindalale.

Võtke vastu, härra Minister, minu kõige kõrgema lugupidamise kinnitus.

K. Menning
Eesti Saadik.

Tema Ekstsellents
Härra Alfreds Bērziņš
Siseministri Abi,
Välisminister a. i.,
Riia.

Läti-Eesti riigipiiriga jagatud kinnisvaradest võõrandatavate maatükkide eest tasumaksmise tariifid.

1.

Võõrandatavate maatükkide hindamine tuleb teostada, võttes aluseks andmed maade klassifitseerimise kohta vanas maaderegistris, mis koostatud 1901. a. seaduse põhjal.

Märkus. a) Kui ühel mõlemast riigist on kasutada hilisematel hindamistel saadud parandatud andmed maade klassifitseerimise kohta, siis tuleb teostada maade hindamine nende andmete alusel, millised antakse üle teisele riigile seal kasutamiseks.

Märkus. b) Kui kõige hilisematest mõõtmiste plaanidest tuleb ilmsiks, et on muutunud maaregistri plaanides tähendatud maatüki kasustamine, siis kummagi riigi esindajad parandavad hindamise andmeid, arvestades iga eriotstarbel kasutatavat pindala kõige hilisemate mõõtmisplaanide järele.

2.

Kinnisvarad, millede kohta puuduvad klassifitseerimise andmed vana maaregistri alusel, alluvad uuele klassifitseerimisele 1901 a. seaduse juhtnööride kohaselt. Klassifitseerimine teostub kummagi riigi Põllutööministeeriumi esindajate poolt ühisel kokkuleppel.

3.

Võõrandatavate maade maatükkide väärtuse kindlaksmääramine teostatakse järgmiste tariifide järgi (ühe hektaari kohta):

Etats, la valeur de ces dettes sera calculée en devises nationales de l'Etat, sur le territoire duquel se trouve la partie principale du bien immobilier, conformément aux dispositions législatives correspondantes de cet Etat.

Remarque 3. Si une des parcelles aliénables représente une valeur spéciale, les dettes, lors de leur répartition, doivent être partagées entre la partie principale de l'immobilier divisé et la parcelle aliénable proportionnellement à la valeur et non à la superficie de ces parties.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

K. Menning
Ministre d'Estonie.

Son Excellence
Monsieur Alfrēds Bērziņš,
Ministre-Adjoint de l'Intérieur,
Ministre des Affaires Étrangères a. i.
Riga.

Tarifs de l'indemnité pour les parcelles aliénables des biens immobiliers partagés par la frontière lettono-estonienne.

1.

L'évaluation des parcelles aliénables doit être effectuée sur la base des données de classification des terres dans l'ancien registre foncier établi en vertu de la loi de 1901.

Remarque a). Si des données de classification de terres rectifiées, établies lors des évaluations ultérieures, sont à la disposition de l'un des deux Etats, la taxation du terrain doit être effectuée sur la base de ses données, qui seront transmises à l'autre Etat, afin d'y être utilisées.

Remarque b). Si, d'après les plans de mesurage les plus récents, l'on constate que la culture du terrain désigné dans les plans du registre foncier s'est altérée, les représentants des deux Etats rectifieront les données de l'évaluation, comptant la superficie de chaque culture d'après les plans de mesurage les plus récents.

2.

Les environs ne possédant pas les données de classification des terres de l'ancien registre foncier, subiront, en vertu de l'instruction à la loi de 1901, une classification nouvelle. La classification sera effectuée de commun accord par les représentants des Ministères de l'Agriculture des deux Etats.

3.

La taxation des fonds de terre (parcelles) aliénables doit s'effectuer d'après les tarifs suivants (pour 1 hectare):

Põllud:

III	klass	kuldfranki	500
IV	„	„	400
V	„	„	300
VI	„	„	220
VII	„	„	160
VIII	„	„	110
IX	„	„	80

Heinamaad:

Klass		a.	b.	c.
I	AB kuldfr.	800	650	300
II	„	650	450	230
III	„	500	350	175
IV	„	375	280	125
V	„	280	220	80
VI	„	200	150	50
VII	„	150	80	35

Karjamaa:

I	klass	kuldfranki	150
II	„	„	100
III	„	„	50

Okaspuumets:

I	klass	kuldfranki	200
II	„	„	160
III	„	„	120
IV	„	„	80
V	„	„	50

Lehtpuumets:

I	klass	kuldfranki	250
II	„	„	150
III	„	„	75

4.

Kui mõni võõrandatav maatükk on erilise väärtusega, siis tõstab huvitatud pool üles küsimuse tariifi kõrgendamiseks niisuguste maatükkide kohta ja esitab teisele poolele oma arvamised ja põhjendused tariifi kõrgendamiseks, juurde lisades kõik asjasse puutuvad andmed. Viimaste alusel määravad kummagi maa Põllutööministeeriumi esindajad ühisel kokkuleppel tasusumma küsimuses oleva võõrandatava maatüki eest.

5.

Võõrandatava maa peal kasvava metsa hind tuleb kindlaks määrata metsatakside alusel, mis maksvusel võõrandatava maatüki asukohas.

Terre arable.

IIIe	sorte	500.—	frcs. or.
IVe	„	400.—	„ „
Ve	„	300.—	„ „
VIe	„	220.—	„ „
VIIe	„	160.—	„ „
VIIIe	„	110.—	„ „
IXe	„	80.—	„ „

Près.

Sorte	a	b	c	
I AB	800.—	650.—	300.—	frcs. or.
II	650.—	450.—	230.—	„ „
III	500.—	350.—	175.—	„ „
IV	375.—	280.—	125.—	„ „
V	280.—	220.—	80.—	„ „
VI	200.—	150.—	50.—	„ „
VII	150.—	80.—	35.—	„ „

Pâturages.

Ie	sorte	150.—	frcs. or.
IIe	„	100.—	„ „
IIIe	„	50.—	„ „

Forêt de conifères.

Ie	sorte	200.—	frcs. or.
IIe	„	160.—	„ „
IIIe	„	120.—	„ „
IVe	„	80.—	„ „
Ve	„	50.—	„ „

Forêt d'arbres à feuilles.

Ie	sorte	250.—	frcs. or.
IIe	„	150.—	„ „
IIIe	„	75.—	„ „

4.

Au cas où la parcelle aliénable aurait une valeur spéciale, la partie intéressée soulèvera la question de l'augmentation du tarif de ladite parcelle et, annexant toute la documentation y relative, présentera à l'autre partie ses considérations et ses arguments concernant l'augmentation du tarif. En vertu de ces données, les représentants des Ministères de l'Agriculture des deux États détermineront de commun accord le montant de l'indemnité pour la parcelle aliénable en question.

5.

La valeur du bois croissant sur les terrains aliénables doit être déterminée en vertu des taxes forestières appropriées aux environs où la parcelle est située.

6.

Võõrandatud maatükkide peal asuvate ehitiste hindamine teostatakse nende ehitamise hinna alusel, arvestades siiski nende kulumisprotsenti hindamise momendil.

7.

Tasusumma määratakse kindlaks kuldfrankides (1 kuldfr.=0,29032 grammi puhast kulda). Lati ja eesti krooni kurss määratakse kindlaks võttes aluseks kas kuldfrangi kulla sisaldavust ja puhaskulla kurssi Riia börsil (lati kursi kindlaks määramiseks) ja Tallinna börsil (Eesti krooni kursi kindlaks määramiseks), või kuldalusel olevate ja Tallinna ning Riia börsidel noteeritavate välisdeviiside kurssi.

Eeltoodud tariifid ja määrused moodustavad lahutamata osa noodist nr. 1070, 6. oktoobrist 1936.

K. Menning. A. Bērziņš.

6.

La taxation des bâtiments sis sur les parcelles aliénables sera effectuée en vertu du prix de leur construction, tout en tenant compte du pourcentage de leur détérioration lors de l'évaluation.

7.

Les montants de l'indemnité seront déterminés en francs-or (1 franc-or = 0,29032 grammes d'or pur).

Les cours de change du lat et de la couronne estonienne seront établis en se basant soit sur le contenu de l'or pur du franc-or et sur le cours de l'or pur à la bourse de Riga (pour la définition du cours de change du lat) et à la bourse de Tallinn (pour la définition du cours de change de la couronne estonienne), soit sur le cours de change des devises étrangères basées sur l'or et cotées par les bourses de Riga et de Tallinn.

Les tarifs et les stipulations susmentionnés font partie intégrante de la note No. 1070 en date du 6 octobre 1936.

K. Menning. A. Bērziņš.

Eesti-Soome õhusõidu konventsiooni kinnitamise seadus*).

Antud Riigivanema poolt dekreedina 21. oktoobril 1936.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Helsingis 12. septembril 1936 allakirjutatud Eesti-Soome õhusõidu konventsioon.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega konventsiooni prantsuskeelne tekst ühes eestikeelse tõlkega.

Tallinnas, 21. oktoobril 1936.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Fr. Akel
Välisminister.

*) (RT 87 — 1936).

Eesti-Soome õhusõidu konventsioon.

Eesti Riigivanem ja Soome President, soovides hõlbustada õhuühenduse arenemist mõlema maa vahel, otsustasid seks sõlmida konventsiooni ja nimetasid oma täisvolinikkudeks:

Eesti Riigivanem:

härra Hans R e b a s e, Eesti erakorraline saadik ja täievoliline minister Helsingis,

Soome President:

härra A. H a c k z e l l'i, välisminister,

kes pärast oma heas ja nõutud vormis leitud täisvolituste esitamist leppisid kokku järgnevais artiklites:

Artikkel esimene.

Kumbki leppeosaline lubab rahu ajal teise leppeosalise korrapäraselt immatrikuleeritud õhusõidukeile vaba lennu, kui see on ohutu, üle oma territooriumi sel eeldusel, et täidetakse käesoleva konventsiooni eeskirju.

Lepiti siiski kokku, et üle teise leppeosalise territooriumi viivate (maandumisega või maandumiseta) korrapäraste õhuliinide asutamine või käitamine ühe leppeosalise kodakondsusest ettevõtte poolt allub mõlemate valitsuste vahel sõlmitavatele erikonventsioonidele.

Käesolevas konventsioonis „territoorium" tähendab riigi maa-ala ühes territoriaalvetega.

Käesolevas konventsioonis õhusõidukitena mõistetakse eraõhusõidukeid ning riigi õhusõidukeid, mida kasutatakse vaid kaubanduse või postiveo alal.

Peale ülalnimetatute kõik teised õhusõidukid ühe leppeosalise kodakondsusest peavad olema varustatud diplomaatilisel teel üleantud eriloaga igal teise leppeosalise territooriumist ülelendamisel.

Artikkel 2.

Ühe leppeosalise kodakondsusest õhusõidukid, nende meeskond, reisijad ning laadung alluvad teise leppeosalise territooriumi kohal kohustustele, mis tekivad ülelennatavas riigis jõusolevatest eeskirjadest, nimelt: õhusõidu üldeeskirjadele, kuivõrd neid kohaldatakse kõigi välismaa õhusõidukite suhtes nende kodakondsusele vaatamata, samuti eeskirjadele, mis puutuvad tollidesse ning teistesse korrapärastesse maksudesse, välja- ning sisseveo keeldudesse, isikute ning kaupade veosse; julgeolekusse ning avalikusse korrasse, ning sanitaareeskirjadele. Nad alluvad samuti teistele maksvast üldseadusandlusest tekkivatele kohustustele niivõrd, kui see käesolevas konventsioonis ei ole ette nähtud teisiti.

Mis puutub korrapärastel õhuliinidel kasutatavaisse õhusõidukeisse, siis võidakse sõlmida mõlemate valitsuste vahel erikokkuleppeid, mis korraldavad esimeses lõikes ettenähtud asju.

Convention concernant la navigation aérienne entre l'Estonie et la Finlande.

Le Président de la République d'Estonie et le Président de la République de Finlande, animés du désir de faciliter le développement des communications aériennes entre leurs deux pays, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, à savoir:

Le Président de la République d'Estonie:

M. Hans R e b a n e, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Estonie à Helsinki,

Le Président de la République de Finlande:

M. A. H a c k z e l l, Ministre des Affaires Étrangères

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article premier.

Chacune des Parties contractantes accorde, en temps de paix, aux aéronefs de l'autre Partie contractante qui y sont régulièrement immatriculés, la liberté de passage inoffensif au-dessus de son territoire, pourvu que soient observées les conditions de la présente Convention.

Il est entendu, toutefois, que l'établissement ou l'exploitation par une entreprise ressortissant à l'une des Parties contractantes de lignes aériennes régulières passant au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante (avec ou sans escale) sera subordonné à des conventions spéciales à conclure entre les deux Gouvernements.

Au sens de la présente Convention, le „territoire" signifie le territoire national, y compris les eaux territoriales.

Au sens de cette Convention, on comprend par aéronefs les aéronefs privés et les aéronefs d'État affectés exclusivement à un service commercial ou postal.

Tous les aéronefs autres que ceux mentionnés ci-dessus ressortissant à l'une des Parties contractantes devront être munis d'une autorisation spéciale, transmise par la voie diplomatique, chaque fois qu'ils survoleront le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 2.

Les aéronefs ressortissant à l'une des Parties contractantes, leur équipage, leurs passagers et leur cargaison, lorsqu'ils se trouveront sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront soumis aux obligations résultant des dispositions qui seront en vigueur dans l'État survolé, notamment aux prescriptions relatives à la navigation aérienne en général, et tant qu'elles s'appliquent à tous les aéronefs étrangers sans distinction de nationalité, aux droits de douane et autres droits réglementaires, aux interdictions d'exportation et d'importation, au transport de personnes et de marchandises, à la sécurité et à l'ordre publics, et aux prescriptions sanitaires. Ils seront aussi soumis aux autres obligations résultant de la législation générale en vigueur, à moins qu'il n'en ait été prévu autrement dans la présente Convention.

Quant aux aéronefs affectés au service des lignes aériennes régulières, des accords spéciaux réglant les matières visées à l'alinéa premier pourront être conclus entre les deux Gouvernements.

Isikute ning esemete kaubanduslik vedu riigi territooriumi mingi kahe punkti vahel võidakse reserveerida sama riigi kodakondsusest õhusõidukeile.

Õhusõiduki saabumisel selle normaal-reservuaarides leiduvad kütte- ja määrdeained on vabad tolli- ja muudest maksudest. Kuid välja laadida ei võida maksuvabalt mingit kvantumit.

Artikkel 3.

Mõlemal leppeosalisel on õigus keelata teise leppeosalise õhusõidukitele õhusõitu teatud territoriaaltsoonide kohal, tingimusel siiski, et seda keeldu kohaldatakse samuti iga kolmanda riigi õhusõidukite suhtes. Leppeosalised peavad teatama teineteisele territoriaaltsoonid, mille kohal õhusõit keelatud.

Peale selle kumbki leppeosaline reserveerib endale õiguse kitsendada või keelata otsekohese maksmahakkamisega erandlikel olukordadel rahuajal ajutiselt, osaliselt või täiesti õhusõidu oma territooriumi kohal, tingimusel, et ses suhtes ei tehta mingit vahet teise leppeosalise kodakondsusest õhusõidukite ning ükskõik millise välismaa kodakondsusest õhusõidukite vahel.

Artikkel 4.

Iga õhusõiduk, mis läheb keelatud tsooni kohale, on kohustatud niipea, kui ta seda tähele paneb, andma hädasignaali, mis ette kirjutatud ülelennatava riigi õhusõidu korralduses. Peale selle ta peab maanduma või veele laskuma väljaspool keelatud tsooni niipea ja nii lähedal kui võimalik selle riigi mõnele lennuväljale. Sama kohustus on maksev iga õhusõiduki suhtes, kellele antakse korrapärane erisignaal, millega temale teatatakse, et ta lendab keelatud tsooni kohal.

Artikkel 5.

Õhusõidukid peavad olema varustatud selgelt nähtavate eristusmärkidega, mis lubavad kindlaks teha lennu ajal õhusõiduki identsuse (kodakondsuse ning immatrikulatsiooni märgid). Nad kannavad peale selle veel omaniku nime ning asukoha nimetust.

Õhusõidukid peavad olema varustatud immatrikulatsiooni ning sõidukõlblikkuse tunnistustega ning kõigi teiste dokumentidega, mis ette kirjutatud õhusõiduks nende päritolumaal.

Õhusõiduki meeskonda moodustavad isikud, sedavõrd kui nad täidavad õhusõidukil ülesandeid, mille teostamiseks nõutakse eriluba nende maal — see tähendab: kõik õhusõidukil olevad isikud, välja arvatud reisijad — peavad olema varustatud tunnistustega, mis ette kirjutatud õhuliiklemiseks nende maal; teised meeskonna liikmed peavad olema varustatud dokumentidega, milles märgitud nende ülesanded õhusõidukil, nende elukutse või amet, nende identsus ja kodakondsus.

Dokumentidel, mis välja antud või maksvaks tunnustatud õhusõidukitele ning nende meeskonnale ühe leppeosalise poolt, on teises riigis sama maksvus, kui viimase poolt väljaantud või maksvakstunnustatud vastavatel dokumentidel.

Kumbki leppeosaline reserveerib endale õiguse mitte tunnustada maksvaks õhuliiklemiseks tema territooriumi piires sõidulubasid, mis antud tema kodanikele teise leppeosalise poolt.

Le transport commercial de personnes et d'objets entre deux points quelconques du territoire national pourra être réservé aux aéronefs nationaux.

A l'arrivée, le combustible et les lubrifiants contenus dans les réservoirs normaux de l'aéronef sont admis en franchise des droits de douane ou autres. Aucune quantité ne peut toutefois être débarquée en franchise.

Article 3.

Chacune des Parties contractantes aura le droit d'interdire aux aéronefs de l'autre Partie contractante la navigation aérienne au-dessus de certaines zones territoriales, à condition toutefois que cette interdiction sera appliquée également aux aéronefs de tout État tiers. Chacune des Parties contractantes devra faire connaître à l'autre Partie les zones territoriales au-dessus desquelles la navigation aérienne sera interdite.

De plus, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de restreindre ou d'interdire provisoirement, en temps de paix, en partie ou complètement, dans des circonstances exceptionnelles et avec effet immédiat, la navigation aérienne au-dessus de son territoire, sous réserve qu'il ne sera fait aucune distinction à cet égard entre les aéronefs ressortissant à l'autre Partie contractante et ceux ressortissant à n'importe quel pays étranger.

Article 4.

Tout aéronef qui s'engagerait au-dessus d'une zone interdite serait tenu, dès qu'il s'en aprecevrait, de donner le signal de détresse prescrit par le règlement de la navigation aérienne de l'État survolé; il devrait, en outre, atterrir ou amérir en dehors de la zone interdite, le plus tôt et le plus près possible sur l'un des aérodromes de cet État. La même obligation s'appliquera à tout aéronef auquel il serait fait un signal réglementaire spécial l'avertissant qu'il survole une zone interdite.

Article 5.

Les aéronefs devront être munis de signes distinctifs nettement visibles et permettant de constater leur identité pendant le vol (marque de nationalité et d'immatriculation). Ils porteront en outre le nom et le domicile du propriétaire.

Les aéronefs devront être munis de certificats d'immatriculation et de navigabilité et de tous autres documents prescrits pour la navigation aérienne dans leur pays d'origine.

Pour autant qu'elles remplissent dans l'aéronef des fonctions pour l'exercice desquelles une licence spéciale est exigée dans leur pays, les personnes composant l'équipage — c'est-à-dire toutes les personnes se trouvant à bord de l'aéronef à l'exception des passagers — devront être munies de certificats prescrits pour la circulation aérienne dans leur pays; les autres membres de l'équipage devront être pourvus de documents précisant leur fonction à bord de l'aéronef, leur profession ou qualité, leur identité et leur nationalité.

Les documents délivrés ou reconnus valables pour les aéronefs et leur équipage par l'une des deux Parties contractantes auront dans l'autre État la même validité que les documents correspondants délivrés ou reconnus valables par ce dernier.

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation aérienne dans les limites de son territoire les brevets d'aptitude conférés à ses ressortissants par l'autre Partie contractante.

Meeskond ning reisijad, kui ei ole kokku lepitud teisiti, peavad olema varustatud paberitega, milliseid nõutakse rahvusvahelise liiklemise suhtes jõusolevate eeskirjade kohaselt.

Artikkel 6.

Õhusõidukil on keelatud omada raadioühendus-aparaati, milline see ka ei oleks, ilma selle riigi poolt väljaantud eriloata, kelle kodakondsusse kuulub õhusõiduk. Nende aparaatide kasutamine kummagi leppeosalise territooriumi kohal allub selle riigi vastava võimu poolt selleks väljaantud eeskirjadele. Peale selle võivad tarvitada neid aparaate vaid meeskonna liikmed, kes varustatud selleks nende maa valitsuse poolt väljaantud eriloaga.

Mõlemad leppeosalised reserveerivad endale õiguse julgeoleku mõttes anda määrusi raadioühendus-aparaatide kohusliku sisseseadmise kohta õhusõidukeis.

Artikkel 7.

Õhusõidukeile, nende meeskonnale ja reisijaile on keelatud vedada laadungina või teisiti relvi, laskemoona, mürkgaase või lõhkeaineid. Kirjatuvide ning foto- või filmi-aparaatide vedu leppeosalise territooriumi piirides, mille kodakondsusse õhusõiduk ei kuulu, võib teostuda vaid kooskõlas sellel territooriumil selleks eventuaalselt maksvate korraldustega.

Artikkel 8.

Isikuid ning kaupa vedavad õhusõidukid peavad olema varustatud reisijate nimekirjaga, kauba manifestiga, milles ära tähendatud kauba iseloom ning kogus, samuti vajalikkude tollideklaratsioonidega.

Kui õhusõiduki saabumisel tehakse kindlaks vahe kauba manifesti ning veetud kauba vahel, siis saabumise lennuvälja või lennusadama tollivõim võib astuda ühendusse teise leppeosalise vastava tollivõimuga.

Postiveo küsimus võidakse korraldada otseselt erikokkulepetega mõlema leppeosalise postivalitsuste vahel.

Artikkel 9.

Lahkumisel ning maandumisel kummagi leppeosalise vastavail võimudel on igal juhul õigus läbi vaadata teise leppeosalise õhusõidukeid ning kontrollida tunnistusi ja dokumente, millega nad peavad olema varustatud.

Artikkel 10.

Avaliku õhusõidu-lennuväljad on kasutatavad mõlema poole õhusõidukitele. Nad võivad kasutada samuti ilmastikuteateid, raadioelektrilisi ühendusi ning päeva ja öö signaale andvaid asutisi ja lennuväljade kõiki teisi asutisi ning sisseseadeid kooskõlas maksvate korraldustega. Eventuaalsed maksud (maandumis-, peatumis- j.m. maksud) on ühtlased teise leppeosalise õhusõidukitele ning iga kolmanda riigi kodakondsusest õhusõidukitele.

L'équipage et les voyageurs, pour autant qu'il n'en aura pas été convenu autrement, devront être munis des papiers exigibles d'après les prescriptions en vigueur pour le trafic international.

Article 6.

Il sera interdit à l'aéronef de porter un appareil de radiocommunication, quel qu'il soit, sans une licence spéciale délivrée par l'État dont l'aéronef possède la nationalité. L'usage de ces appareils est soumis au-dessus du territoire de chacune des Parties contractantes aux prescriptions édictées à cet effet par l'autorité compétente de cet État. En outre, ces appareils ne pourront être employés que par les membres de l'équipage munis d'une licence spéciale délivrée à cet effet par le Gouvernement de leur pays.

Les deux Parties contractantes se réservent d'édicter, pour des raisons de sécurité, des mesures relatives à l'installation obligatoire d'appareils de radiocommunication dans les aéronefs.

Article 7.

Il sera interdit aux aéronefs, à leur équipage et aux passagers de transporter comme cargaison ou d'autre manière des armes, des munitions, des gaz asphyxiants ou des explosifs. Le transport de pigeons voyageurs et d'appareils photographiques ou cinématographiques dans les limites du territoire de la Partie contractante dont l'aéronef ne possède pas la nationalité, ne pourra s'effectuer qu'en conformité avec les règlements éventuellement en vigueur à ce sujet dans ce territoire.

Article 8.

Les aéronefs transportant des personnes et des marchandises devront être munis d'une liste nominative des passagers, d'un manifeste indiquant la nature et la quantité des marchandises, ainsi que des déclarations de douane nécessaires.

Si, à l'arrivée de l'aéronef, il est constaté une différence entre le manifeste et les marchandises transportées, l'autorité douanière de l'aérodrome ou de l'aéroport d'arrivée pourra se mettre en rapport avec l'autorité douanière compétente dans l'autre Partie contractante.

Le transport du courrier postal pourra être réglé directement par des accords spéciaux entre les administrations postales des deux Parties contractantes.

Article 9.

Au départ et à l'atterrissage, les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes auront le droit, dans tous les cas, de visiter les aéronefs de l'autre Partie et de vérifier les certificats et les documents dont ils doivent être munis.

Article 10.

Les aérodromes à la disposition de la navigation aérienne publique seront accessibles aux aéronefs des deux Parties. Celles-ci pourront utiliser également les services de renseignements météorologiques, de liaison radioélectrique et de signalisation de jour et de nuit ainsi que tous autres services et installations des aérodromes conformément aux règlements en vigueur. Les taxes éventuelles (taxes d'atterrissage, de séjour, etc.) seront les mêmes pour les aéronefs de l'autre Partie et ceux ressortissant à tout État tiers.

Mõlemate poolte valitsuste vahel võidakse kokku leppida õhuliinidel korrapäraselt kasutatavatele õhusõidukitele antavate erisoodustuste suhtes.

Artikkel 11.

Saabumisel ning lahkumisel õhusõidukid, mille siht- või lähtekohaks üks leppeosalistest, võivad pöörduda vaid avaliku õhusõidu lennuväljale, mis määratud tollilennuväljaks (ühes passide kontrolliga) ja nimelt ilma vahemaandumiseta piiri ja lennuvälja vahel. Erijuhtudel vastavad võimud võivad lubada lahkumist või saabumist teistele lennuväljadele, kus siis toimub tollimine ja passide kontroll. Vahemaandumise keeld on maksev ka neil erijuhtudel.

Hädamaandumistel väljaspool esimeses lõikes tähendatud lennuvälju õhusõiduki juht, meeskond ning reisijad peavad alistuma selleks juhuks jõusolevale kohalikule korrale ja juht on kohustatud saatma teate fiskaaltsooni tollilennuväljale.

Mõlemad leppeosalised teatavad teineteisele avaliku õhusõidu lennuväljade nimestikud. Nendes nimestikkudes on tähendatud tolli-lennuväljadeks määratud lennuväljad.

Igast muudatusest neis nimestikkudes kui ka igast säärase lennuvälja kasutamise õiguse kitsendusest, isegi ajutisest, tuleb viibimata teatada teisele leppeosalisele.

Artikkel 12.

Leppeosaliste piire võidakse läbistada vaid kohtadel, millised määrab vastav riik.

Kuid juba praegu on ette nähtud, et iga piiritsooni, mida üks leppeosalistest lubab läbistada oma kaubandus-õhusõidukitel või mõne teise riigi kodakondsusest õhusõidukitel võidakse kasutada ipso facto läbilennuks teise leppeosalise kodakondsusest õhusõidukite poolt.

Artikkel 13.

Pallastina on lubatud visata vaid peent liiva või vett.

Artikkel 14.

Sõidu ajal on lubatav visata või teisel kombel maha jätta peale pallasti vaid esemeid ning aineid, mille kohta see leppeosaline, kelle territooriumi kohal sellist operatsiooni toimetatakse, on andnud eriloa.

Artikkel 15.

Käesoleva konventsiooni kohaldamisel tekkivates kõigis kodakondsuse küsimustes on kokku lepitud, et õhusõidukid omavad selle riigi kodakondsuse, kelle registris nad korrapäraselt immatrikuleeritud.

Õhusõidukit võib immatrikuleerida ühe leppeosalise juures vaid siis, kui ta kuulub täiesti selle leppeosalise kodanikule. Kui õhusõiduk kuulub ükskõik missugusele ühingule, siis selle vorm peab vastama kõigile tingimustele, mis on ette kirjutatud eesti või soome seadusandluse poolt selleks, et ühing oleks tunnustatav eesti või soome ühinguna.

Pour les aéronefs affectés au service régulier des lignes aériennes, des facilités spéciales pourront être convenues entre les Gouvernements des deux Parties.

Article 11.

A l'entrée et à la sortie, les aéronefs à destination ou en provenance d'une des Parties contractantes ne pourront se diriger que sur un aérodrome ouvert à la navigation aérienne publique et classé comme aérodrome douanier (avec service de contrôle des passeports) et ce, sans atterrissage intermédiaire entre la frontière et l'aérodrome. Dans des cas spéciaux, les autorités compétentes pourront autoriser le départ ou l'arrivée sur d'autres aérodromes, où seront effectuées les opérations de dédouanement et le contrôle des passeports. L'interdiction d'atterrissage intermédiaire s'applique également à ces cas spéciaux.

En cas d'atterrissage forcé en dehors des aérodromes visés à l'alinéa premier, le commandant de bord, l'équipage et les passagers devront se conformer à la réglementation nationale en vigueur à cet effet, et le commandant sera tenu de donner avis à l'aérodrome douanier de la zone fiscale.

Les deux Parties contractantes se communiqueront la liste des aérodromes ouverts à la navigation aérienne publique. Cette liste définira ceux d'entre eux qui sont classés comme aérodromes douaniers. Toute modification apportée à cette liste, ainsi que toute restriction, même temporaire, du droit d'utiliser l'un de ces aérodromes, devront être immédiatement communiquées à l'autre Partie contractante.

Article 12.

Les frontières des Parties contractantes pourront seulement être traversées par les endroits qu'aura déterminés l'État intéressé.

Il est d'ores et déjà prévu que toute zone des frontières dont l'une des Parties contractantes autorise le franchissement par ses aéronefs commerciaux nationaux ou des aéronefs d'une autre nationalité, pourra être utilisée ipso facto pour le passage des aéronefs ressortissant à l'autre Partie contractante.

Article 13.

En fait de lest, il ne pourra être jeté que du sable fin ou de l'eau.

Article 14.

En cours de route, ne pourront être jetés ou abandonnés d'une autre manière, en dehors du lest, que des objets ou des matières pour lesquels la Partie au-dessus du territoire de laquelle il sera procédé à cette opération, aura accordée une autorisation spéciale.

Article 15.

Pour toutes les questions de nationalité à envisager dans l'application de la présente Convention, il est entendu que les aéronefs ont la nationalité de l'État sur le registre duquel ils sont régulièrement immatriculés.

Un aéronef ne pourra être immatriculé dans une des deux Parties contractantes que s'il appartient en entier à des ressortissants de cette Partie. Si l'aéronef appartient à une société, quelle qu'elle soit, la forme de celle-ci devra satisfaire à toutes les conditions prescrites par la législation estonienne ou finlandaise pour que la société soit considérée comme société estonienne, respectivement finlandaise.

Artikkel 16.

Mõlemad leppeosalised vahetavad iga kuu nimestikke sissekandeist matrikliregistris ja sissekannete kustutusist, mis tehtud eelmise kuu jooksul.

Artikkel 17.

Ühe leppeosalise õhuruumi läbivat ja vaid tegelikult vajalisi maandumisi ning peatumisi teostavat õhusõidukit võidakse vabastada arreteerimisest joonise või mudeli võltsimise eest kautsjoni vastu, mille suurus määratakse sõbraliku kokkuleppe puudumisel võimalikult lühema aja jooksul arreteerimise koha vastava võimu poolt.

Artikkel 18.

Ühe leppeosalise kodakondsusest õhusõidukitel on õigus maandumisel teise leppeosalise territooriumil, eriti hädajuhul, samale abile, kui selle riigi kodakondsusest õhusõidukitel.

Ulgumerel kadumaläinud aparaatide päästmist korraldatakse, kui ei ole vastupidist konventsiooni, mereõiguse põhimõtetel, mis tekivad jõusolevaist rahvusvahelisist konventsioonidest või nende puudumisel päästjate rahvuslikkudest seadustest.

Artikkel 19.

Mõlemad leppeosalised teatavad teineteisele kõigist nende territooriumil õhusõidu alal maksvaist eeskirjadest.

Artikkel 20.

Käesoleva konventsiooni kohaldamise üksikasjad korraldatakse igakord, kui see osutub võimalikuks, otsesel kokkuleppel mõlema leppeosalise mitmesuguste vastavate ametiasutiste vahel (eriti tollivormaliteetide asjus).

Kummagi leppeosalise õhusõidukid alluvad karistustele, mis on jõus seal, kus nad asuvad.

Kõik käesoleva konventsiooni kohaldamisel tekkivad tüliküsimused, mida ei ole saadud lahendada sõbralikult tavalisel diplomaatilisel teel, esitatakse esmalt lepituskomisjonile, mis moodustatakse ühest liikmest Eesti poolt, teisest Soome poolt ja kokkuleppel nimetatud esimehest. Liikmed, samuti ka esimees, nimetatakse iga kord, kui see osutub tarvilikuks uue juhu tõttu. Kui leppeosalised ei lepi kokku esimehe nimetamises või kõnesoleva komisjoni poolt tehtud otsuse suhtes, siis vaieldav küsimus esitatakse Haagi alalisele rahvusvahelisele kohtukojale.

Artikkel 21.

Lepiti kokku, et ükski käesoleva konventsiooni määrus ei anna Soomele õigust eesõigusile, erandeile ega soodustusile, mis Eesti võiks anda Läti või Leedu õhusõidukeile.

Article 16.

Les deux Parties contractantes échangeront entre elles chaque mois les listes d'inscription sur le registre matricule et de radiation d'inscriptions effectuées au cours du mois précédent.

Article 17.

Tout aéronef passant ou transitant à travers l'atmosphère d'une des deux Parties contractantes et n'effectuant que les atterrissages et arrêts raisonnablement nécessaires, pourra être soustrait à la saisie pour contrefaçon d'un brevet, dessin ou modèle, moyennant le dépôt d'un cautionnement dont le montant, à défaut d'accord amiable, sera fixé dans le plus bref délai possible par l'autorité compétente du lieu de la saisie.

Article 18.

Les aéronefs ressortissant à l'une des deux Parties contractantes auront droit pour l'atterrissage sur le territoire de l'autre Partie, notamment en cas de détresse, aux mêmes mesures d'assistances que les aéronefs nationaux.

Le sauvetage des appareils perdus en haute mer sera réglé, sauf convention contraire, par les principes du droit maritime résultant des Conventions internationales qui seront en vigueur ou, à leur défaut, des lois nationales des sauveteurs.

Article 19.

Les deux Parties contractantes se communiqueront mutuellement toutes les prescriptions en vigueur dans leur territoire sur la navigation aérienne.

Article 20.

Les détails d'application de la présente Convention seront réglés, toutes les fois que ce sera possible, par entente directe entre les diverses administrations compétentes des deux Parties contractantes (notamment pour les formalités douanières).

Les aéronefs de chacune des Parties contractantes seront soumis au régime des sanctions en vigueur au pays où ils se trouveront.

Toute contestation au sujet de l'application de la présente Convention, qui n'aurait pu être résolue amiablement par la voie diplomatique ordinaire, sera d'abord soumise à l'examen d'une Commission de conciliation constituée par un membre du côté de l'Estonie, un autre membre du côté de la Finlande et un président nommé de commun accord. Les membres, ainsi que le président, seront nommés chaque fois qu'un nouveau cas le rendra nécessaire. Si les Parties contractantes ne se mettaient pas d'accord au sujet de la nomination du président ou de la sentence prononcée par la Commission dont il s'agit, le litige serait soumis à la Cour permanente de Justice internationale de la Haye.

Article 21.

Il est entendu qu'aucune disposition de la présente Convention ne donnera droit à la Finlande aux privilèges, exceptions et faveurs que l'Estonie pourrait accorder aux aéronefs de la Lettonie ou de la Lithuanie.

Artikkel 22.

Kumbki leppeosaline võib igal ajal üles öelda käesoleva konventsiooni kaheteistkümnekuise etteteatamisega. Konventsioon loetakse ülesöelduks otsekohese maksvuse kaotamisega, kui mõlemad leppeosalised sõlmivad teiste maadega üldise iseloomuga õhusõidu konventsiooni.

Artikkel 23.

Käesolev konventsioon ratifitseeritakse ning ratifikatsioonid vahetatakse Tallinnas niipea kui võimalik. Ta astub jõusse ratifikatsioonide vahetamise päeval.

Selle tõenduseks vastavad täisvolinikud kirjutasid alla käesoleva konventsiooni ning kinnitasid sellele oma pitserid.

Tehtud Helsingis kahes eksemplaris 12. septembril 1936.

(L.S.) Hans Rebane. (L.S.) A. Hackzell.

Article 22.

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, dénoncer la présente Convention avec un préavis de douze mois. La Convention sera considérée comme dénoncée, avec effet immédiat, si les deux Parties viennent à conclure avec d'autres nations une convention aérienne de caractère général.

Article 23.

La présente Convention devra être ratifiée et les ratifications seront échangées à Tallinn le plus tôt qu'il sera possible. Elle entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Helsinki, en double exemplaire, le 12 septembre 1936.

(L.S.) Hans Rebane. (L.S.) A. Hackzell.

Eesti-Saksa vastastikuse kaubavahetuse kokkuleppe teise lisakokkuleppe kinnitamise seadus*).

Antud Riigivanema poolt dekreedina 6. novembril 1936.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Eesti-Saksa vastastikuse kaubavahetuse kokkuleppe teine lisakokkulepe, kirjutatud alla Berliinis 2. novembril 1936.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega Lisakokkuleppe eesti- ja saksakeelne tekst.

Tallinnas, 6. novembril 1936.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Fr. Akel
Välisminister.

*) (RT 92 — 1936)

Eesti-Saksa vastastikuse kaubavahetuse kokkuleppe teine lisakokkulepe 2. novembrist 1936.

Allakirjutanud Eesti ja Saksa valitsuse täisvolinikud sõlmisid Eesti-Saksa vastastikuse kaubavahetuse kokkuleppele 4. jaanuarist 1935 järgneva lisakokkuleppe:

Artikkel 1.

4. jaanuari 1935 Eesti-Saksa vastastikuse kaubavahetuse kokkuleppe artikli 3 lisas B saab nr. ex § 169 p. 10 järgmise sõnastuse:

ex § 169 p. 10 Raadioaparaadid ja valjuhääldajad, ka mitte täielikud, kaaluga üle 16 kg 3.00

Artikkel 2.

Käesolev lisakokkulepe maksab 4. jaanuari 1935 Eesti-Saksa vastastikuse kaubavahetuse kokkuleppe osana. Ta ratifitseeritakse ning ta jõustub 15. päeval pärast ratifikatsioonikirjade vahetamist, mis toimub Tallinnas.

Mõlemad valitsused leppisid kokku selles, et käesolev lisakokkulepe võetakse esialgselt käsitamisele juba enne ratifikatsioonikirjade vahetamist, alates 1. jaanuarist 1937.

Tehtud kahes eksemplaris eesti ja saksa keeles Berliinis 2. novembril 1936.

E. Virgo. G. Forkel.

Zweites Zusatzabkommen zum Estnisch-Deutschen Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr vom 2. November 1936.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Estnischen und der Deutschen Regierung haben folgendes Zusatzabkommen zum Estnisch-Deutschen Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr vom 4. Januar 1935 getroffen:

Artikel 1.

In der Anlage B zu Artikel 3 des Estnisch-Deutschen Abkommens über den gegenseitigen Warenverkehr vom 4. Januar 1935 erhält die Nr. ex § 169 P 10 folgende Fassung:

Ex § 169 P 10 Radioapparate und Lautsprecher, auch nicht vollständige, bei einem Gewicht über 16 kg 3.00

Artikel 2.

Dieses Zusatzabkommen gilt als Bestandteil des Estnisch-Deutschen Abkommens über den gegenseitigen Warenverkehr vom 4. Januar 1935. Es soll ratifiziert werden und tritt am 15. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Tallinn erfolgen soll, in Kraft.

Die beiden Regierungen sind sich darüber einig, dass dieses Zusatzabkommen bereits vor dem Austausch der Ratifikationsurkunden vom 1. Januar 1937 ab vorläufig angewendet werden soll.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in estnischer und deutscher Sprache zu Berlin am 2. November 1936.

E. Virgo. G. Forkel.

Helsingis 31. detsembril 1925 sõlmitud Balti geodeetilise konventsiooni uuendamise protokolli kinnitamise seadus*).

Antud Riigivanema poolt dekreedina 9. detsembril 1936.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Helsingis 9. juulil 1936 allakirjutatud Protokoll 31. detsembril 1925. a. sõlmitud Balti geodeetilise konventsiooni uuendamiseks.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega eelmises paragrahvis (§ 1) nimetatud protokolli prantsus- ja saksakeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Tallinnas, 9. detsembril 1936.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

K. Selter
Välisministri k.t.

*) (RT 102 — 1936).

Helsingis, 31. detsembril 1925 sõlmitud Balti geodeetilise konventsiooni uuendamise protokoll.

Saksa, Taani, Danzigi Vabalinn, Eesti, Soome, Läti, Leedu, Poola, Rootsi ja N.S.V. Liit, kelle vahel kehtib praegu Helsingis 31. detsembril 1925 allakirjutatud Balti geodeetiline konventsioon, pidades tarvilikuks selles konventsioonis tähendatud tööde jätkamist konventsioonis ettenähtud kaheteistkümneaastase ajavahemiku möödumisel ning otsustades selleks alla kirjutada käesolevale protokollile nimetasid allakirjutanud oma täisvolinikkudeks, kes pärast oma heas ja nõutud vormis leitud täisvolituste vastastikku esitamist leppisid kokku järgnevates eeskirjades:

Artikkel esimene.

1. jaanuarist 1925 kaheteistkümneaastaseks ajavahemikuks sõlmitud Balti geodeetilise konventsiooni maksvus pikendatakse uueks kaheteistkümneaastaseks ajavahemikuks, arvates 1. jaanuarist 1937.

Artikkel 2.

Käesolev protokoll ratifitseeritakse ning ratifikatsioonikirjad deponeeritakse Soome Välisministeeriumi arhiivis. Protokoll jõustub niipea kui kõik leppeosalised riigid on deponeerinud oma ratifikatsioonikirjad.

Protokoll koostati prantsuse ja saksa keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdse maksvusega, ühes eksemplaris, mis deponeeritakse Soome Välisministeeriumi arhiivis. Tõestatud ärakirjad sellest saadetakse kõikidele leppeosalistele riikidele.

Helsingis, 22. juunil 1936.

Taani eest: F. Lerche.
Soome eest: A. Hackzell.
Läti eest: V. Schumans.
N.S.V. Liidu eest: Assmus.
Rootsi eest: Carl von Heidenstam.

Helsingis: 9. juulil 1936.

Eesti eest: H. Rebane.
Leedu eest: Br. Dailide.

Helsingis, 15. septembril 1936.

Saksa eest: v. Blücher.
Danzigi Vabalinna eest: Henryk Sokolnicki.
Poola eest: Henryk Sokolnicki.

Protocole concernant le renouvellement de la Convention Géodésique Baltique, faite à Helsinki, le 31. décembre 1925.

L'Allemagne, le Danemark, la Ville Libre de Danzig, l'Estonie, la Finlande, la Lettonie, la Lithuanie, la Pologne, la Suède et l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, entre lesquels la Convention Géodésique Baltique, signée à Helsinki le 31 décembre 1925, est actuellement en vigueur, ayant jugé utile de faire continuer les travaux mentionnés dans ladite Convention après la période de douze ans, prévue par la Convention et, ayant dans ce but décidé de signer le présent protocole, ont nommé leurs plénipotentiaires les soussignés, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

Article premier.

La validité de la Convention Géodésique Baltique, conclue pour une période de douze ans à partir du l-er janvier 1925, est prolongée pour une nouvelle période de douze ans à partir du l-er janvier 1937.

Article 2.

Le présent protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés aux archives du Ministère des Affaires Étrangères de Finlande. Le protocole entrera en vigueur dès que tous les États participants auront effectué le dépôt des instruments de leur ratification.

Ce protocole est rédigé en langues française et allemande, les deux textes étant équivalents, en un exemplaire qui sera déposé aux archives du Ministère des Affaires Étrangères de Finlande. Des copies certifiées conformes en seront transmises à tous les États participants.

Helsinki, le 22 juin 1936.

Pour le Danemark: F. Lerche.
Pour la Finlande: A. Hackzell.
Pour la Lettonie: W. Schumans.
Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes: Assmus.
Pour la Suède: Carl von Heidenstam.

Helsinki, le 9 juillet 1936.

Pour l'Estonie: H. Rebane.
Pour la Lithuanie: Br. Dailidé.

Helsinki, le 15 septembre 1936.

Pour le Deutsche Reich: v. Blücher.
Pour la Ville Libre de Danzig: Henryk Sokolnicki.
Pour la Pologne: Henryk Sokolnicki.

Protokoll über Erneuerung der in Helsinki am 31. Dezember 1925 unterzeichneten Baltischen Geodätischen Konvention.

Deutschland, Dänemark, die Freie Stadt Danzig, Estland, Finnland, Lettland, Litauen, Polen, Schweden und die Union der Sozialistischen Sovjetrepubliken, zwischen denen die in Helsinki am 31. Dezember 1925 unterzeichnete Baltische Geodätische Konvention gegenwärtig gültig ist, haben es für gut gefunden, die in dieser Konvention erwähnten Arbeiten über die in der Konvention vereinbarte Dauer von zwölf Jahren hinaus fortsetzen zu lassen, und haben demzufolge beschlossen, das vorliegende Protokoll zu unterzeichnen, und zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten die Unterzeichneten ernannt, welche, nach geschehener Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

Artikel 1.

Die Gültigkeitsdauer der Baltischen Geodätischen Konvention, die für eine Periode von zwölf Jahren, ab 1. Januar 1925, vereinbart war, ist für eine neue Periode von zwölf Jahren, ab 1. Januar 1937, verlängert worden.

Artikel 2.

Dieses Protokoll soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden im Archiv des Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten Finnlands deponiert werden. Das Protokoll tritt in Kraft, nachdem sämtliche beteiligte Staaten ihre Ratifikationsurkunden deponiert haben.

Dieses Protokoll ist in französischer und deutscher Sprache abgefasst, wobei beide Texte gleichberechtigt sind, und zwar in einem Exemplar, welches im Archiv des Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten Finnlands aufzubewahren ist. Gehörig bestätigte Abschriften werden sämtlichen beteiligten Staaten zugestellt.

Helsinki, den 22. Juni 1936.

Für Dänemark: F. Lerche.
Für Finnland: A. Hackzell.
Für Lettland: W. Schumans.
Für die Union der Sozialistischen Sovjetrepubliken: Assmus.
Für Schweden: Carl von Heidenstam.

Helsinki, den 9. Juli 1936.

Für Estland: H. Rebane.
Für Litauen: Br. Dailidé.

Helsinki, den 15. September 1936.

Für das Deutsche Reich: v. Blücher.
Für die Freie Stadt Danzig: Henryk Sokolnicki.
Für Polen: Henryk Sokolnicki.

Eesti ja Soome vaheliste postiühenduste konventsiooni kinnitamise seadus*).

Antud Riigivanema poolt dekreedina 8. jaanuaril 1937.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Helsingis 15. detsembril 1936 ja Tallinnas 18. detsembril 1936 allakirjutatud Eesti ja Soome vaheliste postiühenduste konventsioon.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega eelmises paragrahvis (§ 1) nimetatud konventsiooni prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Tallinnas, 8. jaanuaril 1937.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Fr. Akel
Välisminister.

*) (RT 4 — 1937).

Eesti ja Soome vaheliste postiühenduste konventsioon.

Mõlemad lepinguosalised lepivad kokku kohaldada oma vastastikustes postiühendustes alljärgnevaid määrusi.

Artikkel 1.

Postivedu.

1. Kumbki lepinguosaline maa toimetab iseoma posti ja teisele lepinguosalisele maale määratud transiitposti vedu ning kannab selle kulud. Posti- ja telegraafivalitsused võivad siiski leppida kokku teissuguse mooduse kohta selles asjas.

2. Otsevahetusel lepinguosaliste maade vahel toimetab vastuvõttev administratsioon postivedu laevalt vastava postiasutiseni ja kannab selle kulud.

Artikkel 2.

Kirjade ja postkaartide taksid.

1. Kirjad raskusega mitte üle 500 grammi ja postkaardid, mis antakse postile ühel lepinguosalisel maal ja on aadressitud teisele maale, alluvad järgmistele taksidele, nimelt:

Soomes:

a) kirjad

raskusega kuni 20 grammini	2 marka
üle 20 grammi kuni 125 g	4 „
üle 125 grammi kuni 250 g	6 „
üle 250 grammi kuni 500 g	8 „

b) postkaardid

1. liht	1 mark 25 penni
2. makstud vastusega	2 marka 50 penni

Eestis:

a) kirjad

raskusega kuni 20 grammini	15 senti
üle 20 grammi — iga edasise 20-grammilise astme pealt	5 „

b) postkaardid

1. liht	10 senti
2. makstud vastusega	20 senti

2. Kirjad raskusega üle 500 grammi taksitakse Ülemaailmse postikonventsiooni järgi.

Artikkel 3.

Äripaberite taksi alammäär.

Äripaberite pealt võetava taksi alammäär võrdub taksiga, mis on ette nähtud 2. artiklis kirja esimese raskusühiku jaoks.

Convention entre l'Estonie et la Finlande concernant les relations postales entre les deux pays.

Les deux Parties contractantes conviennent d'appliquer, dans leurs relations postales réciproques, les dispositions suivantes.

Article premier.

Transport de la poste.

1. Chacun des pays contractants effectue le transport de sa propre poste et de la poste en transit à destination de l'autre pays contractant et en supporte les frais. Les Administrations des postes et des télégraphes peuvent pourtant convenir d'un autre mode y relatif.

2. Lors de l'échange direct entre les pays contractants, l'Administration réceptrice effectue le transport de la poste du bateau jusqu'au bureau de poste respectif et en supporte les frais.

Article 2.

Taxes des lettres et des cartes postales.

1. Les lettres ne dépassant pas le poids de 500 grammes et les cartes postales déposées dans l'un des pays contractants à destination de l'autre pays sont soumises aux taxes suivantes; savoir:

En Finlande:

a) lettres

jusqu'au poids de 20 grammes	2 mark
au-dessus de 20 grammes jusqu'à 125 gr. .	4 „
„ „ 125 „ „ 250 „ .	6 „
„ „ 250 „ „ 500 „ .	8 „

b) cartes postales

1° simples	1 mark 25 penni
2° avec réponse payée	2 mark 50 penni

En Estonie:

a) lettres

jusqu'au poids de 20 grammes	15 sent
au-dessus de 20 grammes par chaque échelon de 20 grammes supplémentaires	5 „

b) cartes postales

1° simples	10 sent
2° avec réponse payée	20 „

2. Les lettres dépassant le poids de 500 grammes sont taxées d'après la Convention Postale Universelle.

Article 3.

Taxe minimum des papiers d'affaires.

Pour les papiers d'affaires le minimum de perception correspond à la taxe prévue à l'art. 2 pour une lettre de la première unité de poids.

Artikkel 4.

Tähitusmaks.

Tähitusmaks liikimises lepinguosaliste maade vahel määratakse kindlaks Soomes 2 margale ja Eestis 15 sendile.

Artikkel 5.

Avaldatud väärtusega kirjade taksid.

Liikimises lepinguosaliste maade vahel koosneb avaldatud väärtusega kirjade taks kaalurahast ja tähitusmaksust, mida kohaldatakse sama raskusega tähitud kirjale käesoleva konventsiooni 2. ja 4. artikli järgi, ja kindlustusmaksust, mis määratakse kindlaks Soomes 30 pennile avaldatud väärtuse iga 1.000 marga või 1.000 marga osa pealt ja Eestis 20 sendile avaldatud väärtuse iga 100 krooni või 100 krooni osa pealt.

Artikkel 6.

Muud maksud.

Postileandmisel nõutava väljastusteatise maks võrdub taksiga, mis on ette nähtud 2. artiklis kirja esimese raskusühiku jaoks. Kui teatist nõutakse pärast postileandmist, võetakse see taks kahekordselt.

Järelepärimismaks võrdub niisamuti kirja esimese raskusühiku kahekordse taksiga.

Eritaks erikäskjalaga kättetoimetatavate saadetiste pealt, välja arvatud postpakid, määratakse kindlaks Soomes 4 margale ja Eestis 20 sendile.

Artikkel 7.

Kirjapostisaadetiste transiit.

Juhul, kui Soome ja Läti vahel sõlmitakse erikonventsioon nende kahe maa vahel vahetatavate kirjapostisaadetiste takside alandamise otstarbel, soostub Eesti maksuta toimetama Soomest pärinevate ja Lätisse aadressitud kirjapostisaadetiste transiitvedu. Soome lubab Eestist pärinevate ja Rootsi ning Norrasse aadressitud kirjapostisaadetiste suhtes maksuta transiitvedu nii maa- kui ka mereteel Soome ja Rootsi vahel, arvates selle kalendriaasta algusest, mille jooksul jõustub erikonventsioon Eesti ja Rootsi resp. Norra vahel nende maade vahel vahetatavate kirjapostisaadetiste takside alandamise kohta.

Artikkel 8.

Takside ja maksude revideerimine.

Kui ühe lepinguosalise maa raha suhe teise maa rahaga tunduvalt muutub või kui ühe maa rahvusvahelises või sisemaalises talituses võetavad taksid või maksud saadetiste pealt, mis on käesoleva konventsiooni objektiks, tunduvalt muudetakse, lepivad lepinguosaliste maade postivalitsused kokku takside ja maksude tarvilikuks osutuva revisjoni kohta.

Article 4.

Droit de recommandation.

Le droit de recommandation dans les relations entre les pays contractants est fixé, en Finlande, à 2 mark et, en Estonie, à 15 sent.

Article 5.

Taxes des lettres avec valeur déclarée.

Dans les relations entre les pays contractants la taxe des lettres avec valeur déclarée se compose du port et du droit de recommandation applicables à une lettre recommandée du même poids suivant les articles 2 et 4 de la présente Convention et d'un droit d'assurance qui est fixé, en Finlande, à 30 penni par 1.000 mark ou fraction de 1.000 mark déclarés et en Estonie à 20 sent par 100 kroon ou fraction de 100 kroon déclarés.

Article 6.

Autres droits.

Le droit d'un avis de réception demandé au moment du dépôt correspond à la taxe prévue à l'art. 2 pour une lettre de la première unité de poids. Le double de cette taxe est perçu, si l'avis est demandé postérieurement au dépôt.

Le droit de réclamation correspond également à la taxe double d'une lettre de la première unité de poids.

La taxe spéciale pour les envois autres que les colis postaux à remettre par exprès est fixée, en Finlande, à 4 mark, et, en Estonie, à 20 sent.

Article 7.

Transit des correspondances.

Dans le cas où une Convention spéciale aurait été conclue entre la Finlande et la Lettonie en vue de la réduction des taxes des correspondances échangées entre les deux pays, l'Estonie concède, à titre gratuit, un transport de transit pour les correspondances originaires de la Finlande à destination de la Lettonie. La Finlande admettra à l'égard des correspondances originaires de l'Estonie à destination de la Suède et de la Norvège un transport de transit uniformément gratuit par la voie territoriale et maritime entre la Finlande et la Suède, à compter du commencement de l'année civile pendant laquelle une Convention spéciale entre l'Estonie et la Suède resp. la Norvège, concernant la réduction des taxes des correspondances entre ces pays sera entrée en vigueur.

Article 8.

Revision des taxes et des droits.

Si la monnaie de l'un des pays contractants subissait un changement considérable par rapport à la monnaie de l'autre pays ou que les taxes ou droits perçus dans le service international ou intérieur de l'un des pays pour les envois qui font l'objet de la présente Convention seraient sensiblement modifiés, les Administrations postales des pays contractants se mettent d'accord sur la revision des taxes et des droits qui s'impose.

Artikkel 9.

Üksikasjaline kord.

Lepinguosaliste maade posti- ja telegraafivalitsused määravad ühisel kokkuleppel üksikasjalise korra, mis on tarvilik käesoleva konventsiooni täitmise kindlustamiseks.

Artikkel 10.

Ülemaailmse Postiliidu lepete kohaldamine.

Kõiges selles, mis pole ette nähtud käesolevas konventsioonis, kohaldatakse Ülemaailmse Postiliidu leppeid.

Artikkel 11.

Keel.

Soome ja Eesti posti- ja telegraafivalitsuste vahelises kui ka vahetusasutiste vahelises kirjavahetuses kasutatavaks keeleks on prantsuse keel.

Posti- ja telegraafivalitsused võivad siiski kokku leppida soome ja eesti keele kasutamise kohta selles kirjavahetuses.

Artikkel 12.

Konventsiooni ratifitseerimine, jõustumine ja kestus.

Käesolev konventsioon ratifitseeritakse ja selle ratifikatsioonikirjad vahetatakse Helsingis niipea kui võimalik.

Konventsioon jõustub 1-sel kuupäeval sel kuul, mis järgneb kahe kuu möödumisele, arvates ratifikatsioonikirjade vahetamise kuupäevast, ja jääb kehtivaks määramata ajaks.

Ta kaotab siiski oma kehtivuse ükskõik millisel kuupäeval, mille kohta lepinguosalised võivad kokku leppida, või 6 kuu möödumisel pärast ta ülesütlemist ühe lepinguosalise poolt.

Käesolev konventsioon asendab Helsingis 20. augustil 1928 allakirjutatud Kokkuleppe postitalituse kohta Eesti ja Soome vahel.

Tehtud ja alla kirjutatud kahes eksemplaris: Helsingis 15. detsembril 1936, Tallinnas 18. detsembril 1936.

(L. S.) G. E. F. Albrecht. (L. S.) G. Jallajas.

Article 9.

Mesures de détail et d'ordre.

Les Administrations des postes et des télégraphes des pays contractants règleront, d'un commun accord, les mesures de détail et d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

Article 10.

Application des Traités de l'Union Postale Universelle.

Dans tout ce qui n'est pas prévu par la présente Convention, les Traités de l'Union Postale Universelle sont applicables.

Article 11.

Langue.

La langue utilisée pour la correspondance entre les Administrations des postes et des télégraphes de Finlande et d'Estonie ainsi qu'entre les bureaux d'échange, sera le français.

Les Administrations des postes et des télégraphes peuvent pourtant convenir de l'emploi dans cette correspondance des langues finnoise et estonienne.

Article 12.

Ratification, entrée en vigueur et durée de la Convention.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Helsinki aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur le 1-er du mois qui suit l'expiration d'un délai de deux mois à compter de la date de l'échange des ratifications et restera exécutoire pendant un temps indéterminé.

Elle cessera, toutefois, ses effets à toute date dont les Parties contractantes peuvent convenir ou à l'expiration de 6 mois après sa dénonciation par l'une ou l'autres des Parties contractantes.

La présente Convention remplacera l'Arrangement concernant le service postal entre l'Estonie et la Finlande, signé à Helsinki le 20 août 1928.

Fait et signé en double expédition: à Helsinki, le 15 décembre 1936, à Tallinn, le 18 décembre 1936.

(L. S.) G. E. F. Albrecht. (L. S.) G. Jallajas.

Eesti-Rootsi vaheliste postiühenduste konventsiooni kinnitamise seadus.

Antud Riigivanema poolt dekreedina 27. jaanuaril 1937.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Stokholmis 16. jaanuaril 1937 sõlmitud Eesti-Rootsi vaheliste postiühenduste konventsioon.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega eelmises paragrahvis (§ 1) nimetatud konventsiooni prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Tallinnas, 27. jaanuaril 1937.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Fr. Akel
Välisminister.

---

*) (RT 8 — 1937).

Eesti ja Rootsi vaheliste postiühenduste konventsioon.

Mõlemad Lepinguosalised lepivad kokku kohaldada oma vastastikustes postiühendustes alljärgnevaid määrusi.

Artikkel 1.

Kirjade ja postkaartide taksid.

1. Kirjad raskusega mitte üle 500 grammi ja postkaardid, mis antakse postile ühel lepinguosalisel maal ja on aadressitud teisele maale, alluvad järgmistele taksidele, nimelt:

Rootsis:

a) kirjad

raskusega kuni 20 grammi . . . . . 15 ööri,
üle 20 grammi kuni 125 g . . . . . 30 „
„ 125 „ „ 250 g . . . . . 45 „
„ 250 „ „ 500 g . . . . . 60 „

b) postkaardid

1. liht . . . . . 10 ööri,
2. makstud vastusega 20 „

Eestis:

a) kirjad

raskusega kuni 20 grammi . . . . . 15 senti,
üle 20 grammi — iga edasise 20-grammilise astme pealt 5 „

b) postkaardid

1. liht . . . . . 10 senti.
2. makstud vastusega 20 „

2. Kirjad raskusega üle 500 grammi taksitakse Ülemaailmse Postikonventsiooni järgi.

Artikkel 2.

Äripaberite taksi alammäär.

Äripaberite pealt võetava taksi alammäär võrdub taksiga, mis on ette nähtud 1. artiklis kirja esimese raskusühiku jaoks.

Artikkel 3.

Tähitusmaks.

Tähitusmaks liikimises lepinguosaliste maade vahel määratakse kindlaks Rootsis 20 öörile ja Eestis 15 sendile.

Artikkel 4.

Avaldatud väärtusega kirjade taksid.

Liikimises lepinguosaliste maade vahel koosneb avaldatud väärtusega kirjade taks kaalurahast ja tähitusmaksust, mida kohaldatakse sama raskusega tähitud kirjale käesoleva konventsiooni 1. ja 3. artiklite järgi, ja kindlustusmaksust, mis määratakse kindlaks Rootsis 10 öörile avaldatud väärtuse iga 300 krooni või 300 krooni osa pealt ja Eestis 20 sendile avaldatud väärtuse iga 100 krooni või 100 krooni osa pealt.

Convention entre l'Estonie et la Suède concernant les relations postales entre les deux pays.

Les deux Parties contractantes conviennent d'appliquer, dans leurs relations postales réciproques, les dispositions suivantes.

Article 1.

Taxes des lettres et des cartes postales.

1. Les lettres ne dépassant pas le poids de 500 grammes et les cartes postales déposées dans l'un des pays contractants à destination de l'autre pays sont soumises aux taxes suivantes; savoir:

En Suède:

a) lettres
jusqu'au poids de 20 grammes . . . . . 15 öre,
au-dessus de 20 grammes jusqu'à 125 gr. . . . . 30 „
„ „ „ 125 „ „ 250 „ . . . . . 45 „
„ „ „ 250 „ „ 500 „ . . . . . 60 „
b) cartes postales
1° simples . . . . . 10 öre,
2° avec réponse payée 20 „

En Estonie:

a) lettres
jusqu'au poids de 20 grammes . . . . . 15 sent,
au-dessus de 20 grammes par chaque échelon de 20 grammes supplémentaires . . . . . 5 „
b) cartes postales
1° simples . . . . . 10 sent,
2° avec réponse payée 20 „

2. Les lettres dépassant le poids de 500 grammes sont taxées d'après la Convention Postale Universelle.

Article 2.

Taxe minimum des papier d'affaires.

Pour les papiers d'affaires le minimum de perception correspond à la taxe prévue à l'art. 1 pour une lettre de la première unité de poids.

Article 3.

Droit de recommandation.

Le droit de recommandation dans les relations entre les pays contractants est fixé, en Suède, à 20 öre et, en Estonie, à 15 sent.

Article 4.

Taxe des lettres avec valeur déclarée.

Dans les relations entre les pays contractants, la taxe des lettres avec valeur déclarée se compose du port et du droit de recommandation applicables à une lettre recommandée du même poids suivant les articles 1 et 3 de la présente Convention et d'un droit d'assurance qui est fixé, en Suède, à 10 öre par 300 kronor ou fraction de 300 kronor déclarés et, en Estonie, à 20 sent par 100 kroon ou fraction de 100 kroon déclarés.

Artikkel 5.

Muud maksud.

Postileandmisel nõutava väljastusteatise maks võrdub taksiga, mis on ette nähtud 1. artiklis kirja esimese raskusühiku jaoks. Kui teatist nõutakse pärast postileandmist, võetakse see taks kahekordselt.

Järelepärimismaks võrdub niisamuti kirja esimese raskusühiku kahekordse taksiga.

Eritaks erikäskjalaga kättetoimetatavate saadetiste pealt, arvatud välja postpakid, määratakse kindlaks Rootsis 30 öörile ja Eestis 20 sendile.

Artikkel 6.

Transiitkulud.

Juhul, kui Eesti ja Norra vahel sõlmitakse erikonventsioon nende kahe maa vahel vahetatavate kirjapostisaadetiste takside alandamise otstarbel, soostub Rootsi Eestile 50% hinnaalandust nende transiitkulude pealt, mis talle kuuluvad Ülemaailmse Postikonventsiooni järgi Eestist pärit ja Norrasse aadressitud kirjapostisaadetiste eest, millede suhtes Rootsi on transiitmaaks. Samuti kohustub Eesti andma Rootsile, tingimusel, et samasugune konventsioon on sõlmitud Rootsi ja Läti vahel, 50% hinnaalandust nende transiitkulude pealt, mis kuuluvad Eestile Ülemaailmse Postikonventsiooni järgi Rootsist pärit ja Lätisse aadressitud kirjapostisaadetiste eest. Neid hinnaalandusi hakatakse kohaldama selle kalendriaasta algusest, mille jooksul jõustuvad ülalmainitud erikonventsioonid.

Artikkel 7.

Takside ja maksude revideerimine.

Kui ühe lepinguosalise maa raha suhe teise maa rahale tunduvalt muutub või kui ühe maa rahvusvahelises või sisemaalises talituses võetavad taksid või maksud saadetiste pealt, mis on käesoleva konventsiooni objektiks, tunduvalt muudetakse, lepivad lepinguosaliste maade postivalitsused kokku takside ja maksude tarvilikuks osutuva revisjoni kohta.

Artikkel 8.

Üksikasjaline kord.

Lepinguosaliste maade postivalitsused määravad ühisel kokkuleppel üksikasjalise korra, mis on tarvilik käesoleva konventsiooni täitmise kindlustamiseks.

Artikkel 9.

Ülemaailmse Postiliidu lepete kohaldamine.

Kõiges selles, mis pole ette nähtud käesolevas konventsioonis, kohaldatakse Ülemaailmse Postiliidu leppeid.

Article 5.

Autres droits.

Le droit d'un avis de réception demandé au moment du dépôt correspond à la taxe prévue à l'art. 1 pour une lettre de la première unité de poids. Le double de cette taxe est perçu, si l'avis est demandé postérieurement au dépôt.

Le droit de réclamation correspond également à la taxe double d'une lettre de la première unité de poids.

La taxe spéciale pour les envois, autres que les colis postaux à remettre par exprès est fixée, en Suède, à 30 öre et, en Estonie, à 20 sent.

Article 6.

Frais de transit.

Dans la cas où une Convention spéciale serait conclue entre l'Estonie et la Norvège en vue de la réduction des taxes des correspondances échangées entre les deux pays, la Suède accordera à l'Estonie une réduction de 50% des frais de transit lui revenant d'après la Convention Postale Universelle du chef des correspondances originaires de l'Estonie à destination de la Norvège et dont la Suède servira de pays de transit. De même, l'Estonie s'engage à accorder à la Suède, sous condition d'une pareille Convention conclue entre la Suède et la Lettonie, une réduction de 50% des frais de transit revenant à l'Estonie d'après la Convention Postale Universelle pour les correspondances originaires de la Suède et à destination de la Lettonie. Ces réductions deviennent applicables dès le commencement de l'année civile pendant laquelle les Conventions spéciales susmentionnées entreront en vigueur.

Article 7.

Revision des taxes et des droits.

Si la monnaie de l'un des pays contractants subissait un changement considérable par rapport à la monnaie de l'autre pays ou que les taxes ou droits perçus dans le service international ou intérieur de l'un des pays pour les envois qui font l'objet de la présente Convention seraient sensiblement modifiés, les Administrations postales des pays contractants se mettent d'accord sur la revision des taxes et des droits qui s'impose.

Article 8.

Mesures de détail et d'ordre.

Les Administrations des Postes des pays contractants régleront, d'un commun accord, les mesures de détail et d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

Article 9.

Application des Traités de l'Union Postale Universelle.

Dans tout ce qui n'est pas prévu par la présente Convention, les Traités de l'Union Postale Universelle sont applicables.

Artikkel 10.

Konventsiooni ratifitseerimine, jõustumine ja kestus.

Käesolev konventsioon ratifitseeritakse ja selle ratifikatsioonikirjad vahetatakse Stokholmis niipea kui võimalik.

Konventsioon jõustub 1-sel kuupäeval sel kuul, mis järgneb kahe kuu möödumisele, arvates ratifikatsioonikirjade vahetamise kuupäevast, ja jääb kehtivaks määramata ajaks. Ta kaotab siiski oma kehtivuse ükskõik millisel kuupäeval, mille kohta lepinguosalised võivad kokku leppida, või 6 kuu möödumisel pärast ta ülesütlemist ühe lepinguosalise poolt.

Tehtud ja alla kirjutatud kahes eksemplaris Stokholmis, 16. jaanuaril 1937.

H. Laretei. Anders Örne.

Article 10.

Ratification, entrée en vigueur et durée de la Convention.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Stockholm aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur le 1-er du mois qui suivra l'expiration d'un délai de deux mois à compter de la date de l'échange des ratifications et restera exécutoire pendant un temps indéterminé. Elle cessera, toutefois, ses effets à toute date dont les Parties contractantes conviennent ou à l'expiration de six mois après sa dénonciation par l'une des Parties contractantes.

Fait et signé en double expédition à Stockholm, le 16 janvier 1937.

H. Laretei. Anders Örne.

10. aprillil 1935 allakirjutatud Eesti-Läti clearing-kokkuleppe muutmiseks 10. veebruaril 1937 allakirjutatud kokkuleppe ning selle juurde kuuluva protokolli, lisaprotokolli ja nootide kinnitamise seadus*).

Antud Riigivanema poolt dekreedina 20. veebruaril 1937.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks 10. aprillil 1935 allakirjutatud Eesti-Läti clearing-kokkuleppe muutmiseks Riias 10. veebruaril 1937 allakirjutatud kokkulepe ühes selle juurde kuuluva protokolli, lisaprotokolli ja nootidega.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega eelmises paragrahvis (§ 1) nimetatud lepete prantsuskeelsed tekstid eestikeelse tõlkega.

§ 3. Käesoleva seaduse § 1 nimetatud lepped panna esialgselt maksma alates 20. veebruarist 1937.

§ 4. Käesolev seadus hakkab maksma avaldamisega.

Tallinnas, 20. veebruaril 1937.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Fr. Akel
Välisminister.

*) (RT 16 — 1937).

10. aprillil 1935 allakirjutatud Eesti-Läti clearing-kokkuleppe muutmise kokkulepe.

Eesti valitsus ja Läti valitsus leppisid kokku muuta järgnevalt 10. aprillil 1935 allakirjutatud Eesti-Läti clearing-kokkulepet; nimelt: artiklid 1, 4, 5, 8 ja 9 sõnastada järgnevalt:

Artikkel esimene.

Eesti ja Läti vaheliste kaubanduslikkude võlanõuete õiendamine toimub clearingu kaudu Eesti Pangas ja Läti Finantsministeeriumi juures asuvas Kompensatsiooni-büroos vastavalt alljärgnevaile eeskirjadele.

Eesti kaupade ostjad Lätis õiendavad nende ostudest tekkivad võlanõuded kaupade hinna maksmisega lattides Läti Kompensatsiooni-büroo poolt Eesti Panga kasuks valitsetavasse erifondi. Läti Kompensatsiooni-büroo, milline ka ei oleks see vääring, milles võiksid olla väljendatud müügileping ja faktuurad, kannab saadud summad Eesti Panga arvele, ümber arvates need naelsterlingitesse Riia börsil eelmisel päeval koteeritud kursside keskmise järgi.

Läti kaupade ostjad Eestis õiendavad nende ostudest tekkivad võlanõuded kaupade hinna maksmisega Eesti kroonides Eesti Panga poolt Läti Kompensatsiooni-büroo kasuks valitsetavasse erifondi. Eesti Pank, milline ka ei oleks see vääring, milles võiksid olla väljendatud müügileping ja faktuurad, kannab kroonides saadud summad Läti Kompensatsiooni-büroo arvele, ümber arvates need naelsterlingitesse Tallinna börsil eelmisel päeval koteeritud kursside keskmise järgi.

Artikkel 4.

Maksmised kaubamüüjatele toimuvad Läti Kompensatsiooni-büroos lattides ja Eesti Pangas Eesti kroonides naelsterlingi kursi järgi maksmispäeval kohalikul börsil. Maksmist eksportööridele võidakse teostada vaid peale seda kui maksmist teostavale asutisele teatati teise asutise poolt sissemaksmisest, mis tehtud ostja poolt kooskõlas käesoleva lepingu artiklitega 1 ja 2; maksmised toimuvad sissemaksude kronoloogilises järjestuses esimeses artiklis tähendatud clearing-arveil käsutada olevate summade piirides.

Artikkel 5.

Kui faktuurad või müügilepingud on väljendatud teises välisrahas, siis arvestatakse need ümber naelsterlingitesse viimase teadaoleva keskmise kursi järgi, mis koteeritud kohalikul börsil.

Artikkel 8.

Käesolev kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks. Siiski on kummalgi leppeosalisel õigus üles öelda seda ühekuise etteteatamisega.

Accord modifiant l'accord de clearing du 10 avril 1935 entre l'Estonie et la Lettonie.

Le Gouvernement d'Estonie et le Gouvernement de Lettonie sont d'accord d'apporter à l'accord de clearing entre l'Estonie et la Lettonie, signé le 10 avril 1935, les modifications suivantes, à savoir:

d'exprimer comme suit les articles 1-er, 4, 5, 8 et 9.

Article premier.

Le règlement des créances commerciales entre l'Estonie et la Lettonie se fera par voie de clearing à l'Eesti Pank et au Bureau de Compensation auprès du Ministère des Finances de Lettonie selon les dispositions ci-après.

Les acheteurs lettons de marchandises estoniennes règleront les créances résultant de leurs achats en versant le prix des marchandises en lats à un fonds spécial administré au Bureau de Compensation letton en faveur de l'Eesti Pank. Le Bureau de Compensation letton, quelle que soit la monnaie dans laquelle le contrat de vente et les factures ont été libellés, porte les sommes reçues au compte de l'Eesti Pank en les exprimant en livres sterling d'après la moyenne des cours cotés à la Bourse de Riga le jour précédent.

Les acheteurs estoniens de marchandises lettonnes règleront les créances résultant de leurs achats en versant le prix des marchandises en couronnes estoniennes à un fonds spécial administré à l'Eesti Pank en faveur du Bureau de Compensation letton. L'Eesti Pank, quelle que soit la monnaie dans laquelle le contrat de vente et les factures ont été libellés, porte les sommes reçues en couronnes au compte du Bureau de Compensation letton, en les exprimant en livres sterling d'après la moyenne des cours cotés à la Bourse de Tallinn le jour précédent.

Article 4.

Les paiements aux vendeurs des marchandises s'opèrent au Bureau de Compensation letton en lats et à l'Eesti Pank en couronnes estoniennes d'après le cours de la livre sterling à la bourse locale le jour du paiement. Les paiements aux exportateurs ne peuvent avoir lieu que si l'institution effectuant un paiement a été informée par l'autre du versement fait par l'acheteur en conformité des art. 1 et 2 du présent Accord; les paiements s'effectuent dans l'ordre chronologique des versements et dans les limites des disponibilités des comptes de clearing visés à l'article premier.

Article 5.

Si les factures ou les contrats de vente sont libellés en une autre monnaie étrangère, ils seront exprimés en livres sterling d'après le dernier cours moyen connu coté à la bourse locale.

Article 8.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Néanmoins, chaque Partie Contractante aura le droit de le dénoncer avec préavis d'un mois.

Artikkel 9.

Käesoleva kokkuleppe lõppemise puhul saldeeritakse clearing-arved.

Kompenseerimata jäänud saldo õiendamist võidakse nõuda vaid võlglaselt maalt pärinevate kaupade väljaveo kaudu, kusjuures viimane maa lubab eksportida teise kõiki oma maalt pärinevaid kaupu, mille väljavedu ei ole keelatud, seda siiski tingimusel, et need kaubad on määratud importmaa sisemiseks tarvituseks.

Käesolev kokkulepe jõustub päeval pärast seda, mil Leppeosalised teatasid teineteisele tema heakskiitmisest oma valitsuse poolt. Kuid mõlemad valitsused leppisid kokku seda esialgselt maksma panema kümnendal päeval pärast selle allakirjutamist.

Tehtud Riias, kahes eksemplaris, 10. veebruaril 1937.

K. Menning. V. Munters.

10. aprillil 1935 allakirjutatud Eesti-Läti clearing-kokkuleppe muutmise kokkuleppe protokoll.

Eesti-Läti clearing-kokkuleppe muutmise kokkuleppe allakirjutamisele asudes tunnustavad mõlemad valitsused, et nende muudatuste tõttu Eesti-Läti vahel 10. aprillil 1935 sõlmitud clearing-kokkuleppe täienduseks 7. detsembril 1935 allakirjutatud protokolli artiklites 1 ja 2 ettenähtud arved, mis peeti seni kuldlattides, peetakse edaspidi naelsterlingites.

Tehtud Riias, 10. veebruaril 1937.

K. Menning. V. Munters.

Lisaprotokoll.

Eesti Valitsus ja Läti Valitsus, otsustades täiendada Eesti-Läti vahelise ajutise majanduslepingu lisakokkuleppele täienduseks Riias 14. novembril 1932. a. allakirjutatud protokollile lisaks Tallinnas 7. detsembril 1935 allakirjutatud protokolli, nimetasid selleks oma täisvolinikkudeks:

Eesti Vabariigi Riigivanem:

Tema Ekstsellentsi härra Karl Menning'i, Eesti Erakorraline Saadik ja Täievoliline Minister Riias,

Läti Vabariigi President:

Tema Ekstsellentsi härra Vilhelms Munters'i, Välisminister, kes pärast oma heas ja nõutud vormis leitud täisvolituste vastastikku teatamist leppisid kokku järgnevas:

Article 9.

Dans le cas où le présent Accord prendra fin, les comptes du clearing seront soldés.

Le règlement du solde resté non-compensé ne peut être exigé que par l'exportation de marchandises originaires du pays débiteur, ce dernier pays admettant à l'exportation vers l'autre toute marchandise originaire de son pays dont l'exportation n'est pas interdite, à condition, toutefois, que ces marchandises soient destinées à la consommation intérieure du pays importateur.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour suivant la date à laquelle les Parties Contractantes se seront informées mutuellement de son approbation par leurs Gouvernements. Toutefois les deux Gouvernements se sont mis d'accord de le mettre provisoirement en vigueur dix jours après sa signature.

Fait à Riga, en double expédition, le 10 février 1937.

K. Menning. V. Munters.

Protocole à l'Accord modifiant l'accord de clearing du 10 avril 1935 entre l'Estonie et la Lettonie.

Au moment de procéder à la signature de l'accord modifiant l'Accord de clearing entre l'Estonie et la Lettonie les deux Gouvernements constatent qu'à la suite de ces modifications les comptes visés aux articles 1-er et 2 du Protocole du 7 décembre 1935, complétant l'Accord de clearing entre l'Estonie et la Lettonie conclu le 10 avril 1935, tenus jusqu'à présent en lats-or, seront dorénavant tenus en livres sterling.

Fait à Riga, le 10 février 1937.

K. Menning. V. Munters.

Protocole additionnel.

Les Gouvernements d'Estonie et de Lettonie ayant résolu de compléter le Protocole, signé à Tallinn le 7 décembre 1935, additionnel au Protocole signé à Riga le 14 novembre 1932 complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre l'Estonie et la Lettonie, ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République d'Estonie:

Son Excellence Monsieur Karl Menning, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Estonie à Riga,

Le Président de la République de Lettonie:

Son Excellence Monsieur Vilhelms Munters, Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

7. detsembri 1935 Protokolli artikli 3 esimene lõige täiendatakse järgnevalt:

Peale käesoleva protokolli jõustumist 1936. a. aasta-kontingendi piirides, kuid koguses, mis ei ületa 250 tonni, bensiini-suhkru arve saldo õiendamiseks Eestist Lätti imporditav bensiin allutatakse tollile 0,02 latti per kg net. Ülaltähendatud bensiini kogus tuleb importida Lätti kuni 1. juulini 1937.

Käesolev täiendus, mis on Eesti-Läti vahelise ajutise majanduslepingu lisakokkuleppe täiendamiseks Riias 14. novembril 1932 allakirjutatud protokollile lisaks Tallinnas 7. detsembril 1935 allakirjutatud protokolli lahutamatuks osaks, ratifitseeritakse ning ratifikatsioonikirjad vahetatakse Riias. Ta jõustub ratifikatsioonide vahetamise päeval ning jääb maksma sama kauaks kui lisakokkuleppe täiendamise protokoll, mille osa ta on. Kuid mõlemad valitsused leppisid kokku seda esialgselt maksma panema kümnendal päeval pärast selle allakirjutamist.

Tehtud Riias, 10. veebruaril 1937.

K. Menning. V. Munters.

Riias, 10. veebruaril 1937.

Härra Minister,

Mul on au kinnitada Teie Ekstsellentsile meie valitsuste kokkulepet järgmises:

1. Eesti-Läti clearing-kokkuleppe artikkel 4 täiendamiseks mõlemad valitsused lepivad kokku, et Läti Kompensatsiooni-büroo teostab maksmisi eksportööridele makstes neile 80% igast maksest viimase teadaoleva keskmise kursi järgi, mis koteeritud maksupäeval Riia börsil ja 20% naelsterlingi viimase keskmise kursi järgi, mis koteeritud 28. septembril 1936 Riia börsil ning toimetab selliselt kuni nende 20% maksete kogusumma võrdub 29. septembril 1936 kindlakstehtud saldo kogusummale, nimelt kuldlatti 293.759,08.

2. Kõik olemasolevad arved saldeeritakse 29. septembril 1936 ning iga arve saldo väljendatakse naelsterlingites kursiga 1 naelsterling — 15,58 kuldlatti, ja nimelt suhkru-bensiini arvel Läti kasuks kuldlatti 143.709,63, n.n. „vanade võlgade" arvel Eesti kasuks kuldlatti 241.894,73, n.n. „Jooksvate fondide" arvel Eesti kasuks kuldlatti 51.864,35.

3. Mõlemad valitsused lepivad kokku korraldada clearingu kaudu mõlemate maade vahelisest kaupade viimistlemise kaubandusest tekkinud makseid.

Võtke vastu, Härra Minister, minu suurima lugupidamise kinnitus.

Tema Ekstsellents
Härra V. Munters,
Välisminister.
Riias. K. Menning.

Le premier alinéa de l'article 3 du Protocole du 7 décembre 1935 est complété comme suit:

La benzine qui sera importée d'Estonie en Lettonie après l'entrée en vigueur du présent Protocole dans les limites du contingent de 1936 en vue de régler le solde du compte benzine-sucre, cependant pour un total n'excédant pas 250 tonnes, sera soumise à un droit de douane de 0,02 lats par kilogramme net. La quantité susmentionnée de benzine devra être importée en Lettonie jusqu'au 1-er juillet 1937.

Le présent complément, qui fait partie intégrante du Protocole signé à Tallinn le 7 décembre 1935, additionnel au Protocole signé à Riga le 14 novembre 1932 complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre l'Estonie et la Lettonie, sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Riga. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications et aura la même durée que le Protocole complétant l'accord additionnel et dont il fait partie. Toutefois les deux Gouvernements se sont mis d'accord de le mettre provisoirement en vigueur dix jours après sa signature.

Fait à Riga, le 10 février 1937.

K. Menning. V. Munters.

Riga, le 10 février 1937.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord de nos Gouvernements sur ce qui suit:

1. Se référant aux stipulations de l'article 4 de l'Accord de clearing entre l'Estonie et la Lettonie, les deux Gouvernements conviennent que le Bureau de Compensation letton effectuera les paiements aux exportateurs en leur versant 80% de chaque paiement d'après le dernier cours moyen connu coté à la Bourse de Riga le jour du paiement et 20% d'après le dernier cours moyen de la livre sterling coté à la Bourse de Riga le 28 septembre 1936, et ceci jusqu'au moment où le total des versements de ces 20% aura atteint le montant du solde constaté à la date du 29 septembre 1936, à savoir lats-or 293.759,08.

2. Tous les comptes existants seront soldés à la date du 29 septembre 1936 et le solde de chacun sera exprimé en livres sterling au cours de 1 livre sterling — 15,58 lats-or, et notamment pour le compte sucre-benzine, en faveur de la Lettonie, lats-or 143.709,63; pour le compte dit „des dettes arriérées" en faveur de l'Estonie lats-or 241.894,73, pour le compte dit „des fonds courants", en faveur de l'Estonie lats-or 51.864,35.

3. Les deux Gouvernements sont d'accord de régler par le clearing les paiements résultant du trafic de perfectionnement de marchandises entre les deux pays.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence K. Menning.
Monsieur V. Munters,
Ministre des Affaires Étrangères,
Riga.

Läti Välisminister.
Riia.

Riias, 10. veebruaril 1937.

No.J.710.32/37/3527.

Härra Minister,

Mul on au kinnitada Teie Ekstsellentsile meie valitsuste kokkulepet järgmises:

1. Läti-Eesti clearing-kokkuleppe artikkel 4 täiendamiseks mõlemad valitsused lepivad kokku, et Läti Kompensatsiooni-büroo teostab maksmisi eksportööridele makstes neile 80% igast maksest viimase teadaoleva keskmise kursi järgi, mis koteeritud maksupäeval Riia börsil ja 20% naelsterlingi viimase keskmise kursi järgi, mis koteeritud 28. septembril 1936 Riia börsil ning toimetab selliselt kuni nende 20% maksete kogusumma võrdub 29. septembril 1936 kindlakstehtud saldo kogusummale, nimelt kuldlatti 293.759,08.

2. Kõik olemasolevad arved saldeeritakse 29. septembril 1936 ning iga arve saldo väljendatakse naelsterlingites kursiga 1 naelsterling — 15,58 kuldlatti, ja nimelt suhkru-bensiini arvel Läti kasuks kuldlatti 143.709,63, n.n. „vanade võlgade" arvel Eesti kasuks kuldlatti 241.894,73, n.n. „Jooksvate fondide" arvel Eesti kasuks kuldlatti 51.864,35.

3. Mõlemad valitsused lepivad kokku korraldada clearingu kaudu mõlemate maade vahelisest kaupade viimistlemise kaubandusest tekkinud makseid.

Võtke vastu, Härra Minister, minu suurima lugupidamise kinnitus.

Tema Ekstsellents
Härra K. Menning
Eesti Erakorraline saadik ja
Täievoliline Minister,
Riias.

V. Munters.

Latvijas
Arlietu Ministrs.

Ministre des Affaires Étrangères
de Lettonie
Riga.

Riga, le 10 février 1937.

No. J. 710.32/37/3527.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord de nos Gouvernements sur ce qui suit:

1. Se référant aux stipulations de l'article 4 de l'accord de clearing entre la Lettonie et l'Estonie, les deux Gouvernements conviennent que le Bureau de Compensation letton effectuera les paiements aux exportateurs en leur versant 80% de chaque paiement d'après le dernier cours moyen connu coté à la Bourse de Riga le jour du paiement et 20% d'après le dernier cours moyen de la livre sterling coté à la Bourse de Riga le 28 septembre 1936, et ceci jusqu'au moment où le total des versements de ces 20% aura atteint le montant du solde constaté à la date du 29 septembre 1936, à savoir lats-or 293.759,08.

2. Tous les comptes existants seront soldés à la date du 29 septembre 1936 et le solde de chacun sera exprimé en livres sterling au cours de 1 livre sterling — 15,58 lats-or, et notamment pour le compte sucre-benzine, en faveur de la Lettonie, lats-or 143.709,63; pour le compte dit „des dettes arriérées" en faveur de l'Estonie lats-or 241.894,73, pour le compte dit „des fonds courants", en faveur de l'Estonie lats-or 51.864,35.

3. Les deux Gouvernements sont d'accord de régler par le clearing les paiements résultant du trafic de perfectionnement de marchandises entre les deux pays.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Son Excellence
Monsieur K. Menning
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire d'Estonie,
Riga.

V. Munters.

Eesti-Poola tariifiprotokolli kinnitamise seadus*).

Antud Riigivanema poolt dekreedina 10. märtsil 1937.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Tallinnas, 23. veebruaril 1937 allakirjutatud Eesti-Poola tariifiprotokoll ja selle esialgse maksmapanemise kohta käiv noot.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega protokolli ja noodi prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega.

§ 3. Käesolev seadus hakkab maksma avaldamisega.

Tallinnas, 10. märtsil 1937.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Fr. Akel
Välisminister.

*) (RT 22 — 1937).

Tariifiprotokoll.

Eesti Valitsus ja Poola Valitsus, soovides soodustada ja arendada kaubandussuhteid mõlemate maade vahel ja toetudes Eesti-Poola vahelisele kaubandus- ja laevanduslepingule 19. veebruarist 1927 ja lisaprotokollile 5. juulist 1929, leppisid kokku järgmistes eeskirjades:

1) Poola tollimaksud järgmistelt Eestist pärinevatelt ja tulevatelt kaupadelt ei ületa allpool kindlaksmääratud arvusid:

Poola tollitariifi positsioon	Kaupade nimetus	Tollimaksud 100 kg kohta (zlottides)
116 ex p. 6	haugid	26.— ajavahemikul 15. III. 37—15. VI. 37
116 ex p. 6	kohad	50.— ajavahemikul 1. IV. 37—30. VI. 37
116 p. 7	latikad	33.— ajavahemikul 1. IV. 37—30. VI. 37
116 ex p. 8	ahvenad	26.— ajavahemikul 1. IV. 37—30. VI. 37
254 ex p. 3	Kalad suitsetatud, kuivatatud, välja arvatud mujal nimetatud: kalad suitsetatud: latikad, samuti latikate liik nimetatud „abramis vimba“ (vimmad), siiad, ahvenad	70.— ajavahemikul 15. III. 37—31. XII. 37

2) Eesti tollimaksud Poola tolliterritooriumilt pärinevatelt ja tulevatelt kaupadelt ei ületa allpool kindlaksmääratud arvusid kuni 31. detsembrini 1937:

Eesti tollitariifi positsioon	Kaupade nimetus	Tollimäärad 1 kg br. kohta (Eesti kroonides)
159 p. 4	Lõhkeained, süütenöör ja kapslid	1,50
159 ex p. 4	Majandusministri loal ja eritingimustel	0,05

Protocole tarifaire.

Le Gouvernement de l'Estonie et le Gouvernement de la Pologne desirant favoriser et développer les relations commerciales entre les deux pays et en se référant au Traité de Commerce et de Navigation entre l'Estonie et la Pologne en date du 19 février 1927 et au Protocole Additionnel du 5 juillet 1929, sont convenus des dispositions suivantes:

1) Les droits de douane polonais pour les marchandises suivantes d'origine et en provenance d'Estonie ne dépasseront pas les chiffres fixés ci-dessous:

Position du tarif douanier polonais	Dénomination des marchandises	Droits de douane par 100 kgs (en zloty's)
116 ex p. 6	brochets	26.— Pendant la période de 15. III. 37—15. VI.37
116 ex p. 6	sandres	50.— Pendant la période de 1. IV. 37—30. VI. 37
116 p. 7	brêmes	33.— Pendant la période de 1. IV. 37—30. VI. 37
116 ex p. 8	perches	26.— Pendant la période de 1. IV. 37—30. VI. 37
254	Poissons fumés, séchés, les dénommés ailleurs exceptés:	
ex p. 3	poissons fumés: brêmes ainsi que l'espèce de brêmes dite „abramis vimba", lavarets (siga), perches	70.— Pendant la période de 15. III. 37—31. XII. 37

2) Les droits de douane estoniens pour les marchandises d'origine et en provenance du territoire douanier polonais ne dépasseront pas jusqu'au 31 décembre 1937 les chiffres fixés ci-dessous:

Position du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droit de douane par 1 kg br. (en cour. est.)
159 p. 4	matériaux explosifs mèches et capsules	1,50
159 ex p. 4	sur autorisation du Ministre de l'Économie et dans les conditions spéciales	0,05

3) Käesolev protokoll ratifitseeritakse ja selle ratifikatsiooniaktid vahetatakse Varssavis niipea kui võimalik.

Ta astub jõusse 30-dal päeval peale ratifikatsiooniaktide vahetamist ja jääb maksvaks kuni 31. detsembrini 1937.

Tehtud Tallinnas, 23. veebruaril 1937.

Fr. Akel. V. Przesmycki.

Tallinnas, 23. veebruaril 1937.

Härra Minister,

Tänasele Eesti-Poola vahelisele tariifiprotokollile alla kirjutades on mul au Teile teatada, et Poola Valitsus kohustub võtma tarvitusele vastastikususe eeldusel ning niipea kui võimalik vastavad abinõud, et esialgselt rakendada nimetatud Protokolli sisulisi eeskirju, ära ootamata selle vormilist jõustumist vastavalt selle p. 3.

Täpne kuupäev, millest peale esialgselt rakendatakse ülalmainitud eeskirjad, määratakse hiljem leppeosaliste poolt omavahelisel kokkuleppel, vahetades selleks vastavad noodid niipea kui nimetatud abinõud on võetud tarvitusele.

Võtke vastu, härra Minister, minu kõrge lugupidamise kinnitus.

V. Przesmycki.

Tema Ekstsellents
Härra Fr. Akel,
Välisminister,
Tallinn.

3) Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur le 30-ème jour après la date de l'échange des instruments de ratification et sera valable jusqu'au 31 décembre 1937.

Fait à Tallinn, le 23 février 1937.

Fr. Akel. V. Przesmycki.

Tallinn, le 23 février 1937.

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature en date de ce jour du Protocole Tarifaire entre la Pologne et l'Estonie, j'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement Polonais s'engage à prendre sous réserve de réciprocité le plus tôt possible des mesures à l'effet de faire appliquer provisoirement les dispositions matérielles dudit Protocole, sans en attendre l'entrée en vigueur formelle conformément à son p. 3.

La date précise à partir de laquelle les dispositions susmentionnées seront mises provisoirement en application sera fixée ultérieurement de commun accord par les Parties Contractantes qui échangeront à cet effet des notes respectives, dès que lesdites mesures auront été prises.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

V. Przesmycki.

Son Excellence
Monsieur Fr. Akel,
Ministre des Affaires Étrangères,
Tallinn.

Köidetes XI—XIII ilmunud lepingute nimestik riikide järgi.

I.	Sõlmitud	Jõustunud	RT ilmunud nr. ja aasta	Leping. köite lehek.
Kahepoolsed lepingud.				
Ameerika Ühendriigid.				
Kurjategijate väljaandmise lepingu lisaleping	10. X 34	7. V 35	99—1934	XII—285
Belgia-Luxembourgi Majandusliit.				
Konventsioon kaubandussuhete ning maksmiste õiendamise hõlbustamiseks ja allakirjutamise protokoll	19. VI 35	10. VII 35	59—1935	XIII—41
Brasiilia.				
Kaubanduslik kokkulepe (nootide vahetus)	30. IX 32	10. XII 32 kehtivuse kaotanud 1. VIII 36	88—1932	XI—49
Briti.				
1. Tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikuse kohtuliku abiandmise konventsioon	22. XII 31	18. IX 32	62—1932	XI—33
2. Kokkulepe surnud meremeeste päranduse kohta	22. XII 31	27. VIII 32	62—1932	XI—45
3. Tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastiku kohtuliku abiandmise konventsiooni laiendamine Uuele Meremaale	14. II 33	14. III 33	18—1933	XII—289
4. Tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni laiendamine Lõuna Rodeesiale	25. IV 33	25. V 33	39—1933	XII—291
5. Tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni laiendamine Briti asumaadele, protektoraatidele ja mandaadialustele territooriumidele	11. IX 33	11. X 33	77—1933	XII—293
6. Tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni laiendamine St. Helena ja Ascensiooni saartele	25. IX 33	25. X 33	79—1933	XII—297
7. Tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni laiendamine Austraaliale ja temast olenevaile territooriumidele . .	26. X 33	26. XI 33	88—1933	XII—299
8. Tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni laiendamine Newfoundlandile	22. IX 34	22. X 34	80—1934	XII—301
9. Tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni laiendamine Kanaali saartele ja Man'i saarele	9. IV 35	9. V 35	37—1935	XII—303
10. Kokkulepe kaubanduse hõlbustamise kohta (nootide vahetus)	15. VII 33	22. VII 33	62—1933	XII—41
11. Kaubandus-laevanduslepingule 18. I. 1926 täienduskokkulepe ja protokoll .	11. VII 34	8. IX 34	68—1934	XII—175

	Sõlmitud	Jõustunud	RT ilmunud nr. ja aasta	Leping. köite lehek.
Danzig, Vaba linn.				
Sisse- ja läbisõiduviisumite kaotamine	30. VIII 35	1. IX 35	76—1935	XIII—63
Hispaania.				
1. Kaubandus- ja laevanduskonventsioon ja protokoll	23. VI 32	1. XI 33 kehtivuse kaotanud 3. IV 34	91—1932	XI—55
2. Modus vivendi ja maksukonventsioon	8. V 35	1. VI 35	48—1935	XIII—17
Hollandi.				
(Vaata: Madalmaad.)				
Iran.				
Sõprusleping ja selle lõpp-protokoll. .	3. X 31	21. II 33	110—1931	XI—3
Itaalia.				
1. Väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise leping	10. VIII 35		83—1935	XIII—67
2. Kaubanduse ning sellega ühenduses olevate maksete korraldamise kokkulepe .	6. X 36	30. X 36	86—1936	XIII—241
Jaapan.				
Kaubanduslik kokkulepe (nootide vahetus)	21. VI 34	20. VII 34	61—1934	XII—169
Kreeka.				
Kaubandus- ja laevanduskonventsiooni muutmise kokkulepe (nootide vahetus)	22. II 33	3. XI 33	56—1933	XII—7
Leedu.				
1. Kaubandusliku kokkuleppe muutmise protokoll	17. V 33	20. VII 33 kehtivuse kaotanud 6. V 34	61—1933	XII—37
2. Kaubanduskonventsioon	13. I 34	6. V 34	27—1934	XII—103
3. Peatuslubade maksu ärakaotamiseks vahetatud noodid	8. V 35	31. V 35	47—1935	XIII—13
4. Tööstuslikust omandusest järgnevate õiguste vastastikuse kaitse kokkulepe .	10. XII 35	18. II 36	6—1936	XIII—169
Läti.				
1. Ajutise majanduslepingu lisakokkuleppe täiendamise protokoll	14. XI 32	26. I 33 kaotab kehtivuse 13. V 38	92—1932	XI—67
2. Koolikonventsioon	17. II 34	20. VII 34 kaotab kehtivuse 20. VII 37	27—1934	XII—125
3. Liidu korraldamise leping	17. II 34	5. VII 34	53—1934	XII—143
4. Veterinaarkonventsioon	17. II 34	22. VIII 34	54—1934	XII—153

	Sõlmitud	Jõustunud	RT ilmunud nr. ja aasta	Leping. kõite lehek.
5. Maksude sissenõudmiste ja maksualuste kohta teadete vahetamise konventsiooni protokoll	17. II 34	6. VI 35	56—1934	XII—165
6. Clearingkokkulepe	10. IV 35	29. IV 35	39—1935	XII—367
7. Ajutise majanduslepingu lisakokkuleppe täiendusprotokolli lisaprotokoll	7. XII 35	1. I 36 kaotab kehtivuse 13. V 38	108—1935	XIII—147
8. Clearingkokkuleppe täiendusprotokoll, lõpp-protokoll ja noodid	7. XII 35	1. I 36	108—1935	XIII—147
9. Piiririba moodustamiseks võõrandatud maade eest tasumaksmist korraldav protokoll ja seda täiendavad noodid	10. XII 35	5. III 36	11—1936	XIII—177
10. Lisaprotokoll, mis muudab 2. IV. 1924 allakirjutatud Eesti ja Läti vahelisele kokkuleppele piiriäärses maaribas asuvate teede ühise tarvitamise kohta juurde lisatud teedenimestiku	10. VI 36	15. VIII 36	62—1936	XIII—235
11. Piiriga poolitatud kinnisvarade võõrandamisel maksetava tasu kohta käivad noodid ja juurde kuuluv tariif	6. X 36	9. XI 36	87—1936	XIII—249
12. Kokkulepe, protokoll, lisaprotokoll ja noodid 10. aprillil 1935 allakirjutatud clearingkokkuleppe muutmiseks	10. II 37	20. II 37 lisaprot. kaotab kehtivuse 13. V 38	16—1937	XIII—307
Madalmaad.				
1. Väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsioon	8. III 33	7. III 34	91—1933	XII—89
2. Kaubanduslik kokkulepe	12. X 35	27. X 35 kehtivuse kaotanud 1. I 37	92—1935	XIII—83
N. S. V. Liit.				
1. Piirivahejuhtumiste lahendamise kokkuleppele juurdelisatud protokolli muutmise protokoll	22. X 31	26. V 32	112—1931	XI—9
2. a) Mittekallaletungi ja tülide rahulikul teel lahendamise leping	4. V 32	18. VIII 32	62—1932	XI—25
b) Lepituskonventsioon	16. VI 32	18. VIII 32	62—1932	XI—29
3. Mittekallaletungi ja tülide rahulikul teel lahendamise lepingu pikendamise protokoll	4. IV 34	26. VI 34	53—1934	XII—149
4. Majanduslik kokkulepe	31. X 34	1. I 35	14—1935	XII—323
Poola.				
1. Veterinaarkonventsioon ja lõpp-protokoll	26. IX 33	22. VII 34	88—1933	XII—57
2. Tariifi protokoll	27. III 35	1. IV 35	39—1935	XII—363
3. Tariifiprotokoll ja noodid	23. III 36	4. IV 36	28—1936	XIII—193
4. Tariifiprotokoll ja noodid	23. II 37	13. III 37	22—1937	XIII—317

	Sõlmitud	Jõustunud	RT ilmunud nr. ja aasta	Leping. köite lehek.
Prantsuse.				
1. Kaubanduskonventsiooni muutmise III protokoll	16. III 32	6. IV 32	28—1932	XI—19
2. Arvekodade asutamise kokkulepe . . .	26. III 32	5. IV 32	30—1932	XI—21
3. Kaubanduskonventsiooni 15. III. 1929 muutmise protokoll IV	27. IV 33	6. VII 33	60—1933	XII—12
4. Kaubanduskonventsiooni 15. III. 1929 muutmise protokoll V.	27. VII 33	7. VIII 33	65—1933	XII—51
5. Kaubanduskonventsiooni 15. III. 1929 muutmiseks vahetatud noodid	22. II 36	27. IV 36	34—1936	XIII—211
Rootsi.				
1. Clearing-kokkulepe	26. III 35	1. IV 35	38—1935	XII—353
2. Õhusõidu konventsioon	20. V 35	10. X 35	61—1935	XIII—50
3. Postiühenduste konventsioon	16. I 37	1. V 37	8—1937	XIII—299
Saksa.				
1. Kokkulepe kaubavahetuse kohta 29. III. 1934	29. III 34	15. IV 34 kehtivuse kaotanud 31. XII 34	31—1934	XII—135
2. Kokkulepe kaubavahetuse kohta 4. I. 1935	4. I 35	14. I 35	21—1935	XII—329
3. Kaubavahetuse kokkuleppe lisakokkulepe ning lisana selle juurde kuuluvad loomade, looma osade ja -saaduste veterinaar-transiidi tingimused	29. XI 35	1. I 36	108—1935	XIII—135
4. Vastastikuse kaubavahetuse kokkuleppe teine lisakokkulepe	2. XI 36	1. I 37	92—1936	XIII—283
Soome.				
1. Kaubandus- ja laevanduslepingu muutmise protokoll	10. XI 31	6. III 32	15—1932	XI—13
2. Kaubavahetusest tekkivate kohustuste korraldamise protokoll.	16. V 33	26. V 33 kehtivuse kaotanud 1. I 34	44—1933	XII—1
3. Kaubavahetusest tekkivate kohustuste korraldamise protokolli pikendus . . .	30. XII 33	1. I 34 kehtivuse kaotanud 31. XII 34	6—1934	XII—311
4. Kaubandus- ja laevanduslepingu lisakokkulepe, lõpp-protokoll ja õunaleping	5. VII 34	1. X 34	78—1934	XII—209
5. 5. VII. 1934 allakirjutatud lisakokkuleppe muutmiseks vahetatud nootidega sõlmitud kokkulepe	9. X— 24. X 35	1. XI 35	93—1935	XIII—89
6. Tallinnas 11. aprillil 1931. a. allakirjutatud Eesti ja Soome kaubandus- ja laevanduslepingule lisaks Eesti ja Soome vahel Tallinnas 5. juulil 1934 allakirjutatud kokkulepe muutmise protokoll .	3. IV 36	18. IV 36	32—1936	XIII—201

	Sõlmitud	Jõustunud	RT ilmunud nr. ja aasta	Leping. kõite lehek.
7. Merealuste kaablite korrashoidmise ja kasutamise, samuti ka nende kaablite abil toimetatava telegraafilise ja telefonilise liikimise konventsioon	16. IV 36	1. VIII 36	48—1936	XIII—223
8. Õhusõidu konventsioon	12. IX 36	7. XI 36	87—1936	XIII—269
9. Postiühenduste konventsioon	15. XII 36 18. XII 36	1. V 37	4—1937	XIII—291
Türgi.				
Clearing-kokkulepe	13. III 35	28. III 35 kehtivuse kaotanud 28. III 37	30—1935	XII—343
Ungari.				
Väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsioon	8. VIII 34	23. XI 35	80—1934	XII—259
II.				
Mitmepoolsed.				
Leedu, Läti.				
1. Üksmeele ja koostöö leping ning deklaratsioon	12. IX 34	3. XI 34	91—1934	XII—277
2. Kriminaalasjus eelmiste süüdimõistmiste vastastikuse tunnustamise konventsioon	14. XI 35	10. XII 35	101—1035	XIII—123
3. Tsiviilkohtuotsuste vastastikuse tunnustamise ja täitmise konventsioon ning protokoll	14. XI 35	10. I 36	101—1935	XIII—128
Läti, N. S. V. Liit.				
Raudtee otseühenduse konventsiooni lõpetamise kokkulepe	21. IV 33	1. II 34	88—1933	XII—305
Läti-Poola-Rumeenia-Türgi-N. S. V. Liit-Iran ja Afganistan.				
Kallaletungi defineerimise konventsioon	3. VII 33	4. XII 33	88—1933	XII—79
Saksa, Taani, Danzigi Vabalinn, Soome, Läti, Leedu, Poola, Rootsi, N. S. V. Liit.				
Balti geodeetilise konventsiooni uuendamise protokoll	9. VII 36	9. III 37	102—1936	XIII—287
Taani, Soome, Saksa, Läti, Leedu, Norra, Poola ja Rootsi.				
Raadiotelefoni konverentsil Stokholmis 20.—25. mail 1935 sõlmitud lõppakt ja piirkondlik kokkulepe	25. V 35	1. I 36	96—1935	XIII—91
III.				
Rahvusvahelised.				
1. Rahandusliku abiandmise konventsioon	2. X 30		108—1931	XI—1
2. Laeval veetavate suurte kolide kaalutähendamise konventsiooni eelnõu . .	15. VIII 29	18. I 33	112—1931	XI—7
3. Põllumajandusliku hüpotekaarkrediidi seltsi asutamise konventsioon, asutamiskiri ja põhikiri	21. V 31		18—1932	XI—17

	Sõlmitud	Jõustunud	RT ilmunud nr. ja aasta	Leping. köite lehek.
4. Raudteil kaubaveo konventsiooni lisaakt	2. IX 32	23. XII 32	88—1932	XI—83
5. Rahvusvaheline ladijoone konventsioon	5. VII 30	17. VI 34	101—1933	XII—309
6. Teleühenduste rahvusvaheline konventsioon	9. XII 32	29. XII 34	106—1934	XII—319
7. Raadiolevi Euroopa konventsioon	19. VI 33	15. I 34	106—1934	XII—321
8. Rahvusvaheline konventsioon inimelu kaitseks merel	31. V 29	12. X 35	40—1935	XII—377
9. Tervishoiutunnistuste ärakaotamise kokkulepe	22. XII 34	27. VIII 35	34—1935	XIII—2
10. Tervishoiutunnistustel konsulaarviisade ärakaotamise kokkulepe	22. XII 34	27. VIII 35	61—1935	XIII—6
11. Uimastusainete valmistamise piiramise ja nende jaotamise korraldamise konventsioon ja allakirjutamise protokoll	13. VII 31	3. X 35	45—1935	XIII—11
12. Brüsselis 10. aprillil 1926. a. Riigi laevade immuniteedi kohta käivate mõnesuguste määruste ühtlustamise rahvusvahelise konventsioonile lisaks 24. mail 1934 Brüsselis allakirjutatud protokoll	24. V 34	8. I 37	96—1935	XIII—115
13. Ülemaailmne postikonventsioon	20. III 34	1. I 35	97—1935	XIII—121
14. Rahvusvaheline konventsioon pornograafiliste väljaannete liikimise ja nendega kauplemise vastu võitlemiseks	12. IX 23	10. III 36	8—1936	XIII—173
15. Rahvusvaheline kokkulepe oma harilikult asukohalt äraolevate meeskonnaga tulelaevade kohta ja signaalide kohta käivad määrused	23. X 30	15. XII 36	9—1936	XIII—175
16. Protokoll, millega alatine Rahvusvaheline Kohtukoda tunnustatakse kompetentseks tõlgitsema Haagi rahvusvahelise eraõiguse konventsioone	27. III 31	25. VII 36	30—1936	XIII—199
17. Genfi konventsioon väerinde sõjavägedes viibivate haavatute ja haigete saatuse parandamiseks 27. juulist 1929	27. VII 29	11. XII 36	33—1936	XIII—207
18. Sõjavangide kohtlemise konventsioon ja selle juurde kuuluv lisa	27. VII 29	11. XII 36	36—1936	XIII—209
19. Taimekaitse rahvusvaheline konventsioon	16. IV 29	5. II 37	50—1936	XIII—233

Index des Traités parus dans les volumes XI—XIII d'après les pays.

I.	Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. off. No et Date	Vol. et Pages
Accords bilateraux.				
Allemagne.				
1. Accord commercial	29. III. 34	15. IV. 34 abrogé 31. XII. 34	31—1934	XII—135
2. Accord commercial	4. I. 35	14. I. 35	21—1935	XII—329
3. Accord complétant l'accord commercial et les conditions vétérinaires y annexés concernant le transit du bétail, des parties et produits animaux	29. XI. 35	1. I. 36	108—1935	XIII—135
4. Second accord complétant l'accord commercial	2. XI. 36	1. I. 37	92—1936	XIII—28
Belgique. (Union Économique Belgo-Luxembourgeoise.)				
Convention pour favoriser les échanges et les règlements commerciaux . . .	19. VI. 35	10. VII. 35	59—1935	XIII—41
Brésil.				
Accord commercial (échange de notes)	30. IX. 32	10. XII. 32 abrogé 1. VIII. 36	88—1932	XI—49
Dantzig, Ville libre.				
Abolition des visas d'entrée et de transit	30. VIII. 35	1. IX. 35	76—1935	XIII—63
Espagne.				
1. Convention de Commerce et de Navigation et le protocole y relatif	23. VI. 32	1. XI. 33 abrogés 3. IV. 34	91—1932	XI—55
2. Modus vivendi et convention des payements	8. V. 35	1. VI. 35	48—1935	XIII—17
États-Unis d'Amérique.				
Accord additionnel à l'accord d'extradition	10. X. 34	7. V. 35	99—1934	XII—285
Finlande.				
1. Protocole portant modification au traité de commerce et de navigation	10. XI. 31	6. III. 32	15—1932	XI—13
2. Protocole relatif au règlement des dettes résultant du commerce de marchandises	16. V. 33	26. V. 33 abrogé 1. I. 34	44—1933	XII—1
3. Prolongation du Protocole relatif au règlement des dettes résultant du commerce des marchandises	30. XII. 33	1. I. 34 abrogé 31. XII. 34	6—1934	XII—311

	Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. off. No et Date	Vol. et Pages
4. Accord additionnel au traité de commerce et de navigation, protocole final et arrangement pour l'exportation de pommes	5. VII. 34	1. X. 34	78—1934	XII—209
5. Accord portant modification à l'accord additionnel du 5. VII. 1934 (échange de notes)	9. X.— 24. X. 35	1. XI. 35	93—1935	XIII—89
6. Protocole portant modification à l'accord additionnel du 5. VII. 34	3. IV. 36	18. IV. 36	32—1936	XIII—201
7. Convention concernant l'entretien et l'utilisation des câbles sous-marins ainsi que les communications télégraphiques et téléphoniques échangées au moyen de ces câbles	16. IV. 36	1. VIII. 36	48—1936	XIII—223
8. Convention concernant la navigation aérienne	12. IX. 36	7. XI. 36	87—1936	XIII—269
9. Convention concernant les relations postales	15. XII. 36 18. XII. 36	1. V. 37	4—1937	XIII—291
France.				
1. III-e protocole portant modification à la convention de commerce	16. III. 32	6. IV. 32	28—1932	XI—19
2. Accord relatif à l'institution des Chambres de compensation	26. III. 32	5. IV. 32	30—1932	XI—21
3. IV-e protocole portant modification à la convention de commerce	27. IV. 33	6. VII. 33	60—1933	XII—12
4. V-e protocole portant modification à la convention de commerce du 5. III. 1929	27. VII. 33	7. VIII. 33	65—1933	XII—51
5. Échange de notes portant modification à la convention de commerce du 5. III. 1929	22. II. 36	27. IV. 36	34—1936	XIII—211
Grande-Bretagne.				
1. Convention concernant l'assistance judiciaire en matières civiles et commerciales	22. XII. 31	18. IX. 32	62—1932	XI—33
2. Accord concernant les biens des marins décédés	22. XII. 31	27. VIII. 32	62—1932	XI—45
3. Extension de la Convention concernant l'assistance judiciaire en matière civiles et commerciales à la Nouvelle-Zélande	14. II. 33	14. III. 33	18—1933	XII—289
4. Extension de la Convention concernant l'assistance judiciaire en matières civiles et commerciales à la Rhodésie du Sud	25. IV. 33	25. V. 33	39—1933	XII—291
5. Extension de la Convention concernant l'assistance judiciaire en matières civiles et commerciales aux colonies, protectorats et territoires mandatairs britanniques	11. IX. 33	11. X. 33	77—1933	XII—293
6. Extension de la Convention concernant l'assistance judiciaire en matières civiles et commerciales au îles de Ste Hélène et d'Ascension	25. IX. 33	25. X. 33	79—1933	XII—297

	Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. off. No et Date	Vol. et Pages
7. Extension de la Convention concernant l'assistance judiciaire en matières civiles et commerciales à l'Australie et aux territoires dépendant d'elle	26. X. 33	26. XI. 33	88—1933	XII—299
8. Extension de la Convention concernant l'assistance judiciaire en matières civiles et commerciales à la Terre-Neuve . .	22. IX. 34	22. X. 34	80—1934	XII—301
9. Extension de la Convention concernant l'assistance judiciaire en matières civiles et commerciales aux îles de la Manche et l'Ile de Man	9. IV. 35	9. V. 35	37—1935	XII—303
10. Accord commercial (échange de notes)	15. VII. 33	22. VII. 33	62—1933	XII—41
11. Accord modifiant et complétant le Traité de commerce et de navigation du 18. I. 1926	11. VII. 34	8. IX. 34	68—1934	XII—175
Grèce.				
Accord modifiant la convention de commerce et de navigation (échange de notes)	22. II. 33	3. XI. 33	56—1933	XII—7
Hongrie.				
Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale	8. VIII. 34	23. XI. 35	80—1934	XII—259
Iran.				
Traité d'amitié et protocole final y relatif	3. X. 31	21. II. 33	110—1931	XI—3
Italie.				
1. Traité d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale	10. VIII. 35		83—1935	XIII—67
2. Accord pour régler les échanges commerciaux et les paiements y afférents	6. X. 36	30. X. 36	86—1936	XIII—241
Japon.				
Accord commercial (échange de notes)	21. VI. 34	20. VII. 34	61—1934	XII—169
Lettonie.				
1. Protocole complétant l'accord additionnel au traité provisoire économique .	14. XI. 32	26. I. 33 abrogé 13. V. 38	92—1932	XI—67
2. Convention scolaire	17. II. 34	20. VII. 34 abrogée 20. VII. 37	27—1934	XII—125
3. Traité pour l'organisation de l'Alliance	17. II. 34	5. VII. 34	53—1934	XII—143
4. Convention vétérinaire	17. II. 34	22. VIII. 34	54—1934	XII—153
5. Convention concernant la perception des impôts et l'échange des renseignements sur les contribuables	17. II. 34	6. VI. 35	56—1934	XII—165
6. Accord de clearing	10. IV. 35	29. IV. 35	39—1935	XII—367
7. Protocole additionnel au protocole complétant l'accord additionnel au traité provisoire économique	6. XII. 35	1. I. 36 abrogé 13. V. 38	108—1935	XIII—147

	Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. off. No et Date	Vol. et Pages
8. Protocole complétant l'accord de clearing, protocole final et échange de notes	7. XII. 35	1. I. 36	108—1935	XIII—147
9. Protocole règlant la question du paiement des indemnités pour les terrains aliénés constituant la zone frontière entre l'Estonie et la Lettonie, et notes complémentaires	10. XII. 35	5. III. 36	11—1936	XIII—177
10. Protocole additionnel portant modification à la liste des routes annexés à l'accord entre l'Estonie et la Lettonie relatif à l'usage commun des routes situées dans la zone limitrophe	10. VI. 36	15. VIII. 36	62—1936	XIII—235
11. Accord concernant les indemnités à payer lors de l'aliénation des terrains partagés par la frontière entre l'Estonie et la Lettonie	6. X. 36	9. XI. 36	87—1936	XIII—249
12. Accord, protocole, protocole additionnel et échange de notes portant modification à l'accord de clearing du 10. IV. 1935	10. II. 37	20. II. 37 le protocole additionnel sera abrogé le 13. V. 38	16—1937	XIII—307
Lituanie.				
1. Protocole portant modification à l'accord commercial	17. V. 33	20. VII. 33 abrogé 6. V. 34	61—1933	XII—37
2. Convention de commerce	13. I. 34	6. V. 34	27—1934	XII—103
3. Abolition des droits de permis de séjour (échange de notes)	8. V. 35	31. V. 35	47—1935	XIII—13
4. Accord relatif à la protection mutuelle des droits résultant de la propriété industrielle	10. XII. 35	18. II. 36	6—1936	XIII—169
Pays-Bas.				
1. Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale	8. III. 33	7. III. 34	91—1933	XII—89
2. Accord commercial	12. X. 35	27. X. 35 abrogée 1. I. 37	92—1935	XIII—83
Pologne.				
1. Convention vétérinaire et protocole final	26 IX. 33	22. VII. 34	88—1933	XII—57
2. Protocole tarifaire	27. III. 35	1. IV. 35	39—1935	XII—363
3. Protocole tarifaire et échange de notes	23. III. 36	4. IV. 36	28—1936	XIII—193
4. Protocole tarifaire et notes	23. II. 37	13. III. 37	22—1937	XIII—317
Suède.				
1. Accord de clearing	26. III. 35	1. IV. 35	38—1935	XII—353
2. Convention concernant la navigation aérienne	20. V. 35	10. X. 35	61—1935	XIII—50
3. Convention concernant les relations postales	16. I. 37	1. V. 37	8—1937	XIII—299

	Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. off. No et Date	Vol. et Pages
Turquie.				
Accord de clearing	13. III. 35	28. III. 35 abrogé 28. III. 37	30—1935	XII—343
Union des R. S. S.				
1. Protocole modifiant le protocole additionnel à l'accord relatif au règlement des incidents de frontière	22. X. 31	26. V. 32	112—1931	XI—9
2. a) Traité de non-agression et de règlement des différends par voie pacifique et	4. V. 32	18. VIII. 32	62—1932	XI—25
b) Convention de conciliation	16. VI. 32	18. VIII. 32	62—1932	XI—29
3. Protocole de prolongation du Traité de non-agression et de règlement des différends par voie pacifique	4. IV. 34	26. VI. 34	53—1934	XII—149
4. Accord économique	31. X. 34	1. I. 35	14—1935	XII—323
II. **Accords multilatéraux.**				
Lettonie-Lituanie.				
1. Traité d'Entente et de collaboration .	12. IX. 34	3. XI. 34	91—1934	XII—277
2. Convention concernant la reconnaissance réciproque des condemnations antérieures en matière criminelle	14. XI. 35	10. XII. 35	101—1935	XIII—123
3. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution réciproque des jugements en matière civile, et Protocole	14. XI. 35	10. I. 36	101—1935	XIII—128
Lettonie-Union des R. S. S.				
Accord de dénonciation relatif à la convention concernant le transport des voyageurs et des marchandises par chemin de fer	21. IV. 33	1. II. 34	88—1933	XII—305
Lettonie-Pologne-Roumanie-Turquie-U. R. S. S.-Iran-Afghanistan.				
Convention de définition de l'agression	3. VII. 33	4. XII. 33	88—1933	XII—79
Allemagne-Danemark-Ville libre de Dantzig-Finlande-Lettonie-Lituanie-Pologne-Suède-U. R. S. S.				
Convention concernant le renouvellement de la convention géodésique baltique	9. VII. 36	9. III. 37	102—1936	XIII—287
Allemagne-Danemark-Finlande-Lettonie-Lituanie-Norvège-Pologne et Suède.				
Acte final de la Conférence radio-téléphonique à Stockholm du 20. au 25. mai 1935 et Arrangement régional relativevement au service radiotéléphonique des navires munis d'un poste de faible puissance et opérant dans la Mer Baltique	25. V. 35	1. I. 36	96—1935	XIII—91

III.

Accords internationaux.

	Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. off. No et Date	Vol. et Pages
1. Convention pour l'assistance financière	2. X. 30		108—1931	XI—1
2. Convention pour la création d'une société internationale de crédit hypothécaire agricole, avec Charte et Statuts . . .	21. V. 31		18—1932	XI—17
3. Convention concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau	15. VIII. 29	18. I. 33	112—1931	XI—7
4. Act additionnel à la convention concernant le transport des marchandises par chemins de fer	2. IX. 32	23. XII. 32	88—1932	XI—83
5. Convention internationale sur les lignes de charge	5. VII. 30	17. VI. 34	101—1932	XII—309
6. Convention internationale des télécommunications	9. XII. 32	29. XII. 34	106—1934	XII—319
7. Convention européenne de radiodiffusion	19. VI. 33	15. I. 34	106—1934	XII—321
8. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer . .	31. V. 29	12. X. 35	40—1935	XII—377
9. Arrangement concernant la supression des patentes de santé	22. XII. 34	27. VIII. 35	34—1935	XIII—2
10. Arrangement concernant la suppression des visas consulaires sur les patentes de santé	22. XII. 34	27. VIII. 35	61—1935	XIII—6
11. Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants et protocole de signature . .	13. VII. 31	3. X. 35	45—1935	XIII—11
12. Protocole signé à Bruxelles, le 24 mai 1934, additionnel à la convention internationale pour l'unification de certaines règles concernant les immunités des navires d'État, signé à Bruxelles, le 10. avril 1926	24. V. 34	8. I. 37	96—1935	XIII—115
13. Convention postale universelle	20. III. 34	1. I. 35	97—1935	XIII—121
14. Convention internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes	12. IX. 23	10. III. 36	8—1936	XIII—173
15. Accord sur les bateaux-feu gardés se trouvant hors de leur poste normal .	23. X. 30	15. XII. 36	9—1936	XIII—175
16. Protocole pour reconnaître à la Cour Permanente de Justice Internationale la compétence d'interpréter les conventions de la Haye de droit international privé	27. III. 31	25. VII. 36	30—1936	XIII—199
17. Convention de Génève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne du 27 juillet 1929	27. VII. 29	11. XII. 36	33—1936	XIII—207
18. Convention relative au traitement des prisonniers de guerre	27. VII. 29	11. XII. 36	36—1936	XIII—209
19. Convention internationale pour la protection des végétaux	16. IV. 29	5. II. 37	50—1936	XIII—233